Ci commence li livres de Cassidorus,  
emỳereeur de Costantinnoble (i)..

1. [fol. IJ2 rb] Pour ce que li pluisour ont oŷ et  
   encore oient (2) volentiers contes desrimez, m’est il  
   pris talent que je raconte, mot a mot, sans riens  
   oster et sans riens acroistre (3), la vie d’un empe-  
   reeur qui fu jadis (4) en Costantinnoble (5).
2. Voirs fu que en la cité de Romme ot (1) jadis  
   un seneschal qui fu filz Caton. II ot a non Marques  
   li Seneschaus et ot eu a femme la sereur Othon (2)  
   de Costantinnoble. Li empereres morut sans hoir de  
   sa char, et eschaŷ la terre a une femme qui estoit  
   sa sereur, [fol. 172 y°] laquelle avoit non (3) Lau-  
   rine. Celle ot Marques le Seneschal de' Romme  
   espousee. De la dame issi un hoir masle qui ot  
   non (3) Laurins. Icil tint la terre aprés la mort sa  
   mere et fu chevaliers tres aigres. Cils Laurins ot  
   une vaillant dame a femme, dont il issi un hoir  
   masle (4) qui ot non (3) Helyenon (5). Cils fu bons  
   chevahers et loiaus et aigres durement. II fu empe-  
   reres. Aprés vindrent li prince du palais (6) et esgar- [[1]](#footnote-1)

derent entre eulz que bone chose seroit que li jones  
empereres eiist femme. Li damoisiaus le fist par le  
los de ses barons et ot la fille au roy de Frise. Moult  
furent poi ensamble, quar la dame [fol. 172 t>a] ne  
vesqui que .ij. ans ; ainçois morut d’un filz qui ot  
non (3) Cassidorus. Li enfes vesqui et la dame cou-  
vint morir. Li empereres en (7) fu moult dolans, car  
moult s’entr’amoient de bonne amour. Li enfens  
amenda et crut. Li peres (8) vesqui puis longue-  
ment (9) et moult fist parler de lui. Mais a tant  
m’en veul ore taire, et veul venir a ce que la mort,  
qui tout prent, vint, et le couvint morir. Li paŷs  
en fu moult destourbez. Aprés la mort de lui tindrent  
l’enfant en grant chierté si ami, si (10) l’ont fait  
moult (11) richement garder, et tant crut et amenda  
qu’il fu en l’aage de .xviij. ans. Moult estoit sages  
et plains de bonnes meurs (12). Chascuns qui l’en-  
fant veoit le prisoit seur toute riens et tant l’amoit  
que tous autres deduis il avoit lessié pour li, siques  
il n’avoit lieu (13) qu’il (14) ne fust partout con-  
gneus. Que vous diroie je ? Moult fu couvoitiez de  
dames et de pucelles, mais onques tant n’en veoit  
d’unes ne d’autres que il onques y vausist metre  
son cuer. Ainçois s’en savoit tant (15) bien garder  
que nuls ne le peûst sousprendre. Li damoisiaus  
cercha maint divers paŷs, et tant ala et tant (15)  
vint que li baron du paŷs s’assamblerent un jour,  
et esgarderent entr’euls que bonne chose seroit que  
li damoisiaus preïst femme. II cn sont venu ? (jfy)  
lui et l’ont mis a raison et li ont dit que il vouloient  
que il preïst femme. [[2]](#footnote-2)

1. Li damoisiaus se tut (1) touz cois et pensa a  
   ce, puis leur respondi : « Biau seigneur, volez vous  
   dont [fol. 172 wb] que je preigne femme ? » II ont  
   respondu que bien en (2) estoit temps desoremais,  
   quar il ne vouloient pas que la terre demourast  
   sanz hoir de sa char. Li damoisiaus leur a respondu  
   que, puis qu’il estoit ainssi, que il estoit (3) drois  
   que il par leur conseil en feïst. Et d’autre part il  
   dist que par le sien conseil voloit il que on d’autre  
   part en feïst (4). II ont respondu touz ensamble que  
   c’estoit toute raisons. « Dont », dist (5) il, « vous  
   prie je et requier que vous ceste chose metez en  
   respit et je vous savrai bien dire l’eure et le temps  
   que bon sera. »
2. Quant li baron l’ont (1) entendu, adont (2) n’i  
   ot celui qui alast au devant. Ainçois ont dist :  
   « Sire, or soit quant il vous plaira. » La chose est a  
   tant demouree et passa h temps. Li damoisiaus  
   si (3) s’est pourpensez que, tant qu’il (4) avoit la  
   pensee que il avoit lors, que ja femme n’espouse-  
   roit, quar trop amoit virginité. Et bien y parut aus  
   ceuvres que il moustroit, quar il disoit : « Nient  
   ne puist homs (5) pechier en luxure », si estoit ce  
   une chose qui moult devoit desplaire a honnesté de  
   cors. Et ceste parole dist il mainte foys, et estoit  
   repris pluiseurs fois contre lui. Que iroie (6) je atar-  
   gant ? Li termes dura (7) lons et passa (8) et tant  
   que aus princes du paŷs anuia moult. Et sont de  
   rechief venus ensamble et dient entr’eulz que (9)  
   moult s’esmerveilloient de leur seigneur comment  
   il ne li prenoit nule volenté de femme prendre (10). [[3]](#footnote-3) [[4]](#footnote-4)

Et tant qu’il y ot un sage homme qui dist que sans  
[fol. 172 v(i] aucune raison n’estoit ce pas. Adont  
parla uns autres, et dit : « Biaus seigneurs, ce (11)  
sachiez, que moult est sages nostre damoisiaus. Dont  
je vous di que, se il a autel definement comme il a  
bon commencement, il (12) passera touz ses ances-  
seurs. » La parole que cìs dist a moult les autres  
meiis, et ont dist qu’il voudront savoir a leurs sors  
quel fin li damoisiaus prendra a lui conduire. II  
ont fait cerchier (13) des plus sages maistres (14) de  
la loy, et leur ont dist et promis que on meïst (15)  
painne a ce que on seust la verité de ceste chose.  
Cil se sont trait ensamble et ont esgardé, et virent  
en la circonstance (16) des estoilles que li empereres  
aroit une femme, et couvendroit (17) que li plus  
gentils homs du paŷs fussent destruit par le sens  
de l’empereris ; ne ce ne pooit estre destourbé (18).

1. Quant li maistre ont ce seu, adont furent il (1)  
   moult esbahiz. II sont repairié moult pensis. Et quant  
   li baron les ont veiis, adont leur ont demandé :  
   « Quel chiere faites vous ? — Par foy, biaus sei-  
   gneurs, » dient (2) il, « nous ne poons faire bonne  
   chiere. » Lors sont (3) cil moult engrant de savoir  
   leur tres grant anui et distrent : « Or tost dites  
   nous ce que vous avez trouvé, quar nous le volons  
   savoir. » Adont parla li uns des maistres et dist :  
   « Nous vous loerions pour le miex que vous depor-  
   tissiés de ce (4) savoir que nous avons trouvé. —  
   Pour (5) ce, » dist (6) li plus gentilz homs de touz,  
   « que nous le volons savoir, vous avons nous prié  
   que vous nous en faciez sage. — Sire, voire, » dist (6)  
   cis, « mais quant vous le savrez, [fol. 173 ra] vous

ce — (12) que i. — (13) querre —• (14) V du paŷs — (15) q.  
il meïssent — (16) circonstellacion — (17) couvenoit —  
(18) destorné

1. — (1) B omet il — (2) font — (3) furent — (4) B omet

en serez tous dolans. — Par foy, » dit (6) cil, « se  
je devoie tout (7) maintenant morir, si le veul je  
savoir. » Adont n’i ot celui des maistres qui n’ait  
moult durement plouré, et distrent que, se il plus  
avant en parloient, ce seroit maugré euls. « Toutes  
voies, » dient (2) cil, « le volons nous savoir. » Lors (8)  
quant il virent que il ne s'en (9) pooient escondire,  
si lor ont dit tout ce que il ont trouvé, que il n’en  
ont de nule (10) riens menti.

1. Quant li baron ont ce entendu (1), adont n’i  
   ot celui qui ne soit rougis de mautalent. Puis leur  
   ont respondu touz ensamble se eulz (2) d’autre  
   chose les voloient espoenter. « Sire (3), » dient (4) il,  
   « ainçois sommes moult dolent quant nous le vous  
   avons gehi. Se nous en (5) peûssons aler a l’en-  
   contre ! Mais nous Vous avons dit tout voir. » Adont  
   se (6) sont h conte trait a conseil et ont l’un l’autre  
   esgardé et furent moult esbahy. « Biaus seigneurs, »  
   dist li uns d’euls, « ne soions pas esbahis, ainçois  
   esploitons de ceste chose sagement selonc le mes-  
   chief, quar voirs est que nulz ne puet destourner  
   ce que avenir doit; si le (7) faisons bien. II nous  
   couvendra vivre au plus sagement (8) que nous por-  
   rons. Et. d’autre part il couvient que ceste chose  
   soìt celee, quar sor nous et sor ceulz qui aprés nous (9)  
   vendront couvient cheoir ceste buche ; si nous en  
   deduisons sagement. — En non Dieu, » dient (4)  
   tuit li plus proisié, « il couvient que nulz ne sache  
   ceste chose, quar, se il estoit seù, nous en serions  
   mains prìsié. » Lors ont eu conseil en[fol. 173 zb]-  
   tr’eulz comment il porroient esploitier pour le miex.

ce — (5) Par — (6) fait — (7) B omettout — (8) B omet  
Lors — (9) se — (10) B ometnule

1. — (1) entendu ce — (2) il — (3) Seigneurs — (4) font —  
   (5) B ometen •—- (6) B ometse — (7) B ometle -— (8) lon-  
   « Biaus seigneurs, » dist (io) li uns (n), « je loeroie  
   que nous seiissons (12) aus maistres se ceste chose  
   porroit estre respitee et il nous en diront ce que il  
   en porra estre. »
2. Lors (1) furent maintenant li maistre (2) appellé  
   et leur ont enquis comment il porroient esploitier,  
   que il y metent conseil, ou autrement il meïsmes  
   seront destruit. Li maistre vourent avoir conseil de  
   respondre jusques a .viij. jours. « Par foy, » dient  
   li prince, « et nous le vous donnons en tele maniere  
   que nous serons (3) saisi de vous, quar autrement  
   ne sera ce pas. » Li maistre respondirent : « Com-  
   ment en volez vous estre seur ? — En non Dieu, »  
   dient (4) il, « nous le vous dirons (5). II vous cou-  
   vient (6) garder prison en un lieu fort et seiir, et  
   la porrez vous savoir et aprendre ce de quoi nous  
   volons estre sage, ou autrement il (7) vous couvient  
   morir. Et si n’en poez eschaper ; de ce soiez seûrs (8)  
   et certains. » Quant h maistre oŷrent ce, si (9) ont  
   respondu que dont les meïst on en lieu ou il peiissent  
   aler et venir. On le fìst ainssi et (9) furent mené en  
   un fort chastel et y ot un trop riche vergier. Quant  
   il furent ensamble, il ont regardé et devisé que il  
   couvenoit que la chose avenist tout en tele maniere  
   comme il l’orent devisé (10). « Biaus seigneurs, »  
   dist (11) li uns, « moult bel sens est (12) de h con-  
   duire jusques a la mort naturel, c’est a dire, jusques  
   au jour que on ne puet mais. Voirs est que (13) cil  
   qui ci nous ont fia) mis sont a meschief. et ce n’est  
   pas merveille. Vous savez bien et veez que nuls

guement — (9) B ometnous — (10) fait — (11) B ajoute  
d’euls — (12) demandissons

7. — (1) Pas d'alinéa dans B— (2) f. il maintenant —

1. soions — (4) font — (5) aprendrons — (6) V couvieng;  
   B répètecouvient — (7) B ometil — (8) vous tout s. —  
   (9) il **—** (10) V ometque il couvenoit... l’orent devisé —  
   (11) fait — (12) est bel sens — (13) B ometque — (14) nous  
   ne puet aler au devant, fors de [fol. 173 rc[ tant  
   que (15) chascuns de nous **.vij.** les puet detrier un  
   jour et non plus. Et se il le pueent deffendre l’ui-  
   tiesme (16), il n’avront garde de mort. Et ainsi leur  
   disons hardiement, car ce est quanques nous en  
   poons faire et (17) savoir. »
2. A ceste chose se sont tuit (1) acordé. Li jours  
   vint que il durent respondre. Li prince et li baron  
   ne se sont pas oublié. II en sont venu .xij. aus  
   maistres (2) et les ont mis a raison. Li ainsnez parla  
   premiers (3) pour touz les autres et dist : « Biaus  
   seigneurs, moult nous sommes traveilliez par vos  
   prieres (4). Si comme drois est, nous avons esgardé  
   ce que on puet faire de ceste chose. II couvient tout  
   premierement que vous tout le debat et contre-  
   dit (5) metez (6) a ce que li empereres ne pregne  
   femme. Et se ainssi est que faire le couviengne,  
   vous n’en (7) poez aler au devant autrement que  
   vous (8) dirons, quant ce vendra la. Et adont vous  
   aiderons nous de tout nostre pooir. — Voire, »  
   dist (9) dont (10) li uns des princes, « couvient il  
   dont que nous muirons en tele maniere sanz nule  
   deffense ? — Sire, » dist (9) li uns des maistres,  
   « vous avrez .viij. jours a souffrir sanz plus, et de  
   ces .viij. jours nous vous porterons outre (11) les  
   .vij. par nostre sens. Or esgardez se entre.vous  
   .xij. porrez detrier le huitiesme jour et, se vous  
   celui poez detrier, l’empereris sera arse et des-  
   truite. »
3. Quant (1) cil ont le maistre entendu (2), si ont

ont ci — (15) B répèteque — (16) a l’uitiesme jour —  
(17) B ometfaire et.

1. — (1) B omettuit **—** (2) .vij. m. **—** (3) premierement —
2. t. pour vostre preu **—** (5) le **c. —** (6) B ajouteque vous  
   porrés **—** (7) ne **—** (8) nous **—** (9) fait — (10) B ometdont —  
   (11) V entre
3. — (1) Pas d’alinéa dans B— (2) entendu le maistre —  
   demandé aus autres .vj. se c’estoit veritez que lor  
   compains disoit. II ont respondu que ce feroient il  
   estable. Moult furent li prince de Costantinnoble  
   lié (3), [fol. 173 va} quant il ont ce entendu. A tant  
   l’ont laissié ester, et ont l’un l’autre asseiiré de tout  
   leur pooir que ceste chose seroit celee en lieu et en  
   temps. A tant sont departi et ala chascuns en son  
   affaire. Li damoisiaus, qui de tout ce ne savoit  
   riens, estoit un jour en la cité de Costantinnoble en  
   son palais. Entour lui furent des plus proisiez de  
   tout l’empire et tant que paroles coururent entr’eulz.  
   Et y ot un gentil homme qui nouvelement avoit  
   oŷ nouveles (4) de Jherusalem et disoit (5) que li  
   caliphes de Baudas avoit guerre au soudan de Baby-  
   loine. Li damoisiaus entendi (6) ce et enquist moult  
   se nulz savoit li quelz avoit droit et li quels avoit  
   tort. On li fìst entendant que li soudanz vouloit le  
   caliphe desheriter et tolir un sien chastel et disoit  
   h communs que li soudans n’avoit nul droit a ce  
   qu’il faisoit ne a ce qu’il demandoit. Li jones empe-  
   reres en fu touz meus (7) et dist entre ses denz que,  
   se guerre s’esmuet prochainement en la terre, il (8)  
   ira cele part, quar moult desirroit qu’il fust en lieu  
   ou il peust faire d’armes et lui souhaucier (9). Li  
   temps passa ; li paŷs fu moult en pais, et tant que  
   li bachelers (10) se gisoit une nuit en son lit et li  
   souvint de ce qu’il avoit entendu du caliphe et du  
   soudan. 11 li prist moult grant talent (11) d’aler v.  
   II se leva au matin moult apertement ct a m.an'Jé  
   son maistre et il y est venuz. « Savez vous, » dist (12)  
   il (13), « que je vous veul dire ? — Sire, dites vostre

(3) lié li prince de Costantinnoble — (4) q. nouveles avoit  
oŷes — (5) B ajoutecil oyant tous — (6) entent — (7)  
esmeiis **—** (8) que **i. — (9)** essaucier **—** (10) V répèteet  
tant que li' bachelers — (n) volenté — (12) fait — (13)  
cil — (14) et **j. — (15)** È ometet moi.

volenté; je (14) l’orrai volentiers. — Je veul, »  
dist (12) li jones empereres, « aler en la terre de  
Jherusalem [fol. IJ3 v^], quar je ai entendu qu’il  
y a guerre et pour ce y veul je aler. Si veul que  
nuls ne sache m’alee, se vous et moi (15) non, et  
veul qu’il soit fait maintenant. »

1. Quant li maistres (1) entent son desciple, si  
   fu trop esbahiz et dist : « Sire, se vous m’en creez,  
   ce ne ferez vous pas sanz le conseil de vostre court. —  
   Pour noïent, » dist (2) Cassidorus, « en parleriez. II  
   ne sera autrement que je vous di. — Sire, » dist (2)  
   cil, « faites du (3) tout a vostre volenté. Je ne vous  
   faudroie ne (4) por mort ne pour vie. » II ont leur  
   voie acueilhe si priveement qu’il ne fu (5) nuls qui  
   garde s’en donnast. II ont fait leurs armes trousser  
   sor un sommier et ont pris or et argent, et tout  
   ainssi (6) sont issus de Coustentinnoble, et ne fìnerent  
   d’errer par leurs journees si (7) sont entré en mer (8).  
   II sont arrivé au port et sont venu a terre, et puis  
   ont leur voie acueilliee, et ne fìnerent si sont venu  
   en la cité de Baudas. Li caliphes estoit en la ville,  
   o lui grant plenté de Sarrazins. Cassidorus ne vault  
   laissier qu’il ne parlast au caliphe, et se fìst a lui  
   connoistre.
2. Quant (1) li caliphes sot que ce fu Cassidorus  
   de Costantinnoble, moult fu Hez dedenz son cuer,  
   quar moult avoit (2) oý de lui parler. Si li a fait  
   moult grant hounour. Sarrazin s’aiinerent entour lui  
   et li ont fait moult grant feste. Ne demoura gaires  
   que li soudans manda bataille au caliphe et ont leurs  
   gens assemblees et d’une part et d’autre. Cassydorus  
   s’en est venus au caliphe, et li a prié que il le face [[5]](#footnote-5) [[6]](#footnote-6)

chevalier. Li caiiphes en fu moult liez et li a fait  
ce que a chevalier appartient. II li a baillié .x. mil  
chevaliers sarrazins (3) esleiìz, qui ne [fol. 173 wc]  
li faudront pour morir. Li jourz de la bataille fu  
venus et sont les os entr’aprochiez. Bien avoit li  
calyphes .xlv. mil haubers et li soudans .l. mil.  
Les batailles sont devisees, et avint que Cassydorus  
ot la premiere. II avoit baniere desploïe (4) et, quant  
li soudans le (5) vit, si en fu moult (6) esbahis et  
connut maintenant que ce fu li empereres de Cos-  
tantinnoble ; si l’a moult douté. II meïsmes s’est  
mis avant et a assamblé a lui. Quant ce vint aus  
lances abaissier, moult se sont fort affìchié es estriers  
et (7) se sont entreferu moult aigrement.

1. Li (1) soudans fu chevaliers tres aigres. II a  
   bien consui (2) l’empereour (3) et li troue la penne  
   de l’escu. Mais li haubers fu fors ; onques maille n’en  
   rompi. La lance vole em pieces, qui moult (4) fist  
   grant (5) noise. Cassidorus ne l’a pas espargnié ne  
   meschoisy, ainçois l’a bien avisé et y mist tout son  
   pooir. II l’a empaint et le fiert del glaive en tele  
   maniere que estriers ne cengle ne le pot tenir qu’il  
   n’ait cheval et chevalier porté tout en un mont.  
   Cilz cols a moult resbaudie sa gent. II a escrié s’en-  
   seigne et a sachie l’espee (6), et (7) en poi d’eure  
   leur en a .xx. (8) mors. Li soudans fu a force remon-  
   tez, et se feri en la bataille comme preus et hardis.  
   Que vous iroie je contant ? Cilz feri celui, et cil cel  
   autre. Trcp vous avrcie a ccmpter se tout vous  
   vouloie retraire, quar je cremiroie (9) que je n’i  
   fausisse. Si m’en passerai le plus briefment que je

(3) Sarrazins, chevaliers —- (4) a. sa baniere fait desploier —

1. la — (6) tous — (7) II
2. — (1) Pas d'alinêa dans B — (2) aconsui — (3) le  
   chevalier — (4) B ometmoult — (5) B ometgrant — (6)  
   s’espee ■— (7) B ometet — (8) .x. — (9) me douteroie  
   porrai. Mais tant vous ose je bien dire, que moult  
   y ot fait de chevalerie. Et avint que Cassidorus  
   fist tant d’armes par son cors seul avecques la bone  
   aïde que si [fol. 1J4 ra] homme li firent qu’en la fin  
   prist le soudan, et l’a de sa main rendu au caliphe  
   de Baudas.
3. Quant li soudans fu pris, moult lor valu poi  
   pour (1) lor deffense. II se sont mis tuit (2) au fra-  
   pier et li caliphes s’est retrais et en ont mené le  
   soudan et .x. de ses hommes (3) des plus proisiez.  
   II en sont venus en la cité de Baudas. Li calyphes  
   a le soudan mandé par devant lui. II y est venuz.  
   Iluecques fu faite la pais du caliphe et du soudan.  
   Moult furent lié li (4) Sarrazin de ceste acordance et  
   sorent bien li Sarrasin (5) que ce avoit esté fait (6)  
   par la priere de Cassidorus. Meïsmes li soudans s’est  
   acointiez de lui et li dist que il ne cuidoit mie que  
   en tout le mont eûst chevalier qui seur lui eust  
   pooir cors a cors. Que vous iroie je atargant ? La  
   chose fu si ordenee entre le caliphe et le soudan que  
   trop bien se (7) tint apaïez h uns et li autres de tel  
   pais comme il avoient faite.
4. Li soudans s’est (1) arrieres trais et pria Cas-  
   sidorus qu’il li pleust d’aler avecques lui en sa terre  
   et il le menroit partout, pour (2) ce que onques  
   mais n’avoit esté en la terre. Cassidorus a pris con-  
   gié au calyphe et s’en est repairiez avecques le sou-  
   dan. Onques ne fu houneur que li soudans ne li ait  
   faite partout, et moult l’en prist Cassìdorus en grant  
   amour de la grant hounour que il li faisoit, et tout  
   aussi faisoient h baron du paŷs. Et tant l’a pour-  
   mené aval sa terre que Cassidorus h dist que il (3)

■ (2) du tout — (3) de ses  
(5) B omet li Sarrasin —

vouloit qu’il li donnast sauf conduit par toute la  
terre des Sarrazins. Li soudans l’a fait moult volen-  
tiers et dit que partout pooit aler en son conduit.  
Cassidorus s’est a [fol. 174 rb] tant partis de li,  
entre lui (4) et son maistre sanz plus, que onques  
ne vaut avoir autre compaignon. Cassidorus a moult  
alé en poi d’eure, et moult estoit bien venus pour  
le conduit et por la grant renommee dont il estoit.  
II avint que il se rabati (5) en Galylee la Superiour,  
et vint en une cité qui est apelee Bethesaŷda, et  
est pres des mons d’Ysraêl. Iluec avoit un prince  
sarrazin qui moult estoit sages et tres (6) bons che-  
valiers. Cassydorus, par la tres grant renommee  
dont il estoit, oý parler de lui et ne vaut pour lui  
ne (7) pour riens laissier que il ne s’acointast de lui.  
Li Sarrazins avoit non (8) Edipus. Quant il sorent  
qui li uns et li autres estoit, si porterent grant hou-  
neur li uns a l’autre. Edipus vit que Cassidorus  
estoit homs de tres grant sens, et sot que il fu bons  
chevaliers ; si se pensa que, s’il pooit tant faire que  
il vausist avecques lui demourer une piece, que il  
avroie bien esploitié. II en est venus a lui et l’en a  
requis du miex et du plus bel que il onques pot,  
si comme cilz qui s’en (9) mist en grant paine. Et  
Cassidorus d’autre part ne demandoit autre chose,  
quar (xo) trop li plaisoit a estre avecques lui, et li  
respondi : « Sire, moult grans mercis, quant il vous  
plaist que vous tel proiere me faites, et je demourrai  
tâîìL g vous comme il plmrâ. s. vous et sl moi 2,j. »  
Ceste parole si li (13) dist Cassidorus simplement.

1. Quant Epidus oý ce, adont fu moult liez et  
   moult l’en a bel mercié. II furent ensamble, ainssi

omet entre lui — **(5)** i. s’embati — (6) B omet tres — (7) B  
omet pour lui ne — (8) a n. — (9) q. moult se -— (10) et —  
(11) il —• (12) t. comme a vous et a moi plaira — (13) B  
omet si li

comme je vous di, grant piece (1). Et avoit Epidus  
pluseurs femmes, et tant [fol. 174 rG] qu’il en y ot  
une que il tant amoit que il en estoit aussi comme  
touz jalous. De celle (2) avoit il une fille, moult (3)  
bele damoisele, et disoit on que en toute païennie  
n’avoit si belle ne si sage, et n’ot la pucelle que  
.xiij. ans. Epidus (4) l’avoit mise en une tour, et  
fille et mere, et la estoient si gardees que nuls homs  
ne les peiist (5) veoir, tant fust amis au Sarrazin,  
que il ne fust tous jourz avecques. Cassydorus en  
oŷ parler mainte fois et moult li desplaisoit; ne il  
ne se vault metre en lieu ou il les vausist veoir.  
Un jour parloient ensamble entre Cassydorus et le  
Sarrazin, et tant que Cassidorus ne se pot tenir  
que il ne deïst : « Par foy, sire, je m’esmerveil plus  
d’une chose que de riens que je sache. — De laquele  
est ce, sire ? » dist (6) Epidus. « Dites le moi (7). —  
Et je le vous dirai, » dist il, « en tele maniere que  
vous ja mauvais gré (8) ne m’en (9) savrez. — Et  
je vous en asseur, » dit (6) Epidus. Lors li dist (10) :  
« Sire, je ne m’esmerveil pas se vous estes sages,  
quar il affiert a vous. Aprés, se vous estes bons che-  
valiers, ce n’est pas de (11) merveilles, quar Diex  
et nature a bon pooir de tout ce faire par raison.  
Mais je ne puis savoir qu’il ait nule raison a ce que  
vous aiez si mis vostre cuer a .ij. femmes, de quoi  
l’une est vostre femme, et vostre fille, l’autre (12). »  
Quant Cassidorus ot ce dit, Epidus ne dit mot,  
ainçois rougi et fu un poi esbahis, et sot merveilles  
bon gré a Cassydorus de ceste parole. Et nepour-  
quant ne vault il pas laissier que il n’ait respondu,  
et (13) dist : « Sire, se vous estes esmerveilliez,

1. — (1) temps — (2) ceste — (3) B omet moult —  
   (4) Et E. — (5) pooit — (6) fait — (7) V omet Dites le  
   moi — (8) j. maugré — (9) l’en — (10) V omet Lors li dist —  
   (11) B omet de — (12) l’autre, vostre fìlle — (13) si — (14)

n’est pas de (u) merveille. Mais sachiez tout (14)  
vraiement que nuls homs n’est tant [fol. 174 va]  
sages (15) que, se il hante compaignie de femme,  
pourtant que il li plaise, qu’il ne soit deceuz. — Par  
foy, » dist dont (16) Cassidorus, « dont ne voi je  
qu’il y ait point de conquest, a ce que je vous oy  
dire. Si (17) ne le fait pas bon aprendre a celui qui  
tenir s’en (18) puet. » Quant Epidus entent (ig) Cas-  
sidorus, si ne se pot tenir qu’il ne sousrisist, et  
li (20) dist : « Sire, comment vous en beés vous a  
garder ? — Encore, » dist (6) il, « m’en sui je gardez  
jusques ya (21) et ferai tant comme je porrai. »

1. Moult fu Epidus liez de ceste parole, quar or  
   le mist il hors de soupeçon de ce de quoi il se dou-  
   toit moult (1), et li dist : « Par Dieu, sire, se vous  
   saviez la valour de l’une et de l’autre, vous ne m’en  
   blasmeriez pas. — Pour ce, » dist (2) Cassidorus,

« que je ne le sai pas, vous (3) en ai je tant dit. —  
Sire, » dist (2) Epidus, « il couvient que vous les  
voiés. — Et je vous pri, » ce (4) dist (2) Cassidorus,  
« que vous m’en deportez. » A tant l’ont laissié  
ester. Que vous iroie je atargant ? Epidus ne targa  
gaires quant íl li prist talent d’aler a sa femme. II  
en est montez en la tour, et trouva la dame et sa  
fìlle, et a parlé de pluiseurs choses. Or avoit il  
deffendu que nulz ne fust si hardiz que on (5) par-  
last de Cassydorus en lieu ou les dames le sceiissent,  
et il meïsmes l’avoit celé jusques la. Mais quant il  
sot que ìl avoit si poi de cure d’eles ne d’autres, il  
ne s'en (ó) pot tenir qu’ii n’en ait parlé par devant  
eîles (7), et l’a tant proisié que (8) il onques pot, et

B omet tcrat —• (15) q. il xi'est nuls homs tant soit s. —  
(16) B omet dont — (17) B omet Si •— (18) ne s’e. — (19)  
entendi — (20) B omet li — (21) a ci

1. — (1) B omet monlt — (2) fait — (3) V p. et pour  
   ce v. — (4) B omet ce — (5) il — (6) se •—■ (7) euls ——

leur dist comment il le vault amener pour eles (9)  
veoir, mais onques n’i vaut venir. Quant celes ont  
entendu leur seigneur, [fol. 174 vb] si furent moult  
meiies de veoir le chevalier, et dist la dame, qui ot  
non Erga : « Ne me creez jamaìs, se il n’est de mau-  
vaise loy; ne onques ne fu preudons qui volentiers  
ne veïst dames et damoiseles. » La pucelle respondi  
a ce, et dist : « Mere, vous ne savez. Onques en (10)  
jour de vostre vie n’oïstes ne ne sceiistes riens (11)  
de sa mauvaistié. Ja l’avez vous oŷ mon seigneur  
tant prisier, si vous souffrez de ce dire tant que  
vous en sachiez encore el (12). — Par Dieu, ftlle, »  
dist Epidus, « moult estes sage. Je le vous amenrai,  
se je puis, quar trop desir que vous le veez, »

1. A tant s'est Epidus departis d’elles et s’en  
   est venus en son palais. Et quant Cassidorus le vit,  
   adont sot moult (1) bien dont il venoit. II en est  
   venus encontre lui, aussi comme se il n’en seúst  
   riens, et dist : « Sire, ou avez vous tant demouré ?  
   Je cuidoie que vous deussiez (2) estre alez en riviere.  
   — Par foy, » dist (3) il, « je vìeng d’un lieu ou vous  
   estes moult desirrez. — En quel lieu est ce ? » dit  
   il (4). « Dites le moi. » Adont li a (5) dist que il venoit  
   de sa dame veoir, qui moult li avoit prié qu’il I’i  
   menast, quar trop l’a couvoitié a veoir pour le grant  
   sens que elle avoit oý retraire de lui. « Si vous pri  
   tout avant, et ma dame aussi, et encore plus ma  
   fille, que vous les veigniés veoir, quar moult m’en  
   ont prié, » Quant Cassidorus oŷ ce, si respondi ;  
   « Poi (6) avrez gaaignié, ne elles (7) d’autre (8) part,  
   quant elles m’aront veu. Et je iraì pour vostre [[7]](#footnote-7)  
   volenté acomplir et la leur aussi, quar je m’en  
   souffrisse bien, mais qu’il ne vous anuiast. — Par  
   foi, » dist Epidus, « elles m’en ont tant prié que je  
   ne leur veul escondire. »
2. [fol. 174 ^c] A tant se sont mis a la voie, et  
   sont montez en la tour. Et (i) quant les dames les  
   virent venir, elles se (2) sont levees contre (3) eulz.  
   Moult se contint (4) Cassidorus gentement aus dames  
   saluer. Elles (5) li ont rendu son salu. Puis (6) se  
   sont assis l’un de lez (7) l’autre. Cassidorus s'assist  
   de costé la pucelle, qui ot non Helcana. Moult fu  
   Cassidorus biaus seur tous hommes de son aage. II  
   n’avoit que .xix. ans. II a esgardé (8) la pucelle, si  
   li sambla que onques mais jour de sa vie n’ot (9)  
   veûe sa pareille de biauté, et comme plus li sam-  
   bloit bele, mains (10) le voult esgarder (11). La  
   pucelle n’ot pas teUe volenté, ainçois l’esgarda (12)  
   entre .ij. yex et li commença tant a plaire que main-  
   tenant li feus d’amours esprist par dedenz li. Et  
   quant elle vit qu’il ostoit ses yex de lui regarder,  
   si ne se pot tenir qu’ele ne deïst : « Sire chevaliers,  
   comment est li vostres nons ? » Lors l’esgarda (13)  
   Cassidorus et congnut (14) la puceUe et (15) sa  
   chiere, et dist : « Damoisele, je sui appellez Cassi-  
   dorus, et fui nez en Gresse. » Adont li a la puceUe  
   enquis de son estre, et il ne li vault pas mentir,  
   ainz li a dit ce qu’il cuida que bon fust (16), tant  
   parlerent longuement ensamble. Meïsmes la dame  
   s’est prise a parler a lui de pluiseurs choses et moult  
   se repenti de ce que elle avoit dit de lui avant (17)  
   que elle onques l’eíist veti. Si dist entre ses dens :
3. — (1) B omet Et — (2) V omet se — (3) encontre —-
4. V contíent •— (5) Et e. — (6) B ajoute aprés — (7)  
   costé — (8) I. esgarde •— (9) n’avoit — (10) et m. —  
   (11) la voloit regarder — (12) le regarde ■—- (13) esgarda —-  
   (14) c. erraument — (15) a — (16) fu — (17) ainçois —

« Moult sui ore fole quant tele parole me vola des  
dens (18), quar onques mais ne vi (19) homme qui  
miex me (20) pleûst que cist fait (21). » Aprés dist  
si bas que nulz ne le pot entendre : « Onques n’avint  
que il feïst le froit de ci venir se pour ce non que  
mes [fol. 175 ra] sires y eiist sa bonne pais. » Quant  
elle ot ce pensé, si dist : « A cestui mot ne se puet (22)  
on mesfaire et icelui doins (23) mon cuer et toute  
ma pensee. » Quant elle ot ce pensé, adont parla  
en haut et dist : « Sire chevaliers, je entens que  
vous avez mis moult grant debat a venir ceste part.  
Je ne sai raison pour quoi vous l’avez fait. Je vous  
pri, par la foy que vous devez a mon seignour, que  
vous le nous dites, mais qu’il ne vous anuit. » Cas-  
sydorus fu moult tost (24) apensez et dist : « Dame,  
ce n’est pas moult grant avantage d’aler en lieu ou  
on n’a mie granment afaire. Et d’autre part je sai  
assez (25) que mesires vous a ci mises pour ce que  
il ne veult (26) que on (27) y voit ne que on y  
viengne (28) qui afaire n’i a. » Quant Cassidorus ot  
ce dit, Epidus respondi a ce et dist : « Sire, voirs  
est que il me plaist ainsi, et ce est signe que je  
l’aimme plus que toutes les autres ; si ne vous en  
merveilliez (29) pas, quar trop fait a amer. »

1. Quant (x) il orent iluecques grant piece (2)  
   parlé, il ont pris congié et s’en sont repairié a tant.  
   Et quant il se furent departi des dames, l’une a  
   esgardé l’autre, et ont moult fort plouré et (3) sous-  
   piré. Et commence l’une a l’autre a demander que  
   il h (4) sambloit du chevalier. La pucelle parla pre-  
   mierement, et dist (5) : « Mere, il me samble qu’il

(18) B omet Moult sui... des dens — (19) vit — (20) li —  
(21) p. comme celui faisoit —(22) c. amer ne p. — (23) e.  
je li donne — (24) B omet tost — (25) bien — (26) v. mie —  
(27) homs — (28) n. ne v. — (29) esmerveilliés

1. ■— (1) Pas d’alinéa dans B — (2) grant piece iluecques  
   n’est pas tiex que vous deïstes hui (6), quar bien  
   samble qu’il soit sages et preus, et sai de voir que  
   a biauté (7) n’a il pas failli. — Damoisele, que savez  
   vous quel il est ? Ja ne le veïstes vous onques  
   mais. — Selonc ce que on y puet veoir, » dist (8)  
   la pucele, « n’i sai je (9) se tout bien non, et Jol.  
   175 rv\ voudroie qu’il eiist moult de bien. »
2. Bien vit la mere et pensa que li chevaliers  
   plaisoit a la (1) fille, si n’en fu pas bien aaise et n'osa  
   son corage descouvrir. Si s’est tenue (2) a tant, et  
   a commencié d’autres choses a parler, pour ce que  
   elle ne vouloit pas que sa fille s’en perceust (3). Li  
   temps passa et commença Cassidorus a anuier. II  
   en est venus a Epidus et li dist : « Sire, or ai je  
   esté lonc temps (4) avecques vous ; avant (5) que  
   je aie autant esté avecques un autre (6), ert il temps  
   que je aie repairié (7) en mon pays, quar aussi ne  
   scet on ou je sui. — Comment ? sire, » dit Epidus,  
   « or voi je bien qu’il vous anoie avecques moi. Dites  
   moi, foy que vous devés vostre Sauveeur, que bon  
   vous seroit, et je le ferai, se je puis (8) esploitier  
   por chose que je puisse faire. -— Certes, sire, » dist (9)  
   Cassidorus, « je ne le di pas pour chose que je veuille  
   que vous me faciez, quar vous m’avez fet qu’il ne  
   sera jamais meri (10). Pour moi, ains ne ving en cest  
   pays pour el (11) que pour veoir la maniere des  
   gens, si en ai tant apris que bien m’en plaist (12).  
   Et d’autre part, se vous eussiez de moi afaire, moult  
   m’i pleùst a demourer ; et je veul encore aler (13)  
   en autre heu, si sera (14) quant il vous plaira. »

— (3) B omet plouré et — (4) leur — (5) respondi — (6)  
jehui ■— (7) grant b. — (8) fait — (9) n’i ai je veii

20. — (1) sa — (2) teue — (3) aperceust — (4) lonc  
temps esté — (5) Va tant de temps a. —• (6) a. vous —  
(7) j. repaire — (8) le p. — (9) ce d. — (10) guerredonné —  
(11) autre chose — (12) q. il me p. — (13) aler encore —  
(14) ert

1. Epidus ot et entent que Cassidorus s’en veult  
   aler, si (i) ne scet comment il le puisse retenir (2),  
   et nonporquant il querra art et enging par quoi il  
   le detenra encore, se il puet. II en est venus Jol.  
   J75 rc) a lui et li dist : « Certes, sire, je me complain-  
   droie volentiers a vous d’une chose, mais que je  
   seùsse que vous me (3) vausissiez aidier. — Dites  
   vostre volenté, » dist (4) Cassidorus, « et (5) je vous  
   aiderai, se m’aïde vous a mestier, a mon pooir. »  
   Adont li commença Epidus a dire que uns princes  
   de Tebergadis li avoit un sien filz occis, dont il  
   n’avoit onques pais faite et, se il li vouloit aidier,  
   il avroit bien pooir a lui, mais il l’avoit mis en res-  
   pit, pour ce que touz jourz cuidoit que il deust  
   venir a merci. « Pour ce, » dist (4) Cassidorus, « le  
   vous di je que (6) nus homs (7) ne doit estre oiseus  
   pourtant que il ait riens a faire. Se cis vous a riens  
   mesfait, il est bien drois que cis (1) vous en face  
   amende (8) et (5), se ce non, querez que vous l’aiez,  
   et je vous aiderai de (9) mon pooir. »
2. Quant Edypus l’entent, adont fu moult liez.  
   II li a demandé comment il porra (1) du (2) premier  
   esploitier. « Alez, » dist (3) Cassidorus, « prendez un  
   message et li mandez qu’il vous amende ce que il  
   vous a mesfait. Se il le veult faire, prendez le (4).  
   Et se ce non, alez sor lui et le deffiez si comme  
   le (5) vostre anemi mortel (6). » Ainssi comme il le  
   dit, ainssi fu fait. Edypus prist .nij. (7) chevaliers  
   et lor carcha (8) la besoingne. Et n’ont finé si sont (9)  
   venus en la cité de Tebergadis. Iluec trouva le Sar-
3. — (1) il — (2) detenir — (3) m’en — (4) fait —  
   (5) B omet et — (6) B omet que — (7) B omet homs — (8)  
   l’amende — (9) B ajoute tout
4. — (1) en p. — (2) de — (3) ce d. — (4) l’amende —  
   (5) B omet le — (6) mortel anemi — (7) .vij. — (8)  
   encharga ■— (9) Car il n’a finé si est — (10) Le chevalier —  
   razin, qui ot non Lapsus. Li uns des chevaliers (io)  
   li a conté le (n) message en (12) telle maniere  
   qu'il (13) li fu chargié (14). Cis Lapsus respondi (15)  
   que, se il cuidoit avoir riens (16) mesfait a son sei-  
   gneur, il n’eiist pas tant atendu de l’amende faire,  
   ne il ja autre [fol. 175 wa] chose n’emportera de

lui (17)-

1. Quant il chevaliers entent celui, si (1) l’a  
   deffié de par son seigneur ainssi comme dit li estoit.  
   Lapsus respondi : « Je oi bien la deffiance. Va tost  
   hors de ma terre, quar, se je te puis trouver en ma  
   terre ne consuir ne toi ne homme de (2) ton sei-  
   gneur de ce jour en avant, je les (3) ferai touz les  
   membres trenchier. » Et quant cis ot fait son mes-  
   sage, il se mist au retour si comme cis qui n’en (4)  
   pooit plus faire que uns seuls homs. Et nonpour-  
   quant estoit il chevaliers esleiiz. II s’est mis au  
   chemin (5), si (6) ne fìna si vint en la cité de Beth-  
   saïda. Iluec a trouvé Edipus, entour lui grant plenté  
   de barons, si comme cil (7) qui bien atendoient (8)  
   guerre. Li chevaliers est descendus en court (9),  
   puis si (10) est montez ou palais et a salué son sei-  
   gneur et li (11) a dit ce qu'il a trouvé. Quant Edipus  
   entendi (12) celui, lors a fait sa plainte a ses barons  
   et il (13) ont tuit fait moult bon samblant de lui  
   aidier. II a mandé partout, au plus efforciement  
   que il pot, gent. II ne demoura pas .viij. jours quant  
   il ot .xv. mil Sarrazins bien montez (14), et dist  
   chascuns qu’il yront partout pour leur seigneur et  
   leur ami aidier, son droit et son honneur a main- [[8]](#footnote-8)

tenir. Edypus en vint a Cassidorus et li dist qu’il  
vouloit que il eiist (15) ,x. mil haubers a conduire  
et (16) bien se íìast en eulz, quar tout erent (17)  
seiir et gentilz hommes. Cassidorus ne s’en fist  
onques proier, ainçois dist que, se il estoient tel  
comme il disoit, que moult yroit (18) bien li afaire.  
II furent [fol. 175 tout appareillié pour mouvoir.  
Edypus en est venus en la court’et trouve (19) sa  
femme et sa fille, qui moult estoient taintes et  
palez. II les a esgardees et fu touz esbahiz. « Com-  
ment, » dist (20) il, « vous est il ? » Elles ne sorent  
que respondre, car elles ne voloient pas connoistre  
verité. Ainz (21) se sont couvertes de ce : « Sire,  
comment volez vous qu’il nous soit (22) ? Ja volez  
vous aler sus Lapsum. Cuidiez vous qu’il nous en  
soit bel ? — Dame, » dist Epidus (23), « or ne vous  
anuie, se je vois vengier mon cousin. — Sire, » dist  
lors la pucele, « je vous pri que vous me dites qui  
vous muet a ce que vous volez maintenant (24)  
mouvoir. — Fille, » dist (20) Edipus, « le sens et la  
prouesce que je sent (25) en Cassydorus, quar autre-  
ment se fust il partis de moi; si sai (26) vraiement  
que je en vendrai du tout au desseure par sa  
prouesce. — Pere, » dist (20) la pucelle, « faites moi  
a lui parler ; au mains li prierai, je et ma mere aussi,  
que il pense de vostre besoingne. — Et je l’otroi, »  
dist (20) cilz, qui riens (27) ne pensoit a ce que elles  
pensoient. II est (28) venus a Cassydorus, et li dist :  
« Sire, il vous couvîent venir a ma dame, quar elle  
veult a vous (29) parler avant que nous nous metons  
hors du paŷs. » Cassidorus s’en fust departis, mais  
il ne veut lessier que il n’i alast. II en sont monté

et — (17) estoient — (18) V voit — (19) trova — (20)  
fait — (21) Ainçois — (22) qu’i. soit a nous — (23) B  
omet dist Epidus — {24) maintenant volez — (25) sai —  
(26) V omet sai — (27) nient — (28) en e. — (29) a vous

en la tour amont (30) et ont trouvé la dame et la  
pucelle. Elles se sont dreciees encontre (31) eulz et  
commencierent moult tendrement a plourer. Quant  
Cassidorus vit ce, si li desplait moult. « Comment ? »  
dit (20) il. « Qu’avez vous ? Contenez vous sage-  
ment. » Adont se [fol. 175 »c] sont reprises (32) et  
distrent : « Biau sire, nous avons moult grant fiance  
en vous. Nous vous prions, pour Dieu, que vous  
pensez de mon seigneur, quar moult a grant fiance  
en vous. » II respondi a ce, et dist : « Dame, de tout  
ce sui je proiez pieça. Volez vous autre chose dire ? »  
Adont se turent toutes quoies et commença l’une  
et l’autre a penser. Et dirent entre leurs dens :  
« Voirement voudrions nous bien el dire (33), se nous  
loisir en (34) eiissions. — Ha ! Cassidorus, » dist (20)  
la dame si bas que nuls ne l’entendi, « comme celle  
seroit bonne eûree (35) qui vous porroit tenir en  
lieu ou elle peûst (36) parler a vous a sa volenté ! »  
Et (37) autretel disoit (38) sa fille. Et (37) quant il  
orrent parlé assez de leurs affaires, il ont pris con-  
gié et s’en (39) sont retourné (40) a ceulz qui les  
atendoient. Maintenant se sont mis en leur che-  
min, et ont conduit leur gent par villes et par  
plains (41). II ont tant chevauchié qu’il ont apro-  
chié Thyberïadis. Et quant Lapsus (42) entent que  
on vient sor lui, il a fait sa cité appareillier et se  
sont apresté de deffendre.

1. Edypus a fait ses fourriers cerchier le paŷs et  
   V ont fait moult de domage. Li os s’est fais hauber-  
   gier et sont monté sus les chevaus de pris. Cassido-  
   rus conduit sa gent moult ordeneement. II a fait

veult — (30) amont en la tour — (31) contre — (32) V  
ajoute a plourer — (33) b. dire autre chose — (34) B omet  
en — (35) s. de bonne heure nee — (36) porroit — (37) B  
omet Et — (38) redisoit — (39) en — (40) repairié —•  
(41) B ajoute de Galylee — (42) Vli paŷs  
s’enseigne desploier a la guise de son paŷs. Qui dont  
veïst l’or et l’azur esclaroïr contre le soleil bien  
peiist dire qu’il ne fussent pas garçon. II sont apro-  
chiez de la cité. Lapsus ne vaut pas laissier que il  
ne soit hors issus contre eulz. II avoit bien .xxx. (1)  
mil haubers, sanz [fol. **ij6 r3-]** ceulz a pié. Et quant  
Cassidorus les a veiiz, adont tint sa gent serree,  
et leur a dit : « Biaus seigneurs, ci voi (2) mes ane-  
mis. Nous avons droit et il ont tort; si leur courons  
sus, quar autrement (3) est ce (4) nostre mort ou  
nostre vie, si comme vous poez veoir apertement.  
Si face chascuns endroit soi comme bonne gent  
doivent faire au grant besoing qui maintenant nous  
en est, ou autrement nous sommes a perdre hou-  
neur a touz jourz mais, sanz nule merci recouvrer. »  
Et tantost (5) il ont respondu touz ensamble de bon  
cuer et de bonne volenté, comme ceulz qui estoient  
engrant de vengier leur seigneur en toutes guises (6) :  
« Sire, n’en doutez ja. »

1. — (1) .xx. —• (2) B ajoute je — (3) B omet autre-  
   ment — (4) ce est — (5) B omet si comme... Et tantost —
2. B omet touz ensamble... toutes guises

Ci endroit vient li contes a Ediŷus. Comment il assam-  
bla sa gent devant la cité de Tyberïadis contre Elap-  
sus, et comment Cassydorus li aida tant que il fu  
desconfis (i).

1. Ci endroit dit li contes que, quant Edipus et  
   son ost furent venus devant Tyberïadis et ceulz de  
   la cité furent issu aus champs (2), Cassydorus (3)  
   mist lance sor fautre et [fol. ij6 rb] s’est afïìchiez  
   es estriers de grant force. II point le cheval (4) des  
   esperons et a choisi Lapsus, et est assamblez a lui,  
   vausist ou non. La se sont si entr’encontré des  
   lances (5) que Lapsus couvint cheoir a terre (6). La  
   fist Cassidorus plus d’armes que onques Achilles ne  
   fist devant Troies. Si chevalier d’autre part s’i (7)  
   prouverent si bien que trop, car la prouesce Cassy-  
   dorus leur donna force et hardement, par quoi chas-  
   cuns ot cuer de lyon. Edypus et h sien le firent si  
   bien que grant merveiHe estoit que (8) il porrent  
   faire ce que il firent, car lor adversaire d’autre part  
   estoient si bon chevalier que chascun ot cuer de
2. — (1) Rubrique de B : Comment Cassydorus vient  
   a la cité et comment Lapsus issi encontre lui a grant gent  
   d’arme —- (2) B omet Ci endroit... aus champs •— (3) A cest  
   mot C. — (4) bon c. — (5) B ajoute et des escus — (6) B  
   omet a terre — (7) se — (8) comment — (9) B ajoute pour

lyon, et disoient entr’eulz qu’il avoient droit (9).  
Et (10) quant Cassidorus vit ce qu’il avoit (11) si  
fort encontré, il s’est esvertuez, et si homme l’ont  
sui. Et ont tant feru des espees (12) que par force  
les ont rembatus en la cité. II ont fait leur retraite,  
et ont pris terre, et ont apertement tenduz (13)  
paveillons et tres, et ont la ville assegie de toutes  
pars.

1. Quant (1) Edipus vit et sot que la proesce (2)  
   Cassidorus avoit faite la (3) ville assegier, si (4) l’a  
   enamé dedens son cuer (5). II en est venus a lui et  
   li a geté les braz au col. « Sire, » dist (6) il, « or sai  
   je tout vraiement qu’il ne vous annuie mie tant  
   en partie (7) comme il souloit. — Sire, » dist (8)  
   Cassidorus,«pour quoi le dites vous ? Dites le moi. —  
   Volentiers, » dist (6) il. « Je sai de voir que vous  
   amez chevalerie et le deduit qui au gieu apartient;  
   si en avez trouvé, ce me samble. — Sire, » dist  
   il (9), « vous dites voir. Voirement en ai je moult  
   tenu (10) estire. Mais encore ne nous [fol. iy6 rc]  
   departons nous pas ; ce m’est avis. » A tant l’ont  
   laissié ester, et ont ordené leur gent. Meïsmes Cas-  
   sidorus dist que il vouloit gaitier la nuit. Tout en  
   tele maniere comme il l’ont dit, il (11) l’ont fait.  
   Mais onques la nuit n’i ot (12) feru ne lancié. Li  
   jourz venoit, et ont cil de l’ost esgardé comment  
   il porroient (13) miex ceulz dedenz grever. Moult  
   trouverent la ville fort et (14) appareilliez de eulz  
   ce que on leur couroit sus. Si se sont deffendu trop viste-  
   ment. — (10) B omet Et — (xi) l’avoit — (12) esperons —  
   (13) p. t. tost et apertement. Et ont t.
2. —■ (1) Pas d’alinéa dans B — (2) la proesce que —  
   (3) de 1. — (4) se il — (5) B ajoute ce ne fait pas a deman-  
   der — (6) fait — (7) en partie tant — (8) ce d. — (9) B  
   omet dist il — (10) j. trouvé de tieus qui m’ont bien t. —  
   (11) B omet il — (12) ont ne •— (13) porront — (14) B  
   omet et — (15) valoit —- (16) B omet bien  
   deffendre. Que vous feroie je lonc conte ? Bethysaŷ-  
   diens assaillirent par pluiseurs foys, mais riens ne  
   lor valut (15), quar trop bien (16) se deffendoient  
   cil dedenz fìerement, si comme cil qui trop savoient  
   de guerre.
3. Quant Edypus vit que assaus n’i pooit riens  
   valoir, il en est venus a Cassydorus, et li a dit :  
   « Sire, que porrons nous faire ? Moult est fors la  
   cité et il ne veulent pas issir hors. Que conseilhez  
   vous que nous façons ? » Cassydorus respondi :  
   « Sire, je n’i sai (1) autre conseil que nous façons  
   du pis que nous porrons, quar son anemi doit on  
   grever en toutes les (2) manieres que onques on (3)  
   puet. — Par foy, tout ce feroie je volentiers, »  
   dist (4) Edipus, « mais je ne puis mon cuer ressa-  
   sier. — Or vous souffrez, » dist Cassydorus, « encore  
   n’i avons (5) pas sis an ne jour. » Ainssi comme il  
   parloient en tele maniere, a tant ez vous un che-  
   vaher qui est issus de la cité et, pour ce qu’il aloit  
   en message, aloit (6) il (7) parmi l’ost seiirement,  
   quar il portoit en sa main un rain d’olivier.
4. Li chevaliers en est venus droit au tref Epidus,  
   est (1) descendus de son cheval et vint devant lui (2),  
   le rain d’olivier en sa main. Li rains senefioit  
   [fol. 176 va] qu’il estoit méssages et venoit (3) dire son  
   message et puis lui metre en son retour. « Epidus, »  
   dist (4) cilz (5), « Lapsus m’envoie a toi, et veult  
   savoir quele amende tu veulz qu’il te face, et je  
   sui cilz (6) qui de par toi lj (7) dirai, car pour autre  
   chose ne sui je ci venus. » Quant Edypus ot ce (6)  
   entendu, il a trait son conseil d’une part, et leur a  
   demandé conseil selonc le mant (8) que cilz li ot (9)
5. — (1) voi — (2) B omet les — (3) on onques — (4)  
   fait — (5) B ajoute nous — (6) ala — (7) B omei il
6. — (1) et e. — (2) B omet lui — (3) voloit — (4) fait —  
   (5) il — (6) celui — (7) la — (8) mandement — (9) avoit —

mandé. Li prince et li baron en ont la chose getee  
seur Cassidorus. Et quant Cassidorus vit ce, sx  
li (10) dist (11) : « Biaus seigneurs, moult savez ore  
miex comment la chose va que je ne sai (12), qui  
ne sui pas de cest paỳs. » Lors li ont conté tout de  
chief en chief (13) comment li afïaires estoit alez.  
Quant Cassydorus ot et entent (14) la verité, si dist,  
oiant tous, que, se Lapsus ne metoit (15) par devers  
Edypus li entierement (16), si (5) n'en (17) estoit pas  
bien vengiez. D’autre (18) part, se il ce ne faisoit,  
issist hors a jour nommé et s’i (19) combatist a lui,  
gent contre gent; et se il ce ne vouloit faire et il  
vausist la bataille cors a cors, Edypus le vouloit  
faire, et qui que fust vainqus, venist li adverse  
partie comme mesfais et en feïst l’amende selonc le  
mesfait, et de ce fussent (20) donné bons ostages.  
II est venus en la cité et a compté a (21) Lapsus ce  
qu’il avoit (22) trouvé.

1. Quant (1) Lapsus (2) ot entendu le mant Edi-  
   pum, il en a eu conseil, mais il ne trouva qui le (3)  
   conseillast que il se meïst par devers Edypus, car  
   il n’est pas encore si prez pris. Aprés, il n’ont pas  
   gent a leur volenté pour faire la bataille contre  
   [fol. 176 v[[9]](#footnote-9) [[10]](#footnote-10) [[11]](#footnote-11) [[12]](#footnote-12) [[13]](#footnote-13) [[14]](#footnote-14)] eulz, et, d’autre part, Lapsus ne se  
   sent pas si seiir que il se veille combatre cors a cors  
   a Edypus. Encore (4) avoit il plus grant meschief  
   de faire la bataille de .ij. (5) chevaliers, quar (6)  
   bien avoient oŷ parler de Cassidorus de Gresse, que  
   il ne savoient ore homme de leur partie qui contre  
   lui s’osast armer, quar trop estoit doutez. Or (7)  
   remanda arrieres a Edypus que il seiist de íì (8)  
   que il estoient bien assouvi (9) de lui mettre au  
   dessous sans eulz faire meschief tel. Et quant Edy-  
   pus sot ce, lors a fait son sairement que il de la ne  
   se partira (10) si en avra son sez. Et dist que nul  
   n’en prendra qu’il ne face (11) destruire. Adont a  
   fait son arriere-ban venir, et a mandé arrieres a  
   touz ceuz que il pot avoir que il le viengnent secourre  
   a cest besoing. Les lettres (12) furent faites et a on  
   partout (13) mandé. Li messagier s’en sont venus,  
   li uns ça et li autres la. Meïsmes Erga ot un mes-  
   sage de par son seigneur que il la (14) saluoit moult  
   et Helcana, sa fìlle, et leur mandoit que il ne fai-  
   soient (15) se tout bien non, et qu’il a assis Lapsum  
   par dedens Tyberïade, ne que il n’avoit pooir de lui  
   deffendre, et fust tout (16) a sa pais, lui et sa fflle,  
   mais moult la desirroit a veoir.
2. Quant la dame ot oýe la lettre, si demanda  
   au message de Cassidorus. « Dame, » dist (1) il,  
   « Tyberrien ne doutent se lui non, quar onques che-  
   valiers ne fist tant d’armes par son cors seul comme  
   il fìst a assegier la cité (2). — Et tu, que sces (3) ?  
   Foy que tu me dois, » dist (4) elle (5), « quar nous  
   di comment il assamblerent. » Lors li a il (6) conté  
   comment Cassidorus assambla a Lapsum et tout  
   ainssi qu’il a[fol. ij6 iyc]voit entendu de ceuz qui  
   avoient esté a la bataille. Quant eles ont entendu  
   la chevalerie qu’il avoient (7) faite, lors est renou-  
   velez leurs maus. « He ! certes, » di.st Helcana, « de  
   bonne eure est (8) cis homs nez, quar, s’il est biaus,  
   il est gracieus. Et y a il (9) plus ? Ouïl, il est sages.

asseiir -— (10) departira — (11) p. que tous ne les f. —  
(12) brief et les chartres — (13) V par — (14) B omet la —  
(15) faisoit — (16) toute

30. — (1) Vdient — (2) le chastel — (3) que sces tu —  
(4) fait — (5) cele — (6) cil — (7) avoit — (8) fu — (9)  
B omet il — (10) c. son samblant

Et plus y a il ? Si a. Selonc ce que je entens, il est  
chevaliers a droit, et la derreniere grace fait encore  
miex a croire et a prisier que toutes les autres, quar  
onques mais homs ne fu miex fais de membres por  
estre fors et puissanz, si comme il est. Avec tout  
ce a il bien avantage d’estre hardis, car ses sam-  
blans (10) devroit mater un aumaçour. » A cest  
mot ont les .ij. dames fait widier la tour de ceulz  
qui la estoient.

1. Quant (1) elles furent seules, lors a la mere  
   parlé, et ne se pot tenir qu’elle n’ait dit : « Moult  
   avez ore prisié le chevalier et si sai de voir qu’il li  
   est moult poi de vous. » Et quant la pucelle ot entendu  
   sa mere, ele rougi de mautalent, et ne se vaut taire  
   qu’ele n’ait respondu a ce, si dist : « Mere, se il  
   n’aconte a moi, de tant doi je mains aconter a lui.  
   Et pour ce ne demeure il pas que je n’aconte a li,  
   tant que bien le puet on apercevoir, et fera, avant  
   que li plais remanoir puist (2). — Comment ? » dist  
   la mere (3). « Bamoisele, estes vous tele que il vous  
   seroit d’omme a (4) qui il ne seroit riens de vous ? —  
   En non Dieu, mere, » dist elle (5), « si (6) est il (7)  
   par maintes fois avenu, et si ne vous en esmer-  
   veilliez ja, quar vous savez bien, quant la chose  
   plaist, il n’i couvient avoir point de moien ; et ci  
   n’affiert nulz blasmes, quant en plus souffisant lieu  
   ne [fol. 177 ra] porroie je metre mon cuer. Et se  
   vous y savez que reprendre, dites le, et je l’escou-  
   terai volentiers. » Dont parla la dame, qui fu cou-  
   roucie de ce qu'ele avoit dit et (8) oŷ, et dit :  
   « Garce, voirement y sai je a reprendre ! Et moult  
   estes hardie quant vous si abandonneement vous  
   estes descouverte (9) envers moi, et si vous dirai

31. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) pl. remaigne —  
(3) B omet dist la mere — (4) V omet a — (5) B omet dist  
elle — (6) ce — (7) B omet il — (8) qu’e. ot — (9) V omet

pour quoi. Je sai tout vraiement que il (io) n’a  
envers vous ne cuer ne pensee si a droit, quar,  
voirs est, lui ne veul je pas blasmer, que (n) je ne  
saroie dont (12). Et se je le savoie, si m’en voudroie  
je deporter pour l’amour de mon seigneur, qui  
l’aimme plus que nul (13) homme. Et pour ce que  
mes sires l’aimme, le veul je amer en tous biens. Et  
pour ces raisons estes fole quant vous y pensez. —  
Mere, » dist la pucele, « encore n’avez vous dit (14)  
nule raison par quoi je aie dite ne faite nule (15)  
folie. — Si as ! » dist (16) la mere. « Cuides tu que  
uns teulz chevaliers comme il est deûst metre son  
cuer en tel cochet comme tu es ? — Et por quoi, »  
dist elle (5), « dites vous que je sui cochés ? (17) —  
Je le te dirai, » dist elle. « II est voirs que tu es  
pucele, et pour ce t’ai je appellé cochet, quar, toi  
et toutes les puceles qui sont, on les doit appeller  
cochés (18), car, a droit parler, elles tournent en  
telle maniere (19) comme li cochés au vent; ci sont,  
ci ne sont; hui ameront (20) eles cestui, et demain  
ameront elles un autre ; et pour ce ne le tendroie  
je pas a sage, se il en nule maniere qui soit y  
metoit (21) son cuer ne s’amour. »

descouverte — (10) Vv. qui — (11) car — (12) de quoi —  
(13) mil — (14) V omet dit — (15) B omet nule — (16) fait —  
(17) B ajoute dit la pucele — (18) B ajoute et clamer quo-  
qués •— (19) B omet en telle maniere — (20) aiment —  
(21) e. toi m.

Comment Erga, la femme Edyỳus, et Helcana, sa  
fille, amoient Cassidorus, et voult la mere ferir sa  
fille enmi les dens (i).

1. Quant la pucele ot (2) sa mere entendue, adont  
   devint tainte de maltalent. Elle s’est rebrachie, et  
   leva sa chiere, qui £u belle a grant merveille, et dist :  
   « Mere, qui ameroit il dont ? Vous ? » A cest mot  
   esgarda la mere (3) sa fille et leva le poing, et  
   dist (4) : « Garce, se je n’estoie plus sage de toi, je  
   te feroie (5) voler les denz (6) de la gueule ! —  
   Avoi ! (7) Mere, la vous faudroit sens. Reprenez vous  
   a vous meïsmes, quar pour moi ne pour chose que  
   je aie dite n’afierroit il pas que vous feïssiez tel  
   outrage ! » Quant plus parloit la pucelle sagement  
   et plus estoit la mere esmeiie durement.
2. Moult parlerent longuement ensamble (1) et  
   aprocherent l’une l’autre de paroles. Et tant que  
   en la fin la dame dist que, puis que Cassidorus vou-  
   droit metre son cuer en amer par amours, que plus  
   avroit de joie et de soulaz en amer dame que (2)
3. — (1) Rubrique de B : Comment Erga volt ferir sa  
   fille por l’amour de Cassydorus — (2) a — (3) dame —  
   (4) B omet et dist — (5) B ajoute ja — (6) les denz voler —  
   (7) A moi
4. — (1) B omet ensamble — (2) B ajoute en amer -—

pucele. Et (3) quant Helcana oŷ ce, si dist : « Mere,  
sauve soit vostre grace, il ne puet estre. — Ain-  
çois est touz voirs, et si le vous prou-[/o/. 177 rc]  
verai ore dont, » dist la dame (4). « Volentiers, »  
dist la pucele (5).

1. « Pour ce que je t’ai parlé devant, » dist la  
   dame (1), « que toutes puceles sont (2) aussi comme  
   le cochés au vent, c’est voirs, et si ne puez aler a  
   l’encontre, car tout autressi (3) ai je esté pucelle  
   comme tu es. Et aussi est des autres, quar nuls ne  
   set miex les cuers des femmes comme elles meïsmes  
   font. Et pour ce dis je que, se il est uns chevaliers  
   quel que il soit, se il aimme pucele, que il ne soit  
   plus ardant d’achever son desirrier que d’une autre.  
   D’autre part, se cele aimme, elle ne scet que au (4)  
   gieu appartient, et de tant se guete elle plus, et  
   cuide touz jourz estre prise, et donne plus assouffrir  
   a (5) son amant. Et quant plus y a a souffrir, mains  
   y a de (6) deduit, quoi que nulz die, encore y ait  
   il de tiex qui (7) dient : « Quant plus y (8) ai a  
   souffrir et plus me plaisent li mal d’amours. » Mais  
   il mentent, quar tout ce dient il pour les chaitives  
   decevoir (9). Et toutes ces choses di je que, qui se  
   veult meller et veult (10) de tel geu, si aimme dame  
   sage et vaillant, quar touz li deduis y est pour quoi  
   elles sevent estre, et se tiennent touz jourz en un  
   estat, quar, puis que elle avroient couvoitié un  
   homme, pour riens eles n’acointeroient un autre,

roais que.,il. en eust çure. Et pour çeste raison y a

il (11) joie et soulaz a plenté. — Mere, » dist (12) la [[15]](#footnote-15) [[16]](#footnote-16)  
pucele, « a ceste chose vous veul je respondre. Se  
il est ainssi que li cuers d’un chevalier s’adonne (13)  
a amer pucelle, il me samble par raison que vous  
pas ne l’en devez blasmer. Quar pour quoi ? S’il  
aimme pucele, dame n’en est pas pour ce empirie.  
[fol. 177 va] Dont, se je estoie uns homs et vausisse  
amer par amors, que je miex ameroie un seul regart  
de pucele, mais que il venist par amours, que je ne  
feroie de dame tout mon sez avoir (14). — Voire,  
damoisele, » dist elle (15), « dont n’i veez vous  
goute, quant, pour un seul regart, qui est si tost  
passez, vous oi despire tout autre soulaz. Dont ne  
tieng je (16) pas a sage celui qui porroit estre sires  
de blanc argent ne d’or fin, qui est li plus souffisanz  
metaus qui soit, se il le laissait pour estain, qui  
cunchie les mains, et d’autre part il ploie trop  
volentiers a poi de force. Mais il me semble que tel  
sont (17) cil qui a lui se tiennent. — Mere, sachiez  
que vous mal entendez et, ne vous poit se je l’ai  
dist, moult a a reprendre en ce que vous dites. Je  
vous di que en pucele a .c. tans plus (18) de nette-  
tez que il n’a en dame, si comme voirs est; et vous  
d’autre part le savez bien. Nulz ne porroit la grant  
valour escrire qui est en pucele, qui sage est, et (19)  
simple et quoie. Pour quoi ? Je le (20) vous prou-  
verai : miex vaut nuef vair a toute sa croie que ne  
fait cilz qui est viez (21) et houssez (22). — Ha !  
garce, » dist la dame (1), « se je ne vous savoie res-  
pondre a ce, comme vous m’ariés prise (23) au  
lart (24) a guise de poupart ! Or, esgarde que tu es  
nice et poi sachans. Tu resambles a celui qui lait  
fait — (13) s’abandonne — (14) a a. — (15) B omet dist  
elle — (16) je ne tieng — (17) V omet Mais il me semble  
que tel sont — (18) V omet plus — (19) B omet et — (20)  
B omet le — (21) viez est — (22) eshousez — (23) tost  
p. — (24) las — (25) V omet toi — (26) VB les — (27)  
le claré et prent le vin dur et de mauvaise saveur.  
Tout tel sont cil qui a toi (25) se tendroient, quar  
mieus vault clarez que vins, encore soit il coulez,  
quar seur vin est clarez prevos et sires. Et bien est  
apparans : tant comme li vins prent es (26) espices  
[fol. 177 vb] seignourie et amonte par les bonnes  
herbes (27), tout aussi monte (28) pucelle quant ele  
vient a si haut hordre et a tel comme est mariages.  
Et di que par la vertu des bones paroles du saint  
mariage, qui fu establis par nostre Sauveeur, que  
miex vaut dame que pucele, et donques doit elle  
avoir plus de auctorité et de grace. — Mere, » dist  
la pucele (29), « c’est gas. Vins a plus grant poesté (30)  
que clarez. De ce veul je aler a l’encontre, quar  
vous (31) savez que ou bel vin fait on sacrefice (32)  
ou temple, ou chascuns homs (33) sa creance  
remire (34). Dont cele hautesce ne puet clarez asom-  
mer ne ataindre ; aussi vous di je que vierge a es  
ciex plus grant et plus haut estages que dame n’ait.  
Ce scevent bien et (35) fol et sage. Dont a vierge  
partout plus de digneté (36). »

1. Quant la pucele ot ceste parole dite, adont fu  
   la mere aussi comme toute prise, et fu un poi esba-  
   hie, et pour ce ne se rendi elle pas confuse. Ainçois  
   dit : « Voirement avroit une fole garce plus de plait  
   que n’avroient .x. preude femmes. — En non Dieu,  
   mere, » dist la pucelle, « de ce dites vous toute  
   verité (1), et aussi vous en ai je le voir dit. — Tais  
   toi de ceste chose toute quoie et en soit jugemens  
   rendus d’omme qui vaille, mais que on ne sache  
   dont ce vient. — Par foy, » dit (2) Helchana, « et

espisses — (28) amonte — (29) B omet dist la pucele —  
(30) proesce — (31) bien — (32) q. on du vin fait s. — (33)  
B ajoute doit — (34) remirer — (35) B omet et •—■ (36) V  
omet Dont a... de digneté

1. — (1) V omet de ce... toute verité — (2) ce d.

je m’i acorde, mais que il vous plaise. » Adont a  
fait chascune son escript, et distrent du miex qu’eles  
savoient, si comme elles (3) qui orent bon loisir. La  
mere commença (4) premierement (5) son ver, et  
puis la fìlle aprés. Et quant l’une avoit (6) dit,  
l’autre reprenoit (7), [fol. 177 vc] et tant qu’eles  
ont fait .vj. vers, et puis les ont bien sellez que  
nulz n’i peiist metre ne hoster (8). Et quant elle  
orent ce fait, la mere demanda a la (9) fìlle a cui  
elle envoieroit cel escript pour dire verité. « Par  
foy, » dist la pucelle, « je m’acorde que Cassidorus  
en soit disierres, mais que il vous samble que ce  
soit bon. — Moult bien (10) me plaist, » dist la  
dame, « mais qu’il ne sache dont ce soit venu. »  
Lors ont pris un message secré, et li ont commandé  
seur sa (11) teste qu’il voist a Thiberïade et face  
que il parle a Cassidorus, et die que il est (12) a  
.ij. chevaliers qui pas ne veulent que on sache qui  
il sont, et li proient en guerredon et en service que  
il die la verité (13) de ceste chose au plus prez que  
il porra, et si ne laist (14) ne pour amour ne pour  
haine. « Quar a plus souffissant ne poons nous  
envoier. » Cil (15) a prises les lettres et dist que il  
soit honnis, se il (16) n’en fait le message. II est  
des dames partis a tele heure que il n’arresta en une  
ville que une nuit tant que il vint a lui. II s’est  
mis au chemin (17), et a tant erré (18) qu’il est  
venus a Thiberïade a heure de soleil couchant. 11  
trouva que Bethsaïdien estoient venu (19) de l’as-  
saut et estoient moult travaillié. Meïsmes Cassido-  
rus avoit esté navrez le jour (20), quar moult s’es-

(3) celes — (4) encommença — (5) premiers — (6) l’avoit —  
(7) le r. — (8) hoster ne metre — (9) sa — (10) B omet  
bien —• (11) la — (12) V omet est — (13) V omet que **il**die la verité — (14) le 1. — (15) Celui — (16) B ajoute  
bien — (17) B omet tant que... au chemin — (18) alé —  
(19) retrait — (20) le jour navrez — (21) p. avoir le jor  
toit penez que il peûst le jor esploitier (21) que il  
fussent entré en la cité. Li vallez a ce entendu et  
sot bien qu’il n’estoit pas lieus (22) de parler a lui.  
Si atendi (23) lieu et temps, quar il pensa a recou-  
vrer (24) bien.

1. La nouvele est (1) alee en la cité et disoit on  
   pour voir que Cassidorus estoit navrez a mort, et  
   qu’il ne pooit en cheval monter ne lui aidier pour  
   riens. Quant Lapsus ot entendu ce (2), \ fol. jj8 za]  
   adont fu moult joians et dist : « Se je cuidoie que ce  
   fust voirs, poi priseroìe le remenant. Car je sai de  
   voir (3) que plus font si homme a douter pour le cuer  
   et le hardement que il prennent (4) en lui que .x.  
   tans d’autres. Et avec tout ce est il tels chevaliers  
   que je ne voudroie ja (5) que .x. des mieudres che-  
   valiers que je aie se deiissent a lui combatre h uns  
   aprés l’autre en tele maniere que, s’il estoit vaincus,  
   que je eiisse mon desirrier de Edypum et, se li mien  
   erent (6) vaincu, je (7) perdisse houneur et fusse  
   destruis. » Ceste parole dist il comme fols, quar li  
   pluiseur s’en espoentoient (8) durement qui devant  
   ne le doutoient se mains non que il feïssent puis.  
   Moult furent lié aval la cité de ce que il cuidoient  
   que Cassidorus fust telz atournez que il ne se peust  
   aidier. Et avint que il ne pot estre tels (9) que les  
   nouveles ne vindrent (10) en l’ost, de quoi il avint  
   que uns sages chevaliers pensa a ce, et est venuz  
   a Edipum et li dist : « Sire, » dist (11) il, « se vous  
   volez (12) faire une chose, je vous ferai (13) ja touz  
   ceuz de la cité issir hors, et n’en doutez ja. — Com-

esploitié — (22) temps —• (23) II atendra — (24) i. pensse  
que il y recouvrera

1. — (1) en e. — (2) ce entendu — (3) V omet poi pri-  
   seroie... de voir — (4) V prent — (5) pas -— (6) estoient —  
   (7) que j. — (8) p. en sont espoenté moult — (9) cele —  
   (10) nou. n’en soient venues — (11) fait — (12) voliez —  
   (13) feroie — (14) poez — (15) fait li chevaliers — (16) f.

ment, » dit Edipus, « porrez (14) vous ce faire ?  
— Je le vous dirai. Par foi, » dit il (15), « il est ainssi  
qu’il cuident laiens que Cassidorus soit navrez a  
mort; si en font grant joie (16), de quoi, se vous  
me creez, nous feriens aussi comme se ce fust voirs.  
Faisons (17) un duel faire et un cri entour le paveil-  
lon Cassidorum et lors je sai tout vraiement qu’il  
istront hors pour ce que il (18) cuideront que ce  
soit voirs et nous cuideront ainssi (19) sousprendre,  
quar il ne doutent se lui non. Et lors (20) quant  
il le (21) verront sor le cheval monté, il seront tuit  
esbahy. Nous, a l’autre lez (22), les assau-[/oZ. ij8 zb]  
drons, quar miex ne les porrons nous sousprendre. »

1. Quant Epidus a oŷ ainsi parler le chevalier,  
   il encommença a sousrire, et ne vault laissier que  
   maintenant ne soit venuz a Cassydorum. II li a conté  
   tout en riant ce que li chevaliers li ot dist, et quant  
   il (1) oŷ ce, si li plut moult, et fìst le chevalier venir  
   devant (2) lui. « Amis, » dist il, « cuidiez vous que  
   Tyberien fussent lié (3) de ma mort comme vous  
   dites ? — Sire, » dist il (4), « il en moustrent bien  
   le semblant, a ce que je en puis veoir. » Lors se est  
   dreciez Cassidorus en son estant et prist le cheva-  
   lier par la maìn et dìst : « Je veul de ma part que  
   on esploite par ton (5) conseil de ceste chose, quar  
   je sai de voir que tu es sages et soutilz. »
2. Quant il ont ainssi Cassidorus oŷ (1) parler,  
   il sont moult engrant que ce soit fait. II estoit  
   basse nonne, si (2) ont eù conseil qu’il estoit trop  
   tart. Ceste chose fu respitee jusques au matin, et  
   ont ainsi visé que Cassidorus sera embuchiez, o lui

une joie trop merveilleuse — (17) Si f. — (18) Vc. qui —  
(19) aussi — (20) B omet lors •— (21) Vles — (22) d’autre  
part

1. — (1) Cassydorus — (2) par d. — (3) si 1. — (4) B  
   omet dist il — (5) B omet ton
2. —■ (1) oŷ Cassidorus ainssi — (2) et — (3) menront —  
   .xv. mil haubers, en un val prez de la. Et pour ce  
   ne lairont pas li autre, chascuns qui son cors voura  
   garir, que il ne soient fervestu et li cheval appa-  
   reillié, et aront une fausse biere couverte d’un drap  
   d’or et toute appareillie aussi comme se ce fust  
   Cassidorus qui fust mors. Et iluec menroit (3) un  
   duel tel que il porra estre demené (4). Tout en tele  
   maniere comme il fu devisé, fu fait. Quant ce vint  
   au matin, Cassidorus fu appareilliez et toute l’autre  
   chose (5), ainsi comme il fu devisé. Puis ont le cri  
   levé si haut que bien fu oŷs en la cité. Adont  
   [fol. 178 rc] le (6) sot Lapsus, qui moult fu (7) liez, et  
   en perdi le (8) sens ; et fu deceiiz, et aussi furent  
   tuit h autre, car bien cuiderent vraiment que ce  
   fust Cassidorus. II y ot de tieus qui sont montez  
   es tours pour savoir ou le duel estoit. II virent que  
   ce fu entour le paveillon Cassidorus. Adont furent  
   moult plus deceu que devant. Lapsus entent que ce  
   fu Cassydorus, cil (9) que Tyberïadien doutoient tant.  
   II ont crié bien .c. a (10) un ton : « Lapsus, que  
   atendez vous dont (11) que vous (12) ne leur cou-  
   rés (13) sus ? Quar ore est il (14) temps de eulz  
   honnir, quar ses anemis doit on grever en touz  
   ses bons poins (15). — Or tost, aus armes, dont ! »  
   dist (16) Lapsus. « Cil (9) qui premierement istra,  
   je li doins m’amour a (17) touz les jours de ma vie. »  
   Adont se (18) sont armé plus de .xx. mil et en sont  
   venu au cri, la ou il cuidoient le mort trouver. Et

quant ■ "cii' ~d®” T’ost" Tes ont porccùz, • adont furent

lié (19), car il ne demandoient el (20). Lors ont un  
cor sonné a longue alaine. Cassidorus l’entent, qui [[17]](#footnote-17)  
el (20) ne demandoit. II a sormonté le seillez (2i)et  
s’est mis entre la cité et les (22) Tyberiens. II avoient  
ja assailli Bethsaïdiens et feroient suz eulz moult  
aigrement, mais il se deffendoient comme cil qui  
erent (23) chevalier esleii et atendoient secours pro-  
chainement (24).

1. Quant Cassydorus vit Tyberiens issir hors (1),  
   adont ne fust si liez pour tout l’or de Baudas. II  
   fait (2) s’enseigne desploier et les a açains de toutes  
   pars. Li hus est levez, et les aqueillent devant et  
   derriere (3) en tele maniere que moult fu fìere chose  
   de lui contenir a loi d’omme couroucié et sage. Qui  
   lors veïst Cassidorus le cheval poindre et l’escu  
   embracier ne fu (4) si cou[fol. ij8 wa]art que ne  
   li (5) peûst donner cuer et tout aussi le hardi esmaier  
   qui contre lui estoit, quar, ainsi que (6) l’istoire le  
   conte, il n’en consivoit nul qu’il (7) ne feïst les  
   arçons widier. Quant Tyberien l’ont veii, adont se  
   tindrent pour engignié. II n’i ot celui qui ne fust  
   retrais volentiers, se il peiist, mais ne porrent (8),  
   quar Cassydorus les avoit si açains que il ne se  
   pooient retraire. Epydus ne vaut lessier qu’il ne soit  
   venus a Lapsum. II tint l’espee fort empoigniee, et  
   leva l’escu amont. II l’a feru amont en l’escu grant  
   cop, l’espee avala, et a consui le cercle du hiaume,  
   et l’a copé par force. Li cops fu granz. Lapsus est  
   cheiis, vausist ou non, et fu navrez, mais tóst fu  
   secourus, quar moult avoit de chevalerie entour lui  
   qui tost l’ont relevé (9). Que vous iroie (10) je alon-  
   gant le cònte ? Onques mais de tiex gens ne fu si  
   cruel estour que on peiist la veoir qui y fust, quar,

(20) autre chose — (21) soleil **•**— (22) B ometles **—** (23)  
estoient — (24) prochain

39. — (1) T. hors issus — (2) a f. — (3) B omet et les...  
et derriere — **(4)** fust — **(5)** B omet li — (6) comme —  
(7) qui il — (8) m. il ne poeent — (9) remonté — (10) V  
selonc ce qu’il furent deçut, ne furent gent qui si  
asprement le feïssent comme Tyberien l’ont fait.  
Mais la prouesce de Cassidorus les a touz desconfis.  
Epidus, a l’autre lez (xx), les a touz assaillis, qu’il (12)  
ne s’en puet (13) rassazier. Ainçois les aloit detren-  
chant comme la faus fait l’erbe, mais riens ne valoit,  
car il issoient de la cité a cens et a milliers, et tant  
n’en savoient ocirre (14) que touz jourz n’ississent  
hors. Moult ont perdu d’une part et d’autre, mais  
il (15) ne lor a valu ; Tyberien perdirent tout. La  
fu bien de (16) Cassidorus vendue la joie qu’il (17)  
cuiderent que il fust mors, quar sans mençonge  
bien en ocist le jour plus de .x. milliers (18) qui  
furent (19) de s’a[fol. ij8 wb]verse partie. Que  
vous diroie je ? II n’est chose qui ne departe. II  
commencierent a affoibloier. Tyberien n’entendoient  
a el que a ce qu’il se peussent retraire. II ont tant  
fait, qui miex miex, que il sont rentré en la cité.

1. Quant la bataille fu departie, il fu plus de  
   nonne. Bethysaïdien sont repairiez aus herberges.  
   II sont desarmé de leurs armes, et se trouverent  
   moult navré de tiex y (1) ot. Meïsmes Cassydorus  
   fu moult agrevez de sa plaie et d’autres que il avoit  
   assez (2) receûes, mais moult se fìst bien cerchier,  
   et furent h mire appareilhé, qui moult (3) l’ont recon-  
   forté (4), et distrent qu’il le rendroient tout sain  
   avant que mais fust mestier que il en cheval mon-  
   tast. Edypus refu aussi navrez en pluseurs lieus,  
   mais il n’ot garde. Et moult d’autres furent navrez  
   aussi, de quoi je me veul ore taire, et veul repairier  
   aus mors qui encore gisoient (5) ou champ (6) ou

diroie — (11) d’autre part — (12) B omet les a... qu’il -—  
(13) pooit — (14) detrenchier — (15) riens — (16) B omet  
de — **(17)** de ce qu’i. — (18) des meilleurs -— (19) fussent

1. — (1) en y — (2) B omet assez — (3) B omet moult —•  
   (4) conforté — (5) se g. — (6) B omet ou champ — (7) B  
   la bataille avoit esté (7). Cil de la cité ont requis  
   trives qu’il (8) peiissent avoir les lors pour enter-  
   rer (9), mais onques cil de hors (10) ne le voudrent  
   soufrir. Ainçois ont les leurs cherciez, chascun son  
   ami, et les ont mis en biaus sarcus en terre ; et  
   trouverent qu’il en y ot des lors occis .v. cens par  
   conte ; et puis ont pris les autres et les ont getez  
   es (11) fossez de la ville, et en ont ainsi la cité avi-  
   ronnee et trouverent qu’il en y ot .xj. mil par conte.
2. Quant cil dedens ont ce seû, il en ont esté  
   a grant meschief, chascun pour son [fol. ij8 wc]  
   ami, et virent que de riens ne les porent plus cou-  
   roucier, et tout ce leur couvint soufrir quant il ne  
   le porent amender. Lapsus meïsmes fu moult fort  
   navrez el chief et en autres lieus. Et bien cuiderent  
   li mire qu’il n’en deust ja eschaper; et tout aussi  
   en avoit il (1) aval la cité des plus proisiez si mal  
   atoumez que onques puis ne monterent sus cheval (2).  
   Moult furent cil de la cité a grant meschief (3), et  
   distrent : « Voirement avons nous esté (4) deceii,  
   quant nous faisions joie de nostre mesaventure (5). »  
   Moult s’aloient dementant chascuns de son mes-  
   chief, li uns pour l’autre et chascuns (6) pour lui  
   meïsmes (7), li tiers pour ce qu’il atendoient (8) de  
   jour en jour autretel (9), si qu’il n’i avoit celui qui  
   ne fust a meschief. Si me veil ore a tant taire (10)  
   de eulz et veil repairier a ceulz de hors. Voirs fu  
   que cil de Bethsaïda orent (11) joie, tout y eust il  
   aucun qui feïst duel (12) pour son ami. Mais tant (13)  
   ajoute faite — (8) tant qu’i. — (9) B omet pour enterrer —  
   (10) dehors —- (n) ou fons des
3. — (1) B ometil —■ (2) B ajoutene seur jument —  
   (3) B ajouteet ont leur sens assez poi prisié — (4) bien  
   e. — (5) grant m. — (6) B ometpour l’autre et chascuns —  
   (7) B ajouteet li autres pour son ami — (8) atendoit —  
   (9) V ometautretel — (10) taire a tant — (11) furent en —  
   vous dis (14) je bien (15), que la victoire qu’il avoient  
   eûe sormontoit le domage, et fu lor duel mis arriere  
   par celle raison.
4. Que (1) vous iroie je atargant ? Moult se  
   penoit Edypus de ses barons hounorer pour la grant  
   paine qu’il metoient a ce que il venist au desseure  
   de ses anemis. Meesmement Cassydorus ne savoit il  
   comment il le peiist conjoïr. II erent (2) aussi comme  
   tousjors ensamble. Cassydorus avoit fait venir le  
   chevalier par devant lui par qui conseil (3) ce (4)  
   avoit esté (5), dont cil de la cité issirent (6) hors,  
   et l’a fait tot seigneur de lui et de Edipum, qui  
   puis moult li valut. Moult faisoient de leur volentez,  
   et furent tout asseur, quant (7) il sorent que cil  
   dedenz n’avoient pooir qu’il leur feïssent nule gre-  
   vance, quar trop avoient perdu de leur force. [[18]](#footnote-18)

Comment li message, que la femme Edyỳum et sa fille  
avoient envoié a Cassydorus, vint a lui et fist ce  
ỳour quoi il y vint (i).

1. En ce que il (2) estoient en tel point, li mes-  
   sages de quoi (3) je ai avant parlé vit bien que il  
   íu (4) poins de faire son message. II en est venuz  
   par devant Cassydorus (5) et le vit lié et joiant, et  
   l’a moult gentement salué et puis l’a moult sagement  
   aresnié. « Sire, » dist (6) il, « moult ai en cest ost  
   sejorné pour la besoingne de ceuz qui a vous m’ont  
   envoié. Se il vous plaisoit que je peùsse parler a  
   vous (7), moult feriez grant aumousne et (8) grant  
   courtoisie. Mais que vous y peussiez entendre. —  
   Amis, » dist (6) Cassydorus, « a qui estes vous ? »  
   Cilz s’est couvers, et dist : « Sire, je sui a .ij. gentilz  
   hommes de la cité de Nazareth. » Et quant Cassy-  
   dorus l’entent, si ot moult grant merveille qui cil  
   estoient ne qu’il [fol. iyg rh] avoient de lui a íaire.  
   II a pris le vallet et l’a mené d’une part et a parlé  
   a lui moult aimablement, et li (9) dist : « Amis,
2. •—• (1) Rubrique de B : Comment un message vint a  
   Cassydorus de par Helcana et de par sa mere — (2) V c.  
   qui — (3). m. dont — (4) estoit — **(5)** Cassydorum —  
   (6) fait — (7) a vous parler — (8) B omet grant aumousne  
   et — (9) a — (10) **v.** Lors a cil — (11) B omet li — (12) **S.**

dites vostre volenté, et je vous orrai moult volen-  
tiers. » II a (io) trait le brief, et li (n) dist : « Sire,  
or gardez (12) qu’il (13) a ci dedenz (14) escript et puis  
respondez vostre plaisir quant il vous plaira. » Cas-  
sidorus le prent et vit qu’il fu moult fort scellé, et  
pensa bien maintenant que ce fu secree chose, si (15)  
dit : « Amis, aten toi, et je revenrai a toi quant je  
cuiderai que bon soit. » II en est venus en sa chambre  
et a ouverte la letre et commença a lire de chief  
en chief. Quant il ot tot leii, si commença a sousrire,  
et dist a lui meïsmes : « Moult pensent ore cist poi  
a ce que je fais. Moult bien dit l’en voir que voire-  
ment (16) sont cuers de diverses despoises. » Si  
redit : « II ne me congnoissent pas bien quant (17)  
de tel chose sont venu a mon (18) jugement. » Cas-  
sydorus ne se pot tenir que il ne pensast a ce qu’il  
avoit trouvé, et dit a soi (19) meïsmes : « Encore  
aient cil (20) mis leur entente a ces truffes, puet il  
bien avenir que il sont vaillant de cors et gentil de  
cuer et de lignage. C’est (21) tot voir. Mais pour  
quoi les ont il a moi (22) envoiez, quant onques ne  
fui nommez (23) de tel oeuvre ? Ce (24) ne sai je (25),  
se ce n’estoit aussi comme par despit, pour ce que  
je ne fusse tex que ce fust par deffaute qui en moi  
fust ou par aucun vice. » Moult ala Cassydorus pen-  
sant (26) a ce, et commença (27) a retourner ce  
desous deseure et a regarder (28) de lonc et de lé,  
et ne pot trouver nule raison a ce que on (29) tel  
chose li deúst (30) avoir envoïe. Et quant il ot tant  
visé, si dist : [fol. ijç r0] «Voirs est que Diex m’a  
esgardez — (13) que — (14) ci dedenz a •— (15) et — (16) f.  
Voirement est ce voirs que moult — (17) B ajoute il —  
(18) moi a — (19) lui :— (20) cist — (21) Et est — (22)  
toi — (23) renommé — (24) Je —- (25) B omet je — (26)  
longuement p. — (27) commence — (28) B omet a regar-  
der — (29) V en — (30) V ajoute on — (31) de — (32) B  
donné moult grant (31) grace, et puet avenir que  
cil qui tel chose m’ont envoïe cuident que je sache  
de tel chose plus que je ne fais. Et c’est une chose  
qui a ce me doit amener que je le croie. Et ainsi  
veil je que il soit. Et puis qu’il est ainssi et je lor  
en dirai a (32) mon avis selonc ce que je cuiderai  
que bon soit. » Moult longuement pensa Cassydorus  
a ceste chose. Et quant il ot tant pensé, si dist que  
ja n’en rendroit jugement sanz autre conseil. II est  
levez et est issus de sa chambre, et en vint enmi  
le paveillon, ou il avoit plenté de barons. Chascuns  
les avironne (33) et il fu enmi eulz et commença a  
rire. Et quant li chevalier l’ont veu, si M ont demandé  
et dit : « Or avez vous ne sai quoi. Or le nous direz  
vous. » II a esgardé .11 j. de ses chevaliers qui plus  
erent (34) mignot et joli et prist chascuns par la  
main, et dist : « Venez avant, mes amis (35), je veul  
a vous parler. » Adont les a menez en sa chambre,  
et dist (36) : « Je veul a vous parler de conseil, et  
si me dites voir, selonc ce que vous orrez. » Lors  
a Cassydorus desploïe sa (37) letre et l’a (38) com-  
mencie a hre, oiant tous, et dit en tele maniere.

omet a — (33) a avironné — (34) estoient — (35) B omet  
mes amis — (36) B omet et dist — (37) la — (38) a

Comment Cassydorus ŷrist les letres que la mere et  
la fille li envoierent, et les lut, et s’en conseilla a  
.iij. chevaliers (i).

1. [fol. iyg va] Comme il soit ainsi que il soient  
   doi chevalier et sont (2) compaignon d’armes, li uns  
   aimme une dame et li autres une pucele. Cil qui  
   aime la dame vient a son compaignon et li dist :

« Biaus dous compains, un petit m’entendez,

Et respondez a ce que vous m’orrez dire.

Je m’esmerveil quant vous pucele amez.

A escient volez vous (3) vostre cors ocirre ?

Elles font trop a leurs amans martyre,

Ainz (4) que on y (5) puisse avoir soulaz et (6) joie.  
Mais s’amez (7) dame, ou touz li biens habonde,

Si avrez joie et soulaz a plenté (8). »

Li autres, qui aimme la pucele (9), respont a ce et  
dist :

« Compains, je sui de respondre apensez.

Puis que ainsi est que li miens cuers s’atire  
Que en pucelle se soit touz adonnez,

Vous devant moi n’en devez pas mesdire.

44. — (1) B omet la rubrique — (2) soient — (3) vous  
volez — (4) Avant — (5) en — (6) ne — (7) amez — (8) B  
omet ce vers — (9) la pucele aimme — (10) B ajoute de pucele

Se pucele aim, dame n’en est pas pire.

Si m’aïst Diex, que je miex ameroie  
Un seul regart (io), se je (u) avoir le pooie,

De pucele (12) que de dame mon sez. »

Lors respont cilz (13) qui la dame aimme, et dist :

« Sire compains, trop estes avuglés,

Qui sieu (14) prendez a escient pour cyre,

Quant, pour regart qui si tost est passez,

Autre soulaz vous oi trestouz despire.

N’est pas sages qui porroit estre sires  
De blanc argent et d’or fin qui rougoie,

Se il le laissoit pour estain qui tost ploie;

Mais moi est vis (15) que (16) la estes menez. »

Contre ce respont cilz qui ert (17) amis a la  
[fol. J79 vh[ pucele :

« Compains, sachiez que trop mal entendez.

En vostre raison a assez a reprendre (18).

En pucele a .c. tans de nettetez  
Qu’en dame n’ait, ce vous ose je bien dire.

Nulz ne (19) porroit la grant valour descrire (20)  
Que pucele (21) a qui sage est (22) et simple et quoie.  
Quar moult vaut miex vair (23) a toute (24) sa croie  
Que ne fait cilz qui viez est et eshoussez (25).

1. Contre ce parole li chevaliers a la dame, et  
   dist :

« Voirs est, compains, que a escient prendez  
Vin pour claré, mais (1) miex vous deust (2) souffire  
Clarez que vins (3), encore soit il coulez,

Car seur vin est clarez prevolz et sires.

— (11) B omet je — (12) B omet De pucele — (13) celui —  
(14) suif — (15) M. il m’est avis — (16) B ajoute vous —  
(17) estoit — (18) V omet a reprendre — (19) B rêpète  
ne — (20) escrire — (21) en p. — (22) est sage — (23) nués  
v. — (24) tout — (25) houssez

45. — (1) **B** omet mais — (2) devroit — (3) F répète que

Si comme vins prent en espices coníìre,

Et puis aprés a seur vin seignorage,

Tout autressi pucelle en mariage

Vient a houneur, ne plus ne puet monter. »

Aprez cestui ver, parole li chevaliers a la pucele :

« Compains, c’est gas. Vins a plus grant poesté  
Que n’ait clarez, de ce vous veil (4) desdire,

Quant on en fait le sacrefice a Dez,

Ou chascuns hons sa creance remire.

Tele hautesce ne puet claré soufiìre (5).

Aussi vous di (6) que el ciel est pucele ou plus  
Et a (8) moult plus d’avantage ; [hault estage (7),  
Dont a vierge par tout plus de dignitez.

1. Quant (1) Cassidorus ot lute la lettre voiant (2)  
   touz ceuz qui la furent, si dist : « Biaus (3) seigneurs,  
   or avez vous oý comment li uns et li autres parole  
   pour sa partie. — Sire, » dient (4) cil, «il nous samble  
   que ce soit moult bien dit selonc ce que on puet  
   de tel chose esploitier. Et que voulez vous de ce  
   dire ? » dient (4) il. « Je le vous [fol. iyg ïjc] dirai, »  
   dist Cassidorus (5). « Aucun gentil homme si m’ont  
   envoïe ceste lettre, si me requierent que je leur die  
   la quele fait miex a amer, dame ou pucele. » Adont  
   ont li troi chevalier regardé l’un l’autre et commen-  
   cierent a sourire, et atent li uns que li autres res-  
   ponde. « Comment, » dist (6) Cassidorus, « ne direz  
   vous autre chose ? — Sire, » dist (6) li ainznez,  
   « vous savez (7) plus de toutes choses que nous ne  
   faisons. Meesmement de ceste n’estes vous pas a  
   aprendre, si comme je croi. — Bien puet estre,  
   biaus seigneurs, que je sai d’unes choses (8) et

vins —• (4) v. je — (5) confire — (6) B ajoute je — (7) c.  
haut estage a pucele — (8) B omet a

46. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) devant —• (3) V  
rêpète biaus — (4) font -— (5) B omet Je le... Cassidorus —

d’autres, et (9) plus d’unes que d’autres, mais de  
ceste veil je que vous me dites vostre esgart. » Et  
cil respont : « Nous vous (10) en dirons volentiers  
ce que nous en savons, mais que vous nous dites  
comment vous voulez que nous en parlons, ou par  
conseil ou chascuns de son sens ? »

1. Cassidorus entent le chevalier, si (x) li plot  
   moult ce que il dit. Si pensa moult lequel valoit  
   miex, ou que (2) il parlassent par conseil ou chas-  
   cuns par lui, et tant que il dist : « Je veul que chas-  
   cuns en die son avis par (3) lui. » Adont parlerent  
   li doi, et distrent a lor compaignon : « Sire, vous  
   devez avant respondre, car vous estes li plus gen-  
   tilz et du plus grant hgnage. » Adont parla li che-  
   vahers, et dist : « Sire, puis qu’il est ainssi que mi  
   compaignon aient (4) geté la premiere response seur  
   moi, je dirai le mien avis. Voirs est que je ai amé par  
   amors pluiseurs fois et fais encore. Et vous di que  
   je ai amé dames et demoiseles et ai esté [ fol. 180 ra]  
   d’elez amez si comme homs puet (5) estre amez  
   de femmes, mais de tant que (6) je ai mené la  
   vie qui au gieu appartient, je ne (7) fui si loiau-  
   ment amez comme je ai esté de pucele. Mais une  
   chose y a que je veul que vous sachiez. Ja n’aven-  
   dra que, s’il est uns homs qui bien aimme une femme,  
   quele qu’ele soit, ou dame ou pucele, pour tant  
   qu’ele puist apercevoir que cil l’aint avant, que ja  
   tant l’aimme comme s’ele (8) s’en doute de riens,  
   et mains la dame que la pucele. Et a ce il y a rai-  
   son, quar voirs est, quant il (9) [est] une pucele qui  
   onques n’ait amé par amours, que d'autres ne veul [[19]](#footnote-19)  
   je parler, et est ainsi que aucuns li proie, elle se  
   doute tout autressi (io) comme fait li coulons, qui  
   trop volentiers s’assiet sor yaue, pour ce qu’il se  
   doute trop des oisiaus de proie que il ne le sous-  
   preignent, quant (n) l’yaue si a nature de mireoir,  
   et par ce voit li coulons de loing celui qui mal li  
   veult faire, et se pourvoit pour l’aïde de l’iaue, et  
   ainssi vait il (9) a garison. Tout autressi vous di je  
   de la pucele que, quant aucun homme li prie, mais  
   qu’il li plaise, ele l’ot trop volentiers, et fait de ses  
   paroles aussi comme mireoir, et iluecques escoute  
   ce qui li puet aidier ou nuire ; siques (12), quant  
   ele ot chose qui ne li samble mie (13) couvenable,  
   si se scet trop bien escuser, et sault volentiers en  
   autres paroles, et ne puet estre prisie, qu’il n’i ait  
   a faire trop (14) avant que on l’ait prise. Ore du  
   prendre ne veul je pas parler, quar il n’est riens  
   que on ne puisse prendre (15) qui la paine y vou-  
   droit metre. Mais de ce me [fol. 180 rh] veul (16)  
   taire, et veul repairier a la dame, et dire quel deduit  
   il y a ne quel avantage. »
2. « Voirs (1) est que, se il est une dame qui soit  
   mignote et jolie et li plaise a amer (2) homme qui  
   vaille, on doit premierement esgarder la personne  
   de son seigneur. Se il est endroit h, bon est. Aprés,  
   s’ele n’est servie (3) a sa volenté, bon li fait proier.  
   Quar pour quoi ? Se cele voit que cil li proie, et  
   soit teulz que a h appartient, tant a il plus tost  
   achevee sa besoingne, tout en tele maniere comme  
   li bons ouvriers qui a fait son oeuvre, et il (4) vient  
   a lui aucuns chaitis et bargaigne a lui ce a quoi il  
   ne se connoit, et d’autre part, il n’en donroit pas

que — (13) B omet mie — (14) trop a faire — (15) aprendre —  
(16) B ajoute je ore

48. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) V ame — (3) F  
femme — (4) se i. — (5) t. comme celui — (6) V deme-

tant que cilz (5) l’aimme, tot ait il volenté du  
vendre, il couvient que li marchiés demeure (6).  
Aprés, un autre revient qui bien se connoist a la  
marchandise, et il prise les denrees au marcheant,  
encore ait il talent de l’acheter, pour ce li ouvriers  
ne doit pas tenir plus chier ses denrees. Et non  
fait il, se il est courtois ; ainçois doit vendre cour-  
toisement a celui qui scet que les denrees valent.  
Tout aussi est il de dame preus, courtoise, et sage,  
quar, quant elle voit a ses iex (7) et scet que elle  
est bele, et que uns granz biens seroit en lui bien  
emploiez, et elle a un chaitif, ne me esmerveil se  
elle celui laist aler, tout ait elle talent d’amer par  
amours. Mais, quant elle voit homme qui vaut  
endroit sa personne, dont n’afhert pas que cilz  
devant qu’il (8) s’en voit escondis, mais qu’il soit  
teuz que a li appartiengne. Et tel da[fol. 180 rc]~  
me fait (9) a amer, et a lui me tieng je, et ferai,  
tant que (10) je arai (n) el cors la vie. »

1. Quant cil ot dit son jugement, Cassidorus a  
   dit : « Or die aprés li autres. » Lors a cilz parlé qui  
   fu li plus souffisans aprés le premier, et dist : « Par  
   Dieu, ja a cestui jugement ne me tendrai. Ainçois  
   dirai tel chose que (1) je avrai sivant. Voirs est que  
   moult font a amer les unes et les autres, et plus  
   une que cent. Tout aussi (2) ai je amee l’une comme  
   l’autre ; mais tant y a que (3) qui seroit tiex que  
   il peiist avoir amour de pucele que plus a grant  
   deduit en amer pucele que dame, Or soit ainssi que  
   miex vaille li une que .c. Et tant (4) doit on plus (5)  
   couvoitier ce qui miex (6) vault. Et dont di je que (3),  
   puis que li chevaliers est tiex que riens ne faut a

neure — (7) B omet a ses iex — (8) c. qui devant l’en  
proie — (9) si f. — (10) comme — (11) V avra

49. — (1) dont — (2) autant — (3) V omet que — (4) de  
t. — (5) V miex — (6) V plus — (7) V omet Car... seignor —  
sa personne, de tant se doit il miex emploier, et  
dont li couvient il faire la chose par quoi il n’ait  
defaute a sa personne ; et, se il le fait, pour ce que  
faire li couvient, tant li couste il plus pour tant que  
li avoirs ne li plaise. Car aussi comme vous avez  
oŷ de mon seignor (7), quant la pucele qui sage est  
et simple et quoie, si ne faut que sens a celui qui de  
lui voudroit estre amez, se il a cele amour ne puet  
venir. Et dont, puis que il avroit deffaute enlui, n’en  
seroit il pas dignes. Mais qui teulz seroit comme je  
vous ai dit, il n’i avroit que faire, quar ce n’est pas  
merveiUe, se il est pucelle (8) quì auques vaille, se  
elle si grant chose comme sa virginité donnoit en  
lieu ou elle ne (9) fust emploïe, et de ce ne fait  
elle (10) pas a blasmer, se elle eschive chose que (n)  
grever [fol. 180 wa] li (12) puisse. Et puis qu’il est  
ainsi comme je vous ai dit, je tieng a failli celui  
qui seroit en un bel vergier, plain de beles roses,  
et avenist ainssi que l’une partie qui ou vergier  
fust des roses (13), fust cueillie et l’autre a cueillir,  
et les roses qui cueHlies seroient eiissent perdues  
leur couleur, pour ce que trop eussent (14) geu, se  
il par peresce de (15) cueiHir celes qui sont es rosiers  
prenoit celes qui perdu avroient leur coulour. Tout  
aussi di je de la pucele. Quant ele est (16) sage et  
debonnaire, simple et courtoise, ele est aussi comme  
la rose qui est encores sor le rosier, et si tost comme  
ele est venue a mariage, et eHe est corrompue. C’est  
a dire, la rose cueiUie, elle est toute mate. Dont je  
vous preuve par raison que c’est plus couvenable  
chose (17) a amer pucele que dame ; et qui a la  
dame, il n’a mie la pucele, et dont valent miex doi  
que un ; et, puis que on a la dame par la pucele, et [[20]](#footnote-20)  
on ne puet avoir la pucele par (18) la dame, dont  
ne poez vous aler a l’encontre par raison que miex  
ne face pucele a amer que dame ne fait, tout ait  
elle l’ordre de mariage, et par ceste raison ne m’en  
desdie nus qui sache (19) qu’a (20) amours apar-  
tieiït. Et je a tele amour me tieng, et ferai, sans  
moi (21) retraire. »

1. Quant li secons ot dit son jugement, li tiers  
   a parlé, qui fu li plus jones, et avec ce, estoit il li  
   plus jolis. « Sire, » dit (1) il a Cassidorus, « dont  
   a parlé (2) li uns et li autres bien (3). Comme il  
   soit ainssi que amours n’ait (4) ne val ne tertre,  
   ains soit aussi onnie comme mers sanz onde, ne  
   puet il estre legierement que gens ne soient de  
   divers (5) corages. Pour parler plus briefment, je di  
   et ferai [fol. 180 ^15] estable que, tout soit la rose  
   sor le rosier, ne fait elle point d’avantage a celui  
   qui la couvoite a avoir devant ce que il la tient en  
   sa main. Mais quant il la tient, adont en puet il  
   faire sa volenté. Tout autressi (6) est il d’amours,  
   ce sachiez, quant il est uns chevaliers, quelz que il  
   soit, mais qui (7) couvoite a estre amez, quar autre-  
   ment ne puet il amer par amours, quar amours est  
   la rose. Et, puis qu’ele ne fait point d’avantage, tant  
   comme elle est sus le rosier, dont di (8) je que elle  
   vaut miex cueillie que a cueillir. Car, se elle ne  
   valoit miex, dont seroit fauz celui qui la cueilliroit.  
   Tout autressi (6) est il de celui qui aimme par amors,  
   quar jamais ne couvoiteroit la rose, se il ne cuidoit  
   que elle li feïst aucun avantage, autre que du cueillir.  
   C’est a dire, se je aimme pucele, voirs est que je la  
   plus est chose couvenable — (18) V pour — (19) V saches —  
   (20) V omet a — (21) B omet moi

50. — (1) fait — (2) C. moult a bien p. — (3) B omet  
bien — (4) V répète n'ait — (5) pluseurs — (6) aussi —  
(7) que il — (8) Vje — (9) Vf. il autre — (10) Et quant —  
couvoite plus que riens qui soit. Mais pour ce ne me  
fait il nul autre (9) avantage que du cueillir.  
Enquant (10) je l’ai, adont me fait avantage ; et  
je (11) ne sai que il y ait point plus d’avantage que  
il a a (12) dame, tele comme il est devant (13) dit.  
Dont je ne tieng celui a sage qui ne voudroit ja  
tenir ce que il plus desirre. Et, puis que il le vou-  
droit tenir, si (14) quiere enging par quoi il en  
porra (15) ainçois (16) joïr. Dont, puis que il soit (17)  
ainsi, ne soit nulz qui voist encontre que miex ne  
face dame amer (18) que riens qui soit. Quar, devant  
ce qu’ele a le non de dame, ne se doit nus homs  
pener de lui amer, et le (19) doit on amer sor toute  
riens. Et si ferai je tant comme je vivrai, et leur en  
doing l’onneur. Et s’il estoit nulz qui vausist dire  
que cilz jugements Jol. 180 vc] ne soit couvenables,  
je sui cilz (20) qui par la (21) dame le ferai estable  
seur (22) touz homes. » Adont se leva cilz (20) qui  
pour la pucelle avoit parlé, et dist : « II y a a (23)  
amender en (24) vostre raison, quar, quant la rose  
est seur (25) le rosier, cil qui la cueille nouvele seur  
le rosier a la premiere oudeur et toute (26) l’autre  
qui vient aprés, se il veult. Maìs ce n’a il mie, se  
il prent cele qui est cueilliee et fenee, et est alee  
a sa premiere souatume. Dont (27) autressi (6) est  
il de dame envers pucele. Et, se (28) vous a ce ne  
vous volez tenir, je sui cilz qui vous desdit de ce  
que vous avez dit, que ja n’avendra, et vous en  
met mon gage en la main. que ie le vous ferai con-  
noistre, veilliez ou non, que vous droit n’avez a (29)  
(ix) B omet ie — (12) en — (13) c. devant est •— (14) V  
qui —- (15) puisse — (16) mieus — (17) est — (18) a a. —  
(19) lui — (20) celui — (21) q. pour ma — (22) vers •—  
(23) V omet a -— (24) a — (25) desor —■ (26) tout — (27)  
Tout — (28) V de -— (29) v. tort avez en — (30) B omet  
si le ferai estable  
ce que vous dit avez, et que miex vaut pucele a  
amer que dame. Et bien en ai moustré la raison,  
si le ferai estable (30). »

1. Quant Cassidorus les a entendus, il est sailliz  
   en piez tout en riant, et dist : « Comment, biaus  
   seigneurs, vous avez sagement respondu a la demande  
   que je vous (1) ai faite, mais vous folement esploi-  
   tiez de l’aatine que vous devant moi faites sans rai-  
   son. Souffrez vous tant que je vous aie dit le mien  
   jugement, car tout aussi est il a moi a (2) jugier  
   comme il est a l’un de vous. » Lors sont cil pris, et  
   furent tuit esbahis, et se (3) sont rasis en leurs  
   lieus. « Biaus seigneurs, » dist (4) Cassidorus, « por  
   ce que je sai vraiement que vous de tiex chose avez  
   plus usé que je n’aie, vous ai je apelez a mon con-  
   seil. Et vous, ce me samble, en avez dit quanque  
   on en puet dire de tele ceuvre. Comme il soit ainssi  
   que li doi de vous .11J. soient acordé a l’une partie,  
   n’est [fol. 181 ra] il pas raison que li autres soit  
   confus ? Quar selonc divers entendemens, il sont  
   .ij. paire d’amours : li une si est bonne amours,  
   et l’autre, mauvaise amours (5). Et qui savroit la  
   bonne eslire et laissast aler la mauvaise, il me samble  
   que ce ne seroit se (6) bon non. Voirs est que moult  
   font a amer dames et damoiseles, et cil qui plus  
   les aimment sont cil qui le (7) mains les connoissent,  
   et pis en sont paié. Je ne sai se nulz de vous vausist  
   dire que ce fust voirs que je ai dit. » Adont se turent  
   et n’ont respondu nul mot. Et quant Cassidorus vit  
   que il se tendroit pour vil se il ne parloit et (8) que  
   il se turent, pour ce n’a il pas laissié que il n’ait  
   dit son avis. « II me samble, » fait il, « quant li homs  
   aime par amours, soit dame ou damoisele (9), que

51. — (1) B omet vous — (2) F omet a — (3) B omet  
se — (4) fait — (5) V répète li une... mauvaise amours —  
(6) V si — (7) B omet le — (8) B omet que il... parloit et —  
il en pert moult de sens. Ce est voirs. La n’a que  
dire. Et puis que il est ainssi que il en pert, de tant  
fait il mains a croire. Et sachiez vraiement, et en  
doit mains estre creiis, quant il pert son sens (10).  
Donques par ces raisons, je, qui onques n’amai en  
jour de ma vìe par amours, doi estre creus en partie  
de ceste chose (11), et dirai raison pour quoi. Je di  
que, s’il est nuls homs qui onques ait amé par  
amours, pour tant qu’il ait sens naturel en lui, » —  
il voit erdz .ij. ou (12) .iij. : li uns est jolis et mignos,  
le secont plus, et le tiers encore plus, et est voirs  
que gentement se tiennent et sont moult afaitié —  
« se il avient que li uns ait achevé ce que il a chacié,  
trop volentiers anoientist sa joliveté, et l’ai moult  
veu de pluiseurs. Dont il me samble que tro (13)  
bien mous[/oZ. 181 rb]trent qu’il n’i ait pas tant  
de bien comme il moustrent qu’il y ait, avant (14)  
que il y (15) soient venu a cele grant joie, qui tant  
est prisie de ceuz qui tel mestier maintiennent.  
Quar, quant il sevent que ce est, et (16) il s’i sont (17)  
essaié, si recroient petit et petit, tot aussi comme  
tu dis. Et plus y met, et mains m’en est. Si que je  
vous di que c’est assez poi d’esploit de metre son  
cuer en tele amour, qui ne fait el de (18) conchier  
son mestre. Et tele (19) amour ne tieng je pas a  
bonne, et ne pour quant di je tout aussi de la  
pucele (20) comme de la dame. Et y a il (21) plus  
en cele amour ? Oŷl. Quar, se pis n’i avoit, dont  
y avroit il (21) bien. Je di que, se il est nuls cheva-  
liers qui aimrne par amours, soit dame ou pucele,  
il ne sera ja a pais, ou je dis qu’il n’aimme point. [[21]](#footnote-21) [[22]](#footnote-22)

Et si le (22) veul prouver par vous .uj., qui ci  
estes. Se il aimme ainssì comme je di, touz jours  
est il en oeuvre et en jalousie de perdre cele qu’il  
amera. Se il la voit, il n’avra (23) pooir de dire  
chose que il veille. Se il ne la voit, il est en doute (24)  
que uns autres ne la proie, par quoi il la perde.  
Encore, se il la voit parler a un autre, tant vaut  
pis. Si que je di que ja pais n’i avra. Et que vaut  
dont cele (25) amour ? Je dis que ce n’est fors (26)  
que haïne et destruction au cors, et encore pis,  
car (27) l’ame s’empeche trop. Quar quiconques met  
son cuer en amer dame ou (28) damoisele, se ce n’i  
est (29) proprement en loiauté de mariage, il se  
dampne apertement. Et pour ce appele je ceste  
amour mauvaise. A droit (30) [fol. 181 rc\ parler, il  
n’est c’une amour, et en cele n’a fors que pais,  
quar elle ne cunchie pas son mestre, ainçois croist  
touz jors, en monteploiante de joie. Dont je di que  
celui feroit bon amer, quar il n’i a point de jalousie  
qui grieve, quar, se je l’aimme, tout aussì voudroie  
je que touz li mons l’amast. Et comme plus vient,  
et plus en sui jalous (31), et miex me plaist. Et  
savez vous qui cele dame est ? C’est celle (32) qui  
nous fist. Quar je di que cil (33) ne savroit pas  
amer par amours qui n’ameroit de tout son cuer  
cele qui amours fist. Ne plus n’est d’amour a droit  
parler, ne jamais plus n’en sera. Et se il estoit nuls  
qui vausist dire que ce ne fust voirs, il (34) ne seroit  
pas sages. Et a celui (35) me tieng je (36), et ten-  
drai (37), tant comme je avrai le cors et (38) le  
corage que je ai maintenant. » [[23]](#footnote-23)

1. Quant Cassidorus ot ce dit, si distrent cil que  
   de tele amour ne vouloient (1) pas desputer, quar il  
   n’avoient pas tant estudié que il en seiissent si  
   avant parler. « Seigneurs, » ce dist (2) Cassidorus,  
   « certes je vous ai dit tout voir. » Lors sorent cil  
   vraiement qu’il estoit preudons, et moult l’ont pri-  
   sié, encores fust (3) il tel comme vous avez oŷ.  
   « Biau sire, » dient il (4) a Cassydorum, « nous (5)  
   avons dit nostre respons (6) selonc nostre escient  
   et selonc (7) nostre entendement de ce que vous (8)  
   avez demandé. Or en faites ce que de vers le cuer  
   vous en vient. — Certes, seigneurs. Moult grant  
   mercis. Moult avez bien dit et respondu selonc vos  
   entendemens et selonc ma demande. Mais de ce que  
   je ai dit ja [fol. 181 va] ne m’en aiez contre (9) cuer,  
   quar moult bien me tieng apaié de vous. Mais ainsi  
   parole on des choses. Selonc ce que je ai entendu  
   de vous, je en sui plus sages que devant, et reman-  
   derai arrieres mon avis. » Ainssi ot Cassidorus son  
   conseil, et pour ce ne fist il son jugement autre que  
   il ne cuìda que bon (10) fust. II a fait son escript  
   et bien scellé, que (11) nulz n’i peust adjouster ne  
   metre, et puis a fait le varlet venir par devant lui,  
   et li (12) dit : « Amis, vous me saluerez vos seigneurs,  
   et leur direz (13) que a plus sage peussent il bien  
   avoir envoié, au mains de ceste chose, que a moì.  
   Et lor dites que je ne veul laissier que il n’aient (14)  
   ma response. » A tant prent cil l’escript, si (15) fu  
   touz liez. Et puis prent a tant congié, et s’est mis  
   en son chemm vistement. Li vallez n’est arrestez

52. — (x) B ajoute il — (2) S. fait — (3) fussent — (4) s.  
font cil — (5) B ajoute vous — (6) responsse — (7) B omet  
selonc — (8) B ajoute nous — (9) Vconcontre — (10)  
drois — (11) V qui — (12) B ajoute a — (13) dites —  
(14) n’oìent — (15) et — (16) V thesaŷda — (17) B omet  
par  
se poi non. Ainçois s’est mis a la voie, et ne fina  
d’errer si est venus en la cité de Bethsaŷda (16).  
Moult estoit couvoitiez de la dame et de la pucele,  
et cil est venus par (17) devant elles. Quant eles  
l’ont veu, moult furent liees, et distrent : « Tu soies  
li bien venus. » Cil s’est agenoulliés, et les a saluees  
de par Cassidorus, et puis leur bailla l’escript.

1. Quant (1) elles virent l’escript qui (2) fu scellez  
   de son scel, moult furent lies. Elles li ont demandé  
   comment Cassidorus le fait, et il lor dit tout en tele  
   maniere comme il l’avoit trouvé navré et comment  
   cil de la cité le cuidoient mort, et lor dit si comme  
   il furent desbareté en (3) tele manìere comme vous  
   avez (4) [fol. 181 ï)1»] oŷ devant el compte. Quant (5)  
   les dames l’ont entendu, moult sont joians et liees,  
   et plus de l’avantage et de la prouesce Cassidorus  
   que de leur seigneur. Quant elles orent fait leur joie  
   de la nouvele que cilz leur dist, elles ont fait widier  
   lor maisnies. Aprés elles ont l’escript desploié, et  
   puis l’a (6) lut la dame (7) de chief en chief. « Mere, »  
   dist la fille, « lisiez haut, si que je entende la res-  
   ponse du chevalier. » Lors dist la dame : « Tout  
   autant comme (8) en eiist dist uns viaus. — Com-  
   ment ? » dist Helchana, « Qu’a dont dit li Griex (9) ? »  
   Lors geta la dame l’escrit a la pucele (10), aussi  
   comme par mautalent, et dist : « Tenez, lisiez ! Or  
   avez (11) bele response de musart. » La pucelle prist  
   l’escript, et trouva (12) ainssi comme je vous (13)
2. « Pour ce que amours sont de diverses manieres,  
   je, Cassydorus, parle diversement en mon escrit.

53. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) v. que il — (3) tout  
e. —, (4) V omet avez —- (5) Alinéa dans B — (6) B omet  
l’a — (7) fille — (8) nous — (9) Vgiex — (10) d. a la  
pucele l’escrit — (11) B ajoute vous — (12) y ot escrit —  
(13) B omet vous

Veritez est qu’amours (i) est une chose, qui loiaument  
le fait, moult y a de confort; et cil qui autrement  
le maintient, fait le contraire. Et puis qu’il est  
ainssi, ìl couvient garder le pais de fìn amant. Ore  
dont, puis qu’il est ainssi que li couviegne amer,  
il doit (2) premierement esgarder la personne, qu’ele  
soit couvenable : premierement secree (3),apréssage,  
et puis debonnaire. Se ces .iij. choses y sont, bien fait  
a amer lapucele. Premierement, se elle est tele, je di  
que moult fait a amer, et tout (4) autant la dame;  
mais que l’amour soit sanz Jol. 181 vc] grain de  
vilonnie. Et d’autre amour ne veul je pas parler,  
ne vous point n’en faites (5) mention en vostre  
escript. Et dont, puis que elle seroit sanz vilonnie,  
je di que toute est amours (6) onnie, et n’i a ne val  
ne tertre. Et dont, puis qu’il est ainssi, je ne savroie  
qu’il y eiist point de difíerence, quar li amours des (7)  
homes n’est fors que (8) aliance de cuer, une chose  
qui a l’ueil plaist. Et se il plaist a l’ueil, li cuers le  
desirre, tout aussi comme li petis poupars, quant il  
voit un oiselet. Si li rit, et quant il le puet tenir,  
si (9) n’en puet faire si (10) grant joie que ce qu’il  
le met en son sain, et puis met sa main par dehors  
au dessus, et en (11) fait joie, encore ne le voie il  
pas. Et tout aussi est il d’amours, quar amours  
n’est autre chose que le petit oiselet que li poupars  
met en son sain. Ce est a dire, se uns chevaliers voit  
dame ou damoisele, quele que ele soit, mais que ele  
li plaise, il la met en son sain (12), c’est a dire,  
l’ymagynation de lui, il la met en memoire, et  
iluecques prent en (13) son cuer, c’est a dire, la  
manete de l’enfant, et la met en memoire de ce

54. — (1) amours — (2) dont — (3) serree — (4) Vtant —  
(5) feïstes — (6) t. amours est — (7) de — (8) B omet que —  
(9) il — (10) plus — (n) puis — (12) V omet Ce est... son

qu’il (14) li plaist a l’ueil. Autre chose dis je que  
amours n’est. Ore dont, fait tele amours acointier ?  
Oïl, mais qu’il y ait pais. Ne il ne puet estre que  
aucune male pais n’i ait, de quoi je me veul ore ci  
endroit taire, et que il n’i soit, de tant fait cele  
mains a acointier (15) que (16) plus est couvoitable,  
c’est a dire, soit dame ou pucele. Et pour ce je ne  
veul estre repris de l’une, ne je ne veul pas a l’autre  
donner le pris. Quar pour quoi ? Tout autant  
aimme (17) l’une comme l’autre, quar toutes me sont  
onnies jusques au jour de hui, et vous en soufisse  
a [fol. 182 fa] tant. »

1. Quant la pucele ot leue la letre (1), si dist :  
   « He ? Certes sages est li chevaliers, et bien me  
   plaist qu’il ait ainsi parlé, quar, si comme je entens,  
   il n’ama onques par amours. Et pour ce ne demeure  
   il pas que il n’en sache tant que au mains a il gardee  
   ma pais et la vostre. — Moult vous samble bien  
   dit, » ce dit la mere, « tout quanques il vous dit ?  
   Et si ne doit on pas (2) prisier ses fais (3) ne ses dis  
   que (4) un hermite. — Mere, » dist ele (5), « ce (6)  
   ne vous siet. Se il eûst (7) parlé contre vous, bien  
   voi que vous fussiez meue. » A tant l’ont laissié  
   ester, et pour ce ne demoura il pas que, se l’une y  
   metoit sa pensee, encore y (8) metoit l’autre plus (9).  
   Mais d’elles (10) me veil ore taire, et veul repairier  
   a Edypum, qui encore estoit devant Tyberïade.

sain — (13) B omet en — (14) qui — (15) couvoitier —  
(16) qui — (17) B ajoute je

55. —• (1) o. la letre leiie — (2) B omet pas — (3) p.  
lui — (4) V rèpète que ; B ne q. — (5) M. íait cele — (6)  
or — (7) n’eûst — (8) li — (9) m. plus l’autre — (10) d’eulz

Ci vient li conte a Edyŷus, qui estoit devant Tiberŷade.  
Comment Lapsus envoia un chevalier a lui (i).

1. Voirs fu que Bethsaŷden furent au desseure  
   de leurs anemis. II erent en l’ost tout sain et tout  
   haitié, et (2) souvent assailloient ceulz dedenz, [fol.  
   182 zb] mais riens n’i pooient (3) faire, quar si (4)  
   forte estoit la cité que trop (5). Un jour estoit Edy-  
   pus en son tref, entour (6) lui son riche barné (7).  
   A tant ez vous un chevalier qui (8) est descendus  
   devant le tref Edypum. 11 est venus devant lui et  
   portoit un rain d’olivier en sa main, et dist : « Edy-  
   pus, je sui envoiez a toi de par Lapsum. II te mande,  
   non (9) mie pour chose qu’il te doute, ne homme  
   qui en t’aïde soit, que pour ce que il sait qu’il est  
   mesfait envers toi d’aucune chose, que tu te  
   xetraies (10) arrieres et ta gent autressi (11), en tel  
   maniere que il venra a toi et te fera hommage; et

dlSt ÍJUc Ix 3ô, tclïô tc'ûdra ûc túi ct Vcuit OiiCrC C6S

bons amis, et tu (12) li siens. Et se tu ce ne veuls

1. — (1) Rubrique de B : Comment li Bethsaỳdien se  
   combatirent encontre leur anemis et comment il vindrent  
   au desseure de la bataille — (2) B omet et — (3) porent —  
   (4) trop — (5) B omet que trop — (6) et e. — (7) 1. ses rich.es  
   barnez — (8) et — (9) ne — (10) Vretraieres — (11) aussi —  
   (12) B ajoute soies — (13) ci — (14) B omet que je... ceste

faire, il a trouvé un tour par quoi il te fera a soufrir  
plus que tu n’aies eû jusques yci (13) ». Edypus ot le  
chevalier parler et ne dit mot. Ainçois a huchié son  
conseil, et dist : « Biaus seigneurs, conseilliez moi  
que je ai a faire a ceste besoingne (14) . » Lors ont  
dit aucun que Lapsus offroit assez courtoisement  
selonc aucunes raisons qu’il y avoit. « Biau sei-  
gneurs, » dist (15) Cassydorus, « moult seroit bele  
chose et honneste (16) a Edypum que Lapsus tenist  
sa terre de lui (17), ce que il ne ses ancesseurs ne  
tint (18) onques. Mais (19) la tille de quoi il a hé  
le sac est trop vilaine, quar il dist au derrenier  
que, se il ce ne fait, qu’il li (20) fera chose qui bonne  
ne h (20) sera pas. Dont je di que, se Edipus prent  
s’amende, il samblera qu’il doute sa manace, de  
quoi il me samble que il n’est pas con-Jol. 182 rc]  
seihez qui selonc le mant prendroit l’amende, tant  
comme il peust aler au devant. — Par Dieu, »  
dient (21) li prince, « ce est tous voirs (22) que vous  
dites, et nous y acordons bien. » Adont fu dit au  
message : « Vassal, dites Lapsum que, se il ne  
vient (23) par devers Edypum pour droit faire, que  
riens ne li vaut sa manace. » Cilz s’en est repairiez,  
et vint (24) en la cité et conta ce qu’il ot trouvé.  
Lors fu espris Lapsus de courous et de mautalent,  
quant il oŷ ce, et dist : « N’ai (25) je nul bon ami,  
quant je ne puis avoir conseil de ma mesestance ? »  
Adont parla uns chevaliers qui moult ert (26) ses  
amis, et dist : « Sire (27), de vous metre par devers  
Edypum ne me porroie je acorder, ne (28) d’autre  
part vous n’avez pas gent pour lui envaïr, mais  
faites le bien. Je sai un chevalier de Capharnaum

besoingne — (15) fait — (16) honnorable — (17) B omet  
de lui — (18) fist — (19) V omet Mais — (20) B omet li —  
(21) font — (22) V e. tour noir — (23) se met — (24) revint —  
(25) Ore n’a. — (26) estoit — (27) V omet et dist : « Sire, —  
qui (28) est tiex qu'il n'est homs qui seur lui ait  
pooir, et cuit bien qu’il feroit la bataille de (29)  
Edipum, mais que vous de lui vausissiez tenir ceste  
cité. — Se je cuidoie, » ce (30) dist Lapsus, « que  
ce fust voirs, bien m’i acorderoie. » A tant prist  
Lapsus un message et l’envoia au Sarrazin, qui ot  
non Askarus. Quant cil entent le mant Lapsum,  
adont ot moult (31) grant joie. II s’est (32) aprestez,  
et ne fìna d’errer tant que il vint a Tyberïade.

1. Quant Lapsus vit Askarus (1), il s’est dreciez  
   contre (2) luì et fait sa plainte comme cilz qui  
   n’est (3) pas a sa volenté. Askarus li dist : « Se tu  
   me veulz tenir tele couvenance que (4) j’ai entendue  
   que tu m’as mandee, je te rendrai Edipum mat et  
   recreant a faire ta [fol. 182 x>a] volenté. Adont mist  
   Lapsus le doit au dent et li (5) a affié. Lors s’est  
   Akarus fait haubergier moult noblement. Aprés est  
   el cheval montez et sambla (6) moult bien homme  
   de grant (7) proesce. II a saisie la targe reonde et  
   prist un bon branc (8) fort et pesant en sa senestre  
   main, et en la destre main prist un rain d’olivier  
   et fu enseigne qu’il portoit pais et guerre. II est  
   issus de la cité, et ne fina si vint (9) en l’ost. Quant  
   cil de l’ost l’ont aperceu, si l’ont moult esgardé.  
   Askarus est venus droit au tref Edypus. Moult  
   avoit grant plenté de barons entour lui. Li Sarra-  
   zins ne daigna onques descendre de son cheval,  
   ainçois est venuz a Edypum et est apoiez a l’arres-  
   tal de sa lance, et dist moult fierement : « Se tu es  
   Edypus, » dist li Sarrazins, « je te di, se tu le siege  
   que tu as yci assamblé ne fais verser arrieres  
   ainssi (10) comme tu l’az ci amené, je te di de par

(28) et — (29) vers — (30) B omet ce — (31) B omet moult —  
(32) est

1. — (1) L. le vit — (2) encontre —• (3) estoit — (4)  
   comme — (5) l’en — (6) resembla — (7) tres g. — (8) m

Lapsum, qui a toi m’envoie (n), que je sui cil qui  
de mon cors contre toi, ou (12) soit contre un autre,  
se tu n’i oses venir, ferai ester ce, que tu n’as ore  
droit en ce que tu demandes ne que tu fait li as.  
Et se il avient que je soie vaincus, il vendra (13) a  
toi pour faire ta volenté, et se tu ou li tien est (14)  
vaincus, que tu autretel faces ; et de ce soient faites  
bonnes seurtez. »

1. Quant Edypus ot celui entendu, lors rougi de  
   mautalent et non (1) pour quant n’i ot mot res-  
   pondu, ainçois a trait son conseil d'une part, et  
   dist : « Biau seigneurs, or ne puis je faillir a bataille ;  
   si me conseilliez que je porrai respondre selonc ce  
   que vous oý avez. » Adont n’i ot celui qui moult  
   [fol. 182 ne soit (2) esbahis du Sarrazin, quar  
   moult l’ont veu fìer et grant. Si furent tuit esbahiz  
   de (3) respondre, et se turent tuit quoi. « Com-  
   ment, » dist (4) Edypus, « seigneurs (5), estes vous  
   esbahis de respondre de ceste chose ? Ja li avons  
   nous offert ceste requeste que vous avez oŷ. Qu’alez  
   vous pensant ? » Adont parla uns chevaliers preus  
   et vaillanz et hardis, mais il ert (6) moult de (7)  
   grant eage ; si (8) dist : « Sire, dis je (9), puis que ce  
   vous (10) li avez offert que il vous requiert, que vous  
   n’i avrez point d’onneur, se vous li refusez. Mais,  
   puis que Lapsus se veult desraisnier par (11) advoué,  
   que vous aussi le devez faire ou autrement seroit  
   reprouvé a vous. Dont il me samble qu’il n’i a el  
   que on sache qui 11 Sarrazins est, et puis soit quis  
   ses paraus. Aprés porrez prendre vos seùrtez. »  
   Adont fu demandé comment li Sarrazins avoit a  
   espiel— (9) est venus — (10) aussi — (11) m’a envoié —  
   (12) B omet ou — (13) vient — (14) es
2. — (1) ne — (2) fust •— (3) du — (4) fait — (5) biau  
   s. — (6) estoit — (7) B omet de — (8) et — (9) je dis —

non. II (12) dìt qu’il avoit non (13) Askarus, et estoit  
de la cité de Capharnaon. Quant li baron l’ont  
entendu, adont vausist estre li plus hardis a (14) son  
hostel. Edypus esgarda entour (15) lui et ne vit  
homme qui se soit pouroffers de la bataille. « Biaus  
seigneurs, » dist (4) il, « or voi je bien que la bataille  
me couvient faire, quar nul de vous ne voi qui se  
mete avant. »

1. Quant Cassydorus a ce veû, moult s’est poi  
   prisiez quant il tant avoit atendu. Et nepourquant  
   ne l’avoit il fait pour el que pour ce que il voloit  
   oïr (1) ceuz et veoir (2) qui plus s’entremetroient  
   avant, car, tout ait il tant atendu, s’estoit il bien  
   afhchiez par lui meïsmes que nus ne feroit la bataille  
   se lui non. II est avant [fol. 182 wc] passez et dist :  
   « Dont n’i a il celui qui plus prochains soit de ceste  
   chose de moi (3). — Sire, » dist (4) Edipus, « il  
   m’est avis que vous dites verité, quar encores ne  
   s’en est homs pouroffers (5). — Quar il sevent bien, »  
   dist Cassidorus, « que li pluisour y faudroient pour  
   ytant; si en sont tuit mu. — Sire Cassidorus, »  
   dist (4) uns chevaliers qui (6) fu li plus proisiez de  
   tous, « il n’a ci chevalier, se ce n’estes vous et Edy-  
   pus, a qui la besoingne apent, que, avant que il se  
   combatist a Askarum cors a cors, ne (7) guerpist la  
   terre et plus encore, se plus y avoit. — He ! biaus  
   seigneurs, » dist (4) Cassydorus, « ja n’est il que uns  
   seuls (8) homs, et (9) nient plus que uns autres. —  
   Sire, non. Mais c’est li plus doutez,, de Galilee la  
   Superiour, et pour ce n’i a il nul de nous de qui il  
   ne soit doutez. —■ Ore, biau seigneurs, » dist Cassi- [[24]](#footnote-24)

dorus, « trouvé avez champion. » Lors sont venu  
au Sarrazin et li fu dit que il avroit encontre, et  
fu faite la seiirté de par Lapsum. Lors fu envoié en  
la cité que la chose fu (10) estable. Lapsus y fìst  
poi de contredit, si comme cilz qui bien cuidoit  
avoir faite sa (11) besoingne. II en est venus par  
devers Edypum pour droit faire en tele maniere  
comme devisé estoit. Edypus d’autre part le refist  
seiir de sa partie. Moult ont la chose bien ordenee  
a ce que devisé estoit. II fu heure de prime. Cassi-  
dorus s’est fais haubergier dedens son paveillon.  
Moult y ot de princes a lui haubergier. Edypus (12)  
li fu moult prez, et li dist aucunes choses qui puis  
li orent mestier. Quant il fu a sa volenté armez,  
uns chevaus (13) li fu amenez tel comme il l’a plus  
couvoitié. Cassydorus y est montez, et puis a pendu  
un fort escu [fol. 183 ra] a son col, et prist la (14)  
glaive fort et tenant. Li bers l’estraint, puis s’est  
afiìchiez es estriers, et a trouvé le cheval fort et  
seur, et dist entre ses dens : « Ou (15) cilz chevaus  
est a merveilles fors ou je ai perdu de ma force. »  
Cest parole dist il non pas pour ce qu’il s’esmaiast,  
ainçois fu pour le cheval prisier.

1. Cassidorus (1) s’est polis en ses armes moult  
   gentement, et s’en est tournez a tant. Moult fu  
   esgardez de Bethsaŷdiens, et moult leur mist tres (2)  
   grant joie ou cuer, quant (3) il l’ont veu si gente-  
   ment maintenir en ses armes. II a pris congié a  
   Edypum et aus autres qui moult fort (4) l’ont encliné.  
   Askarus ert (5) ja el parc et l’atendoit comme cilz  
   qui plus avoit de hardement en lui que en autre  
   homme. Et quant il a veu Cassydorum, moult li

{11) {a — (12) Meïsmes E. — (13) chevaliers — (14) le —  
{15) V comme

1. •— (1) Pas d’alìnéa dans B — (2) B omet tres —  
   {3) V et q. — (4) B omet fort — (5) estoit —- (6) B ajoute  
   plot la bele contenance qu’il ot (6) en lui. II en est  
   venus a lui tout aussi comme se il vausist a lui (7)  
   parler. II l’a moult gentement mis a raison, et li  
   dist : « Vassal, moult vous voi noblement contenir,  
   et moult me plaist que je sache le vostre non, quar  
   le mien croi je auques que vous sachiez. Et se vous  
   ne le savez, je sui prez du dire le vous (8). » Cassido-  
   rus l’entent, et dist : « Que avez vous afaire qui je  
   soie ? Ja ne congnoistrez vous ne (9) moi ne mon  
   non. — Et vous et vostre non bee je a connoistre, »  
   dist (10) il. Lors a Cassydorus penssé a ce que il  
   dist, et bien sot que il ot raison a ce que il avoit  
   dit (n). « Vassal, on m’apelle Cassydorus, et fui fìlz  
   Alienor, qui jadis fu empereres de Coustantinnoble. »  
   Quant Askarus l’entent, il s’est (12) esmerveilliez et  
   dist : « Cassydorus, bien ai oŷ parler de vous, ne  
   onques mais n’oï (13) tel merveille quant [fol. 183 rb]  
   vous de si loingtaing regne estes ci venus morir.  
   Nepourquant ne puis je savoir qui a ce vous a amené  
   que vous pour Edypum soiés ci venus que pour une  
   chose, et bien sai quele. Mais ja tiex ne serez que  
   vous contre (14) moi ja par li aiés victoire en ceste  
   meslee. »
2. Quant (1) Cassydorus entent ce mot, adont ot  
   merveilles pour quoi il a ainssi parlé, et dist : « Vas-  
   sal, or t’ai je dit ta demande. Or veul je que tu la  
   moie dies (2). — Demande tost, » dist Askarus (3),  
   « quar trop avons targié (4). Pieça deusses estre a  
   fin (5). — Trop te puez haster, » dist (6) Cassidorus.  
   « Mais or me di (7) por quoi tu deïs que je fais la  
   bataille, quar je veul (8) savoir la cause (9). —

veii — (7) a lui vausist — (8) B omet le vous — (9) B  
omet ne — (10) fait — (11) B ajoute et que il demandoit.  
Si dist : — (12) l’e. si est — (13) je n’o. — (14) encontre

1. — (1) Pas d’alinêa dans B — (2) me d. — (3) B omet  
   Demande tost, dist Askarus — (4) atargié — (5) ta f. —

Encores le saches tu, » dit (10) Askarus, « ne lairai  
je ja que je ne le te die. Se tu pues venir au des-  
seure de moi, l'amour a Helcana t'est otroiee. Mais  
ja ne seras tiex que par ce l’aies ! — Par Dieu, »  
dist (10) Cassidorus, « ja pour ce ne la perdrai!  
Ains veil faire pour lui au jour de hui chevalerie. »

1. Quant Askarus l’entent, adont dist : « Cassi-  
   dorus, pour ce que trop es jones por tel estour main-  
   tenir, et d’autre part poi y porroie conquester d’ou-  
   nour, va t’ent arrieres. Si envoie .ij. des plus proi-  
   siés (1) de la terre Edypum, et se je ne les puis  
   rendre recreans, toute soit la paine sor moi et seur  
   Lapsum. Et se il moi ne pueent mater, tu et Edy-  
   pus soiez au dessous de vostre querele. Mais trop  
   ai grant pitié de toi, et crieng que, se je vieng (2)  
   au dessus, que je (3) pitié n’en aie par quoi je en  
   soie deceiiz, car trop m’en doute. » A cest mot sache  
   Cassydorus (4) [fol. 183 rc] le (5) frain et a combré  
   le destrier, et dist (6) : « Askarus, pour ce, se je  
   sui jones dans, pour ce ne m’avez vous pas conquis.  
   Soiez pour vous et je pour moi. » A cest mot ot ire  
   Askarus. II s’en est repris et dist a lui meïsmes :  
   « Tout soit il jones, si est il d’autre (7) pris. » Aprés  
   cest mot (8) sont andoi eslongié li uns de l’autre. II  
   se sont es chevaus af&chiez, et mist chascuns lance  
   seur fautre, et puis ont les escus embraciez mo.ult  
   affaitiement. N’i ot celui qui de riens soit aprentis (9),  
   et font as costez des chevaus sentir les esperons  
   tant aigrement que bien le pot on veoir, quar li  
   sans en issoit a moult granz ruissiaus. Li cheval, [[25]](#footnote-25) [[26]](#footnote-26)

qui moult estoient (io) fort et rade, se sont entr’apro-  
chié en moult poi d’eure. Li chevalier, qui toute leur  
entente avoient mis a ce que leurs cops fussent bien  
emploiez, ont leurs lances abaissiees et leurs chevaus  
adreciez ; sor les escus ont les lances froisiees. Et  
puis a tant se sont entr’encontré (u) des escus tant  
fierement que chascun couvient (12) cheoir sa piece  
grant et large. Onques n’i ot celui qui de riens se  
soit desviez, ainçois sont trestuit outre passé comme  
doi faucon, et ont fait leur retour moult gentement.  
Et puis mist chascuns main a l’espee. Moult tost  
les ont sachiees et vindrent li uns contre (13) l’autre  
comme cil qui pas ne s’entr’amerent. Moult se sont  
aigrement repris (14), et feri chascuns .nj. cops en  
moult poi d’eure. Iluec ot un estour moult cruel et  
moult fier. Ne il n’est nus qui peust raconter le sens  
de l'escremie que Cassidorus faisoit sor l’autre. Pour  
ce que trop [fol. 183 ra] souvent avez oý et entendu  
de pluiseurs batailles, n’est mestiers que je vous die  
s’il (15) feri ainsi, et puis aprés, cilz autres. Mais  
tant pensez que (16) prouesce de (17) cors d’omme  
porroit esvoiturer, tout autant sachiez que cil doi  
firent, et moult (18) plus.

1. Quant chascuns ot tant charpenté li uns sor  
   l’autre que leurs cors furent touz afïoibloiez (1),  
   Askarus esgarda (2) Cassidorus, qui de (3) riens ne  
   s’esmaioit. II s’est esmerveilliez (4) comment ses cops  
   pueent (5) durer, car li siens estoit si menez que  
   mais ne pooit en avant. II s’est retrais, et dist :  
   « Moult avez poi de pitié de vous, et mains de moi. »  
   Cassydorus l’entent, et dist : « Je (6) n’ai pitié de

freins laschiés — (10) V q. eret — (11) entrecourut sus —  
(12) couvint -— **(m)** vers — (14) requis — (is) cil —  
(16) de — (17) que — (18) nient

1. — (1) q. tost furent leurs cop a. — (2) esgarde —  
   (3) B rêpète de — (4) mout e. — (5) s. cors pooit — (6) Se  
   moi, si comme vous dites. Mais (7) c’est fort a croire.  
   Mais de vous ne cuide je avoir nule (8) pitié autre (9)  
   comme vous meïsmes tesmoigniez. »
2. Quant Cassidorus li ot ainssi respondu, Aska-  
   rus dist : « Moult faiz a prisier. Je te pri et requier  
   que nous nous (1) souffrons li uns de l’autre tant  
   que nostre cop soient un poi plus dur, quar (2) trop  
   sont foiblez pour tost l’un de nous outrer. » Cassi-  
   dorus est (3) retrais, qui assez volentiers le fist.  
   Ainssi qu’il erent (4) en tel point, Askarus dist a  
   Cassydorum : « Moult est Helcana de grant pris  
   quant tel chevalerie faites pour l’amour de lui. —  
   Voire, » dist (5) Cassidorus, « se tu l’avoies veiie,  
   dont me tenroies tu bien a failli quant je t’ai tant  
   laissié vivre. — Adont, » dist Askarus, « me cou-  
   vendra il dont (6) morir pour s'amour ? — Ce verras  
   tu par temps, » [fol. 183 v13] dist (5) Cassidorus, « se  
   vers moi (7) ne t’acordes. — Encore ne sui je pas  
   a ce venus (8). Avant te couvient (9) morir. Ja  
   s’amour ne te sera garant, ne ta (10) proesce. »  
   A ce mot dist Cassydorus : « Trop avons sarmonné.  
   Je te rapel au (11) gieu de la bataille, et porras  
   veoir se l’amour de la pucele a vertu ne (12) pois-  
   sance. » Lors souvint a (13) Cassidorus de la biauté  
   de li, et li remembra que onques jour de sa vie  
   n’avoit veû sa pareille de biauté, et li sambla.que  
   moult li abeli la souvenance de la pucele. Aprés  
   pensa que maint bon chevalier s’estoient esver-  
   tué (14) en tel (15) penser. Lors dist entre ses dens :  
   « Moult seroie ore (16) fox, se je a ce pensoie, quant  
   j. — (7) B omet si comme... Mais — (8) autre — (9) B omet  
   autre
3. — (1) B omet nous — (2) que — (3) s’est — (4) A.  
   comme il estoient — (5) fait — (6) B omet dont — (7) V  
   répète moi -— (8) B ajoute fait il — (9) B ajoute il — (10)  
   sa — (11) a — (12) et •— (13) B omet a — (14) resvertué —  
   si poi li est de moi. Et je d’autre part n’ai de ce que  
   faire. Ne (17) pour quant m’abeli ore ce que je (18)  
   de li me souvint, et pour ytant ferai je (19) une  
   envaïe. Mar m’a Askarus mis en l’esreur. »
4. Aprés (1) ce mot s’en vint Cassydorus a Aska-  
   rum. Quant cil le vit venir, si (2) s’est rappareilliez,  
   et ont le chaple recommencié comme devant. La ot  
   un estour fier et merveilleus. Et tant ont feru li  
   uns seur l’autre que tout furent sanglant. Poi avoit  
   sor eulz lieu que sans n’en soit issus. La fist Cassy-  
   dorus pour la pensee qu’il avoit (3) a Askarum tant  
   a souffrir que bien s’en pooit on percevoir (4). Que  
   vous iroie je atargant ? II ont tant feru li uns seur  
   l’autre que par force sont cheûz des chevaus. Aprés  
   se sont entr’ahers et ont tant luitié et escremi que  
   moult furent au dessous de leur force (5). Meïsmes  
   Askarus ne pooit aussi comme [fol. 183 vc] mais,  
   et fu a ce menez que, se Cassydorus deïst « Ren  
   toi, » il li baillast s’espee.
5. Moult dura li estours grant piece (1). Cassi-  
   dorus vit Askarum qui moult ert (2) au dessous, et  
   que si cop ne li faisoient ausi comme riens de mal.  
   II lí resouvint de la pucele aussi comme par aventure.  
   Lors li est sa force doublee, et fiert Askarum un cop  
   si cruel qu’il l’a fait canceler voiant maint chevalier.  
   II a recouvré, et fiert, et cil chiet du cop, vousist  
   ou non. Cassydorus li est saillis seur la poitrine  
   moult vistement, et puis le refiert (3) .ij. cops, et  
   l’a assommé. II li deslace le hiaume, et h dist : « Or  
   pues tu savoîi ia vercu de ton Dieu et de Helcana.

(15) cel — (16) B omet ore — (17) Non — (18) B omet je —  
(19) B ajoute ja

1. — (1) Pas d'alinêa dans B — (2) il — (3) fist — (4)  
   apercevoir — (5) forces
2. — (1) Pas d’alinêa dans B; B omet Moult dura...  
   grant piece — (2) estoit — (3) fiert — (4) m. fait cil —

Ren toi ou je maintenant te couperai la teste. »  
Askarus vit bien que il n’ot pooir, et dist a Cassy-  
dorus que il eiist merci de lui. « Autel merci, » dist  
il (4), « comme tu de moi eiisses, se tu au dessus de  
moi fusses. » Lors li dist de rechief que il eiist merci  
de lui, quar mais ne pooit en avant. « Or di (5)  
dont, foi que tu dois a ton Dieu, » fait Cassydorus (6).  
<c Quele merci eiisses tu de moi, se tu en autel point  
fusses (7) comme je sui ? » Lors dist Askarus moult  
a envis : « Ja ne t’occisse, se je par autre chose en  
peùsse estre quites, et de ce soies tu fis (8). » Adont  
ot Cassydorus pitié du Sarrazin (9), et pensa que il  
deïst (10) verité ; si a receue s’espee, et lui mist  
il (11) en sa merci.

1. Quant cil qui le parc et la bataille avoient a  
   garder ont ce veû (1), si y sont tuit acourus. Moult  
   y ot grant assamblee de Bethsaŷdiens et de ceus de  
   la cité. Se Edypus fu adont liez, ce ne fait pas a  
   demander. Aprez Lapsus ne fu pas a sa Jol. 184 ra]  
   volenté, ainçois a fait un duel si pesme et si cruel  
   que trop. II en fu amenez a Edypum. Cassydorus,  
   qui est issus du parc, vint la ou Edypus estoìt (2).  
   Lors vint Edipus et a embracié Cassydorus. La fu  
   faite moult grant joie de lui. II fu heure de vespres.  
   Lors se (3) sont tuit trait en la cité. Et fu la ville  
   delivree a Edypum. La ot maint dolant et maint  
   lié (4), et non pour quant firent cil de la ville (5)  
   grant feste as (6) Bethsaŷdiens, quar bien sorent  
   qu’il seroient sougit a eulz ; si l’ont souffert a tant.
2. Quant cil se furent tuit asserizié, Lapsus fu [[27]](#footnote-27)

amenez par devant Edipum, et dìst : « Edipus, aiez  
de moi merci. » Lors (1) a Edypus son conseil trait  
d’une part, et leur dist : « Biau seigneur, conseilliez  
moi que j’ai a faire de ceste chose. » Adont respon-  
dirent tuit a une vois : « Que voulez vous eì faire  
que de lui destruire (2) ? II a mort deservie. — Biau  
seigneurs, » dist (3) Cassidorus, « c’est tout voirs,  
mais je vous pri de tout mon pooir que en vous  
ait pitié (4) et droiture et misericorde. — Sire, »  
dist (3) Edypus, « se ces .iij. choses ne (5) sont en  
nous (6), nous ne serions pas juste, et se elles (7)  
ne sont en nous, si soient en vous. Si faites et dites  
vostre volenté, et il ert fait. Dont ouverrez vous, »  
dist il (8), « de ces choses par mon conseil, et je vous  
em pri. » Lors H fu moult aimablement otroié, et  
distrent que il feïst sa volenté. Cassidorus a fait  
venir Askarum par devant lui, et lui dist : « Aska-  
rus, tu es en ma merci de ta vie perdre. — Sire, »  
dist il, « c’est veritez. — Or te demant je pour quel  
[fol. 184 rb] conquest tu as fait la bataille de Lap-  
sum. — Sire, » dist il (8), « il devoit (9) de moi sa  
terre tenir (10) et (11) mes homs estre. »

1. « Lapsus, » dist (1) Cassidorus, « tu n’as pooir  
   a nous. Je te fais une demande. Foi que tu dois  
   ton (2) Dieu, se tu en autel point tenoies Edipum  
   comme il te tient, que feroies tu de luì ? Et ne  
   me (3) ment ne pour mort ne pour vie ! » Quant  
   Lapsus entent la parole, si dit : « Sire, se je pour  
   voir dire cuidoie avoir remede, ie diroie. verité. —  
   Sachiez ce, » dist Cassidorus. « Se je sai que tu dies  
   verité, si la dies; ja (4) riens n’i perdras. — Dont, » dist
2. — (1) Adont — (2) Q. en voulez autre chose faire  
   que du d. — (3) fait — (4) q. vous en aiés p. — (5) n’i -—
3. B omet en nous —• (7) il — (8) B omet dist il —■ (9)  
   tenoit — (10) B omet tenir — (11) B ajoute devoit
4. — (1) fait — (2) a t. — (3) B omet me — (4) t. verité

Lapsus oiant touz, « Edipus, se je te tenoie en autel  
point comme tu me tiens, saches de voir que tu autel  
que tu feras de moi feïsse je de toi. » Adont penserent  
a ceste chose, et distrent que de ce n’ert (5) il pas  
certains, et (6) avoit dítte une parole qui moult (7)  
poi faisoit a croire et a prisier. « Ainçois, » dist (1)  
Cassydorus, « puet il bien dire verité (8). — Dont  
nous aprendez, » dient il (9), « comment ce fait a  
croire, et nous faites entendant que c’est. Si ferez  
que bien apensez, car a ce ne poons nous entendre. —  
S’entencion, » dist (1) Cassydorus, « ne puis je savoir  
ne jugier, mais non (10) pour quant y a il entende-  
ment bon et bel, mais vous pas n’i entendez. — Par  
foi, » dit (1) Edipus, « je meïsmes ne sai pas com-  
ment il soit (11) de ce seiirs, ne il ne puet estre  
legierement. — Sire, » dist (1) Lapsus, « se je estoie  
aussi durs d’avoir merci comme je sui de ceste chose,  
bien vous feroie savoir que je ai (12) voir dit. —  
Merci avrés (13), » dist (1) Edipus, « selonc ce que  
je [fol. 184 rc] entens. Or di, quar je veul savoir  
se tu dis verité. — Sire, voirs (14) est, se je estoie  
au desseure de vous tout aussi comme vous estes  
de moi, ne (15) feriez de moi que je ne feïsse de vous,  
ne je de vous ne vous de moi. Et si vous dirai com-  
ment. Se il exist ainssi esté que Askarus eiist vaincu  
le champ tot en autele maniere comme fìst Cassi-  
dorus, voirs est que, tout en autele maniere comme  
vous en ouvrez (16) par le conseil Cassidorus, je en  
esploitaisse (17) par le conseil Ashanxs. Et de tout  
ce que il en vausist avoir fait, je m’i acordaisse.  
Tout ausi entens je que vous riens n’en feriez (18)

dies, que tu j. — (5) n’estoient — (6) B ajoute moult —

1. È omet moult — (8) verité dire —■ (9) font cil — (10)  
   ne — (11) sont — (12) vous a. — (13) avras — (14) verité —  
   (15) vous n. — (16) q. je en tele maniere comme vous  
   ouverrés — (17) esploiterai — (18) ferés  
   sanz lui. Et par ceste raison vous ai je tout voir  
   dit. »
2. Quant (1) Edypus entendi Lapsum (2), si dist  
   que voirs estoit et que bien avoit raison en ce que  
   il disoit. mais la n'estoit pas ses entendemens.  
   « Sire, » dit (3) Cassidorus, « vos (4) entendemens  
   est (5) la (6) ou vous voudrez, mais Lapsus si dit  
   voir (7), et bien doìt gaaignier a (8) ce que il vous  
   a apris. » Adont n’en y (9) ot nul qui n’ait sousris,  
   et distrent : « Sire, puis que Cassydorus li (10) vau-  
   droit aidier, n’i avroit celui qui li vausist nuire. —  
   Biaus seigneurs, » dist (11) il, « bien se venge de son  
   anemi qui le puet mener jusques au repentir. »  
   Adont n’i ot celui qui ne deïst que ce ert (12) tout  
   voir. « Et puis que c'est (12) voirs, » dit (11) Cassi-  
   dorus, « que demandez vous el (13) que la bonne  
   repentance du mesfait parmi l’amende souffisant ? »  
   Adont fu ainssi fet et ordené par la volenté Cassi-  
   dorus que Lapsus tendroit sa terre toute lige de  
   Edypum, et avec ce li rendroit il treii chas-  
   [fol. 184 «a]cun an de .x. onces d’or, et Askarus  
   tout autretel. Ainssi fu la pais faite (14) et furent  
   puis (15) cel jour en avant (16) ami.
3. Quant ce fu fait, moult prist Lapsus en grant  
   amour Cassidorum. Askarus dist que mais ne se  
   partiroit (1) de lui tant comme il fust ou paŷs.  
   Cassidorus l’en a moult mercié et dit que sa com-  
   paignie ne refusoit il pas, quar il ne cuidoit pas que  
   en tout le monde etist son pareil. Edipus s’en est  
   venus a Cassydorum et li dist : « Sire, quant il vous  
   plaira, nous en irons arriere, quar bien avons fait
4. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) E. l’entent —- (3) B  
   omet dit —- (4) vostre — (5) ert — (6) B omet la — (7) tout  
   v. — (8) V répète a — (9) V n’i — (10) lor — (11) fait —  
   (12) estoit — (13) autre chose — (14) faite la pais —  
   (15) depuis — (16) B omet en avant  
   ce pour quoi nous venismes ça. — Sire, » dist (2)  
   Cassidorus, « quant il vous plaira, vous en irez.  
   Si (3) me saluerez Helcana et li direz que par li ai  
   je eii victoire encontre Askarum, a qui je me sui  
   combatus. » Quant Edipus l’entent, adont (4) íu  
   dolans et liez; dolanz pour ce qu’il li donna a  
   entendre qu’il s’en iroit sanz lui; liez quant il entendi  
   que par l’aïde de sa fiUe avoit Askarus vaincu. Si  
   ne sot avant au quel respondre. Et non (5) pour  
   quant respondi il a ce, et dist : « Sire, se ma fille  
   avoit (6) chose faite ne dite qui a hounour vous  
   tournast, moult en avroie grant joie a mon cuer.  
   Et se il est ainssi comme vous avez dit, donc ne  
   doute je pas qu’ele ne soit de grant pris, quar a  
   tele aïde ne fu onques mais faite chevalerie (7) comme  
   vous faite avez. Si ne puet estre de legier que vous  
   ne l’en merciez de bouche. — Sire, » fait Cassido-  
   rus (8), « sauve vostre grace, je ne croi pas que pour  
   moi ne faciez tant, et plus se je vous en prioie. —  
   Comment ? sire, » dist (9) Edypus, « ne retournerez  
   vous [fol. 184 ïA] pas avecques moi une piece ? Et  
   ne sai je (10) quant je vous doie mais veoir! »  
   Lors (11) pensa Edipus qu’il n’estoit pas ainsi  
   qu’il (12) cuidoit, que ore scet il bien que il ne  
   desirre pas sa fille a veoir, quant il (13) sans a li  
   parler s’en vouloit ainssi partir (14). Si ne se pot  
   tenir qu’il ne deïst : « Cassydorus, je vous veul  
   appeler de couvenances. — Dont me direz vous, de  
   queles ? » dist (2) Cassidorus. « Par foy, » dist (2)  
   Edipus, « volentiers. Vous m’eustes en couvent (15)  
   quant je vous priai a (16) Bethsaỳda que vous de  
   moi ne vous departiriez devant que bel rne (17)
5. — (i).departiroit — (2) fait — (3) Et s. — (4) lors —  
   (5) ne — (6) vous a. — (7) tele c. — (8) B omet fait Cassi-  
   dorus — (9) ce d. — (10) B omet je — (11) Adont — (12)  
   comme — (13) B omet il — (14) B ajoute de lui — (15) cou-

seroìt. — Or n’i metez vous pas, » dist (2) Cassido-  
rus, « mon chois, quar tout autressi (18) y mis je  
le mien comme le vostre. — Sire, » dist (2) Edypus,  
« ce dites vous. — En non Dieu, » dist (2) Cassidorus,  
« je di voir. — Sire, » dist (2) Edipus, « a vous (19)  
ne veul je pas (20) avoir estrif, ainçois en ferez  
vostre volenté, tout en tele maniere comme vous  
avez dit que avec l’aïde de Helcana, ma fille, avez  
vous eù l’ouneur (21) de la bataille ; mais poi fait  
a croire, quant vous partir vous volez de moi et de  
lui sanz congié raisonnable. »

1. Quant Cassidorus ot ce entendu (1), si (2) s’est  
   apensez que (3), qui sert et (4) ne parsert (5), son  
   loier pert (6). Si dist : « Sire, je sui a vous, et si  
   m’amenastes (7) ci, et vous sans moi n’en irez (8),  
   puis que il vous plaist. » Adont fu Edypus moult  
   liez (9). II se (10) sont parti a tant de Tyberïade,  
   et sont les os retraites et estoient fait des le jour  
   que la bataille fu outree. Askarus ne vault laissier  
   qu’il ne se mete avec Cassidorus. Moult avoient  
   esté blecié li doi vassal en la bataille, mais il  
   [fol. 184 ï;0] ont fait cerchier leurs plaies, et orent  
   bons mires ; si se sont mis au repaire tout belement  
   et a petites journees. Uns messages (11) s’en (12) est  
   venus a Bethsaýde la cité. Iluec fu moult avironnez  
   d’uns et d’autres, et li demandoient (13) nouveles.  
   Cil leur dist (14) la verité, dont il ont eû joie. II  
   en est venuz par devant les dames, et les a saluees  
   de par Edypum. Et quant elles ont entendu oue  
   óUes âaiie saiur n aroient, si en furent trop cou-

venant — (16) de — (17) vous — (18) aussi bien — {19) V  
répète a vous — (20) B omet pas — (21) l’aŷde

72. — (x) B omet Quant... entendu — (2) Dont — (3)  
Cassydorus — (4) si — (5) B ajoute si doit perdre — (6) B  
omet pert —- (7) Vs. a un et vous m’a. — **(8)** rirés —  
(9) moult liez Èdypus — (10) s’en — (11) mes — (12) en —  
(13) demanderent -— (14) V C. ont dit —- (15) fait — (16)

roucíees. « Comment, » dist (15) Erga, « ne sces tu  
autres nouveles ? — Dame, » dist (15) cilz, « mesires  
est au desseure de Lapsum, et a esté faite la bataille  
de Cassidorus encontre (x6) Asquarum de Caphar-  
naiim, et a esté (17) Askarus matez el champ, mais  
la pais est ainssi faite qu’il sont demouré bon ami.  
Si entens que Cassídorus s'en va en la cité de Naza-  
reth, car la sont doi chevalier a qui il a afaire, dont  
il rendi l’autr’ier un jugement moult bel, de quoi il  
fu moult prisiez. » Lors (18) quant elles ont ce  
entendu, si furent plus dolantes que lies, quar le  
duel (19) de ce que eles ont entendu que Cassidorus  
s’en vait, seurmonta la joie de la (20) bataille et  
que il avoit outré s'averse partie (21), et dont n’i ot  
cele (22) qui n’ait plouré des yex de son chief.

1. Quant cil qui la nouvele avoit aportee et (x)  
   leur avoit (2) conté vit ce, si (3) fu tous esbahiz, et  
   ne sot que dire. « Vas t’ent, » dist (4) la dame, « is  
   hors de çaiens ! » Et (5) quant cilz fu hors de la  
   chambre, la pucele est pasmee, et dist : « Ha ! Dure  
   eùreuse, com mar fui nee, quant cilz emporte mon  
   cuer, que jamais [fol. 1S5 ra] ne verrai, et si n’en  
   scet riens. Quar, se il au mains le seust, il (6) ne  
   m’en fust a (7) riens, mais or sui je entree en paine  
   par mon mal sens, dont je n’avrai ne confort ne  
   aïde. » Aprés a la dame fait son duel en tele maniere  
   que moult s’est couverte, et dist : « Haŷ (8) ! Edy-  
   pus, sire, comment avez vous soufíert que cilz  
   s’est (9) partis de vous qui tant vous a valu, que  
   vostre joie et vostre houneur vous a maintenue ?  
   Comme j’en ai le cuer dolant! Quar je sai bien (10)

et de — (17) e. est — (18) B omet Lors — (19) V ajoute  
est — (20) V C. avoit seurmonté 1. — (21) b. que il ot  
outree — (22) celui

1. — (1) B omet avoit aportee et •— (2) ot — (3) V  
   réplte si — (4) fait — (5) B omet Et — (6) dont — (7) il —
2. a — (9) s'en est — (10) Q. bíen sai —• (11) B ajoute  
   de verité que demain vous rassaudront de guerre  
   cil qui ores vous ont amendé (n). » Aprés ne sot  
   que dire, ainçois detort ses poins, et dist si bas que  
   nuls ne le pot entendre : « Par íoy, Cassydorus, poi  
   nous avez visitees ; ce poise moi. — Chaitive (12),  
   comme par fus mescheans, quant tu a tes yex le  
   veïs et un signe d’amour ne li feïs ! — Si fìs, par  
   Dieu, mais trop fu couvertement. — Ainçois  
   deiisses (13) avoir clingnié d’un oeul et de l’autre  
   de bon cuer esgardé. ■—- Si fìs je voir, mais riens n’i  
   entendi. Ce ne fist mon, quar, se mon cuer seust  
   que son cuer se fust en lui mis, elle (14) n’en preïst  
   pas tant d’avoir comme on porroit nombrer (15). »
3. En tel anui demourerent les dames tant que  
   Edypus fu revenus. Et quant il fu dedenz sa cité  
   en (1) son palais descendus, il en est venus a Cas-  
   sidorus, et li dist : « Sire, il nous couvient aler ou  
   je vous menrai. » Lors (2) le prist par la main, et  
   en sont venuz a la tour et monterent les degrez  
   amont. II en sont venus par devers (3) les dames,  
   et quant elles le (4) virent, adont furent esbahies  
   pour Cassidorus. Se elles orent joie, ne le demandez  
   pas! La dame courut a son seigneur, quar (5)  
   ffol. 185 rb] n’en osa autre chose faire. Cassidorus  
   ne vault laissier que il la pucele n’ait embraciee. Et  
   quant elle vit ce, poi en a fait de dangier, ainçois  
   de tele force comme ele a l’a moult fort estraint, et  
   en cel acolement ne se pot tenir qu’ele ne soit (6)  
   oasmec. Ouant Cassidorus vit ce; si V? mouE cou.r-  
   toisement mis a reison, et dist : « Pucele, descouvrez  
   vostre corage. Dites moi comment il vous est. Ja

vostre anui et vostre honte — (12) B ajoute toi — (13) V  
deiisse — (14) B omet que son cuer... elle — (15) d’a. que  
avoir porroie

1. — (1) et ■— (2) Adont — (3) devant — (4) les —  
   (5) B ajoute ele — (6) se s. — (7) mise l’estincele ou cors

est vostre pere ci endroit touz sainz et touz hai-  
tiez. — Ha ! Sire vassal, » dist la pucelle, « la ne  
gist pas li lievres. Ainçois m’avez l’estincele ou cors  
mise (7), qui par tans m’ardera, se vous ne me faites  
aïde. »

1. Quant Cassidorus a entendue la pucele, il a  
   enclinee sa chiere et changie (1) couleur, et dist  
   entre ses denz : « Voirement ont amours grant  
   force. » Moult a envis eust ore dite (2) la parole.  
   « Mais elle a souverain. » Lors pensa a ce, comment  
   il le (3) porroit miex conforter (4) sanz nului empee-  
   chier, si dist : « Damoisele, moult a envis vous feroie  
   chose que je ne devroie. Comment, vous ai je mis  
   el cors chose que je ne doie ? — Sire, nennil. Mais  
   la vostre grant valour me fait que je aie ma pensee  
   mise en vous, par quoi li fus d’amours m’art et  
   esprent, et que (5) plus vient et plus alume. —  
   Pucele, » dist (6) Cassidorus, « moult mal savez mon  
   corage. Voirs est que la vostre biauté sormonte ma  
   poosté (7), de quoi je vous prise plus que tout le  
   remanant de celes que je onques mais veïsse, et  
   vous dirai comment. » Adont li a conté en tele  
   maniere comme Askarus li dist que pour l’amour  
   de h avoit faite la [fol. 185 r°] bataille contre lui,  
   et il de lui ne li souvenoit. Lors (8) aprés li redist  
   Askarus que moult estoit grant la vertu de la pucele  
   pour qui (9) on faisoit tel vasselage. « Et lors (8)  
   quant je entendi de rechief (10) ces paroles, adont  
   ne me poï tenir que je ne pensasse a vous, et me  
   vint la vostre grant biauté devant, par quoi je sai  
   vraiement que de ce fu Askarus outrez. Si n’en sai
2. — (1) a muee — (2) ceste d. — (3) la — (4) recon-  
   forter — (5) B omet que — (6) fait — (7) proesce —  
   (8) B omet lors — (9) quoi — (10) B omet de rechief —  
   (11) s. je nului gré fors la grant b.

gré nului fors que la biauté (11) de vous, et de ce  
vous rens je graces et mercis. »

1. Quant Cassidorus ot ce dit, adont fu la pucele  
   liee, et dist que elle ne se (1) pot tenir la. Ot pucelle  
   plus grant force et plus grant vertu que toutes les  
   dames de Galilee ? Quant Cassidorus l’ot entendue,  
   si pensa maintenant au jugement que il ot fait, et  
   pensa qu’elle en avoit oŷ parler; si dist : « C’est  
   veritez. Je ne sai pour quoi vous l’avez dit. — Ce  
   vous dirai je en lieu et en temps, » ce (2) dit elle.  
   En ces paroles s’est mise la dame, qui dit : « Cassi-  
   dorus, qui vous conduit a ma fìlle parler sanz mon  
   congié ? » Adont sailli Cassidorus sus (3) en estant (4),  
   et dist : « Dame, je sui (5) venus ou conduit mon  
   seigneur et le vostre. » Adont dit (6) elle : « Sire,  
   vous soiez li bienvenus, quar vous devons nous hou-  
   nourer et faire feste. » Adont li mist la dame les (7)  
   bras au col voiant son seigneur, mais moult y ot  
   bien Edipus sa pais. Et se il seùst la volenté de la  
   dame, moult fust iriez. Mais a tant commencierent  
   a parler de pluiseurs choses. Quant il se furent  
   grant piece esbanoié de pluiseurs choses (8), il ont  
   pris congié, et puis ont avalé la [fol. 185 wa] tour  
   et monterent ou palais, et fu temps de mengier.  
   Quant li mengiers fu fais, Askarus en est venus a  
   Cassidorus, et li dist : « Sire, ore avez vous veu  
   ce que vous desirriez (9). » Lors prist Cassidorus  
   Askarum par la main, et li dist coiement en s’oreille :  
   « Moult mains m’en est que vous ne cuidiez. »
2. Que (1) vous iroie je contant ? Li temps passa,  
   et fu Cassydorus avecques Edypum tant qu’il est  
   venus a lui et li dist : « Sire, ore ai je fait une partie  
   de vostre volenté. Si (2) est temps que je m’en

76. — (1) s’en — (2) B omet ce — (3) B omet sus —•  
(4) B ajoute et commença a sousrire — (5) y s. — (6) li  
d. — (7) ses — (8) B omet de pluiseurs choses — (9) plus d.

revoise en mon paỳs. — Sire, » dist (3) Edypus,  
<( quant vous ne voulez (4) avecques moi arrester,  
si yrez quel part que il vous plaira. — Par foi, sire,  
vous savez bien que il n'est si longue cours qu’il  
ne couviengne departir, et (5) j’ai lonc temps esté  
ci aval. Si est bien drois que je me remete en mon  
chemin vers mon paŷs, quar on ne scet quel part  
je sui. » Adont fu Edypus moult dolans, mais il se  
confortoit a ce qu’il li demandast sa fìlle, quar  
moult desirroit (6) qu’il l’eiist a femme. Mais onques  
n’ot cuer Cassidorus qu’il y pensast, et tant que ce  
fu au parler (7), et fu sa voie aprestee, et dist :  
« Sire, saluez moi ma dame et vostre fille. — Com-  
ment, sire, » dist (8) Edypus, « vous en volez vous  
aler sans a eles parler (9) ? — Sire, bien sai que il  
n’a pas en elles moult grant conquest, et non (10)  
pour quant, puis qu’il vous plaist, bel m’est que je  
y voise. » II en sont montez en la tour et ont les  
dames saluees. Quant elles ont veii Cassydorus qui  
ert (11) housez, si ont eu doute, et distrent : « Com-  
ment, Cassidorus, ou ert la Jol. 185 vh] voie (13) ? —  
Dame, » dist (3) il, « en mon paŷs, et vous veul  
a Dieu commander, et vous mercier moult de vostre  
courtoisie (14). »

1. Quant (1) elles ont ce entendu, si furent moult  
   esperdues, et n’ont un seul mot respondu, ainçois  
   regarderent Epidum tout en tele maniere comme se  
   il vosissent dire (2) : « Comment, dites moi (3), l’en  
   lairez vous aler (4) ? — Dame (5), » ce dit (6) Edi-  
   pus, « veez ci (7) mon ami et vostre (8). Priez li
2. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) II — (3) fait —  
   (4) vorrés mais ■— (5) car —• (6) vosist — (7) c. vint par  
   aler — (8) ce d. — (9) s. parler euls — (10) ne — (11) estoit  
   — (12) doute eii •— (13) o. sera vostre v. — (14) B ajoute  
   si que moult de mercis
3. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) F omet comme...  
   dire — (3) sire — (4) ainsi a. •— (5) Alinéa dans B —

qu’il face sa requeste envers moi et envers vous  
de l’hounour et de l’aïde qu’il m’a (9) faite, car il  
n’est riens, se il le veult avoir et (10) je en puisse  
finer, que tout ne soit a son commandement. —  
Sire, » ce dit Cassydorus, « moult grant mercis. Or  
sachiés que du vostre ne veul je point (11) avoir  
ore, mais il est ainsi que je m’en veul aler. Si vous  
presente de ce jour en avant que en quelconques  
lieu que je soie je serai li vostres chevaliers, tout  
aussi a ma dame, et (12) a ma damoisele. — Par  
foy, » dist (13) Edypus, « mal samble que ce soit  
verité ce que vous deïstes en Thiberïade. » Adont  
sot bien Cassidorus pour quoi il ot dit le mot, mais  
les dames ne l’ont pas seu. Si prist Cassidorus Edy-  
pum par la main, et le (14) trait d’une part. « Sire, »  
dist il, « je vous di voir, mais une chose veul que  
vous sachiez. Veritez est que pour l’amour que vous  
avez a moi que, se je vous demandoie vostre fille,  
espoir vous le (15) m’escondiriez, se vous vohez ou  
espoir vous la me donriez (16) ; mais tant que je  
aie la volenté que je ai maintenant, je n’avrai  
femme espousee. — Par foy, sire, » dist (17) Edy-  
pus, « outre vostre volenté ne quier je pas que vous  
ma fille aiez, mais tant vous di je bien que, se elle  
vous plaisoit, moult se[/o/. 185 w°]roie (18) joians  
de tout mon cuer. » Adont l’en a Cassidorus mercié,  
et dist que ja (19) jour de sa vie n’espousera (20)  
femme. « Se ainssi n’estoit (21), je (22) feroie (23)  
tout mon (24) pooir de li avcir. ——Et je vous en  
fais le don de ci endroit, » dist (13) Edypus. Lors [[28]](#footnote-28)

dist Cassidorus que lui ne refusoit il pas, ainz (25)  
l’en a moult parfont encliné, et puis a pris congié.

1. A tant a Cassidorus pris congié aus dames (1),  
   et est avalez les degrez de la tour. Li cheval furent  
   hors trait, les selles furent mises, h chevalier furent  
   appareilhé pour lui convoier. Edypus est montez  
   et (2) 0 lui grant plenté de barons, et tout ainssi (3)  
   l’a grant piece convoié. Et quant ce vint au depar-  
   tir, la ot grant duel, mais riens ne valut. A tant (4)  
   sont h uns des autres sevrez. Edypus est repairiez  
   entre lui et sa gent. II en est venus en la tour (5)  
   et trouva sa fìUe tele menee que a paines pot on  
   trouver parole en lui. La dame faisoit tel duel que  
   a paines (6) que elle n’issoit du sens. Quant elle  
   vit son seigneur, si fu prinse et se couvri de ce que  
   elle dit : « Sire, moult sui irie de vostre fìlle, qui  
   tel duel fait pour un estrange chevalier qui de lui  
   n’a cure. — Dame, » dist Edipum (7), « sauve  
   vostre (8) grace, ainçois savez moult mal quel cure  
   il a de li. Ainçois en a tel cure que bien parut (9)  
   as cops donner devant Thiberïade', quant pour  
   l’amour de lui fu Askaruz outrez. »
2. Quant (1) la dame ot ce entendu, si dist: « Sire,  
   creez vous que ce soit voirs (2) ? — Voirement, »  
   dist (3) la pucele, qui de paumoisons estoit venue,  
   « fu ce voirs (2), et moult en estes dolante, se yous  
   le poïez amender. — Damoisele, » dist la [fol. 186 fa]  
   mere, « or le me loiez sus vostre col. — En non  
   Dieu, dame, » ce (4) dit Edypus, « voirement li  
   porra ehe loier, car je li ai otroié et fait le don.  
   Vraiement le sachiez, car a meiUeur de lui ne le (5)
3. — (1) B omet A tant... aux dames ; pas d’alinéa  
   dans' B — (2) B omet et — (3) en tele maniere — (4) Adont  
   — (5) V cort — (6) poi — (7) B omet dist Edipum —  
   (8) soit v. — (9) y p.
4. — (1) Pas d’alinêa dans B — (2) verité — (3) fait —

peiisse je (6) avoir donnee. » Quant (7) la pucelle  
entent ce mot, lors s’est dreciee, et dist : « Sire, por  
Dieu, revenra il ? — Fille, » dist (3) Edipus, qui sa  
fille connut, et ne la vault pas desconforter; si dit :  
« Voirement en orrons nous par tans nouveles, mais  
onques n’en faites parole. » Ainssi fu la pucele apaisie  
de Cassidorus, et fu en atente de lui (8). Mais a  
tant me veul taíre a parler de elles, et veul repaì-  
rier a Cassidorum. [[29]](#footnote-29)

Comment Cassidorus se part de Ediŷum, quant il ot  
conquis Asharum, et s’en vint en Constantinnoble.  
Et comment li baron et cil du paŷs firent grant feste  
de sa venue (i).

1. Ci endroit dit li comptes que (2), aprés ce que  
   Cassidorus se fu partis de Edipum, il ne fìna par  
   ses jornees tant que il (3) est venus a la mer de  
   Gresse, et furent les nez appareillies, et entrerent  
   dedenz. II orent bon vent et (4) [fol. 186 rìr\ sont  
   arrivez en la terre de Constantinnoble, et fìst assa-  
   voir en la cité sa venue. Et quant cil du paŷs et  
   de la cité le sorent, adont orent il (5) tel joie que  
   nuls ne le porroit compter. II ont fait granz appa-  
   raus contre lui, et le reçurent comme leur seigneur  
   que il amerent moult. Quant li seigneur de la terre  
   l’orent bìen et bel conjoŷ, il lì ont demandé de quel  
   terre il venoit, et il lor dit (6). Adont se sont moult  
   esmerveillié. Que vous iroie je aiargant ? Moult fu  
   amez et prisiez de ses hommes, meesmement et de  
   la commune gent de la terre. II trouva que li paŷs  
   fu (7) bien gardez. Grant piece aprés que il fu ainssi
2. -— (1) Rubrique de B : Comment Cassydorus se parti  
   de Edypus ; V Contestantinnoble — (2) B omet Ci endroit...  
   que — (3) j. si — (4) V répète et — (5) B omet il — (6) B  
   ajoute dont — (7) estoit assez — (8) B ajoute par nuit —

repairiez, avint que il se gisoit (8) en son lit, et li  
vint en son dormant une pucele aournee de toute  
biauté, et li disoit : « Cassidorus, comment poez  
vous durer sanz moi, que (9) je ne puis durer sanz  
vous ? » Adont l’esgarda Cassydorus, et li sambla  
tant gente et si gracieuse que merveilles lui en (10)  
sambloit que il se vouloit drecier contre (11) li, mais  
il ne pooit. Et non (12) por quant s’en efforçoit (13)  
moult. II li (14) disoit : « Damoisele, qui estes vous  
qui teles choses me (15) dites ? Ja ne sai je qui  
vous estes. Dites moi vostre non. — Ha ! » dist  
elle (16), « or voi je bíen qu’il vous a esté moult  
poi de moi puis l’eure que vous de moi partites (17).  
Ore a Dieu ! Je m’en vois, puis qu’il est ainssi que  
moi avez guilee en tele maniere. »

1. Cassidorus s’est a ce esveilliez, et fu moult  
   a meschief (1), quar trop li ot pleii li songes, et  
   ne fìna (2) toute la nuit de penser ou il peust  
   [fol. 186 rc] avoir veu tele damoisele qui (3) li est  
   venue en son songe. Onques tant n’i pot penser qu’il  
   le pot (4) savoir, si se (5) mist (6) hors de la pensee  
   au miex (7) qu’il pot. Quant ce vint au matin, il  
   est alez ourer (8) au temple, dont nul jour ne li  
   eschapoit, comme cil qui justes estoit (9). Le (10)  
   jour passa et vint la nuit qu’il se coucha. Quant  
   il fu en son ht, assez tost fu endormis, et en ce dor-  
   mir vint la damoisele (11) au devant, et disoit (12) :  
   « Cassidorus, bons cuers ne puet mentir. Je sui  
   venue a toi, ce que tu a moi deusses faire. II pert  
   bien ae quei part l'amour vient. » Lors getoit Cas- [[30]](#footnote-30)  
   sidorus les mains, et li sambloit qu’il la tenist (13)  
   entre ses bras, et a ce qu’il la vouloit baisier. Celle  
   disoit Cassydorus : « Yous n’i avez droit. Soufrez  
   vous. Ainçois (14) savrai se vous m’amez ou non. »  
   Lors respondi Cassidorus (15) : « Par ceste raison  
   ne le deveriés (16) pas escondire, quar je vous ains  
   seur toute riens. — Dont le moustrez, » dist elle (17).  
   Lors s’efforça (18) Cassidorus et cuidoit la pucelle  
   embracier. A ce (19) s’est de rechief esveilliez (20).  
   Adont se senti feru d’une estancele au cuer, et com-  
   mença a souspirer.
2. Ainssi (x) comme il fu en tel point, si a pensé  
   a cel songe, et li souvint par une ymagination de la  
   pucele qu’il ot veiie en son dormant; si li plot  
   moult. Lors se reprist, et dist a lui meïsmes : « Comme  
   je sui fols et (2) musars a droit quant tele pensee  
   me plaist. Or (3) soie je (4) sages, quar (5) plus n’i  
   veul penser. » Lors se cuida Cassidorus mainte-  
   nant endormir, mais il ne pot; ainçois commença  
   [fol. 186 vf toute (6) la nuit a metre moult grant  
   debat a ce que plus n’eiist tel pensee. Li jours est  
   venus, si (7) s'est levez et s’apensa que il reconteroit  
   son songe. Aprés pensa que ce seroit folie, quar il ne  
   vouloìt pas esmouvoir chose qui li toumast a con-  
   traire. La nuit vint; Cassidorus se coucha, mais si  
   durement ne se fu endormis (8) que celle li est reve-  
   nue (9) devant. Onques riens ne plut tant a homme  
   comme la pucele a Cassydorus. Que vous iroie (10)  
   delaiant ? Moult parlerent li uns a l’autre par sam-  
   blant, et tant li abelissoit que touz en fu espris,

— (14) Ains — (15) B ajoute ce li sembloit — (16) B ajoute  
vous — (17) dist elle le moustrez — (18) s’efforçoit —  
(19) B ajoute mot — (20) esveilliez de recbief; B ajoute  
et quand il trova que ce fu songes, si est trop esmerveilliés

1. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) voirement sui je —  
   (3) Mais o. — (4) B omet je — (5) que — (6) trestoute —  
   (7) et — (8) s. pot endormir — (9) c. ne li venist — (10) B  
   vausist ou non. En ce songe s'est esveilliez, et fu  
   tant courouciez de ce que il sot que ce fu gas que  
   trop, et (ix) lors dit a lui meïsmes : « Je amasse  
   miex (12) a (13) estre feruz d’un dart par mi la  
   cuisse que je fusse (14) en tel penser jusques au  
   jour. » Lors dit que, se li jourz estoit venuz, que il  
   avroit conseil que ce porroit estre. Li jours est  
   venus (15). Cassidorus est (16) levez. Lors a fait  
   mandex touz les meilleurs (17) clers que il pot avoir,  
   et (18) leur dist : « Biaus seigneurs, ainssi m’est il  
   avenu par .Iij. nuis. » Adont leur conta (19) la vision  
   tout en tele maniere comme il (20) li estoit avenu (21).  
   II ont a ce pensé, et se (22) sont trait a une part,  
   et distrent : « Or est li temps et li heure venue que  
   nous avions prophetizié. — Voire, » dìst (23) lì uns,  
   qui moult fu gentilz homs et freres a un des plus  
   haus princes du paỳs, et dist : « Demandons conseil  
   de ceste chose a respondre jusques adont que nous  
   avrons parlé aus barons a qui la chose tient (24). »  
   Ainsi l’ont fait, et sont (25) venus devant (26) l’em-  
   pereeur, et ont requis (27) respit [fol. 186 »\*•] de  
   respondre jusque a **.viij.** jorz. Moult a envis leur  
   otroia li empereres, mais ainssi fu fait.
2. Li maistre sage ont fait assavoir aus maistres  
   princes du paŷs qu’il assamblassent (1), quar ainssi  
   estoit que li termes estoit venus dont il les avoient  
   faìt sages. II sont tuit assamblé, et orent conseil que  
   il porroient faire. « Biaus seigneurs, » dist (2) li uns  
   des princes, « il nous couvient faindre ceste chose,  
   et dire mon seigneur que ii est destruis, se ii se marie  
   sans nostre conseil, et se ainsi estoit que il vausist

ajoute je — (n) B omet et — (12) trop m. — (13) B omet  
a -— (14) ne f. — (15) j. vint — (16) s’est — (17) mieudres —  
(18) B ajoute puis — (19) B ajoute Cassydorus — (20) ele  
-—■ (21) avenue — (22) B omet se — (23) fait — (24) atient  
— (25) tant que il s. — (26) par d. — (27) quis

84. — (1) s’assamblassent — (2) fait — (3) ce e. —  
faire par nostre conseil, nous li donrions tel femme  
de quoi nous n’arions garde. —- Tout est (3) verité, »  
dient (4) li maistre, « or y metez tout le debat que  
vous porrez, ou la querele yra mal (5). » A tant se  
sont departi. Li jourz vint que la chose dut estre  
respondue (6). Li empereres l’avoit moult dur porté,  
quar onques ne fu nuit, depuis que la premiere li  
avint, que (7) chascune nuit ne li avenist la vision  
tele comme vous l’avez oïe. Et estoit ja li empe-  
reres a ce menez (8), se il n’atendist la response  
des maistres, que il se fust mis en la queste de la  
pucele, tout ne seiist il ou elle estoit.

1. Li jours fu venus que li maistre durent res-  
   pondre. Moult y ot granz assamblees, quar touz li  
   paŷs s’i assambla. Li empereres sìst a (1) son plus  
   haut dois, et entour lui furent li prince et li haut  
   homme du paŷs. II y ot .vij. maistres, qui tuit  
   furent en estant devant lui (2). Li ainsnez parla  
   avant por touz les autres, et dist : « Sire empereres,  
   et vous, biaus seigneurs, qui lui avez a conseillier,  
   voirs est que nous avons [fol. 186 vc] veu en nos  
   sors que, se li empereres qui ci est (3) prent femme,  
   il couvient que li paŷs en soit destourbez des plus  
   prisiez de Ia terre. Aprés li temps et lì termes est  
   venus que ceste chose doit avenir; si loeriemes nos  
   seigneurs que il depriassent l’empereeur (4) que il le  
   meïst en respit, et feïst par l'otroi de ses princes ;  
   si feroit s'onneur et son avantage. — Biaus sei-  
   gneurs, » dist (5) li empereres, « ce est (6) vraie parole  
   que vos compains a dit ? » Adont respondirent tuit  
   ensamble que il n’i avoit el. « Par foi, » dist (5) li [[31]](#footnote-31) [[32]](#footnote-32) [[33]](#footnote-33)  
   empereres, « moult est bien raison que je par conseil  
   oeuvre de ceste chose et d’autre. — Sire, » dient il,

« grant mercis. » La court est departie, la nuit vint.  
Aprés souper s’en est alez li empereres couchier. Si  
tost comme il fu endormis, adont li est la pucele  
venue au devant; et (7) quant Cassidorus la vit,  
adont fu a grant (8) meschief, quar lors li souvint (9)  
de ce que h maistre li orent dit. Si li sambla tout  
vraiement qu’il li raconte tout ensement, mot a mot,  
comme il li (10) orent conté. Aprés cele respont (11)  
a ce, et disoit : « Cassidorus, voirement est ce voirs  
que li plus souffissant de ta terre seront destruit,  
mais ce sachiez vraiement que ce sera par leur  
fourfait. Et bien saches de fì (12) que se tu du (13)  
tout oeuvres par leur conseil et par leur otroi, il  
t’ocirront et metront a mort. — Dont veul je, »  
fait Cassidorus (14), « que vous me conseihiez com-  
ment je porrai le (15) miex esploitier, quar du tout  
veul ouvrer par vostre conseil. — Dont t’en vien, »  
dist elle (16), « aveques moi, et je te conseillerai  
bien. » [fol. 187 za] Lors se (17) cuidoit Cassidorus  
esvertuer (18), mais adont s’esveilloit et trop  
estoit (19) esbahis. Lors pensa que ja si tost li  
jours (20) ne seroit venus que il se metra au che-  
min entre li et son maistre, ne ja plus n’i menra  
serjant, ne chevalier, ni (21) escuier, devant ce (22)  
qu’il savra ou cele demeure qui en tel penser l’a  
mis. Dont il jamais n’avra jour de respit si avra  
achevee ceste chose. Li jours vint. Cassidorus est (23)  
levez, puis a demandé son maistre, et puis li dist :  
« Or tost ! Je me veul metre en la queste de celle [[34]](#footnote-34)  
trouver qui chascune nuit vient (24) en mon dor-  
mant, et me targe moult que je ne la voie et (25)  
que je ne (26) la puisse trouver. » Lors (27) n’osa  
cis riens dire a l’encontre, ainçois a fait ce que li  
empereres li ot commandé. Li cheval furent appa-  
reilhé. Li empereres dut monter. Li .xij. prince, qui  
furent en agait, sont venu, et distrent : « Sire, Diex  
vous doinst bon jour. — Biaus seigneurs, » dist  
il (28), « Diex vous beneie. Je vous veul a Dieu  
commander jusques a ma revenue. — Quele part,  
sire (29), vous menra Diex ? Sire, » dient il, « afïìert  
il a sage homme de vostre afaire que vous touz  
seulz ainssi en ailliez ? — Ainsi, » dist (5) il, « le  
veul je faire, quar il m’est tart que je voie celle (30)  
que je tant couvoite. Et pour plus haster vois je si  
seulz comme vous poez veoir. — Sire, » dist (31) li  
uns des princes, « ne faites pas ainssi comme fìst li  
visquens de Narum. — Comment, » dist (5) li empe-  
reres, « le fìst li visquens de Narum ? — Par foi,  
sire, » dist (5) il, « je le vous dirai, mais que vous  
le veilliez oïr. — Par foy, » dist (5) li empereres,  
« voirement le veil je oïr, mais que vous diez tost. »

* (24) me v. — (25) B omet que je... et — (26) B omet  
  ne — (27) Dont — (28) B omet dist il — (29) B omet sire
* (30) ce — (31) ce d.

Comment li ỳremiers princes  
conte son compte a Cassidorum (i).

1. [fol. i8j fb] « Sire, » dist (2) li princes (3), « li  
   visquens de Naron fu li (4) plus gentis homs de (5)  
   toute la terre de Sezile a son temps. II ama plus  
   oisiaus de proie que tout cil qui devant (6) avoient  
   esté, et tant que il ert (7) un jour entre (8) lui et  
   grant plenté de chevalerie en un sien chastel, et  
   ert (9) assez prez de la mer. Iluec avoit un lyon qui  
   estoit issus (10) d’une grant montaigne, et estoìt  
   la riviere dessous douce (11) II oŷ dire que uns hai-  
   rons y repairoit, et n’estoit faucons ne hostoirs qui  
   a lui peiist riens faire. Li visquens avoit un ostoir  
   qui (12) n’estoit oisiaus qui li peiist eschaper. II  
   vint a un sien escuier, et li dit a heure de vespres (13) :  
   « Met ma selle et la toie sans plus, et vien ou je te  
   menrai. » Cilz le fist ainssi (14) comme il li fu com-  
   mandé. Adont prist li quens son ostoir tandis comme  
   li chevalier oioient vespres. II vint la ou li hairons
2. — (1) Pas de rubrique dans B — (2) fait — (3) B

ajoute Je le vous dirai — (4) tous 1. — (5) qui fust en —

(6) B ajoute lui — (7) estoient — (8) B omet entre —

(9) estoit — (10) q. issoit — (11) B ajoute et y avoit grant

plenté d’oisiaus de riviere — (12) que il — (13) V répète  
et li dit après vespres — (14) en tele maniere — (15) V

avoit son recet. Li quens le vit qui moult fu (15)  
bel, et a sonné son tabour. Li hairons qui moult  
estoit se[/o/. i8y r°]urs de sa besoingne, si (16)  
s’est levez. Li quens geta son oisel. Li haìrons a  
fait le novisse, et tant qu’il plot (17) moult a l’os-  
toir, et cuide ferir, si faut. Lors (18) quant il ot  
failli, adont fu honteuz et mas, quar onques mais  
n’avoit failli a oisel. II tourne et s’en va. Li temps  
se commença a couvrir. Li quens ne vaust laissier  
que il ne quesist son oisel, et vausist miex avoir  
perdu .c. mars que l’oisel. Et avecques tout ce,  
fust il trop esbahis, s’il eust failh a sa proie, et avec  
ce, s’en rala (19) sanz son oysel. II a dit a son escuier :  
« Tu voises de la et je de ça, et ainsi ne porra estre  
qu’il ne soit trouvez. » A (20) tant s’est departis li  
uns (21) de l’autre, et va li uns aval et li autres  
amont, et comme plus chevauchoient plus (22)  
s’entr'eslongoient. II ont tant alé et sus et jus que  
il furent soupris de la nuit, et li temps commença  
moult (23) a espessir et a devenir moult obscur. Li  
visquens (24) ne savoit le paỳs, comme cis qui  
gaires n’i avoit conversé. II a tant alé et sus et jus  
que il ne pot oïr nouveles de ce que il queroit, et  
tant que il s’apensa que il se metroit au retour. II  
ne sot dont il estoit venus ; si resgarda par devant  
lui, si a veû feu luire. II est tournez celle part, et  
ne fìna si est venus la tout droit. II trouva que ce  
fu la maison d’un (25) païsant pescheeur, et estoit  
chis peseherres mariés et ot une jone meschine a  
femme, et en estoit trop jalous. La dame se seoit  
au feu, et li visquens (24) si hurta a l’uis et pria  
que on le laissast ens. Cele si courut a lui (26) et

omeì fu — (16) B omet si — (17) pleut — (18) B omet Lors  
— (19) ralast — (20) Alinéa dans B — (21) s’e. li uns par-  
tis — (22) et p. — (23) B omet moult —- (24) quens —  
{25) V du ■—■ (26) l’uis — (27) 1’ — (28) B omet dist elle —  
li (27) ouvri tost. Li visquens (24) est descendus et  
a son palefroi sachié aprés lui. II salua la da-  
[fol. 187 Da]me. Cele fu moult esbahie, et H dist :  
« Sire, bien soiez vous venus. — Dame, » dist H  
visquens (24), « ou est H sires de çaiens ? — Sire, »  
dist eUe (28), « il n’i est ore pas. » II vit que il ot  
poisson au feu ; si H plot moult, quar il meïsmes  
en (29) mengoit a merveilles bien (30). II a mis son  
cheval a estable lui (31) meïsmes, quar plus n’avoit  
laiens que eulz deulz. Li visquens (24) s’en vint au  
feu (32), qui moult ert (9) bon compains, et vit la  
dame ; si li plot moult. « Dame, » dist (2) il, « qui  
est vostre sires ? » Lors (33) li dist la jone dame  
qu’il estoit a un chevalier du paŷs, et estoit garde  
des terres (34) qui la pres estoient, et dist que il  
assez tost repaireroit a nuit mais. II n’ot (35) mie  
iluec grant piece esté que (36) cil vint, son col car-  
chié (37) de poisson, et trouva le visconte (38) en  
son hostel avec sa femme. Si en fu moult anuiez (39).  
« Qui est ce la ? » dist (2) li vilains. « Avons nous  
oste ? — Amis, » dit li visquens (24), « ouïl. Que  
tu soies li bienvenuz ! —- Voire (40) ? En mon hos-  
tel ? A envis me deïssiez ore autant se je en vostre  
hostel fusse (41). — Par Dieu, » dist (2) li vis-  
quens (24), « tu dis voir. Mais bien ie t’eiisse dit,  
se (42) tu eusses aussi bien pooir de paier ton escot  
comme je avrai le (43) mien. » Lors s’en (44) reprist  
H vilains, et a fait bonne chiere, mau gré qu’il en

1. « Li (1) visquens (2) li a demandé s’il avroient (3)

(29) B omet meïsmes en — (30) B ajoute poisson — (31) V  
et 1. — (32) B ajoute seoir — (33) Adont — (34) treiis —  
(35) n’orent — (36) m. grant piece iluec arresté quant —  
(37) carchié son col — (38) conte — (39) S. li anuia moult  
— (40) B ajoute fait cil — (41) j. ou vostre fusse emba-  
tus — (42) mais que -— (43) du — (44) se

1. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) quens — (3) avroit

que boire, quar (4) a mengier voioit (5) bien qu’il  
en (6) avoient assez. « Sire, » dist (7) cilz, « il n’a  
ci pres lieu ou nous puissons anuit mais avoir vin  
fors en (8) une abbaye ci pres. Mais nulz hui mais  
n’i porroit entrer. Si seroit pour nient qui hui mais  
yroit. Mais moi (9) samble que vous [fol. i8y ï)b]  
soiez courtois et vaillans ; si vous donrai du vin  
que j’aportai jehui de la maison mon seigneur, et a  
esté de nouvel aforez. Si veul que vous en soiez com-  
pains, quar bien porroit avenir que moult seroit  
encore bien rendus en point et en lieu, se il escheoit. »  
Li visquens (2) a dit que moult li seroit bien meri.  
« Or tost, » dist il (10), « met la table. » Li poissons  
fu cuis et appareilliez (11). II sont assis au mengier  
tuit .iij. Li quens et la dame et li vilains ne s’en  
sont pas (12) fait proier. Quant il orent mengié et  
beii, H visquens (2) fu tout aussi a sa volenté comme  
a merveille (13). Li vins avoit esté fors, et li vis-  
quens (2) s’est moult penés du (14) boire, pour ce  
qu’il voloit bien (15) dormir. Ses Hz fu assez a aise  
fais. II s’est couchiés. II fu tost endormis, comme  
cis qui ert (16) lassez de cerchier son oisel. Li païs-  
sans fu lerres et mal traïtres ; si s’est apensez (17)  
que nuls ne le scet laiens, et d’autre part il cou-  
voita (18) la robe et le palefroi, qui bien valoit  
.x. livres. II a prins sa mache, et vint au Ht, et  
dit (19) qu’il paieroit son escot. II l’a visé (20) et le  
fiert en la teste, si l’a toute froissiee (21). Cil le  
prist et l’a porté en (22) ses estaus. Uuec fust .xx.  
ans avant que nuls en seust nouveles, que (23) nuls  
ne repairoit cele part fors cilz (24).

(4) que —• (5) savoit il — (6) B omet en — (7) fait — (8) v.  
que a — (9) il me — (xo) B omet dist il — (11) tout a. —  
(12) B omet pas — (13) c. merveilles — (14) de —  
(15) mieus — (16) estoit — (17) pensez — (18) couvoite —  
(19) B ajoute entre ses dens — (20) avisé — (21) l’a tout  
esmie — (22) enmi — (23) car — (24) p. que il

1. « Li escuiers au visconte (i) revint la nuit  
   meïsmes sans son seigneur. Si homme furent moult  
   esbahi, et l'ont la nuit atendu. L’endemain il (2)  
   ont par tout cerchié, mais n’en porrent oïr nouvelez.  
   Li escuiers fu pris et h demanda on son seigneur. II  
   [fol. i8y r>c] dist, comme cils (3) qui riens n’en  
   savoit : « Biaus seigneurs, pour Dieu merci. Je ne sai  
   qu’il (4) devint. — Ne vous (5) vaut riens, » dient (6)  
   cil. « Dire le vous (7) couvient. » Cil ne sot dire ;  
   en tele maniere fu destruis comme cilz qui mort  
   n’avoit (8) deservie. Ore sire, » dist (9) li princes,  
   « morut li visquens (10) a grant vilté par sa fohe.  
   Affiert il a vous (11), qui estes emperere, que vous  
   doi sans plus ailliez (12) en estrange paŷs (13), et  
   si ne savez ou ? Ne est pas sages qui ot et qui  
   n’entent. Sire, » dist (14) il, « pour ce vous ai je dist  
   cest example que vous y preniés (15) garde, que (16),  
   se il mesavenoit de vous, nous tuit en arions anui (17).  
   Se vous avez afaire en lieu couvenable, si prendez  
   de vos hommes et alez comme (18) a vous afiìert. —  
   Par Dieu, » dist li empereres, « bien a raison a ce  
   que vous dites. Si vous commans a touz que vous  
   soiez demain appareilliez si comme pour aler en  
   dyvers paŷs, quar (19) il me plaist. » II ont dit (20)  
   que ce feront il moult volentiers. Li jours passa et  
   la nuit vint. Li empereres ala couchier. En son  
   dormant vint (21) la pucelle de rechief, et se plai-  
   gnoit moult fort (22) comment il estoit tel (23) que  
   il a h ne venoit, « Cassydorus,...». 4ist~(i4) la-puoele,  
   « tu fais aussi comme li vilains qui n’a c’un oeul,

88. — (1) conte — (2) 1’ — (3) celui — (4) que il -—  
(5) B omet vous — (6) font —- (7) te — (8) n’i avoit —  
(9) ce d. — (10) quens ■— (11) V ajoute que vous —  
(12) alez — (13) lìeus — (14) fait — (15) prenés — (16) car  
— (17) e. seriemes honni — (18) si c. — (19) que —  
(20) respondu — (21) li revint — (22) forment — (23) B  
omet comment... tel — (24) yeus — (25) B omet ce

et si cuide plus cler veoir que ne fait li lins (24)  
qui voit par mi .vij. paire de murs. — Or me dites,  
damoisele, comment ce puet estre que ce soit voir  
ce (25) que vous dites, que je soie tiex. — Par foy, »  
dist (14) elle, « je le te dirai. »

i

Comment la ỳucelle conte son comŷte a Cassidorum  
en son dormant d’un vilain qui ỳrist femme (i).

1. « Voirs fu que uns vilains jadis, qui avoit  
   femme prise assez de nouvel, il li prist talent un (2)  
   jour que il l’ensaieroit (3) se elle l’amoit autant que  
   il (4) lui. Li vilains estoit alez un jour au marchié,  
   et ot mené sa vache vendre. La dame demoura en  
   son (5) hostel, et fìst ce que elle cuida que bon fust.  
   Cilz vendi sa vache a un bouchier .xx. soulz, en tele  
   maniere que h bouchiers tueroit maintenant sa  
   vache, et en (6) avroit (7) la teste et .x. (8) soulz  
   mains du paiement. Li vilains fu moult engrans  
   d’avoir la teste, et celui se hasta moult, et fist tant  
   qu’il en (6) ot la teste. Cil le (9) prist et le (9) mist  
   en son sac, et (10) la mist (11) sus ses espaulles (12),  
   et est venus en une taverne, et fist sachier du (13)  
   vin et commença a boire. Li vins fu bons, et il but  
   fort et longuement, et fu qu’en vin qu’en viande  
   a .ij. soulz. ŷuant ii viiains ot beii, si tu touz  
   doisvez (14), et commença a regarder ceuz qui

89. — (1) Rubrique de B : Comment la damoisele conte  
le conte a l’empereeur de Romme d’un prince qui volt  
essaier l’amour que sa femme avoit a lui — (2) **V** omet  
un — (3) essaieroit — (4) a. comme il faisoit — (5) 1’ —  
(6) B omet en — (7) raveroit — (8) .xx. — (9) la — (10) puis  
— (n) geta — (12) su. s’espaule — (13) B omet du —

juoient pour leur escot, et vit, quant li uns per-  
doit, que on traioit d’une marle par devant (15)  
lui. C’estoit Ifol. 188 r'f du pis, ce li (16) sambloit,  
que on li feïst; li autres s’en aloit touz quites. Li  
vilains a moult bien esgardé ce, et a huchié l’oste  
de la maison, et touz jourz avoit le sac a toute la  
teste a son col. « Biaus hostes, » dist (17) li vilains,  
« je veul conter. — Amis, » dist li hostes, « tu dois  
.ij. solz. — Dont me laissiez (18) paier au fuer que  
cil font qui la sont (19). — Biaus seigneurs, » dist (20)  
h hostes, « huchiez ce bacheler, quar il li plaist que  
il soit en vostre compaignie. » Cil l’ont apehé et  
l’ont assis avecques euls. II a pris les dez, et com-  
mença {21) a geter fort et roitz, et tant que il com-  
mença a perdre, et reoit on, fust tors, fust drois,  
par devant U (22). Ne demoura gaires quant il ont  
huchié l’oste de la maison, et ont dit : « Biaus hostes,  
prendez ci vostre escot, car il doit tout. » Celui  
couvint Uner, vausist ou non. Quant li vilains vit  
ce, il (23) fu touz esbahiz, et dist : « Quele fìnance  
voulez vous que je face ? Veci .ij. soulz que je doi.  
A plus ne me poez vous compter. — Qui doit dont, »  
dit (20) li hostes, « respondre de (24) .x. soulz qui  
sont trait devant toi ? — Biaus hostes, » dist (20)  
li vilains, « cil qui de ci se (25) vont. » Quant li  
hostes entent celui, si l’a pris par le chaperon, et  
dist : « Vilains, fìnez, ou vous serez ja mal venuz'! »  
Li vilains fu tous folz et assez beû, si hauce (26)  
son sac a toute la teste, et en (27) fiert son hoste  
en la joe et le rue jus. Li vilains fu saisis de toutes  
pars et fu trop vilainnement batuz, et avec ce [[35]](#footnote-35)  
fu (28) menez devant la justice. Et estoit la loy  
telle que il li cou[fol. 188 z°]venoit (29) l’un des  
.ij. (30) iex crever, mais pour ce ne fu il pas quites  
envers l’oste qu’il ne li couvenist paier ce qu’il  
avoit perdu et a fìné des (31) .x. soulz qu’il avoit  
perdu au tour. Aprez il devoit son escot (32). Cil li  
fìrent pis que li autre .x. soulz (33) que il avoit  
paiez pour autrui. II a traite la (34) teste du sac,  
et dist : « Biaus seigneurs, ves ci la teste de ma  
vache qui vaut .x. soulz. Si me rendez (35) ,vuj.  
solz, et lors (36) serez paiez pour autrui (37). Quant  
cil ont veû le vilain a tout son oeul que (38) il n’en  
avoit que un, si ont moult fort ris, et distrent :  
« Pour ce, se tu as un de tes yex perdus, nous  
Veuls (39) avugler ? — Comment ? » dist (20) li  
vilains, « je en ai paié .x. soulz touz sez (40) que  
la teste me cousta. Ne me devez vous dont .viij.  
soulz ? » Ainssi vouloit prouver li vilains par force  
d’argument que il devoient la teste prendre, et que  
il estoient tenu de lui rendre (41) .viij. solz. Ne li  
valut riens chose que il peiist dire ne prouver. II  
li couvint gage donner de .ij. soulz, et li demoura  
sa teste, si (42) l’emporta.

1. « A tant revint vers sa maison, et pensa que  
   mal avoit fait et mal (1) ouvré. Si (2) ne sot que  
   faire, et dist : « Las ! chaitis, or n’ara ta femme  
   mais cure de toi. Tu la cuidoies tempter. » Or s’est  
   purpensez d’une chose. II a mis la teste hors de  
   son (3) sac, et prist un des yex, et le mist (4) ou le  
   sien avoit esté. Ainssi s’est mis a la voie. II fu nuis

batus et — **(28)** a. tout ce il f. — **(29)** couvint —■ **(30)** B  
omet ,ij. — **(31)** Vde — **(32)** d. de son escot ,ij. soulz —  
**(33)** B omet soulz — **(34)** sa — **(35)** so. Rendez moi —  
**(36)** vous ■— (37) B omet pour autrui — **(38)** dont —■  
**(39)** B ajoute tu — **(40)** B ajoute et .x. soulz — **(41)** en  
r. — **(42)** et s.

90. — (1) B omet fait et mal — (2) Et — (3) h. du —

avant que il venist a (5) sa maison. II a esgardé en  
son hostel, et li sambla qu’il y (6) etìst .ij. chan-  
doiles alumees enmi sa (7) maison ardans. Encore  
plus il (8) li sam[/oh 188 wa]bloit de sa femme qu’il  
vit seoir au feu que .ij. (9) y seïssent. Aprez est  
demourez un poi, et atent et regarde en un autre  
assens, et ne vit que une chose de ce que il avoit  
veû devant .ij., et en est venuz moult essouflez,  
quar bien cuidoit que aucuns fust avecques sa  
femme. Si dist : « Qui est çaiens ? — Sire, » dist sa  
femme (10), « je y sui. Bien soiez vous venus. —  
Et qui est avecques vous ? Je le veul savoir. —  
Par foy, » dist elle (11), « il n’i a se moi non. —  
Si a ! » dit cil (12), je y vi ore .ij. chandoiles. —  
Comment ? sire, » dist dont sa femme, « dont  
veés (13) plus cler que vous ne soliez. — En non  
Dieu ! » ce dist cilz (14), « vous dites voir. » Dont  
prist la dame le chandoile, et h vint ester devant,  
et l’a esgardé et vit un (15) oeul plus gros de l’autre  
.111J. temps. Dont dist : « Sire, qui vous a donné  
cest oeul ? Vous riel soliez pas avoir. — Dame, »  
dist il (16), « je l’ai acheté comme cil (17) qui mes-  
tier en avoit (18), ce me samble, car moi est avis  
que vous m’avez guilé jusques yci (19). Mais (20)  
plus ne me guilerez. » Lors (21) a cilz pris la chan-  
doile et commença a cerchier les angles de sa mai-  
son, et cuida trouver je ne sai cui a cui sa femme  
etìst pris lieu, mais il n’i trouva riens (22). A tant  
est venuz seoir au feu, et moult fu esmetìs par sam-  
blant. « Sire, » dist la dame, « que vous est avenu ? [[36]](#footnote-36)

io6

Dites le moi. — Dame, » dist il (16), « volentiers.  
Je estoie hui la hors, et vi que de coste vous seoit  
une femme ou un homme (23). Si veul que vous me  
dites qui ce fu. — Sire, » dist elle (24), « il n’i ot  
aucun (25) que moi. — Je le vi, » dist (26) h vilains.  
« Sire, ce vous sambla il pour vostre oeul (27). Si  
le creez mains une [fol. 188 wb] autre fois, quar ce  
fu gas (28). » Lors ne pot nulz oster le vìlain de  
la riote que ce ne fust voirs que il ot dit. « Sire, »  
dist la pucele a Cassidorus, « ert (29) li vilains bien  
doisvés ? Fu il bien niches a vendre sa vache, quant  
la teste retint (30) pour .x. soulz et le remanant  
donna pour autant (31) ? Encore, quant il revint  
en la taverne, ot il bien son senz perdu, quant il  
s’assist avec ceulz qui le conchierent ? Et encore  
plus (32), quant il son oste feri, par quoi il perdi  
son oeul ? Aprés fu bien outrecuidiez qui n’avoit  
que un oeul (33), et cuidoit d’une chose qu’il en i  
eiist .ij. Tout aussi di je que vous resamblez le  
vilain dont je vous ai conté, et vous dirai pour quoi.

1. « Quant vous partites (1) de ceste vile, et vous  
   alastes en Jherusalem et en la terre, ce fu pour los  
   et pour pris conquerre, dont vous en aviez assez et  
   estiés ríches de renommee ; et la vous faloit perfec-  
   tion de grace, tout aussi comme il faisoit au vilain,  
   quant il retint la teste pour .x. soulz, par quoi il  
   fu puis honnis. Dont, puis que vous n’aviez perfec-  
   tion, ce fu voirs, quar vous n’aviez dame ne damoi-

t^\

Ol, JLC' U.1

amour, et n’en aviez cure, fors ce qu’il (3) vous  
plaisoit. Aprés vous resamblez celui qui commença  
ou íemme ou h. —• (24) B omet dist elle — (25) autre —  
(26) fait — (27) nouvel o. —• (28) tous g. ■—■ (29) estoit —  
(30) en r. — (31) .x. soulz — (32) B ajoute fox — (33) B  
omet Aprés fu... un oeul

1. — (1) Q. nous partismes — (2) revel — (3) cu. que

a jouer aus hoqueleres, quant il vit que li uns ne  
faisoit pis a l’autre fors que de faire merques (4)  
devant son compaignon. Tout aussi avez vous fait,  
quar vous vous embatistes en la taveme, c’est a  
dire en Bethsaŷda, ou il a moult de dames sages (5)  
et de damoiseles. Vous (6) y veïstes aucunes qui vous  
plorent, [fol. 188 vc] et cuidiez qu’eles ne vous  
deiissent nient couvoitier, et, se elles le faisoient,  
pour poi en cuidiez (7) estre cuites, aussi que li  
vilains cuidoit eschaper pour les merques (8) que il  
vit que il faisoient. Tout autresi (9) vous dis je de  
eles. Eles vous ont laissié pour l’escot paier, c’est  
a dire que amour, qui seur touz a puissance, vous  
ont saisi, et mis dedens son hostel. Tout aussi (10)  
comme li tavemiers ot le vilain, il vous couvient  
fìner. Dont dis je (n) que vous volez faire aussi  
comme fìst cilz qui son hoste feri de son sac a toute  
la teste, qui cornúe fu. Vous guerroiez amours,  
quant vous ces (12) traïtours volez croire qui vous  
metent ces faus contes avant, eí vous cuident des-  
toumer et (13) vous geter de lor laz, dont il vous  
cuident sousprendre et metre a mort. Aprés il pert  
bien que vous resamblez celui qui mist l’oeul de sa  
vache en son chief, qui d’une chose cuida que ce  
fussent .ij., quant vous cuidiez que ce fust pour  
vostre bien, quant il vous destournoient de vostre  
chemin ou vous aliez pour vostre preu faire. II  
vous vindrent tot au devant pour vous (14) hors  
metre de vostre bon pourpos, tout aussi comme li  
yex (15) au vilain, qui gros estoit et malotrus, et (16)  
avec ce il clingnoit du bon oeul, et li menti la veiie.  
Aussi vous afïìez vous en ceuls (17) qui vous mentent,

tant comme il — (4) d. roier de croie — (5) sages dames —  
(6) B ajoute en — (7) cuideriés — (8) roies — (9) aussi —  
(10) ensi — (11) je dis — (12) ses — (13) de — (14) B omet  
vous — (15) c. l’ueil — (16) B omet et — (17) V celui —

et ne le font que pour vous detrier, si comme vous  
verrez (18) le matin, se vous croire les (ig) volez.  
Et pour ce vous veul je appeler tout autretel que (20)  
on fit le vilain qui n’ot que un oeul, et cuidoit veoir  
plus cler (21) que de l’autre devant, aussi (22) comme  
devant est dit. Encore (23) li sambloit il qu’il voioit  
cler, [fol. i8g va] plus cler ne puet il veoir que ce (24)  
qu’il y a. Maís ce faites vous, si comme je vous prou-  
verai par temps (25). »

1. Quant Cassidorus ot cele avision veue (1), si  
   s’est (2) esveilliez, et sot maintenant que sanz rai-  
   son ne li avenoit pas tel chose. II a moult bien retenu  
   tout ce que il ot veu et oŷ. Si se pensa qu’il ne lai-  
   roit por riens qu’il n’alast en la queste de la pucele,  
   quoi qu’il en doie (3) avenir, et dist a lui meïsmes  
   que ja si fols ne seroit comme li vilains avoit  
   esté. Li jours vint; si s’est levez et appareilliez,  
   son maistre (4) d’autre part aussi. II en sont venu  
   en la court (5), et trouverent que li cheval estoient  
   appareillié. Li prince sont entré ou palais, et distrent:  
   « Sire, benoit jour vous doinst nostre Sires. — Biaus  
   seigneurs, » dist il (6), « Diex (7) vous gart. Li quel  
   de vous vendront avecques moi ? — Sire, » dient (8)  
   il, « ou volez vous aler ? — Par foy, » dist (9) il,  
   « je ne sai ou, mais tant irai (10) que je arai veii  
   cele que je tant couvoite, et cele veul je avoir a  
   femme. — De Dieu, sire, vous souviengne, » dient (8)  
   li baron. « Comment vous est il avenu en si poi  
   d’eure que nous onques en tele maniere ne vous  
   peusmes mettre (11) que nous vous peussiens a ce  
   mener que vous femme vausissiez avoir, et ore pour

(18) le v. — (19) le — (20) comme — (21) B ajoute de cel  
oeul — (22) ainssi — (23) Ét e. — (24) de c. •— (25) V tiex

1. •— (1) cele avision ot veiie Cassidorus — (2) est —  
   (3) P- querre, que qu’il l’en deiist —■ (4) ses maistres —  
   (5) I. sont avalé aval — (6) B omet dist il — (7) Et D. —

une fantosme, qui vous vint en vostre dormant,  
volez widier vostre terre et aler en estrange, et ne  
savez ou ? Et se vous ce faites, aussi vous en puist  
il avenir comme il fìst au Rous Prince de Soffos. —  
Dites moi, » dist (9) li empereres, « qu’il avint (12)  
au Rous Prince de Soffos (13), quar je le veul oïr  
dire (14), et puis me metrai en mon chemin. —  
En non Dieu, sire, » dist (9) cil, « si le vous dirons  
pour ce que vous y preigniez (15) garde, quar bien  
[fol. i8g **rh]** se chastie qui par autrui le fait. **»** Lors  
commence li secons princes son conte. [[37]](#footnote-37)

Comment uns des ỳrinces conte son comŷte  
a Cassidorns du prince de Soffos (i).

1. « Voirs est, sire, » dit cils (2), « qu’il ot jadis  
   en la cité de Sophos un prince qui moult estoit  
   prisiez de touz ceuz qui le connoissoient. II ne  
   creoit pas bien femmes, et non (3) pour quant les  
   veoit il volentiers, et en tenoit pluseurs en divers  
   lieus, mais nule n’en veoit ne n’avoit en (4) son  
   conduit. II aloit en divers lieus, mais n’en veoit  
   nule qui li pleiist qu’il ne vausist avoir. Si ami  
   vindrent a lui par pluiseurs fois, et li distrent que  
   bone chose fust que il presist femme. II dist qu’il  
   n’en estoit nule (5) qui a croire feïst, ne ja nule n’en  
   aroit. Par aventure avint que il li prist talent d’aler  
   en Lombardie. II atourna sa voie et ne fina si y  
   vint. Quant il fu el paŷs moult bien fu (6) venus  
   des haus hommes du paŷs, et tant (7) par aventure  
   qu’il (8) se herberja a l’ostel d’un povre vavassour.  
   Cis vavassours avoit .inj. filles, qui (9) moult  
   erent (10) gentes, et tant qu’il en y ot une qui pas-
2. — (1) Rubrique de B : Ci endroit parole li contes  
   du prince de Soffos, qui fu deceiis par sa femme — (2) fait  
   il — **(3)** ne — (4) a — (5) d. que nule n’en estoit — **(6)** fu  
   bien — (7) B ajoute que — (8) B omet qu’il —- (9) B omet  
   qui — (10) B omet erent — (11) B omet moult — (12) B

soit toutes [fol. i8g rc] les autres de biauté. Li  
peres l’amoìt moult, et la tenoit moult (n) chiere.  
Toutes les autres en orent envie, et íìrent tant pour  
lui avillier que elles li metoient sus que (12) uns  
chevaliers l’avoit mainte (13) fois tenue, et que (14)  
bien le savoit li peres que voirs estoit (15). Mais il  
n’en pooit autre chose faire. Li princes de Sophos,  
qui laiens fu herbergiez, la resgarda, et lui plot  
tant que il fu maintenant de lui souspris (16). Ses  
suers le virent, et l’ont conté au pere. Li peres fu  
soutieus et malicieus, comme cis (17) qui volentiers  
s’en descombrast a son preu et a s’onneur. II vint  
a la damoisele, et h dist : « Tien toi sagement, quar  
je croi (18) que li princes te couvoite. » Celle fìst  
le commandement son.pere, et avint que li princes  
s’assist d’en (19) coste elle (20), et elle se tint (21)  
tant gentement (22) que nulz ne l’en dut (23)  
reprendre. Li princes ne sot que faire s’il la deman-  
dast au pere qu’il li donnast (24) a femme. Ainssi  
avint a cele fois que il s’en tint, et s’en (25) reprist  
a (26) lui meïsmes qu’il s’en deporteroit et refraint  
son corage. Et non (27) pour quant parla il a la  
pucele, et li pria, mais elle s’en (28) escondit moult,  
et dit (29) que riens n’en feroit sanz le conseil de  
son pere, et disoit, encore fust elle fìlle de povre  
homme, si amoit elle tant honnour (30) que ja chose  
ne feroit qui fust contre li. Li princes la trouva de  
moult sages paroles, et avec ce fu ehe de trop sage  
maniere (31). Que vous diroie je ? Moult plot au  
prince ce que il vit en lui (32). II ala couchier en

omet elles li... que — **(13)** pluseurs — **(14)** B omet que —  
**(15)** B omet que voirs estoit — **(16)** q. maintenant fu sous-  
pris de lui — **(17)** celui — **(18)** B ajoute bien — **(19)** de —  
**(20)** la damoisele — **(21)** contint — **(22)** sagement —  
**(23)** peiist — **(24)** B omet qu’il li donnast — **(25)** se —  
**(26)** en — **(27)** ne — **(28)** B omet en — **(29)** B omet et dit  
— **(30)** s’honnour — **(31)** maintien —■ **(32)** B ajoute et

son lit, et moult pensa a la damoisele. Cele s'est  
bien aperceiie de celui qui si li avoit proïe que,  
se (33) elle estoit endroit lui, que volentiers la  
preïst a íemme. Elle l’a con[fol. i8ç va]té (34) a ses  
suers, et elles li (35) distrent: « Se (36) tu le veuls (37)  
avoir a seigneur, bien ferons que tu l’avras. — Par  
foy, » dist elle (38), « vous savez bien que je en (28)  
aimme un autre par amours, et se cil (39) m’avoit,  
il m’en (40) menroit en son paỳs, si oublieroie celui  
qui tant m’a amee et je lui (41). — Va, fole, » dient  
ses suers, « que as tu a faire de ce ? Cis est biaus  
et preus, et plus (42) riches que li .xij. (43) preus  
lé. Si feras que sage. » Celle s’i est acordee, et en sont  
venues au lit ou li princes gisoit endormis, et font  
tant que elles ont eii de ses cheveus, et sont arriere  
repairies, et ont fait un charme, tel que elles sorent  
que bon fu pour lui decevoir. Li jours de l’endemain  
vint, et se leva li princes, et prist congié a la pucele  
qu’il moult couvoitoit. Avint qu’il se parti (44) du  
paŷs et revint el sien arrieres (45). Ne demoura  
gaires que elles (46) ont ouvré de ce que elles avoient  
commencié (47). Une avision vint au prince de  
Sophos par nuit, telle qu'il li sambloit qu’elle l’es-  
toit venue querre. Et li prist une rage d’amours,  
tele que bien le pooit on veoir. Et si matin comme  
li jors fu venuz, il a dist : « Or tost, je veul aler en  
Lombardie, quar je y aimg par amours la plus bele  
et la plus sage que (48) onques mais fust nee. Je la  
veul avoir a femme. La ne voult il laissier pour  
ami ne pour conseil que nulz li peiist dire que main-  
tenant ne se meïst au chemin. 11 le (49) prist et

oŷ — (33) V ce — (34) raconté — (35) B omet li — {36) B  
omet se — (37) le veuls tu — (38) fait cele — (39) cestui -—  
(40) me — (41) c. que je ai tant amé et il moi — (42) est  
p. — (43) .lx. — (44) departi —• (45) arrieres el sien —  
(46) celes — (47) e. orent encommencié — (48) qui —  
espousa. Et quant ce vint la premiere nuit (50), elle  
s’est (51) si bien prouvee (52) que cils ne s’est de  
riens aperceiiz (53) que ele ne fust bonne (54) pucele.  
Moult bien (55) li plot. II s’en revint arrieres en son  
paŷs, et amena la dame comme sa femme. Li ami  
de par [fol. 189 îP] lui li ont fait moult grant hou-  
neur. La dame fu avecques son seigneur grant  
temps, et avint que elle n’ot de son seigneur point  
d’oir, si l’en (28) y a moult anuié. Li cuers li est  
moult tendus aprés son ami qui son pucelage avoit  
eii, et li sambloit que moult miex estoit servie de  
lui que de son seigneur. Elle (56) s’est apensee que  
nus ne le connoissoit ou paŷs. Belle estoit, et cis  
n’estoit pas si riches qu’il ne venist pas (57) a li,  
se elle le mandast (58). Elle a fait son escript tel  
comme il li plaisoit (59), et prist un messagier privé,  
et l’a envoié a lui. Cilz y est venus apertement, et  
vint devant la dame. Et quant elle le vit, si (60) le  
vint (61) bien veignier (62). Elle vint a son seigneur  
et li dist que cis (63) ert (51) uns chevaliers preu-  
dons et hardis, et de bon service, mais riens ne li  
estoit, et pour ce ne laissast pas qu’il ne le meïst  
en aucun service, quar (56) bien le serviroit. Li sires,  
qui de ce ne (64) sot riens (65), l’a retenu. II ert (51)  
de bon service, et avec ce la dame l’autorisoit de  
ce que (66) elle pooit. Et tant monta cil (67) p.ar la  
priere de la dame, que li sires en fìst son seneschal.

1. « Quant cil fu a cele (1) hounour montez (2),  
   adont fu liez et joianz, et ot bien lieu de parler a la  
   dame. La chose ala si avant que li seneschaus tint

(49) la — (50) V omet nuit — (51) estoit — (52) pour-  
veiie — (53) perceiis — (54) B omet bonne — (55) B omet  
bien — (56) Et — (57) bien •— (58) mandoit — (59) plot  
— (60) ele — (61) fist — (62) veignant — (63) il — (64) B  
omet ne — (65) B omet riens — (66) d. quanques — (67) B  
omet cil

94. — (1) tele —■ (2) B omet montez — (3) B omeí et —

la dame par pluiseurs fois, quant il li plot, toutes  
les fois que Û y pooit venir, et (3) tout autretel  
replaisoit a la dame, et encore plus. Tant furent  
ensamble par pluseurs fois que la dame fu ençainte  
du seneschal, et bien sot que ce fu de lui. Avint  
que la dame devint tele que bien s’en pot on aper-  
cevoir. Quant li sires le sot, moult fu liez, comme  
cilz qui [fol. **i8g** »c] cuidoit vraiement que ce fust  
de lui. Elle porta ses mois et ses dis, et vint que li  
jours qu’ele fu delivree d’un biau filz. Li sires en  
fu moult liez, et le tint en grant chierté. Ainsi avoit  
la dame son deduit avecques celui que elle amoit  
plus que tout le monde, et vausist moult bien que  
la male mort preïst son seigneur, par quoi elle peust  
avoir son ami, pour qui elle avoit tant fait que elle  
en avoit un fìlz. Aprés avint qu’il sourt guerre au  
Rous Prince de qui je vous parole, et (4) avoit  
moult grant fìance en son (5) seneschal. II assambla  
sa gent por aler sor le marquis d’Ycarrie (6). Et (3)  
quant ce vint au matin, la dame a mandé le senes-  
chal qu’il venist a li, et il y est venus. « Amis, »  
dist (7) elle, « je vous ai moult chier, et ai moult  
fait pour vous. — Dame, » dist il, « c’est tout voir.  
Que volez vous de ce faire (8) ? — Je le vous dirai, »  
dist elle. « Vous savez bien que li enfes que je ai  
porté en mes costez est vostres, et que vous l’en-  
gendrastes. Dont je vous di que nulz mais (9) ne  
me puet la terre tolir, que je dame n’en soie tant  
comme je vivrai, et il (10) d’autre part. Si (11) veul  
que vous faciez une chose (12) : que vous mon sei-  
gneur menez en lieu ou il soit occis et detrenchiez ;  
et puis, si (n) ferai tant que je vous avrai a sei-  
gneur, et vous moi; et ainssi (13) serez sires de [[38]](#footnote-38)

ceste terre, et vostre fìlz aprés vous. » Cil fu liez et  
couvoita l’ouneur, et fìst tant que li princes fu ocis  
et detrenchiez, et maint gentil homme, dont ce fu  
grant domage. Et quant ce fu avenu, la dame en  
fìst tel duel que mauvaisement s’en (14) peiist on  
apercevoir de la traïson. Li temps passa. Li jones  
damoisiaus crut. La mere vint (15) a lui, et li  
[fol. iỳo za] gehi qu’il est (16) fìlz au seneschal, et  
qu’il s’acordast a ce que li mariages venist de lui et  
de li. Cilz a son sens s’i acorda, et espouserent ense-  
ment (17) li uns l’autre. Et avint ainssi que la terre  
fu desheritee de son droit hoir.

1. « Ore, sire, » dist li princes, « furent hien cil  
   destruit par les charmes que les desloiaus fìrent ? —  
   Certes, sire (1), » ce dist Cassidorus, « voirement fu  
   il bien deceiiz, se ce fu voirs. — Sire, voirement fu  
   ce voirs, quar pluiseurs gens le sorent (2) hien. Et  
   encore estes vous plus deceiiz qu’il ne fu, quar  
   onques mais n’eiistes volenté de femme avoir, ain-  
   çois avez gardee vostre chasteé jusques a ore (3).  
   Or vous volez geter (4) pour le charme de aucune  
   chaitive qui vous veult decevoir, mais ja n’avendra,  
   se Dieu plaist (5), quar trop seriez outrecuidiez. Si  
   soiez en vostre bone pais, si ferez bien, et se vous  
   ce ne faites (6), ainssi (7) vous en puist il avenir  
   comme il fìst a celui de qui vous avez oỳ. — Par  
   mon chief, » dist (8) Cassidorus, « ja ainnsi ne m’en  
   avendra, quar vous ne m’en verrez hui mais mou-  
   voir. » Lors s’est refrains, et fist son frain oster, et  
   mener (9) son palefroi a estable. La nuit vint. Aprés  
   souper, Cassydorus s’est alez couchier. II n’ot gaires

(15) B ajoute un jour — (16) estoit — (17) a. e. espousa  
en tele maniere

95. — (1) B omet sire — (2) sevent — (3) ci — (4) B  
ajoute en puer — (5) s. il plaist a Dieu — (6) V v. le f. —  
(7) aussi — (8) fait — (9) metre — (10) la — (11) B omet  
targié quant il s’est endormis, et lors li est venue  
la pucele devant de rechief. Cassydorus le (io) voit,  
et tressaut de la grant paour qu’il en ot, ce li fu  
avis. Elle a dit a (n) Cassydorus : « Vous resam-  
blez l’enfant de .vnj. (12) ans (13) deceu de l’ombre  
de lui meïsmes. — Comment (14), damoisele, poez  
vous ce dire ? » fait Cassidorus (15), « dites le moi. —  
Volentiers, » dist (8) ele. Adont commença (16) la  
pucele son conte, [fol. igo rv\ et dist en tele maniere.

a — (12) .vij. — (13) B ajoute qui fu — (14) B ajoute fu  
ce — (15) B omet poez... Cassidorus — (16) commence

Comment la pucele conte son comỳte  
a Cassidorum du roy d’Ynde (i).

1. « En Ynde ot jadis un roy qui ert moult (2)  
   riches et de grant sens. II ot (3) .ij. femmes, et de  
   chascune avoit eu un enfant a fìl. Li premiers ot  
   .vij. anz, et li autres .nj. anz. Au premier devoit  
   la terre escheoir. La mere du derrenier estoit encore  
   en vie, et metoit grant paine que son fìlz peiist  
   son frere seurmonter de sens et de prouesce. Li  
   enfens commença tempre a aler, et a entendre a  
   malice; et se (4) jouoient un jour li dui enfant  
   ensamble. Li petis sot ja tant de mal qu’il sot bien  
   que ses freres tenroit la terre aprés la mort de son  
   pere. Li autres estoit si nices et si soteriaus que  
   riens ne s’i entendoit. Li petis avoit une pomme  
   doree moult riche, et la tenoit en sa main, et s’en  
   jouoit a lui (5) meïsmes. Li ainznez vit la pomme,  
   et moult la couvoita. II en est venus a celui qui  
   la pomme tenoit, et li pria que il li laissast tenir.  
   Cilz dist que il estoit saisis de lui, et qu’il ne l’aroit  
   pas (6). « Si feras, » dist li autres (7), « je la te ren-  
   drai quant tu la me (8) [fol. 190 r0] demanderas. »

96. — (1) Rubrique de B : Ci commence la pucele son  
conte. — (2) q. moult estoit — (3) B ajoute eii — (4) B  
omet se — (5) soi — (6) d. q. non feroit — (7) d. il — (8) B

Cilz ne li vault donner, et (9) li moustroit de fois  
a autre (10), et tant ala targant (11) que li plus  
granz en fu assotez. Quant li petis vit que ciz fu  
si engranz de l’avoir, si li (12) dit : « Que me don-  
ras tu, se je la te donne ? — Demande, » dist (13)  
cilz. Et lors luisoit li solaus en plain esté moult  
biaus, et vit li petis l’ombre de son frere, et li dist :  
« Me donras tu ton ombre que je voi la ? » Li enfes  
pensa a ce, et sot bien que son frere ert (14) mali-  
cieus, si comme il avoit entendu autre (15) fois ; si  
dist : « Que feroies tu de mon ombre ? —• Au mains, »  
dist (13) il, « avrai je autant (16) de terre aprés la  
mort mon (17) seigneur. » Quant cilz entent ceste  
parole (18), si dist : « Pren le, et je le te doing. —  
Dont, » dist il (19), « ert (20) ce devant mon seigneur  
mon pere. — Et ja l’otroi, » dist cilz. II sont (21)  
venu devant le roy, et y ot des princes de la terre.  
Meïsmes (22) la roỳne y fu. Quant il ont veii les  
.ij. enfans venir, si leur font (23) voie. Li ainznez  
parla premiers qui engranz estoit d’avoir la pomme,  
et dist au roy oiant touz : « Peres, vez ci mon frere,  
a qui je doing mon ombre par (24) tout la ou il  
ert, et le puet tenir franchement aprez vostre  
mort (25). » Quant (26) li roys et li baron oïrent  
l’enfant, si orent merveilles pour quoi il ot ce dit (27),  
et li ont enquis pour quoi il ont ce fait. Li petis  
poupars dit : « Pour ceste bele pomme que je li  
donne par devant vous, que vous et touz (28) ceulz  
,qui\_cLsonLm’en\_pûrtent-garantr. quant je vous en  
appelerai. » Adont prist li ainsnez freres la pomme,

omet me — (9) ainçois — (10) f. en autres — (11) d’ar-  
jant — (12) B omet li — (13) fait —• (14) estoit —  
(15) aucunne — (16) tant —- (17) de m. — (18) demande —  
(19) fait cil — (20) sera — (21) en s. — (22) V omet  
Meïsmes — (23) ont fait — (24) B omet par — (25) B ajoute  
se je vous seurvif — (26) V omet Quant — (27) i. disoit  
çe — (28) B omet touz  
et l’a receiie par devant eulz touz. Li roys et li  
baron s’en turent, et orent merveilles des .ij. enfans,  
comment il furent acordé. Adont y ot de tiex  
[fol. igo i>a] qui ont dit : « Par ceste raison avera  
cilz la terre a son frere sousplantee, se cils li tient  
couvent. »

1. « Aprés ce (1) avint que li roys morut. La  
   terre eschaŷ au premier hoir, et ses freres (2), qui  
   ja granz et malicieus estoit, [resta sans terre] ; et  
   avec tout ce, estoit (3) il (4) de granz amis de par  
   sa mere. Et il en (5) vint a son frere et li dit que il  
   couvent li tenist, et li freres li demanda (6) de quoi.  
   Lors (7) li dist la promesse que il faite li avoit au  
   vivant de son pere endroit de la pomme (8) qu’il  
   avoit reçute pour la promesse de son ombre. Li  
   damoisiaus commença a sousrire, et dist (9) : «Encore  
   sui je (10) pres de mes (11) couvenances tenir. » Cilz  
   dist que il estoit pres du prendre. « Va, » dist (12)  
   h damoisiaus, « et prens tant de terre en quelque (13)  
   lieu que tu voudras comme mes ombres puet plus  
   granz estre. » Cilz ne fu pas esbahis, ainz a commen-  
   cié la ou il cuidoit qu’il li deiist plus grever. Et  
   ceste entree a il requis, et il y est entrez par le gré  
   de celui, Et (14) quant cil (15) ot ce fait, il ne li  
   souffist pas a tant, ainçois ne pot cilz aler en lieu,  
   pour tant qu’il y feïst ombre, que il ne le vausist  
   avoir. Et il est jugié par loy que il le devoit avoir.  
   Dont il avint que li jones bachelers ala si pres de  
   son frere que tout le mist hors de sa terre, dont il  
   se desespera, et en morut en la fìn de duel.
2. « Or (1) esgarde, » dist la pucele a Cassidorus,

97. — (1) B omet ce — (2) e. son frere — (3) B omet et  
avee... estoit — (4) et — (5) B omet Et il en — (6) e. il  
dist — (7) Adont — (8) V omet de la pomme — (9) B ajoute  
que — (10) e. estoit il — (11) ses — (12) fait — (13) quel —

« engigna bien cilz son frere (2) ? Li fu bien la  
requeste petite a son esgart. Pour ce ne demoura  
il (3) mie que en la fìn ne fust assez grande. Tout  
autretel te [fol. 190 wb] dis je. Tu es li enfes de **.vij.**anz, et li poupars de **.iij.** (4), ce sont cil qui te  
deçoivent, et te font entendant que tu veulz aler  
querre ta destruction. II (5) te moustrent un example  
qui te (6) porroit avenir, et tu t’en es espoentez, et  
leur en (7) fais l’otroi par quoi tu perderas ta terre,  
et en la fìn plus, quar tu te (8) desespereras, se tu  
les crois. S’il (9) est ainssi que tu les veilles croire  
plus que moi et (10) que celui qui tout a mis et veult  
mettre pour ta vie et ton hounour sauver, si t’en  
puist ainssi (11) avenir comme il fist a celui qui  
son frere (12) deçut, tout deiist il estre plus sages  
et miex apensez. » Quant (13) la vois ot ce dit,  
Cassidorus s’est esveilliez, et dist aussi que (14) tout  
en dormant « Ja, » dist il (15), « ainsi ne m’en aven-  
dra, se Dieu plest. »

1. Lors (1) s’est Cassidorus a cele heure esveilliez,  
   et est (2) levez, et dist a son maistre : « Or tost,  
   appareilliez vous avant que cil maistre m’aient  
   encontré, quar ja venront, et me porront tel chose  
   metre au devant que je hui mais n’avroie pooir de  
   moi mouvoir. » II sont appareilliés tost et isnele-  
   ment, et viennent aus chevaus, et puis sont montez.  
   II fu pres du jour. Un varlez en est venus aus princes,  
   qui erent (3) en la ville herbergié aussi comme tout  
   pourparleement (4) pour ceste chose, « Qr. tost, biau
2. — (1) Pas d’alinéa dans B; V Ar — (2) b. li petis  
   poupars son seigneur et son ansné f. — (3) B omet il —  
   (4) .i). ans — (5) Je — (6) B omet te — (7) B omet en —  
   (8) t’en — (9) Et s’i. — (10) B omet que moi et — (11) il  
   aussi — (12) aisné f. — (13) Alinéa dans B — (14) comme —  
   (15) B omet dist il
3. — (1) Pas d’alinêa dans B ; Dont — (2) B omet esveil-  
   liez et est — (3) estoient — (4) c. apensseement — (5) fait  
   seigneurs, » dist il (5), » « li empereres s’est mis âtl  
   chemin, et s’en va grant aleiire. » Quant cil l’ont  
   entendu, si furent tuit (6) esbahiz, et dist li tiers-  
   d’eulz touz : « N’aiés doute. Je le vous ramenrai  
   ainz (7) heure de tierce. » II fu tost appareilliez, et  
   fu tost (8) desconneûs, [fol. 190 wc] et fu atournez  
   a guise d’un hermite (9). II a enquis quel part lí  
   empereres en (10) aloit. Bien fu tot avanciez, quar  
   il fu bien (11) montez, et voult aler plus que le  
   pas. II a tant alé que il l’a adevancié, et il li est  
   venus a l’encontre, et le salue en son langage a guise  
   d’omme estrange. Cassidorus l’a (12) respondu, et  
   li a enquis dont il estoit. Cil li dist (13) qu’il estoit  
   a la roŷne d’Ermenie, et aloit a l’empereour parler  
   d’une tres grant besoingne. « Amis, » ce dist (14)  
   Cassidorus, « je cuit que pas ne trouverez (15) celui  
   empereour en Constantinnoble que vous alez oren-  
   droit querant. »
4. « Ha ! sire, » dist cilz, « dites moi ou je le  
   porrai trouver, que (1) bìen croi que il soit despai-  
   siez (2), et se je pooie a lui parler, je cuit que il  
   seroit tout asseùr et a (3) pais, dont il est en grant  
   guerre (4). » Cassidorus l’entent qui bien cuidoit que  
   cis li aportast (5) nouveles qui bonnes li fussent,  
   si dist : « Se tu me dis ton message, tu ne le pues  
   dire a homme par quoi il le sache que a moi.. —  
   Ha ! sire, li cuers me dist que ce estes vous que je  
   vois querant. — Amis, » dist il (6) « tu dis voir. »  
   Lors s’est il (7) affaitiez, et dist : « Sire, ma dame  
   vous salue, et vous envoie cest escrit par moi que  
   vous le lisiez ou faciez (8) lire. » Lors a pris Cassi-

cil — (6) B omet tuit — (7) avant — (8) tous — (9) Her-  
min — (10) s’en — (11) B omet bien — (12) li a — (13) a  
dit — (14) A. fait — (15) q. vous pas ne le t.

1. — (1) car — (2) bien d. — (3) q. tout seroit a —  
   (4) i. e. ore en g. — (5) portast — (6) B omet dist il —  
   dorus la lettre, et la desploie (9) et oeuvre (10), si  
   y ot en ceste (11) maniere escrit.
2. « A (1) son chier (2) ami, Cassidorum, empe-  
   reeur de Costantinnoble, je, Hedue d’Ermine (3),  
   salus et amistiez a tel homme comme je ai devant  
   nommé. Congneue chose soit a vous (4) que, pour  
   la tres grant renommee dont je ai oŷ parler de  
   vous (5), savoir vous fais que nous avons getez nos  
   sors, li quel respons nous distrent que vous ja ne  
   serez (6) deceuz, se femme [fol. igi za] ne vous  
   deçoit (7). Et pour ce que vous en soiez garnis, vous  
   envoie je mon message que vous l’en creez, et moi  
   aussi qui mon conseil y ai mis. Et se ainssi est que  
   vous ne cuidiez que ce soit voirs (8), si vous en  
   puist ainssi (9) avenir comme il fìst a un Grieu qui  
   ne vault croire les respons, et en morut a honte et  
   son lignage en fu destruis. •— Vassal, ce (10) dist  
   Cassidorus, « di moi se tu ses qui cilz Griex fu de  
   qui la roŷne parle (11) en son escript. — Ha ! sire, »  
   dist (12) il, « volez vous dont savoir (13) qu’il en  
   avint ? — Voirement, » dist Cassidorus, « veul je  
   que tu la letre confermes par example, ou autrement  
   tendroie je la letre a truffle (14). » [[39]](#footnote-39) [[40]](#footnote-40) [[41]](#footnote-41) [[42]](#footnote-42) [[43]](#footnote-43)

Comment li secons princes  
se mist au devant de Vemỳereeur  
et li bailla unes letres (i).

1. « Sire, il ot jadis en Gresse une fort cité, et  
   l’orent .xx. roys païens assise. Dedens en ravoit  
   bien autant que li uns avoient baillie (2) aus autres,  
   et poi pooit li uns conquerre sus l’autre. Dedens la  
   cité ot un Grieu, et avoit cilz victoire sus touz ceuz  
   de l’ost de hors et de denz. Nuls ne se pooit prendre  
   a lui qui ne (3) venist au [fol. igi rìr\ desous (4), et  
   tant que les dames de la cité voudrent savoir com-  
   ment les choses se prenoient. Elles virent et sorent  
   que li Griex issoit un jour et ala en (5) la bataille,  
   et quant il fu revenus les dames avoient respont,  
   et trouverent que au premier jour que h Griex yroit  
   en bataille qu’il (6) morroit. Li jours vint, et' on li  
   dit que il se gardast de hors issir. II ne vaut onques  
   croire que ce fust voirs (7), mais pour ce ne demoura  
   mie que si ami ne li aient dit (8), et l’ont tenu (9)  
   que il ne le laisoient issir (10) hors. Les nouveles  
   venoient a lui, et li disoit (11) on :« Sire, on detrenche
2. — (1) Pas de rubrique dans B — (2) bataille —  
   (3) 1. que il n’en — (4) audessus — (5) a •— (6) il —  
   (7) verité — (8) n. l’aient tenu — (9) e. li ont dit — (10) q.  
   i. n’istroit mie — (11) dist — (12) b. tout d. — (13) Adont

vos hommes. Comment, estes vous tels que vous  
creez sors ? » Adont s’esvertuoit il, et disoit : « Lais-  
siez moi aler, quar vous estes hors du sens qui creez  
ce que vous m’alez ci disant. » Lors revenoient si  
homme de la bataille, et disoient que tout seroient  
ainssi detrenchié (12). Ainssi (13) ne vaut il plus  
souffrir que il ne montast (14), vausissent ou non (15).  
Et quant il íu hors de la cité, il fist ses anemis fuir  
devant (16) lui, tout ainsi comme (17) h leus les  
brebis. En la fin couvint avenir ce qui ne pot estre  
destourné. Si anemi le sousprirent la ou il estoit  
descendus de son cheval pour unes armes qu’il  
avoìt couvoitìes. Iluec fu ferus d’un espié (18) parmi  
le cors. Encore (19) li fist pis cil qui plus le heoit,  
quar il ne li souffist ce que il avoit fait, ainçois l'a  
atachié a la queue de son cheval, et fu trainez tout  
aval la bataille. Ainssi fu destruis, et tuit cil de la  
cité pour lui. Et se il cel (20) jour se (21) voussist  
avoir souffert, tout fust venus (22) au desseure de  
ses anemis. Ausi vous mande ma dame que teles  
nouveles sont venues [fol. igi rc] a lui que vous  
ne poez estre destruis se par femme non, et vous (23)  
gardez que vous n’aiez nule male pensee par quoi  
vous et li paŷs soit destruis. Et se vous ne vous  
en gardez, ma dame vous mande par moi et par  
ces (24) presentes lettres qu’il vous en poist ainsi (25)  
avenir comme il fist au Grieu qui ne vaut croire  
conseil (26) de ceuz qui moult l’amoient, ainçois en  
morut a honte et tous ses lignages (27). »

1. Cassidorus entent celui, et penssa en lui  
   meïsmes que toutes ces choses pueent bien avenir,

— (14) B ajoute ou cheval — (15) V omet non — (16) par  
d. — (17) B ajoute fait — (18) espiel — (19) Et e. —  
(20) celui — (21) B omet se — (22) B omet venus — (23) B  
répète vous — (24) ses — (25) aussi — (26) le c. — (27) e.  
tout son lignage  
si dist : « Ma dame ait bonne aventure. Et je croi  
bien que, se ma dame ne seûst que ce fust voirs (1),  
que ja de si loins n’i eiist fait tel mant, et je bon  
gré l’en sai. Si ferai par son (2) conseil, si ne m’en  
avenra mie, se Dieu plest, ainssi (3) comme il fist  
au Grieu de quoi (4) je vous ai oŷ conter. Ainçois  
me metrai au retour, si comme je cuit. » A tant est  
Cassidorus retournez, et est venuz en la cité et  
trouva ceulz de la vile, qui moult grant duel fai-  
soient. Et quant il l’ont veii retourner, si firent  
grant (5) feste, et ont (6) enquis dont il venoit, et  
il leur dist de la ou il avoit encontré celui qui ces  
nouveles li avoìt aportees. « Sire, » dient (7) li prince,  
« voirement vous aime Diex et nous d’autre part (8),  
que (9) il tel miracle vous (10) a fait pour vous au  
jour d’ui. » Li jours passa et la nuit vint (11) que  
il durent aler dormir. Li empereres y est alez, et  
fu assez tost endormis. Ne demoura gaires que la  
pucele est revenue. Cassidorus la vit, et li plot  
moult, quar riens ne desirroit tant. Cele (12) l’a  
esgardé aussi comme par mautalent, **[fol. içi wa]** et  
fu un poi qu’ele ne dist mot de fin courous. Un poi  
aprés dist de rechief : « Bien pert quelz vous estes. —  
Damoisele, quels sui je ? » dist Cassidorus. La  
pucele li respondi (13) : « Vous resamblez un empe-  
reeur qui fu jadis a Romme, qui donna sa couronne  
d’or a (14) pierres precieuses pour un cheval qui a  
mort le mist en poi de temps. »

1. — (1) verité — (2) B omet son — {3) aussi — (4) qui  
   — (5) B omet grant -— (6) li o. — (7) font — (8) V e. vous  
   d’autre — (9) quant —■ (10) B omet vous — (11) vint la  
   nuit — (12) Elle — (13) p. respont — (14) et de

Comment la pucele revint tierce fois  
devant Cassidorus en son dormant (i).

1. « Voirs est que jadis anciennement ot un  
   empereeur a Romme qui moult amoit chevalerie,  
   et non pour quant n’estoit il pas bons chevaliers.  
   Mais tant amoit et couvoitoit armeûres et biaus  
   chevaus qu’il en estoit assotez. Un jour li vindrent  
   nouveles que en la cité de Romme ot un cheval  
   tel (2) que en tout le monde n’avoit son per. Uns  
   princes du paŷs, qui moult estoit gentils homs (3)  
   et de grant lignage, l’i ot fait mener, quar il sot  
   bien que li empereres le couvoiteroit. Un jour avint  
   que uns serganz, qui bien sot la coustume du che-  
   val, mist la sele, et est montez es arçons, et vint  
   par devant [fol. igi vb] l’empereeur ou il sot qu’il  
   le pot veoir. Li empereres se tourna, si le vit, et a  
   esgardé (4) le cheval, qui trop ert (5) biaus sor tous  
   autres. Avec tout c.e que 11 (6) le chevauchoit si  
   bel (7), le sot il (8) trop bel (9) conduire. Li empe-  
   reres fìst celui huchier. II est la venus. « Amis, »
2. — (1) Rubrique erronée de B : Ci endroit commence  
   un des princes son conte — (2) B omet tel — (3) B omet  
   homs — (4) em. torne, si le voit, et esgarde — (5) estoit —  
   (6) cil qui — (7) B omet si bel — (8) B omet il — (9) bien —
3. B omet si Ú — (11) que — (12) B omet li — (13) mer-

dist il, « a qui est cis chevaus ? » Cilz si li (10)  
nomma son seigneur. Quant li empereres sot qui (n)  
ce fu, si sot bien que mauvaisement en fineroit. II  
a celui mandé qu'il venist a lui parler. II y vint.  
Quant li empereres vit celui qui li chevaus fu devant  
lui, si h (12) a fait merveiheusement (13) grant feste.  
« Par foi, » dist il au chevalier, « merveilles avez  
bel destrier. — Sire, » dist (14) il, « s’il est biaus,  
encore est il mieudres. » Et (15) tant l’a cis prisié  
devant l’empereeur qu’il li requist qu’il li vendist.  
« Ha ! sire, » dist cil, « pour riens ne m’en dessai-  
siroie. — Si ferez ! » dist li empereres, « prendez du  
mien ce que il vous plaira (16), et le me laissiez  
avoir. — A envis, »dist li chevaliers, «m’en donnés (17)  
tant comme je l’aime. — Si ferai, » dist cils (18),  
« mais que ce soit couvenable (19). — Et (15) tout  
ausi (20) ai je mon cuer comme vous le vostre. —■  
Tout ce est voirs, » dist (14) li empereres, « faites  
vostre volenté (21), quar je veul le cheval (22)  
avoir. — Sire, » dist (14) il, « vous ne le poez (23)  
pas acheter ce que il vaut. — Comment, » dist (14)  
li empereres, « poez vous ce dire ? Ne sui je dont  
riches assez pour un tel (2) cheval acheter (24) ? -—  
Sire, » dist (14) cilz, « sauve (25) vostre grace, nen-  
nil; et vous dirai comment. Je vous prouverai que  
uns teuls chevaus vaut miex que touz vos empires,  
et vous dirai comment. Vous savez que par un homme  
puet estre uns empires et .iiij. [fol. igi w0] roiaumes  
perdus, quar, s’il est ainsi que il ait afaire a un  
fort (26) homme, si comme vous estes, et il soit  
que il vient a l’assaut (27), que moult couvient que

veille — (14) fait — (15) B omet Et — (16) plaist —  
(17)' donriés — (18) il — (19) chose c. — (20) B ajoute dist  
íi chevaliers — (21) plaisir — (22) j. le veul — (23) por-  
riés — (24) avoir — (25) B ajoute soit — (26) haut f. —  
(27) e. ce avient que il viennent a l’assambler des os —

uns teuls homs que vous estes soit bien montez. Et  
s’il n’a cheval qui le puist (28) conduire, il puet  
estre honnis lui meïsmes et tuit cil qui 0 lui sont.  
Et pour ce ne demeure pas que h empires (29) ne  
soit perdus par aventure avec tout ce. — Par foy, »  
dist (14) li empereres, « tout ce puet bien avenir. —  
Dont dis je, » dit (14) cis, « que nuls ne puet bon  
cheval esprisier un (30) tel homme comme vous  
estes. Encore vaut il mieus que je ne vous aie  
dit (31). — Or me dites dont, » dit (14) li empereres,  
« de ses bonnes teches. — Volentiers, » dist cil. « II  
est teuls que nuls chevaus ne le puet aprochier,  
quant il sent le fer sor lui (32), que maintenant ne  
soit estranglés. Aprés il ne puet estanchier pour  
courre .ij. jours et .ij. (33) nuis. Encore plus ne (34)  
puet cheoir pour chose qui aviengne, et moult a de  
bonnes teches dont je ne veul plus dire oren-  
droit (35). »

I05- <( Quant cil ot assez son cheval prisié, li  
empereres li (1) dist : « Demandez et je vous don-  
rai. » Cil fu apensez, quar il vit l’empereeur enta-  
lenté de son (2) cheval avoir, si dist : « Sire, or ne  
sai (3) je se vous proisiez tant chevalerie que (4) on  
dit. Et je vous demans vostre couronne a pierres  
precieuses, quar tout aussi l’ai je couvoitie comme  
vous mon cheval. » Li empereres se tut, et pensa  
a ce, et avisa que sa couronne ne valoit pas mil  
livres, si li a otroïe moult legierement. « Sire (5), »  
distrent (6) aucttn prince, « gardez que vous faites,  
car c’est moult grant chose que vous [fol. 192 ra]  
li otroiés. — Ne m’en chaut, » dist li empereres.

(28) c. pour lui — (29) V empereres — (30) a u. — (31) B  
ajoute fait cil — (32) son lieu — (33) .iij. •— (34) il n. —  
(35) t. que je pas ne veul ore dire

1. — (1) B omet li — (2) e. du — (3) o. sarai —  
   (4) comme —■ (5) Si — (6) B ajoute dont — (7) B omet a —  
   « Je recouverrai bien a (7) autele, mais a un tel  
   cheval ne porroie je recouvrer, si (8) je (9) cestui  
   n’avoie. » Li empereres simplement donna a celui  
   sa couronne ainssi (10) comme vous avez oŷ. Li  
   chevaus li fu delivrez. Et lors dist li empereres qu’il  
   le vouloit essaier. II est sus montez, et en sont  
   moult des princes issus avecques li (n) jusques aus  
   chans. Chascuns a son cheval couru. Li empereres  
   meïsmes ne vault laissier que il li sien n’ait fait  
   sentir les esperons. Li chevaus fu fors et fiers, si (12)  
   prist li frain aus denz, et emporta l’empereeur, vau-  
   sist ou non, en tel lieu que andeuz (13) furent  
   feri (14). Et li chevaus s’adreça par paour et par  
   aventure par mi un lac, ou il furent andeuz noiez.  
   Quant (15) cil de Romme le sorent, si furent  
   moult (16) esbahy. Li chevaliers qui la couronne  
   devoit avoir si dist : « Biaus seigneur, je veul avoir  
   la promesse que li empereres m’ot en couvenant. »  
   Cil ont respondu qu’il estoient tout prest du (17)  
   faire ce dont li empereres s’estoit (18) demis. Et  
   quant il l’ot, il dist que bien estoit mais temps  
   qu’il l’eiissent (19) asseuré. Quant li baron l’ont  
   entendu, si sorent bien a quoi il beoit. II li deman-  
   derent de quoi il vouloit estre asseiirez. II leur dist  
   de l’empire. Adont furent tuit esbahy. II (20) cou-  
   vint que cilz fust empereres, fust a droit, fust a  
   tort. Or esgarde, Cassydorus, » dist (21) la pucelle,  
   « fu li empereres bien niches ? Couvoita il bien sa  
   mescheance ? Se tu ceuis crois qui te donnent a  
   entendre maintes choses, encore di je, et si m’en  
   croi, que bien couvoites autant (22) la toie mes- [[44]](#footnote-44)  
   [fol. IQ2 rb]cheance, se tu crois celz qui te font a  
   entendre que tu veus aler querre ta deshouneur,  
   quar il ne chacent autre chose qu’il te puissent  
   destourner de ton preu et de t’onneur. Et se tu les  
   crois, ainssi (23) t’en puist il avenir comme il fist  
   a celui empereeur, dont tu ci (24) m’as oŷ conter,  
   qui sa couronne donna pour un cheval, dont il  
   cuida sa vie prolongier, et il si tost le mist a mort,  
   comme tu as oŷ. » A cestui mot s’est la pucele partie  
   de Cassidorus, et il maintenant s’est eveilliez, et  
   dist : « Ja par mon chief ainssi ne m’en avenra,  
   quar pour (25) nul bien n’est ce mie que il sont si  
   couroucié que (26) je marier me veul, quant il autre  
   fois le m’ont (27) requis. Ore (28) en sont dolant. »  
   II est moult tost saillis sus et est appareilliés (29),  
   et dist : « Or tost, je m’en veul aler. » Cil ne l’osa  
   contredire, ainçois furent les selles mises (30) sus  
   les chevaus, et tout en tele maniere sont saillis  
   et (31) issu de la porte, et ont leur voie acueillie.  
   Uns messages (32) en est venus aus princes, et leur  
   a conté comment li empereres s’en aloit. Et li quars  
   des princes dist : « Or n’aiés doute, que (33) je le  
   vous ramenrai a (34) heure de tierce. » 11 en est  
   venus en l’estable. Ses chevaus estoit enselez, si (35)  
   est tost montez, et fiert le (36) cheval des esperons,  
   et li fu dit quel part li empereres aloit (37). II est  
   cele part tournez, et tant a (38) esploitié qu’il l’a (39)  
   trespassé au travers d’une jaschiere. 11 est (40) des-  
   congneus. et fu tains et noirs comme povres. 11 en  
   est venus au devant, ou li empereres devoit passer.  
   11 est de son cheval descendus, et a esgardé (41) et

omet ci — (25) V omet pour — (26) de ce q. — (27) f. m’en  
ont — (28) Et o. — (29) B ajoute et a son maistre apelé —  
(30) a. a mis les selles — (31) B omet saillis et.— (32) mes —  
(33) car — (34) v. amenrai avant — (35) et il — (36) B  
omet le — (37) s’en a. — (38) a tant — (39) est •— (40) j.

voit ve[/o/. ig2 rc]nir Cassidorum. Lors a cil (42)  
commencié un duel si merveilleus qu’il ne fust nuls,  
s’i (43) le veïst, qui trop grant merveilles n’en peust  
avoir. Cassidorus tourne, si le voit, et est alez (44)  
vers celui, et li (45) a enquis dont il est (18). Cil ne  
l'a (46) pas respondu, ainçois a son duel efforcié  
comme cilz qui se feroit (47) et batoit sa poitrine  
et disoit : « Laz, chaitis, je ne fais pas (48) duel  
pour moi, ainçois le fais pour celui qui a (7) bien  
poi li (1) est de moi, mais ne me chaut. La flour de  
chevalerie va a declin, et si ne l’en puet nulz des-  
tourner que une chose, et de cele chose (49) est il  
trop chier temps. »

1. Quant il ot ce dit, Cassidorus l’a rapelé de  
   rechief, et dist : « Di moi, qui te muet (1) a ce que  
   tu tel duel fais ? Je le veul savoir. » Et lors se fìert  
   cis en la poitrine, et fìert un cop si grant qu’a poi  
   qu’il n’est cheiis par (2) derrieres, et dist : « Or voi je  
   merveilles, quant cils pour qui je fais tel duel me  
   va si encerchant ce dont il est trop sages. » Adont  
   met Cassidorus pié a terre, et li est venus au devant, et  
   li dist : « Di moi que tu as qui tel duel fais, et ne vas  
   plus atargant. — Sire, » dist (3) cis, « touz li mondes  
   a un seul mot scet et doit savoir ce pour quoi je  
   fais tel duel. — Par foi, » ce dit (4) Cassidorus, « je  
   ne sai se tous li mondes le doit savoir, mais j.e sai  
   bien que je riens n’en ai oŷ dire. Mais avant que  
   je de ci (5) departe, je le veul savoir. — Sire, » dist  
   il (6), « et je le vous dirai. »
2. « Sire (1), voirs est que es mons de Mounour  
   sont nouveles venues que en la terre de Costantin-

Cil estoit — (41) e. esgarde — (42) B omet cil — (43) se  
il — (44) v. e. en est tornez — (45) il 1. — (46) li a —  
(47) desciroit — (48) mie — (49) B omet chose

1. — (1) maine —■ (2) B omet par — (3) fait — (4) f.  
   fait — (5) q. de ci me — (6) fait cil  
   noble doit avoir un destourbier moult prochaine-  
   ment moult merveilleus (2). Si tost [fol. ig2 »a]  
   que (3) je le soi, je me mis en mon chemin cele (4)  
   part, car veritez est que je fui nez en ceste cité que  
   vous poez veoir. Si vous di que quant mes cuers en  
   est souvenans, je me muir de courous et d’ire. »  
   Quant Cassidorus entent celui, adont li demande  
   quel meschief c’estoit qui en la cité (5) devoit avenir.  
   « Sire, je le vous dirai tout ainsi (6) comme je l’ai (7)  
   oŷ conter de ceulz qui bien le sevent. II a un empe-  
   reeur en Constantinnoble qui est plus renommez par  
   tout le monde que onques mais fust (8) homs de son  
   temps. Or vous di qu’il est veû que la volentez li  
   est venue a (9) lui metre au dessouz, ne mie lui  
   meïsmes seulement, mais touz ceuz de l’empire, car  
   il veult avoir une femme qui tout aussi le fera des-  
   truire comme fìst Polia son seigneur, qui couronne  
   d’or h ot mis en son chief (10). — Or me di (11), »  
   dist (12) Cassidorum, « qui cele Polias fu, quar je le  
   veul savoir. — Sire, » dist (12) cil, « j’ai autre chose  
   a faire, si vous en souffisse a tant comme je en ai  
   dit, quar trop ai cy demouré ; si me veul metre en  
   mon chemin. — Par mon chief, » dist (12) Cassido-  
   rus, « de ci ne vous partirez (13) si m’en avrez  
   dit (14) ce qu’il en avint. — Sire, » dist cils, « puis  
   que ainssi est, et je le vous conteraí. »
2. —• (1) Pas d’alinêa dans B; B omet Sire — (2) a.  
   prochainement nn destourbier merveilleus que tout le pays  
   en doit estre destorbez. — {3) m. Quant —■ (4) Ceste —  
   (5) ville — (6) en tele maniere — (7) la — (8) ne f. —  
   (9) de — (10) 1. avoit en son chief assise — (11) c. Di moi —
3. fait — (13) B ajoute vous — (14) conté

Cils comptes est du roy d’Ynde (i).

1. « Voirs fu que en la cité d’Ynde ot jadis un  
   roi qui fu moult (2) proisiez a son temps. II avoit  
   eii .xx. femmes, tout l’une aprés l’autre. En la fxn  
   il devint viex ; li rois ne pot avoir de sa char nul  
   hoir. Li paŷs en fu moult destouxbez. Un jour  
   esgarderent entre eulz li prince de la terre, et dis-  
   trent : « Comment demourra la terre sanz hoir ? »  
   Chascuns dist qu’il ne porroit estre soffert. II en  
   vindrent (3) a lui, et li distrent que marier le cou-  
   venoit, et il leur respondi que moult a envis le  
   feroìt, mais pour acomplir leur volenté, il le feroit.  
   Adont li ont amené une damoisele qui fille estoit  
   a un conte d’un (4) paŷs. II dist que cele ne voloit  
   il mie. On l’en a quise une autre assez gentilz. II  
   redist que ja cele ne le serviroit. Que vous iroie je  
   lonc compte faisant ? II li en moustrerent de plui-  
   seurs, mais. n’en i (5) ot nule qu’il vausist avoir.  
   Adont distrent li baron du paŷs qu’il n’en y avoit  
   plus nule (6) qui digne fust d’estre roỳne. « Biau  
   seigneurs, » dist (7) cil, « ce que je veul me souffist,
2. — (1) Rubrique de B : Ci endroit conte un des princes  
   le conte d’un roy qui ot ,xx. femmes — (2) moult fu —  
   (3) revinrent — (4) du — (5) V n’i — (6) n’e. avoient nule

nient [fol. IÇ2 îjc] autre chose. » Li roys monta (8)  
un jour, et dist qu’il meïsmes la querroit tele comme  
il la vouloit avoir. II a cerchié le paŷs en pluiseurs  
lieus par aventure, si vint a un chastel. II esgarda (9),  
et vit la fille a un bourgois qui moult ert (10) gente  
et bien faite en tous endrois. Li roys la fìst (n) venir  
par devant lui, et dist que jamais femme il (12)  
n’avroit se cele non, mais cele vouloit il avoir.

1. « Quant (1) li baron ont ce (2) entendu, il (3)  
   furent moult esbahy. « Sire, » ce dist (4) li uns  
   d’eulz, « qu’est ce que vous dites ? — Ce que vous  
   oez, » dist (5) li roys. « Sire, » dist il (6), « mais li  
   hoir qui de lui istroient (7) ne seroient (8) pas prisié.  
   Dont il n’affiert pas a un tel homme comme vous  
   estes que vous vous avilliez, si que vous le (9) prei-  
   gniez a femme. — Biau seigneurs, » dist (5) li empe-  
   reres, « pour noïent en parlez. Dont n’est elle aussi  
   prez Evain et Adam, nostre premier pere, comme  
   vous estes et comme je sui ? » D’autre part, que  
   vous diroie je ? Pour que h roys la vaut avoir,  
   souffrir le couvint. Li roys espousa la damoisele,  
   qui ot non Polia. Moult la tint en grant chierté,  
   quar onques mais femme ne sot tant bien tenir (10)  
   homme comme elle faisoit lui. Dont il avint que elle  
   ne deïst chose, tant fust impossible, qu’ele deïst  
   pour voir, que li roys ne cuidast que ce fust tout  
   voir.
2. « Moult furent longuement (1) ensamble

..que..(2)~onques~la-^ dame ne,\_pot.. -concevoir. qu’ele

peiist avoir enfant. Et non pour quant s’en metoit  
elle [fol. 1Ç3 ra] en painne de quanques elle pooit (3),

autre — (7) fait — **(8)** V répète Li roys monta — (9) esgarde

* (10) estoit — (11) vit — (12) B omet il

1. — (1) Pas d’alinía dans B — (2) b. l'ont — (3) si

* (4) S. fait — (5) fait — (6) S. voire — (7) istront —•  
  (8) seront — (9) la — (10) V s. t. de bien comme de t.

1. •— (1) lonc temps — (2) B omet que — (3) d. tout

si comme cele qui trop savoit de cele (4) oeuvre.  
Elle se pensa que, se li roys moroit, elle n’avroit  
riens en la terre, et li couvendroit raler (5) dont elle  
estoit venue. Elle se pensa que ainssi n’iroit il pas,  
ainçois feroit, comment que ce fust, que elle avroit  
hoir, qui la terre tendroit avec (6) son seigneur, et  
pour ce l’avoit ses sires (7) prise. Elle se pensa que  
de son seigneur n’en avroit (8) nul, quant les autres  
n’en avoient nul eii. Elle a moustré a (9) un cheva-  
lier bele chiere, et cilz s’est apensez qu’il parleroit  
a H, et il si fist. Moult se furent tost acointié li uns  
de l’autre, et tant a li uns parlé a l’autre que tout  
fu (10) un de eulz .ij. Li auquant s’en sont aperceii,  
mais riens ne paroit a la dame que autre fust que  
devant. Un jour s’en vint un des plus grans sei-  
gneurs du (11) royaume a la dame, et li blasma (12)  
moult courtoisement que ainssi se donnoient garde  
aucun de cel chevalier et de li. Moult s’est la dame  
escondite, et dist que il ne fust si hardis que il.tel  
chose li meïst sus. Tout ne fust (13) elle gentil de  
lignage, si le feroit eUe honnir du cors, quar bien  
le (14) creoit ses sires tant qu’il seroit fait. « Dame, »  
dist li sires qui ainssi (15) le (14) reprenoit, « voirs  
est que mes sires vous aime et prist (16), et sachiés  
que je ne le dis se pour vostre houneur non, quar  
a mon seigneur ne (17) parleroie je (18) por. les  
membres trenchier. »

1. « Quant la dame s’oï ainsi reprendre, moult  
   fu iriee, et dist. entre ses denz que mar en avoit (1)  
   parlé, se elle le pooit esploitier. EUe en (2) est venue  
   [fol. ig3 r\*] en sa chambre. Iluec s’est getee seur

son pooir —- (4) tele — (5) aler — (6) 1. t. tenist aprés —  
(7) Y peres — (8) B ajoute elle — (9) B omet a — (10) q. ce  
fu tout — (11) V de — (12) a blasmé — (13) V omet fust

* (14) la — (15) B omet ainssi ■— (16) prise —• (17) n’en
* (18) B omet je

1. — (1) B ajoute il — (2) B omet en — (3) un —  
   li (3) lit, et a mené (4) un duel si merveilleus que ce  
   ne fu ne (5) fìn ne gas. Li roys s’est (6) la embatus  
   a cel cop (7), et quant il la vit ainssi demener, il  
   fu moult engrans de savoir pour quoi elle deme-  
   noit tel dolour (8). « Dame, » dit il, « dites moi que  
   vous avez. » La dame ne li vaut gehir en grant  
   piece. En la fin dist elle que ja ne li diroit se il n’en  
   ouvroit par son conseil. Li roys li dist que ce feroit  
   il volentiers. « Dont, » dist (9) la dame, « le veul je  
   dire. Sire, » dist elle, « voirs est (10) que je ne sui  
   pas gentil femme (11), et de tant feïstes vous plus  
   pour moi quant vous me preïstes, et mains devroie  
   mesprendre envers vous. Voirs est que je nul enfant  
   ne puis avoir de vous, si en sui moult yriee. Comme  
   il soit ainssi qu’il ait en vostre court un gentil  
   homme de grant afaire, veritez est que il est venus  
   a moi (12) par pluiseurs fois, et m’a requis de vilon-  
   nie par la raison de ce que il cuidoit (13) que je de  
   vous ne peiisse (14) avoir nul enfant (15), et me  
   cuide metre en ceste (16) volenté que je m’i acorde.  
   Or en voudrai ouvrer si sagement qu’il ne fust nus  
   qui seiist dont ce venist, car vous savez bien que,  
   se je eiise male (17) volenté de mal faire, que je de  
   tel chose ne parlasse pas a vous. Et c’est la raison  
   pour quoi je fais tel duel que (18) vous avez veii.  
   Dont je vous requier si chier que (18) vous avez  
   m’amour que vous me vengiez (19) de celui, par  
   quoi il ait la deserte tele qu’a lui afiert, comme cil

nrn (of\\ çr\T^ **qpi** ryn on **t\*** TZfinl'f o-n 4**-q.Icv** tr>oTvìû.ro. **í**5**-stÎ**1**qt  
4 ì!ÌO.AaÌVA^ 5 U.ÌÌCÀ . "**

1. « Li roys ot la dame parler, et l’a moult  
   proisie en son [fol. igj r°] cuer, quar or voit il bien [[45]](#footnote-45)

qu’ele ne deïst pas tel chose, se ele eiist talent de  
ce (1) faire. Aprés il est moult courouciez de celuí  
qui telz est qu’il a esté si hardis que il onques osa  
a sa dame parler de tele chose, si dist : « Dame,  
faites ent du (2) tout a vostre volenté, et je sui cil  
qui en ma court en ferai vostre voìenté de jus-  
tice (3). — Sire, » dist la dame, « bien va. » Et que  
fìst elle ? Elle s’est pensee (4) d’une grant traïson,  
quar elle en est venue a son seigneur, et dist :  
« Sire, demain aprés nonne porrez celui trouver  
o (5) moi qui de tel gieu vous veult jouer, quar je  
sai bien qu’il y revendra (6) si comme il me dist. —  
Dame, » dist li roys (7), « et je veul savoir qui il  
est, et ja plus tost n’i ert (8) aperceus que ja puis  
soit veùs en court de gentil homme. — Dont, »  
dist la dame, « soit pris el mesfait, quar autrement  
ne vous en poez (9) miex vengier. » Adont a com-  
mandé li roys que il .x. soient apresté pour lui  
ocirre, et que ja n’en soit destournez. La dame s’en  
est venue, ainsi (10) que de ce ne fust riens, a celui  
qui le jour devant l’ot ainssi reprise (11). « Sire, »  
dist (12) elle, « je vous pri par la foy que vous mi  
devez, que ja a nonne venez parler a moi en mes  
chambres, quar il me plaist a parler a vous. —-  
Dame, » dist il, « a bien soit ce. » Li chevaliers, qui  
de la traïson ne se donnoit garde, ne s’est pas mis  
en oubli, ainçois est venus es chambres, et trouva  
la dame toute seule. Li chevaliers la salue, et elle  
dist : « Seés vous. » Cils s’est assis d’en (13) coste  
lui. Lors l’a'la dame mis a raison de pluseurs choses,  
et cils li respondi (14) moult sagement de ce qu’il

1. — (1) t. du — (2) B omet du -— (3) f. justice tout a  
   vostre volenté — (4) pourpensee — (5) avec — (6) venra —  
   (7) B omet dist li roys ■— (8) t. ne sera — (9) B ajoute vous  
   — (10) aussi — (11) prise — (12) fait — (13) de — (14) c.  
   respondoit — (15) qui — (16) je veul — (17) estoit

savoit qu’il (15) li deiist valoir. « Sire, » dist ele,  
« vous m’avez reprise de plu[fol. 193 wa]seurs choses,  
et meesmement de cele veul je (16) savoir qui le  
vous a fait entendant. » Dont dist cilz que voirs  
est (17) que on parlé en avoit, et que bon seroit  
qu’ele s’en gardast.

IX3- <( Quant la dame ot ce, et entent que li che-  
valiers l’en chastioit ainssi, si a parlé en hault, et  
dist : « Lerres desloiaus, je ameroie miex que vous  
fussiez destruis que je tel chose feïsse, se Dieu plaist.  
Ne ja ne m’avendra. » Quant cil qui en l’agaist  
estoient oïrent la roŷne, et (1) meïsmes li roys sal-  
lirent (2) et distrent (3) : « Or tost, destruisiez le  
larron qui en mes chambres vient ma femme proier. »  
Lors est cils de toutes pars assaillis. Iluecques l’ont  
occis qu'il ne li ont laissié dire ne ce ne quoi. Quant  
li baron y furent venu, moult se sont merveillié (4)  
de ceste chose, et n’i ot nuls (5) qui ne cuidast qu’il  
n’eiist (6) la dame proiee. Si n’i ot si hardi qui  
onques en osast parler, ne cil meïsmes qui erent (7)  
si prochain cousin. Ainssi fìst la desloiaus le preu-  
domme morir a tort. Encore fist elle pis, quar pour  
ce ne pot elle mie faire du pis qu’elle pot, quar  
pluiseurs en fist elle puis occire par tele traïson, et  
aleva moult de males coustumes ou paŷs qui onques  
puis ne furent mises jus. Et quant ele vit que elle  
ne pooit avoir hoir de son seigneur ne d’autre, elle  
a si son seigneur amonté de richesce que bien li  
sambloit (8), nient ne fust elle rovne, si seroit elle  
plus aaise et plus a sa volenté qu’ele n’estoit. Oue  
vous diroie je (9) ? Tant fist et tant ala que li roys  
se perçut d’aucunes choses, et est entrez en la  
jalousie, et la fist enfremer en une tour, [fol. 193 #]

1. — (1) B omet oïrent la roŷne et — (2) saut —■
2. dist — (4) esmerveillié — (5) un seul — (6) eiist —  
   (7) estoient — (8) sèmbla — (9) B omet je — (10) avant —

et quant elle vit ce, si ne fu pas a sa volenté. Dont  
fìst ele tant par son malice qu’ele enpoisonna son  
seigneur, et le couvint morir ainz (10) temps et  
ains (10) heure. Quant li roys fu mors, si revint (11)  
dont elle estoit issue. Ses lignages estoit riches ;  
elle meïsmes l’avoit pourchacié, et fu ainssi li roys  
et li paŷs menez par son mal sens, quant il ala  
querre son grant (12) anui et la mort a ses barons.  
Or (13) en avez (14) oŷ compter comment elle fìst  
ceulz destruire qui pour l’ouneur de son seigneur  
leur metoit tel cas sus dont il moroient a honte.  
Et (15) meïsmes li roys en fu mors en la fìn. Elle  
et touz ses lignages en fu riches sanz raison et li  
paŷs en fu (16) asservis.

114. « Ore (1), biau sire, » dist li princes, « avez  
vous oŷ comment h roys esploita. Fu il bien deceiis  
par lui meïsmes quant il onques ne vaut croire con-  
seil ? Et ne fu ce a bon droit qu’il en morut ? -—  
Par Dieu (2), » dist (3) Cassidorus, « je m’i acort bien  
que li roys en eiist son loier quant il a tel femme  
se prist. — En non Dieu, sire, autretel veult faire  
h empereres de ceste vile et de ceste terre, de quoi  
la renommee en est ja en maint paŷs. Et se il esploite  
ainssi, je pri a Dieu que miex ne l’en aviengne  
qu’il (4) fist au roy dont je vous conte (5). — Ja,  
se Dieu plaist, » ce dist Cassidorus, « ainssi ne l’en  
avendra, quar ce seroit domages, et si sai bien que  
il n’i (6) avroit nul si dolant comme je seroie. »  
Lors (7) en vint Cassidorus a son maistre, et li  
dist : « Que loez vous que nous facienz ? — Ha !  
sire, » dist (3) il, « en’ avez vous oý de cest homme [[46]](#footnote-46)  
qu’il nous a dit, et si ne set [fol. 193 w0] qui nous  
sommes ? Bien nous a moustré par raison et par  
example que nous moult fol serions, se nous avant (8)  
alions. — Yous dites voir, » dit (3) Cassidorus.  
A tant se sont mis au retour, et sont entrez en la  
cité. Quant cil de la ville les ont vetis venir, si ont  
fait moult grant feste, et en ont eii grant joie (9).  
La nuit vint. Aprés s’est Cassidorus (10) alez dor-  
mir. Ne demoura gaires quant la pucele s’est repairie  
de rechief, et est (11) moult embrasee, et bien sam-  
bloìt estre courouciee. « Cassidorus, » disoit la  
pucele (12), « je te vieng dire que tu es le cheva-  
hers qui occist le lyon pour l’amour a la dame. —  
Dont, » dist Cassidorus en dormant, « or (13) me  
dites qui li chevaliers fu et comment il esploita de  
cel lyon(i4). — Volentiers, » dist la pucelle.

grant — (10) A. souper Cassidorus en est — (11) sì estoit  
— (12) C. faisoit ele — (13) B omet or — (14) B omet de  
cel lyon

Comment la pucelle redist un autre compte  
a Cassidorum en son dormant (x).

1x5. « En Puille ot jadiz un chevalier qui moult  
estoit renommez, et tant que il se gisoit une nuit  
en son lit, et h sambla qu’il veïst une damoisele  
qui ert (2) tant bele que trop. Devant la dame  
avoit a sez piez un lyon, qui la dame gardoit par  
samblant. [fol. 194 ra] Li chevahers, qui tele avoit  
veiie (3), venoit a (4) la dame, ce li sambloit, et lors  
h lyons saihot sus et vouloit le chevalier devourer.  
De ce ert (2) li chevaliers en anui que il a la dame  
ne pooit venir pour le lyon. Si li crioit la dame :  
« Chevaliers, traiez vous en sus, que cis lyons ne  
vous face mal, quar vous n’estes pas telz que (5)  
a lui eussiés pooir. Et (6) se vous teulz estiés,  
m’amour ne vous faudroit. » A cest mot s’esveilla  
li chevahers (7), si fu trop efïraez de cel (8) songe.  
II li souvint ÌDÌen qui la dame estoit, et moult li  
est prise grant volentez que il celle dame voie en  
aucun lieu, et pour nient ne li vint il (9) onques  
tele avision (10) devant. II se leva au matin, et

1. — (1) Rubrique de B : Ci commence la pucele sori  
   conte — (2) estoit — (3) q. cele avision veoit — (4) vers —:
2. B ajoute vous — (6) Car — (7) m. s’esmerveiÙa li che-  
   valiers et est esveilliés — (8) cest — (9) B omet il —

prist ses armes et son cheval, si (n) dist par foy  
que (12) jamais ne fìneroit si avroit trouvee cele  
aventure. II s’est mis en son chemin, et a mainte  
terre cerchiee, ne onques de tel chose ne pot oïr  
nouveles. Et com plus aloit et plus li disoit li cuers  
que il la trouverroit. Et ala tant sus et jus qu’il  
oŷ parler que en Bretaigne trouvoit on tels choses.  
II ne vault laissier que il n’i alast. II ala tant par  
ses joumees (13) qu’il est (14) venus en la forest de  
Norovie (15). Iluec s’est embatus, et trouva la terre  
moult estrange. Ne vous puis pas racompter toutes  
les aventures qui lí avindrent, mais tant vous veul  
je dire, que li chevaliers dont je vous parle chevau-  
choit un jor armé de toutes armes, si comme cheva-  
her (16) doit estre. II a oŷ de moult loing un cor  
sonner moult parfont en la forest. II avoit .ij. jours  
chevauchié qu’il n’avoit trouvé personne (17). II s’est  
mis en l’assens ou il avoit le cor oŷ, et a tant che-  
vauchié Ifol. ig4 f13] qu’il est venus (18) en une  
lande. En milieu de cele lande avoit un trop bel  
pin. Cil s’est cele part tournez, et a oŷ une pucele  
chanter moult joliement un sonnet d’une chançon.  
II n’ot gaires alé quant il vit une querole de puceles  
entour cel pin, et (19) par dessous cel pin avoit  
une pucele moult gente, et si y avoit une fon-  
taine (20) qui rendoit un (21) si grant ruissel que on  
y peiist un cheval abevrer. Li chevaliers s’en est  
venus (22), et la (23) vit que el milieu de la querole  
estoit li pins, et dessouz le pin avoit une chaiere  
d’argent, et y avoit un coussin moult riche. Mais  
en la chaiere n’ot nului assis fors (24) un lyon, [[47]](#footnote-47)  
grant et merveilleus, qui se gisoit devant la chaiere.  
Et iluecques queroloient bien ,xxx. puceles que la  
mains vaillant sambloit estre fille a conte.

116. « Quant li chevaliers vit ce, adont fu liez, et  
en vint la tout droit (1), et s’est arrestez sor son  
cheval touz armez, le glave el poing et. commença  
la quarole a esgarder, qui li plot moult. Quant elles  
orent assez chanté, l'une si (2) s’est partie (3) de  
la quarole, et est assise en la chaiere, et toutes les  
autres sont venues aval la lande, h une ça et l’autre  
la. Celle qui en la chaiere estoit assise esgarda le  
chevalier, et l’a achené a (4) sa main. Cil esgarda  
et vit cele, et li sambla que s’estoit cele qu’il ot  
veiie en son dormant. Cil s’est apensez qu’il le cou-  
venoit combatre. II est descendus de son cheval,  
et a mis l’escu devant lui, et a sachie s’espee (5).  
Puis en est venus vers la pucele, et quant li lyons le  
vit, il s’est hericiez contre lui, et puis li cuida (6)  
[fol. IÇ4 r0] saillir sus son escu. Cilz qui fu chevaliers  
esleiiz l’a bien receu, et fu la bataihe tant forte que  
nuls ne le porroit croire. En la fin fu li lyons outrez,  
et l’ocist le chevalier. Quant ce vit la pucelle, elle  
est sailliee entre la dame qui en (7) la chaiere estoit  
et le chevalier, et dist : « Sire, moult est vostre che-  
valerie grande (8). Traiez vous un poi en sus, quar  
maintenant doit ci venir mes sires, et (9) quant il  
verra son lyon mort, je cuit (10) que vous et ma dame  
en avrez a souffrir. Lors fu cils nices, et cuida que  
cele deïst voir, et s’est mis arriere, et est montez  
sus son cheval, et (9) pour ce que il fust plus appa-  
reilliez. Et adont U dist cele de rechief : « Sire, metez  
vous un poi en cel bois tant que mes sires sera  
repairiez, et lors porrez parler a ma dame. » Cils sé

1x6. — (1) tout droit la — (2) B omet si — (3) departie  
— (4) de — (5) l’espee •— (6) cuide — (7) V omet en —  
trait arrieres a tele heure que onques puis ne revint  
ne ne le vit (n) onques puis dame ne pucele. Ainçois  
ne demoura gaires quant elles en sont parties, et  
ne trouva en poi d'eure le chevaliers nului. Quant (12)  
li chevaliers vit ce, si fu trop iriez, et H avint en tele  
maniere que onques puis ne rentra en son paŷs,  
ainçois dist li contes qu’il morut de duel de ce  
que (13) avenu li estoit. »

117. Quant (1) la pucele ot ce dit, si dist : « Or  
esgarde, Cassidorus. Te doi je bien comparer a celui  
qui fu si nices qui tante terre ot cerchiee pour cele  
que il trouva en la fin, et mist son cors en aventure  
quant (2) au lyon se combati ? Et quant il ot (3)  
outré, si vint une fausse pucele, qui avoit envie de  
cele qui sa dame estoit, et destouma le chevalier  
qu’il ne parla de plus pres a li, com[fol. ig4 »3]me  
tu as oŷ. 11 fu (4) bien chaitis quant il ne dist :  
« Damoiseré, le lyon je ai (5) occis seur mon drqit,  
et aprés la dame m’a appelé. Ce n’est pas sans rai-  
son. Je veul a li parler. » Ainssi deiist il avoìr dit. »  
« Certes, » dist Cassidorus, « oïl, se il fust sages. »  
« Tout aussi deiisses tu avoir dit a celui qui t’avoie  
detint (6) par ta jalousie. Ne deiisses tu pas (7) avoir  
dit : « Ce n’est pas sanz raison que ma damoisele  
m’a appelé a s’amour ? » Ainssi fussez avant alez,  
tot aussi que (8) li chevaliers deiist avoir fait. Ain-  
çois en ouvra chaitivement, quar il morut puis de  
duel. Et se ainssi est que tu teuls soies, ainssi (9)  
t’en puist il (10) avenir comme il fist celui dont tu  
rn’as oý compter. — Foy que doi Dieu, » dist Cassi-  
dorus (11), « jamais ainssi ne m’en avendra, quar

**(8)** grande vostre chevalerie — (9) B omet et — (10) croi

* (xi) revìt — (12) Alinéa dans B — (13) qui

117. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) É ajoute il —  
(3) l’ot — (4) Fu il — (5) ai je — (6) q. en ta voie te tint —  
(7) B omet pas — **(8) comme** — (9) si — (10) B ajoute aussi

* (11) B omet dist Cassidorus — (12) estoit — (13) B  
  il jamais ne me tendront de leurs comptes. » A tant  
  s’est Cassydorus esveilliez, et li souvint de ce qui li  
  ert (12) avenu en son dormant, et dont a pensé a  
  ce, et poise l’un contre l'autre (13), mais l’amour  
  qui li estoit el cuer plantee sormontoit ce qu’il ne  
  la vouloit en nule maniere laissier que il en la queste  
  ne se meïst. II est tost levez, et a son maistre apelé.  
  « Or tost, » dit (14) il, « nous (15) avons trop (16)  
  geu. » II se sont tost appareillié, et sont montez sor  
  leurs (17) chevaus bien tost et bien isnelement.  
  A cele heure se sont mis hors des portes de Ia cité.  
  Les nouveles en (18) sont venues (19) aus princes,  
  qui erent en aguet (20). Li quins (21) s’est tost et  
  vistement appareilliés, et li distrent si compaignon  
  que il pensast de la besoingne. « Si ferai je, » dist (14)  
  il, « n’en doutez ja. » II est montez (22) a son cheval,  
  qui li fu appareilliez (23), et se met hors de la cité  
  aprés Cassidorum, qui [fol. 194 vh[ ja ert (24) eslon-  
  giez une lieue grant et pleniere. Cilz qui le sivoit  
  fu moult desconneus, et fu a guise de tapin appa-  
  reilliez. II a fait son cheval sentir les esperons. II est  
  eslongiez en poi d’eure, et a tant fait que il tres-  
  passe ceuz que il vouloit. II en vint au trespas ou  
  il cuidoit qu’il deùssent trespasser. II n’ot gaires  
  arresté quant il les a veú venir. Lors s’est afaitiez  
  et apensez que il feroit. II en est venus a l’encontre  
  de eulz et les a saluez en sa langue sarrazinoise.

xi8. Cassidorus, qui bien sot le sarrazinois (1)  
parler, li a respondu. Puis li a enquis de son estre.  
Cil li dist que il ert (2) au soudant de Babiloine.  
Quant Cassidorus ot celui, adont a couvoitié de

ajoute Tout autretel trouvoit il l’un comme l’autre —  
(14) fait — (15) B omet nous — (16) trop avons — (17) le  
— (18) B omet en — (19) B réỳète venues — (20) q. en  
aguet estoient — (21) .v.iesmes — (22) venus — (23) B  
ajoute si est sus montez isnelement — (24) q. estoit ja  
118. — (1) b. le sot — (2) estoit — (3) ad. a enquis —  
savoir (3) quel chose il vouloit et que (4) il queroit  
en tel (5) paŷs, et (6) li demanda (7) se il lettres  
avoit. « Sire, » dist (8) il, « voirement ai je lettres  
de lui, et m’en voie parler a l’empereour de Cous-  
tantinnoble. Et (9) li sarai bien a dire, quant je le  
verrai, que (10) H soudans li mande de bouche. Si  
vous requier entre vous que vous me sachiez a dire  
ou je le porrai trouver. — Amis, » dist Cassidorus,  
« moult estes bien assenez. Dites vostre besoingne,  
quar je sui cilz meïsmes (n) que vous alez que-  
rant. » Lors s’est cils trais arrieres, et s’est moult  
humiliez, et dist : « Sire, voirement croi je que vous  
ce soiés, selons la circonstance que je ai oŷ de  
vous (12) parler. » Lors a cils sachié un escript, qui  
fu sceHez du scel le soudan, par samblant. Cassi-  
dorus le (13) prent, et esgarde le scel, et bien H sam-  
bloit que il autre fois l’eûst veu. II l’a froissié, puis  
l’a commencié a lire, et y ot escript : « A son  
[fol.194 ric] chier et (14) foable ami, Cassidorum de  
Costantinnoble, empereeur. Je, Alphasar, soudant de  
Babyloine, salus comme a son ami. Comme il soit  
ainssi que vous sachiez de pluiseurs choses, entre  
les autres je sai et entendu l’ai que vous devez  
estre meiis d’une chose. Je ne sai se vous encore  
nient en savez pour la quele chose. Se vous ne  
faites par le conseil de vos princes, je sai bien que  
vous resamblerez mon aïeul, qui de son droit fist  
son tort, et fu essilliez, et vous dirai comment. [[48]](#footnote-48)

Comment le soudan Alŷhasar de Babiloine  
conte un faus conte (i).

119. « Voirs fu que en la cité de Babyloine ot  
un haut prince de la terre venu pour demourer a  
estage. II n’ot point de femme, quar on disoit qu’il  
ert (2) sodomites. Voirs fu qu’en tout le paýs l’amoit  
on pour le grant sens dont il estoit. Avecques  
tout (3) ce ert (2) il preus et hardis, et biaus seur  
touz hommes, mais onques femme ne vaut avoir.  
Et vous di que de lui (4) parloit (5) on, cil qui riens  
n’en savoient, vilainnement, si comme devant vous  
ai compté. Tout ce ert (2) mençonge; ains ert  
ainsi (6) [fol. 195 ra] sa volenté que riens (7) ne li  
plaisoit (8) a avoir femme. En mainte diverse contree  
ala cis por (9) pris conquerre. Tant en ot que on ne  
parla se de lui non. Avint que la fìlle au soudan  
le (10) commença a amer (11). II n’ot cure de lui.  
Quant la pucele sot ce, moult en fu iree, et se pensa  
que elle le metroit a point. Mar l’avoit refusee. Elle  
a tant fait par experimens que, vausist ou non, a  
lui le couvint penser. Quant la pucele le sot, moult

119. — (1) Rubrìque de B : Ci commence un des princes  
son conte. — (2) estoit — (3) B omet tout — (4) V q. celui  
— (5) parole — (6) m.; mais tele estoit — (7) il — (8) B ajoute  
pas — (9) pour los et p. — (10) l’en — (11) en a. — (12) B

en fu liee. Li chevaliers ert (2) ja a ce menez que  
il pensa que dire li couvenoit sa mesestance. II en  
vint un jour la (12) ou la pucele estoit, et fist sam-  
blant que a li vausist parler. Cele d’autre (13) part  
refaisoit chiere qu’ele n’eust cure de lui. Lors (14)  
quant cils vit ce, si fu trop dolans. II ne sot que  
faire, quar quant (15) plus se faisoit fiere, et cilz  
plus estoit espris de s’amour. Cele le sot moult  
bien, et en estoit moult a sa volenté. Li soudanz  
n’avoit plus d’enfans que la damoisele, et pour ce  
ne l’amoit il se plus non. Un jour vint le soudant  
a sa fille, et dist qu’il vouloit savoir et congnoistre  
se elle amoit par amours ou non. Celle fu plaine de  
ses volentez, et li dist que voirement amoit elle un  
chevalier qui moult ert (2) renommez. « Fille, » dit  
le soudan, « dites moi qui il est, quar (16) je le veul  
savoir (17). » Cele ne li voult jehir, ainçois dist que  
jamais ne le savroit devant ce que il la voudroit  
marier. 11 fu engrant du savoir, si dist : « Voire-  
ment te veul je marier, quar pour autre chose ne  
le dis je. — Dont, » dit la pucele, « puis qu’il est  
ainssi, or vous dirai (18) que vous ferez. II affiert  
bien a tel femme comme je sui que mes maris (19)  
soit [fol. ig$ rb] cointes et hardis et de grant  
renommee. Vous ferez drecier de hors les murs de  
la cité une quintaine, et celui qui le miex le fera,  
et le plus bel, sachiez que a ycelui donne je (20)  
m’amour, ne autres ne l’avra que cils. »  
par ceste raison ne sez tu li quels y fera miex ? —  
Par Dieu, » dist (1) elle, « si sai (2) a mon cuidier. »  
Adont fu touz esbahis, et fist (3) drecier une quin-  
omet la — (13) de l’autre — (14) B omet lors — (15) com  
— (16) que — (17) B ajoute car je le veul savoir — (18) B  
ajoute je — (19) arnis — (20) q. celui ai je donné

120. — (1) fait — (2) fais — (3) a fait — (4) h. Baby-  
taine de hors les murs de la cité (4). Lors a fait  
crier que cilz qui le plus bel y ferra (5), avra (6)  
.xx. besanz d’or. Dont en y ot de ceuz qui lié en  
furent. La nouvele ala par tout, et furent en poi  
d’eure .c. appareilliez, et s’est chascuns vantez qu’il  
se peneroit de la quintainne abatre. Li princes de  
qui je vous ai devant parlé si (7) se pensa qu’il y  
feroit, ne mie pour le gaaing, mais pour l’amour de  
la pucele de qui il fu souspris. II furent tuit issu  
aus champs. Meïsmes la pucele y fu, et (8) o lui.  
moult de gentilz hommes, et de dames, et de puceles.  
Chascuns se penoit de la quintaine metre a terre  
mais riens ne leur valoit, quar trop ert (10) fors et  
fermes; si ne (11) l’i (12) pot nulz sorvaintre, et  
non (13) pour quant erent (14) li escu et li haubert  
par maintes fois percié, ne ne pot estre mise a terre.  
Li princes s’est partis des rens, qui ot non Bal-  
damas. II s’est moult gentement polis en ses armes.  
Cilz a l’escu embracié et a pris un espiel fort et roit,  
et s’est (15) afichiez es estriers, puis en est venus  
dont il dut mouvoir. Chascuns s’est abandonnez  
pour lui veoir, quar bien sorent [fol. ig$ rc] que  
nul plus vaillant de lui n’i avoit le jour feru. Meïsmes  
li soudans s’est apensez que (16) pour noient n’es-  
toit (17) il pas si mignotement montez (18), et cuida  
que ce fust pour los aquerre. Lors a cilz le cheval  
brochié des (19) esperons, et s’est adreciez vers la  
quintainne, et fiert si a droit que l’espiel perça les  
escus et les. haubers, et fiert si a droit en l’estache  
que li fers passa plain pié. A l’acoster de li couvint  
le cop estordre et l’estache rompre de la force au  
chevalier, et est cheue tout en un mont. Li cheva-

loine’— (5) ferroit — (6) avroit — (7) B omet si — (8) B  
omet et ■— (9) B omet hommes et de — (10) estoit —  
(n) V répète si ne — (12) le — (13) ne — (14) estoient —  
(15) est — (16) V omet que — (17) n’est — (18) moslez —  
liers est outrepassez a tant. Au retour que il fist,  
prist son retour moult gentement par devant la  
fille au soudan. Et quant la pucele le vit venir  
devant lui, elle s’est dreciee contre lui et dit : « Bien  
viengne cil a qui j’ai m’amour donnee. » Et quant  
Baldamas l’entent, il l’a enclinee, et puis s’est  
retournez (20) arrieres en la cité sanz plus faire. Et  
quant cil quí la furent virent ce, si l’ont moult  
prisié, et distrent que onques mais tel cop ne fu  
veiis (21) de chevalier. Mais (22) li soudanz en est  
venuz a sa fille, et li dist : « Fille, qui est cilz qui  
vous a (23) donné le pris de cel (24) gieu ? » Lors  
dist la pucele : « Peres, a vous gist le los et li  
blasmes, quar je vous ai bien fait sage de ce que  
vous me demandastes. »

1. « Adont sont retourné (1) dedenz la cité. Li  
   soudans a fait venir Baldamas (2) par devant lui.  
   Cil y est venus. « Baldamas, » dist (3) li soudans,  
   « vous avez .xx. mars d’or en ma borse. — Sire,  
   sauve vostre grace, en vostre bourse cuit je qu’il  
   n’i ait chose a quoi (4) je claime riens. — Pour  
   [fol. 195 wa] quoi feïstes (5) vous dont (6) cel grant  
   cop que vous feristes (7) a la quintaine ? — Sire, » dist  
   il (8), « ce ne fu pour vostre or ne pour vostre  
   argent. — Et pour quoi, donques ? Dites le moi. —-  
   Sire, » dist il (8), « vostre fille le set bien qui vous  
   en fera sage. » Quant li soudanz l’entent, lors a  
   mandé (9) sa fille, et li (10) dist (11) : « Fille, dites

la quintaine de tel force. — Sire, » ce dist la

(19) de ses — (20) p. si est tornez — (21) c. n’ot esté donné  
-— (22) Meïsmes — (23) avez — (24) cest

121. — (1) revenu — (2) Baldamas venir —■ (3) fait —  
(4) c. ou — (5) feristes — (6) B ajoute jehui — (7) B omet  
que vous feristes — (8) B omet dist il — (9) 1. l’a demandé  
a; V corrige demandé en mandé — (10) ele 1. :— (11) B  
ajoute et il li dist — (12) en — (13) B omet ce dist la pucele

pucele (13), « ce fu pour l’amour de moi. — Dont  
voi je bien, » dist (3) li soudans, « comment il est. »  
Adont fu fais li mariages de Baldamas et de la  
pucele. Aprez lont temps li soudans morut, et  
eschaŷ la terre a Baldamas de par sa femme. II fu  
sires de tout le paŷs. Avint que il prist sa femme  
en tele amour qu’il en devint touz ediotes, et quant  
plus l’amoit, cele mains le prisoit, de quoi il avint  
que ele quist achoison par quoi il fu mors (14),  
quar elle estoit bien enparentee des plus haus  
hommes du paỳs. La dame estoit ençainte, et avint  
qu’ele se delivra d’un fìlz (15). Li enfes amenda et  
crut, et tant qu’il fu en l’aage de .xv. ans. II (16)  
anoia la mere (17) de son seigneur qui tant vivoit.  
Elle a un jour huchié son filz, et dist : « Biaus filz,  
je te portai, et tu es mes filz, et (18) se je ne fusse,  
tu n’eiisses ja esté. Et avecques ce (19), perderas tu  
ta terre, se tu ne me crois. Yoirs est que Baldamas  
n’est pas tes peres, ne n’a pooir d’engendrer ne d’en-  
fant avoir. Et por ce que je ne voloie mie que la  
terre fust sanz hoir, je m’acointai d’un gentil homme  
de cest paýs, et es issus de lui. Si veul que tu l’ocïes  
si comme [fol. iç5 wb] celui qui (20) t’ocirra, si  
comme je l’ai trouvé en mon sort. Et (18) se tu ne  
l’ocis hastivement, quar en la fin couvient il que il  
sache dont tu es venus, et lors (21) quant il savra (22)  
qui tu es (23), il t’ocirra, se tu ne fais ce qué je  
te dis. » Li enfes pensa a ce, et cuida bien que la  
mere deïst (24) voir (25). II dist que il amoit miex  
que il son pere occeïst que il lui. Adont ont pensé  
entre la mere et lui (26) que il l’estrangleront par  
nuit, et puis le metront en tel lieu ou on cuidera

—• (14) i. morut — (15) trop bel f. — (16) B omet II —  
(17) la mere anoia — (18) B omet et — (19) tout c. —-

(20) B ajoute en la fin •— (21) B omet V .s — (22) le s. —  
(23) B omet qui tu es — (24) li d. — (23; verité — (26) celui

que ce ait il fait il meïsmes. Ainssi qu’il (27) l’ont  
devisé, ainssi l’ont fait. Ore, Cassydorus, je, Alpha-  
sar (28), qui parole en mon escript, atourna bien  
la fìlle du soudan mon aïeul ? Fu il bien pris pour  
une fausse femme et desloial, encore fust elle de  
mon lignage ? Tout aussi ai je paour, » fait (29) li  
escrips, « que tu ne soies vaincuz d’aucune femme  
qui te veult sousprendre, et puis aprés si t’aviengne  
aussi comme je t’ai dit. Et sachiez (30) de voir  
que (31), se tu ne fais par autre conseil que par le  
tien, ainssi couvient il que il t’en aviengne. »

1. Quant Cassidorus ot oŷ et leii cel escript,  
   oiant son maistre, si li a demandé qu’il li sambloit  
   de ce qu’il avoit oŷ. « En non Dieu, » fait il, « je  
   n’en oŷ onques mais tel doutance de ceste chose  
   comme je ai maintenant, quar trop bien montre  
   cilz examples que nous le doions douter. — Par  
   Dieu, » dist Cassidorus, « tout ausi (2) me samble (3)  
   il. » A tant sont repairié en la cité. Cil de la ville  
   furent a (4) merveilles liez, quant il l’ont (5) veù  
   leur seigneur. La nuit fu venue, li [fol. J95 î)c] sou-  
   pers fu appareilliez, puis ont soupé. Aprez sont alez  
   dormir. Li (6) pucele ne s’est mie (7) oubliee, ain-  
   çoìs est venue a Cassidorus. Et quant il la vit, si  
   fu touz esbahiz, ce li sambla. « Comment, » dist (8)  
   elle, « Cassidorus, estez vous encore yci (9) ? » Cas-  
   sidorus ne sot que respondre, ainçois se tust touz  
   quois. Celle li dist : « Tu resambles un sot que mes  
   pexes. nt une. iois, et si te dirai r>Qp /11101.... .jy. . ..

— (27) En tele maniere comme il — (28) Arphazar —  
(29) dist — (30) saches — (31) B omet qae

122. — (1) B omet oy et — (2) ainsi — (3) sembla —  
(4) B omet a •— (5) ont — (6) La — (7) pas — (8) fait —  
**(**9**) ci**

Comment la ŷucele dist son comŷte a Cassydorum  
d’un. sot que li roys de Perse envoia a son pere (i).

1. « Voirs est que mes peres aimme sor toute  
   riens a veoir sols qui de nature le sont. Une fois  
   li roys de Perse li envoia un sot moult innocent,  
   et tant que cilz soz ne mengast jamais se on men-  
   gier ne le feïst, tant eùst la viande par devant lui.  
   Et non (2) pour quant mengoit il plus que .inj.  
   autres hommes ne feïssent. Aprés, se (3) on le loiast  
   d’un jonc, ne se meùst il (4) ja, et moult d’autres  
   teches que il avoit que on devoit bien tenir a sotie.  
   Un jour avint que mon pere (5) vault esprouver sa  
   sotie (6). [fol. iç6 ra] II prist un jonc et li loia la  
   jambe pres de la (7) cheville, et puis li fìst mettre  
   viande devant (8) pour digner; mais avenir . ' I  
   pooit, se il ne se mouvoit du lieu ou il estoit ou  
   on ne li donnast. Lors li distrent li chevalier que il  
   em prison ert (9). Li sos cuidoit qu’il voir deïssent (10).  
   11 commença a avoir fain, et (11) pour riens ne se  
   must du lieu ou il estoit. Passa un jour, passa li
2. — (1) Rubrique de B : Ci dist la damoisele son conte  
   du sot qui fu a son pere — (2) ne — (3) V ce — (4) il ne  
   se meiist — (5) mes peres — (6) e. la sotie de lui —(7) sa  
   — (8) B ajoute lui — (9) B omet prison ert — (10) qu’i.  
   deïssent verité — (11) B omet et — (12) en -— (13) d’autre

secons, passa li tiers. Cils fu si atains que a paínes  
l’ot on remis a (12) point, et se fust laissiez morir  
par sa sotie, se il n'eiist eii secours d’autrui (13).

1. « Tout autretel te puis je dire, » dist la pucele  
   a Cassidorus. « Li sos qui n’estoit pas loiez de chose  
   qui tenir le peiist, et n’estoit (1) il bien sos qui de  
   fain se laissoit morir, l’endemain autretel, et le tiers  
   aussi (2) ? Ainssi fust mors se il ne fust secourus.  
   Certes, » dit la pucele, « encore es tu plus nices,  
   quant tu meïsmes, qui n’es en fers ne en buies,  
   n’as pooir de venir a perfection de nul bien, se par  
   moi non, qui te sui jugiee a femme a avoir. Ne te  
   pues eschiver de ces bediaus qui te vont au devant,  
   que tu une nuit n’as pooir que tu gises hors de ta  
   ville, que (3), se tu y gisoies, que tu (4) bien cuide-  
   roies estre mors, se tu n’ooies leurs rafardes ? Et  
   pour ce di je que tu es tous autelz comme li sos  
   mon seigneur qui de fain se laissoit morir. Et se il  
   ainssi (5) t’avient, ainssi te puist il avenir comme (6)  
   je t’ai promis. » A cest mot s’est Cassidorus esveil-  
   liez. Si s’est levez, et apela son maistre. II y est  
   venus. « Or tost, dous amis, faites tost, quar, soit  
   ou sens [fol. ig6 rb] ou folie, je (7) ne veul plus  
   arrester. » Cilz ne l’osa contredire, ainçois a mises  
   les (8) selles sus les chevaus, et se (9) sont mis a  
   cele heure hors de Costantinnoble. Li mes fu aprestez  
   qui est venus aus princes, et lor a dit que Cassi-  
   dorus s’est mis au chemin, et que, se il ne se has-  
   toient, 51 n’aroient pooìr de lui consuivre en moult  
   grant piece. Li sisiemes de eulz s'en (10) est venus  
   a son cheval qui lui fu aprestez. II est (11) montez,  
   et si compaignon li ont dit que il esploitast, et que
2. •— (1) B ornet et n’ — **(2)** autressi — (3) et q. —  
   (4) B omet que tu — (5) plus — (6) t’a. ce t’en puist avenir  
   que — (7) Ê omet je — (8) ses —- (9) B omet se — (10) en  
   — (11) y e. — (12) la — (13) t. pres estoit en —■ (14) a —  
   il peust de sa (12) besoingne faire. II dist que touz  
   en est pres (13). II li fu dist par (14) laquele porte  
   li empereres estoit issus. II a fait son cheval sentir  
   les esperons. En poi d’eure a veii venir (15) un vilain  
   qui menoit un asne a tout .ij. paniers. Cil s’est  
   arrestez a lui, et li demanda (16) se il a (17) nului  
   encontré. II (18) dist que ouïl, .ij. hommes, mais il  
   ne savoit qui il estoient, mais loins estoient. Cilz  
   s’est hastez du suir, quar bien pensoit que s’estoient  
   cil que il queroit. II (19) les vit monter un tertre.  
   II s’est mis au travers, et s’est mis au devant de  
   eulz. II s’est mis (20) desconneiis, quar il s’estoit  
   mis en guise de Tartarim, et avoit une barbe si  
   grande qu’ele li avenoit sus l’arçon de la selle, et  
   ert (21) tout aussi vermeille comme le bec d’une  
   choue. Maintenant vit Cassidorus, et est venus  
   encontre lui a bonne chiere, et dist : « Bien viengne  
   li empereres de Costantinnoble ! » Quant Cassydo-  
   rus l’entent, si l’a esgardé, et vit que il n’estoit pas  
   du paŷs, si en (22) ot grant (23) merveille comment  
   [fol. iç6 rc] il l’ot sì tost reconneii, si dist tout main-  
   tenant : « Qui es tu qui ainssi paroles et qui ainsi (24)  
   m’apeles ? — Sire, » dist (25) il, « je vous ai veii  
   en la terre de (26) Sarrazins bien a passé .iuj. anz,  
   et pour l’ouneur que je vous vi porter en la terre,  
   voudroie je que grant bien vous avenist. -— Et  
   quele houneur me veïs tu porter, di le moi ? En (27)  
   quel lieu (28) me vis tu, quar je le veul savoir ? —  
   Sire, » dist (25) cilz, « je vous vi (29) en la terre de  
   Galylee, et fui (30) devant Thiberîade, quant vous  
   feïstes la bataille a Askarum. » Et (31) quant Cassi-

(15) B ajouie devant lui — (16) demande — (17) avoit —  
(18)’Et i. — (19) II les a tant sivis que i. — (20) e. et estoit  
moult — (21) estoit — (22) B omet en — (23) inouit g. —  
(24) B omet paroles et qui ainsi — **(25)** fait **— (26)** des **—**(27) Ne e. -— (28) V répète di le moi en quel lieu — (29) V  
dorus entent celui, si li fist moult grant bien, quant  
il (32) en a oý parler, et s’en est maintenant venus  
a lui, et li dist : « Amis, que querez vous en cest  
paŷs ? — En non Dieu, sire, bien est drois que  
vous le sachiez. » Adont a cis trait unes lettres  
closes, et li mist en la main. Lors prent Cassydorus  
la lettre, et vit qu’il y ot le scel Lapsum (33) de  
Thiberïade. Cassydorus osta ly cyre, et y ot escript  
tout ainssi (34).

1. « Pour ce que bone amours ne fins cuers ne  
   puet mentir ne (1) fausser en cors couvenable, je,  
   Lapsus, sires de Tyberïade, fais assavoir a Cassy-  
   dorum, empereour de Costantinnoble, chose quì  
   bien fait assavoir a tous. Comme il soit ainssi que  
   vous me feïstes bonté et amour un jor qui passa (2)  
   sanz merir, il est raison que je vous soie amis en  
   lieu et en temps. Voirs est que de la grant renommee  
   dont vous avez esté ne sera jamais homme de vostre  
   lignage, et de tant seroit il domages graindres, se  
   il vous [fol. 196 va] avenoit (3) nenil, se Dieu plaist,  
   fors que bien (4), car je meïsmes vous en garnis, et  
   vous dirai (5) de quoi. Talens m’est pris de savoir  
   les victoires des seigneurs terriens entre les autres.  
   J’ai seû que (6), se vous ne vous maintenez par le  
   conseil de vostre court, que vous perdrez houneur  
   et renommee, et encore pis (7), en (8) cors et en (8)  
   ame. Dont ii vous venra, se venue ne vous est (9),  
   une mauvaise volenté d’avoir une femme par quoi  
   touz li paỳs et la contree ert destruite, se vous ne  
   vouS garaez (10). Ei se amssi est que vous ne me  
   di — (30) fu — (31) B omet Et — (32) V répète il — (33) de  
   L. — (34) e. en tele maniere
2. — (1) B omet mentir ne —- (2) passé est — (3) B  
   ajoute que bien. Et -— (4) B omet fors que bien — (5) en  
   d. — (6) V omet que — (7) plus — (8) B omet en — (9) B  
   ajoute prochainement — (10) en. g. — (11) vo. mon con-  
   veìlliez (11) croire ce (12) que je vous fais par mon  
   escript savoir, mieus ne vous en puist íl (13) avenir  
   comme il fìst Fazar (14) d'Anthioche, et vous dirai  
   qu’il en (15) avint. »

seil ne volez — (12) B omet ce — (13) B omet il — (14) Saphar  
— (15) d. comment il l’en

Cilz contes est d’un clerc qui ot non Faphar (i).

1. « Fazar (2) fu uns des mieudres (3) clers qui  
   onques a son temps fust (4), ne il n’estoit de nule  
   riens, se on li demandast, que il n’en seiist conseil  
   donner. Un jour vint a lui un princes de Capa-  
   doce, et li pria que (5) il le conseillast d’une  
   cho[fol. igó Db]se. « Quele ? » dist (6) Fazar (2),  
   « dites le moi. » Cil dist que il amoit la roýne de Femi-  
   nie, et pluseurs fois l’avoit tenue, mais poi li mous-  
   troit (7) de samblant d’amours, ce li sambloit (8).  
   Fasar (2) li dist une chose que il fìst, et lors fu la  
   roýne si esragiee aprés celui prince qu’ele ne le laissoit  
   durer. Et bien sot celle que il l’avoit deceiie en  
   aucune maniere, et l’en mist un jour a gehine que il li  
   deïst la verité de ceste chose. Cilz ne h voult celer ne  
   ne pot, ainçois l’en dit la verité. Quant la roýne le sot,  
   adont fu engrant de savoir qui li avoit apris. II li  
   dit (9). Adont..iu-moult engrant de savoir qui celui  
   Sazar estoit et de lui veoir (10). Et lors a la roýne tant  
   proié a son ami qu’ele li dist qu’ele voloit celui
2. •— (1) Rubrique de B : Ci endroit conte li princes  
   son conte — (2) Saphar — (3) Vmendres — (4) fust a  
   son temps — (5) B rêpète que — (6) fait — (7) p. li sem-  
   bloit que ele li moustrast — (8) B omet ce li sambloit —  
   (9) a d. — (10) en. d. veoir celui Saphar — (11) li

Fazar (2) veoir. II ne s’en (ix) vaut escondire. II a  
fait tant (12) que Fazar (2) vint a lui. Moult se  
pena li princes de Capadoce de (13) feste faire.  
Meïsmes la roýne seur toutes riens s’est penee de  
lui conjoïr. Fazar la regarda, et vit que elle estoit  
trop gente. La roŷne s’en aperçut bien, et en (14)  
vint a lui, et li (15) dist : « Fazar (2), moult vous  
ai oỳ prisier, et je moult voudroie que vous une  
chose m’apreïssiez, et je deservir le voudroie. —  
Par foy, dame, » dist (6) il, « demandez vostre  
volenté et je le ferai, se faire le puis (16). —  
Sire, ouïl, » dist elle (17). « Je veul que vous m’en-  
seigniez comment je porroie estre amee d’un homme  
a ma volenté, sauf ce que poi me fust de lui. » Adont  
pensa Fazar (2) a ce, et dit : « Dame, bien le vous  
aprendrai, mais que vous gré m’en sachiés. » Dont  
dist la roŷne : « Le m’aprendez en tel maniere que,  
[fol. ig6 vc'] se il meïsmes savoit dont ce venoit,  
que il n’ait (18) pooir d’aler a l’encontre ? — Ja  
n’en doutez, » dist (19) cilz, « que se je meïsmes  
estoie pris, si n’avroie je le (20) pooir de moi aidier. —  
Dont va bien, » dist (19) la roŷne.

1. « Lors li dist cilz (1) Fazar (2) que elle fesist  
   ce, et ainssi si (3) li a tout devisé, et elle bien le  
   xetint. Quant la roŷne sot ce qu’ele vouloit, lors a  
   geté son experiment sus Fazar (2), et (4) quant il  
   se senti en tel point adont sot bien qu’ele l’ot deceii,  
   et cuida que ce fust pour la raison de ce que elle  
   le couvoitast. II est (5) venus a lui, et li dist :  
   « Dame, vous m’avez deceii, et sui mors, se vous  
   •de moi merci n’avez. » Elle (6), qui malicieuse fu, [[49]](#footnote-49)

dist : « Ja (7) par Dieu de mon cors confort n'avrez.  
Vous pesoit il se je estoie amee, quant vous vers (8)  
mon ami m’avez ainssi baillie ? » Et (4) quant  
Fazar (2) entent cele, adont ne sot que faire. II  
pensa qu’il n’en pooit chose faire par quoi il en  
peiist venir a bon chief. II a souffert la paine, et  
tout ce avoit (9) par elle (6) de qui il se doutoit le  
mains. Encore celle qui ce li avoit fait ne se pot  
tenir qu’elle ne se plainsist a son ami que Fazar (2)  
si (10) l’avoit ainsi requise. Quant li princes entendi  
ceste chose, si fu si hors du sens que il maintenant  
vint au lieu ou il le trouva, et l’ocist tout pour ceste  
raison. Et pour ce (11), je, Lapsus, fais savoir (12)  
a Cassydorum, mon bon ami, par mon escript, pour  
ce que je n’i puis pas estre presens, que cis essamples  
li soit chastiemens de son ami (13), quar bien se  
chastie qui par autrui se chastie. — Par foy, » dist  
Cassidorum, « a paines puet on nul [fol. igy ra]  
mal (14) example conter que femme n’en soit cour-  
pable. — Sire, » dist ses maistres, (15) « vous dites  
voir. Pour Dieu prendez y garde, quar telz gens  
que (16) vous oez nel vous feïssent pas assavoir, se  
il n’en seiissent aucune chose. » Lors se tourna Cas-  
sidorus, et se douta, et s’en revint (17) contre son  
cuer, et ne fina si fu rentrez en la cité. Moult en  
furent cil lié qui le sorent. II fu tart et li soupers  
fu appareilliez, si ont mengié et beii. Cassidorus se  
voult aler dormir. En poi d’eure aprés ce qu’il fu  
endormis, ne demoura gaires que la pucelle .vint, et  
dist : « Se je sui courouciee, ce n’est pas de (18)  
merveilles, quar je resamble celle qui en .x. ans ne [[50]](#footnote-50)

vit soleil ne clarté, tant la (19) seiist on blasmer. —  
Dont me dites, » dit (20) Cassydorus, « qui elle fu,  
damoisele, et je ferai vostre volenté, se je sai qu’il  
y ait raison. — Se je ne savoie qu’il y eiist raison,  
ja tele ne seroie que je en ouvrisse en nule maniere (21)  
mes denz, » dist la pucele.

Comment la pucele dit son conte a Cassydorus (i).

1. « Entent, » dist (2) elle, « Cassydorus (3). II  
   ot jadis un roy en Frise qui ne pot [fol. igy rb}  
   avoir femme qui lui peiist plaire. Dont il avint que  
   si tost comme il en avoit une en son lit, et ele ne  
   lui plaisoit, l’endemain le (4) faisoit ocirre, ja tant  
   ne fust gentil femme, et tant qu’il en fu renommez  
   par tout. Avint (5) qu’il oỳ parler d’une dame (6),  
   fìlle d’un sien prince de la terre. II la fìst mander (7)  
   par un sien chevalier. Cil n’en (8) osa contredire, et  
   vit (9) la pucele, et li dit que ainssi estoit. La pucele  
   dist que moult en est (10) liee, quar miex ne se  
   pooit (11) emploier que en son seigneur avoir a  
   ami (12), et moult grant houneur li faisoit. Quant  
   li peres l’oŷ ainsi parler, si en ot moult grant pitié,  
   quant elle avoit ainsi respondu, quar il n’avoit  
   femme en tout le paŷs qui mie l’osast (13) avoir a  
   seigneur ne vousist (14). Et il sot que sa fìlle ert (10)  
   ia plus beiìe et la pius sage que il sceûst, et si dou-  
   toit si poi (15) la mort.
2. — (1) Rubrique de B : Ci endroit parole la damoi-  
   sele a Cassydorus en son dormant — (2) fait — (3) a C. —
3. la —• (5) Et a. — (6) damoisele — (7) demander —  
   (8) ne 1’ — (9) vint a — (10) estoit — (11) B ajoute ele —  
   (12) mari — (13) le vosist — (14) B omet ne vousist —  
   (15) petit
4. « Li peres a sa fille (1) fait appareillier au  
   plus noblement que il pot miex, et il meïsmes l’a  
   fait metre sus un palefroi, et l’en a menee a son  
   seignour, et lui dist que lui (2) faisoit present du  
   plus bel jouel que il avoit. Li roys a esgardé (3) la  
   pucele, qui a merveilles estoit bele, et avec ce fai-  
   soit ele bele (4) chiere, si li plut moult. II l’a mise (5)  
   a raison, et li dist : « Damoisele, il me samble que  
   vous ne soiez pas esbahie. Sachiez que, se vous ne  
   m’abelissiez, que je n’ai fait des autres que je ne  
   doie faire de vous. » Cele commença a sousrire (6),  
   et dist : « Sire, je ne me doute pas que, se vous  
   n’estes pires d’autre homme, je vous plairai par  
   raison. Et se ainsi estoit que tout (7) ce fust voirs (8),  
   si me (9) ten[fol. igy rc]roie je a bien emploïe, se  
   vous m’aviez eiie, et puis moroie pour la volenté  
   de (10) mon seigneur. » Et (11) quant li roy l’oŷ  
   ainssi parler, si li fu moult bel, et dist : « Damoi-  
   sele, et pour la parole que vous dite m’avez (12),  
   je vous asseiir de m’amour, et n’avrez garde quoi  
   qu’il doie (13) avenir. »
5. « Ainssi gaaigna la damoisele l’amour de son  
   seigneur, et avint que il furent tant ensamble que  
   la damoisele fu ençainte, et se delivra d’une moult (1)  
   bele fille. Li roys l’ot tant (2) chiere que trop. Dont  
   il avint que pour la grant amour que il ot a la pucele  
   il la fist garder si soigneusement qu’il ne vouloit (3)  
   que nuls alast entour lui qui la peiist decevoir.  
   Quant ele fu en l'aage de .xv. (4) anz, il la fist garder  
   en une tour, et mist pucele (5) avec li pour la (6)
6. — (1) II l’a — (2) il 1. — (3) r. esgarde — (4) bonne —
7. V mis — (6) rire — (7) B omet que tout — (8) en vous

* (9) m’en — (10) B omet de — (11) B omet Et — (12) avez
* (13) en d.

1. — (1) B omet moult — (2) si — (3) B ajoute soufïrir

* (4) .xx. — (5) puceles — (6) lui — (7) f. renommee parr  
  garder et enseignier. Avint qu’ele commença a  
  croistre en sens et en biauté, et fu par tout parlé (7)  
  de li, de quoi li roys avoit une merveilleuse cous-  
  tume, car il n’estoit nuls, tant fust gentilz homs,  
  qui il la vousist moustrer, se il un an ne le servoit.  
  Moult le servirent pluiseurs pour (8) ceste chose.  
  Avint (9) que li fils le (10) duc d’Athenes en oý  
  parler, et ii plot moult que il la veïst. II se fu  
  mefis (n), et ne fina si vint en Frise, et a fait son  
  service moult bien et moult bel. II est venus au  
  roy et li dist : « Sire, je vous ai servi un an. Je veul  
  avoir mon loier. » Li roys li dist quelconque loier  
  il vouloit avoir il demandast et l’avroit (12), quar  
  moult (1) bien l’avoit deservi.

1. « « Sire, » díst cilz, « miex ne me poez vous  
   paier (1) que de [fol. igy wa] veoir vostre fille. » Li  
   roys le prist par la main et l’en (2) mena en la tonr,  
   et li dist : « A cy bel jouel. » Cilz vit la pucelle et  
   elle lui, si plot tant li uns a l’autre que li feus  
   d’amours s’est espris dedenz euls. Li damoisiaus fu  
   apensez, et fist un signe a la pucele qu’ele avoit  
   son cuer tout outreement. Cele l’entendi assez, et  
   si (3) refist samblant tout erraument qu’ele li otroioit  
   aussi le sien. Li roys ne s’est pas aperceuz (4) de  
   ceste chose, ainçois a dit : « Fille, adieu. » A tant  
   se sont parti de la et en sont venus el palais. Li  
   damoisiaus prist congié au roy, et se mut (5) main-  
   tenant pour aler ou paỳs dont il estoit. La pucele  
   demoura en tel point comme cele qui souvent pen-  
   soit (6) au damoisel. Li temps passa, et voult li  
   roys marier sa fille en son vivant. Moult estoit la  
   pucele requise et (7) d’uns et d’autres. Li roys de

tout — (8) de — (9) Et a. — (10) au — (11) I. s’esmuet  
— (12) il l’a.

1. — (1) pas p. — (2) le — (3) li — (4) perceûs —  
   (5) e. s’esmut — (6) penssa — (7) B omet et — (8) que —

Hongrie en oý parler, et la fist requerre. Quant le  
roy de Frise le sot, moult en fu liez. II est venus  
a la pucele et li dist que ainssi estoit. Or (8) li roys  
de Hongrie la vouloit avoir. « Sire, » dist elle (9),  
« il a tort, que je n’ai cure de lui ne ja moi n’avra  
a femme. » Quant li peres l'oŷ si en fu moult (10)  
iriés, et dist : « Damoisele si ferez, quar je ne sai  
orendroit ou vous puissiez miex esploitier (11). —  
Se vous ne le savez, » dist la pucele, « ne s’ensuit  
il pas que (12) autres le (13) sache. — Dont le me  
direz vous, » dist li roys. « ja, par Dieu, » dist elle,  
« de moi ne le savrez avant. » Li roys ne pot savoir  
qui elle vouloit, ne nuls ne le pooit (14) faire sage.  
II a mis les damoiseles en gehine (15), se elles en  
savoient nient. N’i ot celle [fol. 197 vb] qui riens  
en (16) deïst, si comme celles qui riens n’en savoient.  
Qne fist li roys ? II a fait sa fille si destraindre que  
elle ne vit clarté dedens .x. ans, tant li seiist on  
dire que ele vausist dire riens (17) de chose a quoi  
ele beoit. La renommee (18) ala moult loing, et tant  
que li damoisiaus, qui ja estoit chevaliers, l’oŷ dire,  
et bien pensa que ce estoit pour lui. II a pris son  
oirre au plus noblement que il onques pot, et ne  
fina si vint en Frise. Li roys estoit ou paŷs, et parla  
cilz a lui, et li dist : « Sire, je vous demant vostre  
fille, quar elle ne doit avoir autre (19) de (20) moi. -»  
Quant li roys l’entent, si dist : « Amis, je ne sai  
qui ele veult. Comment est li vostres nons ? —  
Sire, » dist il (21), « Je sui dus d’Athenes, et ai non  
Scalibor. » Lors prist li roys celui par la main, et  
l’en a mené devant sa fille, et dist : « Est ce cil qui [[51]](#footnote-51)

vous voulez qui (22) soit roys aprés moi ? — Peres, »  
dist elle (23), « voirement est il ce. Jamais autre  
n’avrai (24) que cestui. »

1. « Adont ot Scalibor la pucele par son sens,  
   ne ele ne vaut (x) amer autre que lui. Tout autretel  
   te puis je dire, Cassidorus, biaus dous amis. Je sui  
   cele qui ne vit ne lune ne soleil pour l’amour de toi  
   grant temps a(2). Moult es faillis quant tu a moi  
   ne viens, quar autre de (3) toi n’ai je couvoitié,  
   et a l’autre lez (4) ne pues avoir autre que (5) moi,  
   comment qu’il preigne. Si te pri que tu plus ne me  
   faces languir, ains soies aussi apensez comme fu li  
   duz d’Athenes, tes voisins. » A cest mot s’est Cassi-  
   dorus esveilliez, et apela son maistre : « Or tost, »  
   dist il, « metez les seles, quar je m’en veul aler.  
   Pour [fol. J97 vcJ homme nul (6) qui arrester me  
   veille, ne le souffrez, quar je vous destruiroie, et  
   en (7) soiez tous fìs (8). » Cilz l’entent, et (9) a fait  
   son commandement qu’il n’osa aler au devant. II  
   se sont maintenant mis au chemin, et sont issus  
   des portes (10). La nouvele en est venue aus princes  
   que ainssi estoit meiis li empereres. Li septismes  
   d’eulz est touz (11) appareilliez, et est montez el  
   cheval tost et isnelement. II s’est mis (12) es esclos  
   aprés ceuz, si comme dist li fu quel part il furent (13)  
   issu. II a tant chevauchié que il a veii ceulz devant  
   lui a l’entree d’une forest. Cil s’estoit desconneiis  
   en (14) maniere d’Irois, et bien sambloit chevaliers  
   errans. II a tant alé qu’il a consui Fempereeur et  
   son maistre. II les a saluez en son patois. Cassido-

omet vous voulez qui — (23) B omet dist elle — (24) n’  
avrai autre

1. — (1) e. d’autre part ne pot — (2) B omet grant  
   temps a — (3) que — (4) e. d’autre part tu — (5) de —
2. nul homme — (7) s’en — (8) certains — (9) si —  
   (10) B ajoute de Coustantinoble — (11) d'e. s’est tost —  
   (12) V omet II s'est mis — (13) estoient — **(14)** a — (15) s. la

rus, qui savoit le langage (15), li a respondu (16) et  
dist (17) : « Amis, quel part est li vostres che-  
mins ? — Sire, » dist (18) cil, « amont et aval, si  
comme cilz qui quiert une aventure moult merveil-  
leuse. — Quele est l’aventure ? » dist il (19). « Dites  
le moi, quar je le veul savoir. — Sire, » dit (18) il,  
« moult a ore de chevalier par le paŷs a qui je le  
diroie moult a envis, mais, pour ce que vous me  
samblez homs qui vaille, je le vous dirai (20), se  
vous escouter le volés. — Or (21) dites, » dist (18)  
Cassidorus, « je vous en proi. » Adont (22) com-  
mence il (23) son conte.

langue — (16) a son salu r. — (17) li d. — (18) fait —  
(19) B omet dist il — (20) le vous dirai je — (21) B omet  
Or — (22) A tant — (23) B omet il

Comment li septismes commence son compte (i).

133. [fol. ig8 ra] « Sire, el royaume de Logres  
avoit (2) un roy qui fu sodomites. Cils pour l’amour (3)  
du siecle amoit femmes par samblant, mais nules (4)  
n’en touchoit en maniere qu’il eiist part ne compai-  
gnie a eles. Et toutes voìes en avoit il eiies de plui-  
seurs espousees par maintes fois. La desreniere qu’il  
ot fu trop vilainne, et tant fìst par son sens que ses  
sires ot compaigrde a lui. Cele foys engendra li roys  
un fìlz dont la dame se delivra (5) a son terme. Li  
enfes amenda, et devint grant, et amoit la dame  
tant l’enfant que trop. Elle ot paour qu’il ne fust  
de la nature au pere, et tant qu'ele li demanda un  
jour s’il li prenoit nule volenté de femme. Li enfes  
devint esbahiz, et li demanda pour quoi elle le  
disoit. « Je ne le di pour el (6), » dist (7) ele, « que  
trop me doute que tu ne soies telz que (8) tes peres  
a esté. » Dont vault il savoir quelz ses peres estoit,  
ne pour quoi ehe ot ce dit. « Filz, » dist la merç, «il  
n’est mestiers que vous le sachiez. — N’est riens, »  
dist (7) cil, « savoir le veul. Pour nient n’avez vous  
pas dite la parole, quar savoir le veul certainement. »

1. — (1) Rubrique de B : Comment un des princes conte  
   un conte d’un roy qui íu sodomites — (2) ot — (3) l’on-  
   neur — (4) nule •— (5) V omet dont la dame se delivra —  
   (6) autre chose — (7) fait — (8) comme
2. « La mere se repenti de ce que elle ot dit,  
   et pensa comment elle se porroit miex escuser, quaf  
   elle ne le vouloit pas metre en mauvaise pensee. Sí  
   dist (x) tout (2) le contraire. « Filz a envis le te  
   dis, mais, puis que tu le veuls savoir, je le te dirai,  
   Voirs est que tes peres aimme dames et damoiselês  
   seur toute riens, si doute moult que tu (3) trop n’i  
   metes ton cuer. — Mere, » [fol. ig8 rb] dist il, « or  
   avez (4) bonne pais, quar nient ne m’est (5) de  
   tout ce. » Quant la dame (6) entendi ce, lors fu  
   ele (7) moult esbahie (8), et pensa quels ses fìlz  
   seroit, et qu’il seroit autelz comme ses peres, et ne  
   sot que dire ne que faire de ceste chose. Moult y a  
   pensé comment (9), et tant que elle fìst enquerre  
   d’un bon clerc de natures, et fìst tant que elle (10)  
   parla a lui, et H dist : « Maistres, je veul parler a  
   vous (11) d’une chose que je veul qui (12) soit  
   celee. — Dame, » dist il, « dites vostre volenté,  
   quar (13) ce ert (14) bien secré que (15) vous me  
   direz. » Adont li dist la dame que ses sires estoit  
   sodomites et comment ele l’avoit a ce mené que  
   elle avoit de lui un varlet qu’il avoit (16) engen-  
   dré. — Dame, » dist (17) il, « se nature mentoit,  
   ce seroit par defaute de nourreture. — Dont me  
   dites, » dist (18) la dame, « que c’est a dire ce que  
   vous avez dit. — Dame, » dist il (19), « volentiers.  
   Se li varlez ne resambloit son pere en aucune maniere,  
   je di que ce seroit par defaute de nature. Et puis que  
   defaute y avroit, ce seroit par le nourrecier qui  
   seroit contraires a la nature du pere. — Dont me  
   dites, » dist elle (20), se par noureture puet on nature
3. •— (1) li d. — (2) B omet tout — (3) B omet tu •—  
   (4) aiez — (5) Vmet — **(6)** mere — (7) B omet ele —  
   (8) esmaiee — (9) souvent — (10) il — (11) a vous parler  
   — (12) que elle — (13) B omet quar — (14) est — (15) ce  
   q. — (16) m. q. il avoit l’enfant en li — (17) ce d. —  
   tolir de sa force. — Dame, » dist (18) cilz, « oïl  
   bien. — Dont m’aprenez, » dist (18) elle, « comment  
   je porroie mon filz destourner de ce dont je me  
   doute plus. — Dame, » dist (18) il, « volentiers.  
   Gardez que il ne soit serviz au couchier ne au lever  
   se de dames et (21) de damoiseles non, et que eles  
   soient teles que eles facent a couvoitier, ne n’en  
   y (22) ait nule qui soit hardie ne baude (23). Et  
   ainssi ne puet estre qu’il n’ait nature en h par quoi  
   il ne couvoite ce dont il est issus, [fol. ig8 zc] quar  
   les acoustumances font le maistre.
4. « Tout (1) en tele maniere comme le maistre  
   le devisa, fu fait. Ne demoura gaires que (2) li damoi-  
   siaus vint a la mere, et li dist : « Mere, je sai vraie-  
   ment que vous sans raison ne faites mie ce que vous  
   faites. Je veul tout autressi (3) savoir la verité pour  
   quoi vous faites ce. » Lors commença la mere a faire  
   trop grant duel. « Ha ! filz, » dist la mere, « tu ses  
   que je te portai, et es filz a mon seigneur. Tous cou-  
   vient que nous soions d’omme et de femme. »  
   Adont (4) li dist quelz ses peres estoit, et pour quoi  
   elle faisoit par quoi il estoit servis de femme (5).  
   Ainssi comme on li ot enseignié, li dit. Li bachelers  
   se pensa que sa mere disoit bonne raison, et sot  
   bien qu’il estoit entechiez d’un (6) faus vice, encore  
   ne li fust il avenu onques (7). Et (8) tant a (9) son  
   cuer geté et enhaý le pechié que touz en fu garis  
   par le sens de celui et de la mere (10). Dont aprés  
   avint que 11 fu si luxurxeus qu’en tout le royaume  
   de Logres n’ot son pareil. Avint que le pere et la  
   mere couvint morir. Li bachelers avoit si mis son

(18) fait — (19) B omet dist il — (20) la dame — (21) ou

* (22) c. n. n’i — (23) B ajoute de parler

1. — (1) B omet Tout; pas d’attnéa dans B— (2) quant

* (3) entresait — (4) Alinéa dans B— (5) femmes —  
  (6) du — (7) onques avenu — (8) Car — (9) en a — (10) s.

cuer en diverses femmes avoir qu’il ne s’en pooit  
saouler. Un jour vindrent si homme, et distrent  
qu'il vouloient qu'il preïst femme, quar a tous  
jours (11) ne pooit il mie tel vie mener. 11 dist que  
on li queïst une femme (12), et on li quist (13) bele  
et gente, et fille a un duc.

1. « Quant (1) li damoisiaus se fu mariez, et (2)  
   il orent esté une piece (3) li uns avec l’autre, moult  
   s’entr’amerent par samblant. La dame ne pot avoir  
   la pais de son seignour. Elle commen[fol. ig8 wa]ça  
   a tenir plaist d’un chevalier, et l’a moult fort prisié.  
   Et dist que, se ele estoit femme qui deiist penser  
   a amer par amour (4), que elle n’ameroit se li non.  
   Et (5) quant li roys oŷ ce, si pensa que poi estoit  
   sage, quant ce avoit dit au mains de lui, et vit que  
   bien l’eust dit en lieu ou il i eiist (6) ses piez. La  
   dame mist (7) son seignour en une jalousie, vausist  
   ou non. Li roys la gaita pluseurs fois, et fist (8) gai-  
   tier, mais onques n’i pot veoir chose dont il li deiist  
   estre riens (9). 11 ne demoura gaires que (10) li che-  
   valiers qui (11) la dame amoit et (12) avoit tant  
   prisié vint a lui, et l’assailli de jouer aux tables. La  
   roýne dist que elle joueroit volentiers. II sont assis  
   au gieu. Li rois regarde ce, si est venus cele part,  
   et a commencié a regarder le gieu (13). Li gieus dura  
   tant que il sambla au roy que li chevaliers souffroit  
   a escient que la dame lui faisoit tort, si a a ce pensé,  
   et fu touz esragiez. Si prist le gieu a tout les tables,  
   et feri le chevalier (14), et l’ocist. Et quant la dame  
   vit que li roys avoit le chevaher occis (15), si li

d. la mere celui — (xi) q. tous temps — (12) B omet une  
femme — (13) o. si fist

1. —- (1) Pas d'alinéa dans B — (2) B omet li damoi-  
   siaus se fu mariez, et — (3) une piece esté — (4) par  
   amo’urs — (5) B omet Et — (6) o. ele n’eust — (7) L. míst  
   la dame — (8) a fait — (9) mieus — (10) quant — (11) que  
   — (12) B omet amoit et — (13) V omet Li rois... le gieu —  
   demanda pour quoi il avoit fait ce (16). Li roys  
   li (17) dit : « Putain desloiaus, vous estes assise  
   avecques vostre lecheour a jouer, et souffroit (18)  
   que vous tort li faisiez pour ce que il achoison vou-  
   loit avoir de parler a vous. »
2. « Quant (1) la dame ot entendu (2) son sei-  
   gneur, dont sot bien que sanz raison l’avoit occis (3),  
   et par sa courpe. Si ne sot que dire et s’escusa de  
   voir, mais onques li roys ne l’en vaut croire ; ainçois  
   repaira au vice (4) dont ses peres avoit esté par  
   ceste raison, quar tant commença sa femme (5) a  
   haïr (6) que onques puis ne la voult regarder, ne  
   [fol. 198 vh] a lui veoir, ne (7) avoir compaignie.  
   Et (8) quant la dame sot ce, elle le prist si en  
   ahain (9) que onques puis ne vaut avoir compaignie  
   de lui (10). Et fìst tant qu'ele ot un anel qui estoit  
   a la roŷne d’Escoce, et est (11) li aniaus a la pucele  
   de tele vertu que quant on en atouchoit ou homme  
   ou femme, se il ert (11) homs, il muoit en un cheval,  
   et se c’ert (12) femme, c’ert (12) une jument. La  
   roỳne de qui je parole fist tant qu’ele ot l’anel, et  
   fist tant qu’ele en toucha son seigneur, et fu muez  
   en tele maniere comme vous poez oïr, quar veez le  
   ci ou je siez sus. »
3. Quant Cassidorus ot celui entendu, si s’ar-  
   resta et regarda devant lui, et fu tous esbahis, et  
   cuida que il deïst voir; si li dist : « Puet ce estre  
   voir que tu dis ? — Sire, » dist (1) il, « se vous estes  
   longuement en cest paýs, bien en savrez la verité. —  
   Et je comment, amis ? Dites le moi. — Sire, » dist [[52]](#footnote-52)  
   il (2), « volentiers. II ne doit gaires targier que tel (3)  
   chose doit avenir en cest paŷs (4) de quoi il sera  
   plus grant parole qu’il ne sera de ceste el nostre. »  
   Dont s’est Cassydorus arrestez, et dist : « Dont  
   me di, se ses (5), tels merveilles dont (6) pueent  
   venir, quar je le veul savoir. — Sire, » dist cil, « vous  
   en alez en vostre afaire, et je veil ci aval demourer  
   pour l’aventure atendre. Alez au S. Esperit, quar  
   je veul autant retourner arrieres comme je sui venus  
   avant, et moi deduire en cele forest ou je ai con-  
   versé passé (7) a .viij. jourz. » Quant Cassidorus  
   entent celui, pour riens nule n’alast avant, s’il ne  
   seiist que cilz (8) queroit qui (9) [fol. iç8 vc] tele  
   merveille li ot contee. Et puis dist a son maistre :  
   « Soufïrez vous tant que je sache que cilz quiert,  
   quar je (10) le veul savoir tout entresaitz (11). —  
   Sire, voire, mais vous m’avez deffendu que je ne  
   vous laisse arrester de nului. Si avroie paour que  
   vous pis ne m’en vausissiez. — Bien vous en con-  
   vendra, » dist lors (12) Cassidorus. Adont dist a  
   celui qu’il li deïst qui il estoit, ne pour quoi il estoit  
   en la forest arrestans.
4. « Sire (1), » dist (2) il, « pour ce que vous  
   me samblez (3) de cest paŷs, vous ai je dit une partie  
   qui je sui, et vous dirai que je quier, mais que il  
   soit celé. Voirs est que cilz chevaus seur quoi je  
   siez, ce est li roys de Logres, de ce soiez vous (4)  
   touz fis. Li baron de la terre de Logres le m’ont  
   envoié, et por la raison (5) de ce que la roŷne d’Es-  
   coce est fee, et amie (6) Cassidorum, l’empereeur
5. — (1) fait — (2) B omet dist il — (3) une t. — (4) B  
   omet paŷs —■ (5) tu s. — (6) dont tels merveilles — (7) bien  
   — (8) il — (9) V répète qui — (10) c. q. entresait — (11) B  
   omei tout entresaitz —• (12) c. fait
6. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) fait — (3) v. ne  
   me samblez pas — (4) B omet vous — (5) V traïson —  
   de Costantinnoble; se est venue en cest paŷs, ne sai  
   en quel lieu. Et si vous di qu'ele conte (7) l’empe-  
   reeur chascune nuit, et si tost qu’ele (8) le porra  
   tenir hors de sa terre en quelque (9) lieu que ce  
   sera, tout autel comme la roŷne a fait de mon sei-  
   gneur, fera elle de lui. Et ainssi l’en menra en sa  
   terre et la l’avra elle (10) a sa volenté, et li baron  
   de cest paŷs en seront destruit, que la menue gent  
   voudront dire qu’il l’avront occis. Et ainssi sera  
   mené Cassidorus, se il n’est si sages qu’il se veille  
   tenir (11) d’aler hors de sa terre. Et por ce que je  
   veul savoir la nouvele de ce, je m’en repairerai en  
   Escoce, et la veult estre (12) mes sires gardez,  
   et sera touz garis por (13) l’amende qu’il a faite  
   del chevalier que il occist. — As tu entendu ? »  
   [fol. içç ra] dist (2) Cassidorus a son maistre, « A  
   ci (14) fiere chose. Dois je bien Dieu loer quant il  
   tele honneur m’a faite que nous cestui avons trouvé  
   qui tel chose nous a dist ? — Ha ! sire, » dist lors (15)  
   ses maistres, « voirement ne vous deveroit nuls  
   plaindre, se il vous mesavenoit de ceste chose que  
   vous avez emprise, que (16) tant maint (17) vous en  
   ont fait sage. Non feroit on, si n’en porroit nuls  
   riens. » Lors se (18) sont trait arrieres, et ne finerent  
   si vindrent en la cité a heure de vespres. Cil de la  
   cité les virent venir, si en sont merveillié (19), et  
   en ont (20) fait moult (21) grant joie. La nuit fu  
   venue, et soupa Cassidorus, pensis (22), et voult  
   aler couchier assez tempre. Quant il fu en son lit,  
   tost fu endormis, et est a merveilles la pucelle venue [[53]](#footnote-53)  
   embrasee (23), et dist : « Or voi je bien que plus  
   a de pooir un malicieus vilains que n’ait uns simples  
   roys. — Comment puet ce estre ? » dist Cassidorus.  
   « Damoisele (24), dites le moi, foy que vous devez  
   a Dieu. — Je le te dirai, » dist elle, « pour ce que  
   tu garde y preignes. »

Comment la pucelle conte son comỳte a Cassidorus  
d’un riche vilain de Navarre (i).

1. « Sire, » dist la pucelle, « jadis ot en Navarre  
   un riche vilain de ville, et tant que il vendoit et  
   achetoit en toutes les manieres que il pooit, mais  
   que il y peiist gaaíjnier. Tant vendi et acheta que  
   il sormonta d’avoir le roy de Navarre. Li villains  
   en vint un jour a cort, et fist tant, et donna aus uns  
   et aus autres, que trop bien fu venus a court. Que  
   vous yroie je lont conte faisant (2) ? II s’en vint  
   devant le roy, et h requist que il le feïst chevalier.  
   Li roys le resgarda (3), et vit que trop bien sam-  
   bloit (4) ce que il estoit. « Amis, » dist li roys, « de  
   quel lignage estes vous ? » Li vilains ne fu pas  
   esbahiz. Ains (5) nomma son pere par son droit  
   non, mais que il metoit « mon seignour » tous (6)  
   a l’entree du propre non celui que il vouloit nommer.  
   Et tstirt nomma d.ç- cclc mcsnicc cjixc 11 roys fn  
   tous esbahiz, et cuida que ce fussent aucun chevalier  
   du paŷs, si comme ceuls dont il y avoit pluseurs
2. — (1) Rubrique de B : Ci commence la damoisele  
   son conte —- (2) B omet lont conte faisant — (3) l’a regardé  
   — (4) resembla — (5) Ainçois — (6) i. m. tous dis mon sei-  
   gnour — (7) en f. — (8) V omet et cuida... tous esbahis —  
   (9) en tele maniere

que il ne connoissoit mie. Si en fu tous esbahis (8),  
et laissa celui passer par sa simplece, et l’a fait  
chevalier. Ainssi passa li vilains pour ce qu’il avoit  
du sien donné largement, et se franchi ensement (9),  
et devint chevalier.

1. « Avint (1) aprés que cis devint si riches  
   que il n’ot chevalier ou paŷs qui fust si riches (2)  
   de terres, dont (3) il avint que (4) li auquant ont le  
   vilain chevalier acusé au roy. Li roys vit que il  
   l’ot deceii, et li a mandé qu’il venist a lui. Li cheva-  
   liers vilains sot bien que il por nul bien ne le man-  
   doit, si dist au message : « Amis, quant je oi mestier  
   de mon seigneur, je alai a lui. Or va et li (5) di  
   [fol. igg rc] que, se il a mestier de moi, viengne a  
   moi hardiement, et je li ferai autretel comme il  
   fìst a moi (6), quar a lui n’ai je que faire. » Cìlz  
   est repairiez a son seigneur, et li a contee la nou-  
   vele. Li (7) roys l’entent, si prist serjanz jusques  
   a .c., et leur commanda qu’il li amenassent. Cil se  
   sont mis a la voie, et en sont venus la ou li vilains  
   chevaliers estoit. Quant cils les vit venir, si leur  
   fist si bel samblant que il en furent touz esbahiz.  
   Aprez il leur donna du sien tant que il n’orent  
   volenté de lui laidir, ainçois ont dit que il feroient  
   sa pais au roy si bien et si bel que bel seroit.  
   Quant (8) cil furent revenus arrieres au roy, il ont  
   dist : « Sire, que demandez vous le chevalier ? Se  
   il meïsmes n’estoit, vostre terre ne voudroit .x. (9)  
   bouton, et avec tout ce ja le vaussissiez (10) metre  
   hors de sa terre, vous n’i avriez pooir. Si vaut miex  
   que vous aiez un bon ami ou paŷs (11) que vous  
   destruisisiez vos hommes sanz raison qui riens ne
2. — (1) F, par faute, Qvint -— (2) f. ses — (3) de  
   quoi — (4) puis q. — (5) si 1. — (6) B omet comme... moi —  
   (7) Quant 1. **— (8)** Alinéa dans B— **(9)** un — (10) B ajoute  
   vous — (11) a. en pais — (12) v. ont mesfait — (13) r. entent  
   vous mesfont (12). » Li roys entendi cela (13), et  
   vit bien que il n’avoit pooir au vilain chevalier (14),  
   que si homme ne li voudroient aidier. Si a laissié  
   celui a tant, quar il vit bien (15) que il n’i aroit  
   pooir. Et c’est ce que je devant t’ai dit, quar veritez  
   est que ainssi comme tu as entendu que plus de  
   pooir a uns vilains malicieus que (16) uns simples  
   roys, et bien y parut jehui (17) quant tu te fus  
   mis en ton chemin. Si vint uns chaitis malicieus (18),  
   et te sousprist par ses bourdes, si que tu n’eiis pooir  
   d’a[fol. igg ?;a]ler avant en toi aidier (19), ne en (20)  
   toi avancier de t’onnour. Ainçois vas ci et viens  
   que touz li mondes se moque de toi, mesmement  
   ty homme, qui ci te voient repairier chascun jour  
   aussi comme tu fais (21). »
3. Quant ot ce dit la pucele (1), si s’en (2) est  
   partie sanz plus dire (3). Cassidorus (4) s’est esveil-  
   liez, et fu touz honteuz de ce qu’il li sambla qu’il  
   ot oý. Et avecques tout ce l’amour de li l’avoit si  
   destraint qu’il n’avoit pooir de plus atendre. Ain-  
   çois s’est levez au plus tost que il pot, et a huchié  
   son maistre ; et il est venus, et dist : « Sire, que  
   vous plaist ? — Alez tost, » dist (5) il, « et si metez  
   nos (6) seles et en alons, quar plus n’i veul atendre. »  
   Li maistres s’est hastez (7) de ce que il pot, comme  
   cilz qui son seignour ne vaut (8) pas couroucier.  
   A tant sont issu des portes et se metent en leur che-  
   min grant (9) ambleiire. La nouvele en est venue (10)  
   aus princes, et leur íu dit comment Cassidorus se  
   fu ja mis en son chemin. Li huitimes de eulz s’es-  
   ceuls — (14) B omet chevalier — (15) q. bìen vit — (16) B  
   ajoute n’ait — (17) hui — (18) malleiireus — (19) B omet  
   en toi aidier — (20) B omet en — (21) c. on fait
4. — (1) la pucele ot ce dit — (2) en — (3) sanz plus  
   dire partie — (4) Et C. — (5) fait — (6) vos — (7) V m.  
   dist hastez vous — (8) voloit — (9) le g. —• (10) lors v. —  
   toit ja levez, et est venus au cheval, et est saillis  
   en la selle, et se met les esclos aprés eulz, tout aussi  
   comme se il fust liors du sens. Tant a alé que il les  
   vit de loing, et se fu mis a guise d'un maistre d’yn-  
   gremance. Et tant a (11) son cheval coitié qu’il est  
   venus au travers d’un chemin ou Cassidorus devoit  
   passer. Lors quant il fu aprochiez de eulz, il a eii (12)  
   haut parlé d’un (13) langage de quoi nulz d’eulz ne  
   pooit entendre. Cassidorus le voit et est tous jourz  
   alez son chemin, quar il pensoit qu’il fust (14) de  
   ceuz qui [fol. igg wb] le vouloient decevoir (15), si  
   ne vaut a lui parler pour chose que il seiist dire, ne  
   riens n'entendoient son langage. Touz jourz crioit cis  
   aussi comme se (16) grant mestier eiist d’eulz. Cas-  
   sydorus s'est penssez que, se il le vausist decevoir,  
   il (17) parlast autre langage (18) que celui. Ce (19)  
   l’a deceii, et s’est arrestez (20) a lui, et dist que il  
   vouloit savoir entresait qui il estoit. Cil les a apro-  
   chiez, et commença (21) a walesquier une raison de  
   quoi Cassidorus fu touz a aprendre. Cassidorus li a  
   fait signe qu’il ne savoit qu’il h (22) disoit. [[54]](#footnote-54)

Comment le huitieme des ỳrinces vint devant l’emỳereeur  
en guise d’estrange homme (i).

1. Quant (2) li malicieus princes vit que Cassi-  
   dorus ne le savoit entendre, si vint a lui (3), et li  
   mist un escript (4) en la main, et y ot escript : « Di  
   moi se Cassidorus est en la cité de Coustantinnoble. »  
   Cassydorus li a fait signe que nennil, et adont li  
   remist un autre escript en la main, et ert en cal-  
   dien (5) escript, et disoit : « Se tu tant l’aimes que  
   tu sa [fol. 199 rc] vie li veilles garder, si mainne  
   cest homme qui cest escript te baille ou il est. »  
   Quant Cassidorus entent ceste (6) merveille, forment  
   fu esbahis, et fist celui signe que il meïsmes estoit  
   Cassidorus. Lors li ra cis dit par un autre escript  
   qu’il ne le deïst pas, se ce ne fust voir, car (7) il  
   en morroit a honte. Cassidorus li ra fait signe que  
   il de riens ne se (8) doutast, et (9) que c’estoit il  
   vraiement. Adont trait cil (10) une grant letíre de  
   souz (11) sa chape, et li moustra. Quant Cassidorus  
   la vit, si se traist vers lui, et le vaut prendre, quant
2. — (1) Rubrique de B : Comment il moustre plu-  
   seurs letres — (2) Dont vint •—■ (3) B omet princes vit...  
   a lui — (4) B ajoute en caldeu — (5) caldeu — (6) tel —  
   (7) Vet — (8) B omet se — (9) B omet et — (10) A. a cil  
   trait — (11) dessous •— (12) cil — (13) tele — (14) Alinéa

il (12) la retrait a lui, et li mist une autre letre en  
la main qui disoit : « N’est pas chose couvenable  
que vous lisiez ceste (13) letre sans les barons de  
vostre court. » Adont fu temptez Cassidorus, onques  
si ne fu. II a dist a son maistre : « Que puet ce estre  
que il ne scet point de nostre langage, et si parole  
a moi par escris ? — Par foi, sire, voirement est ce  
merveille. Or sachiés que sans raison ne est ce mie  
que il ainssint est pourveiis. Et se de mon conseil  
volez ouvrer, vous sarez que il vaurra dire, et pour  
ce ne ferez vous se che non que il vous plaira. »  
A tant sont retourné tout troi, et ne fìnnerent si  
vindrent en Coustantinoble. Quant li peuples les a  
veiis, adont fìrent joie. Cassydorus fu descendus au  
perron. II a pris son maistre par la main, et l’a  
mené en la sale amont. Lors a commandé Cassydo-  
rus que li baron de Coustantinoble venissent par  
devant lui. II y sont tost venu. Lors a fait Cassy-  
dorus signe au maistre que il li baillast la lettre.  
Cil li bailla une petite qui disoit : « Or primes sai  
je que tu es cil que je vois querant. » Quant (14)  
Cassydorus entent cel escript, adont fu plus pensis  
que devant. II a demandee la grant lettre, et cil li  
a mout tost mise en la main, et ot en la lettre escript:  
« Je Braphus, sires de Ninive fas asavoir a mon  
especial ami, Cassydoron, empereour de Coustanti-  
noble, salut en Dieu. Coument que je aie entendu  
de vous, ne voeill je pas que vous grevez soiés, ne  
souspris de choze qui vous puist grever, pour laquele  
raison je vous envoie mon maistre, qui vous mous-  
terra a l’ueil vostre mort et vostre vie, si poés prendre  
laquele qui miex vous plaira. » Lors esgarda Cassy-  
dorus celui, et li fìst signe que il li deïst comment il  
dans B — (15) V omet Par foi, sire... respondu par escrips  
— (16) moustreroit — (17) fait — (18) B omet vois —  
ert de ce sages. Cil li a respondu par escrips (15) que  
il li moustre (16) par la circoncision des estoiles encore  
a nuit. « Par foy, » dist (17) Cassidorus, « dont le  
veul je savoir volentiers et oïr. » La nuit vint et  
fist a merveilles cler. Cilz prist Cassidorus, et l’en  
a mené en mi la court. Iluec li a fait signe du doit,.  
et parole en son langage tout en tele maniere : « Se  
je vous (18) seiise parler en vostre langage, tout en  
tele maniere (19) je le (20) vous mousterroie, et le  
vous (21) moustre, ce que je veul (22) dire. » Dont  
li fist Cassidorus signe que il li deïst ou feïst asa-  
voir (23) ce que il disoit. Lors li a mis cis une lettre  
en la main qui disoit : « Esgarde cele estoile qui est  
[fol. 200 raj avironnee de ces .xij. princes de ta  
terre, quì sont merci criant a toi. Et dist li signes :  
« Se tu par leur conseil ne fais, tu es perdus sanz.  
nul recouvrier. » » Cassidorus esgarde celle estoile,.  
et vit que granz et embrasee estoit, et en vit .xij.,  
menres entour, mais il (24) ne sot que ce fu a dire.  
Si vint a ses hommes, et dist : « Biaus seigneurs,  
que volés vous que je face ? » Li uns fu apensez,  
et dist : « Sire, or vous souffrez de ce que vous avez  
empris, quar bien savons que vous vostre mort pour-  
cfiaciés et vostre honte. » A tant sont retourné ou  
palais, et fu temps de souper. Les tables furent mises.  
Li empereres s’asist, et puis les autres aprés. Quant  
li soupers fu fais, il sont alez dormir. La pucele ne  
se mist pas en oublé, ainçois est venue moult gen-  
tement aoumee, si comme celle qui íu par samblant  
bele a son (25) pooir. Quant Cassidorus îa vit, i 1 li  
sambla qu’ele sousrisist, et disoit : « Voirement, se  
je ris, ce n’est pas de bonne volenté, ainçois ai

(19) B omet tout en tele maniere — (20) B omet le —  
(21) B omet le vous — (22) vous v. —- (23) savoir —  
(24) B omet il — (25) fin — (26) l’avoir — (27) B omet  
dist il

183,

**CASSIDORUS**

trouvé le poupart qui brisoit le mireoìr de Romme,»  
qui valoit l’or (26) Ostevien. — Comment, » dist  
il (27) « damoisele, l’avez vous trouvé ? Dites le moi,.  
quar je le veul savoir. — Certes, moult volentiers, »■  
dist (17) la pucele, « le dirai, quar je dis que tu  
meïsmes es poupars. »

Comment la pucele dist a Cassidorus un conte  
d’un emỳereeur de Romme (i).

1. [fol. 200 rb] « Voirs est que en la cité de  
   Romme, dont tes ancestres fu nez, ot jadis un empe-  
   reour qui moult fu poi (2) amez des barons du paỳs.  
   II avoit en la cité un mireoir si comme il a encore.  
   Cilz estoit haulz sor une grant tour de marbre, et  
   veoit on de par tout le paỳs ceuz (3) qui mal vou-  
   loient faire a la cité. Avint qu’il ot un riche prince  
   en la cité qui a celui temps guerroioit Romme. II  
   se pensa que, tant que li mireoirs seroit entiers, il  
   n’avroit pooir en la cité. Or estoit (4) cilz mireoirs  
   gardé si bien que nulz n’i pooit atouchier qui mal (5)  
   y vausist faire, et se il le feïst, maintenant fust  
   destruis. Cilz princes qui Romme guerroioit se pensa  
   d’un grant barat, quar li seneschaus a l’empereour  
   estoit moult bien de lui. II fìst tant que il a lui  
   parla, et li (6) dist une chose que vous ja oïrez que  
   il fìst.
2. « Li empereres de Romme avoit un trop bel fil,  
   et n’avoit que .v. anz. Li empereres l’amoit comme  
   son enfant. Li seneschaus prist l’en- [fol. 200 rc]
3. — (1) Rubrique de B : Ci dist la pucele son conte —  
   (2) poi fu — (3) tous c. — (4) V escoutez — (5) V efface mal  
   •— (6) B omet li

fant entre ses braz, et l’en a porté par moult  
grant samblant d’amour en la tour du mireoir ; et  
si y ot pluiseurs chevaliers o (1) lui. II en (2) com-  
mencierent jouant a val la tour (3) d’une part et  
d’autre, et tant que li seneschaus vint et apporta  
l’enfant au devant du míreoir. Li enfes esgárda (4)  
le mireoir, et vit dedens celui qui le tenoit et lui  
meïsmes aussi. II commença (5) a rire, et trait ses  
manetes cele part, et li seneschaus le retraist arrieres,  
et puis le remet pres pour lui eschaufer. Et quant  
il vit que il fu engranz de lui aherdre, si l’a mist  
si pres que li enfes fìert du poing, et a le mireoir  
abatu et tout froissié, et en sont les granz pieces  
cheiies, et ainssi chaý toute la lumiere du mireoir.

1. « Quant li seneschaus ot fait ce qu’il cha-  
   çoit, si a crié et fait noise. Cil qui assez pres estoient,  
   y sont venu, et distrent. « Qui a ce fait ? » Li senes-  
   chaus dist que li enfes l’a brisié. Les nouveles en  
   sont venues a l’emperere, et il (1) demanda qui ce  
   avoit fait. On lui (2) dist son (3) fìlz. Li empereres  
   ne vaut pas son filz ocírre (4). Et pour ce ne demoura  
   mie qu’il n’en fust honnis et destruis. Quant (5) cilz  
   qui la traïson avoit pourpensee le sot, il s’est (6)  
   appareilliez, lui (7) et sa gent, et sont entrez en  
   Romme, et pristrent l’empereour et son filz et touz  
   les .ij. (8) mistrent a l’espee. Lors, » dist la pueele,  
   « esgarde, Cassidorus, es tu bien poupars (9) qui lui  
   meïsmes destruit, et par le conseil celui (10) qui le  
   devoit garder ? Li poupars ne savoit que h [fol.  
   200 wa] seneschaus pensoit. Nient plus jehui ne  
   savoies tu que cis faus lerres te faisoit (11). II te
2. — (1) avecques — (2) B omet en — (3) c. a aler  
   jouer et — (4) esgarde — (5) en c.
3. — (1) li — (2) B omet lui — (3) ses — (4) B ajoute  
   ne destruire — (5) Car — (6) 1. s. et est — (7) il — (8) .ij.  
   les — (9) li p. — (10) de c. — (11) disoit — (12) souspren-  
   moustroit le mireoir en quoi tu te sousprendroies (12),  
   c’est a dire, ces faus escris qui t’ont destourné que  
   tu ne (13) fusses delivrés de ce (14) de quoi tu es  
   empeeschiez. Et je (15) di qu’il ne chacent el que  
   tu fieres el mireoir, c’est a dire que tu atendes tant  
   qu’il t’aient geté de la volenté ou tu es. Et puis te  
   destruiront, et seras honnis tout aussi comme li  
   poupars fu par sa simplece. Et se tu teulz es, je prie  
   a Dieu que miex ne te puist il mie (16) avenir comme  
   il fist lui. »
4. « Par (1) mon chief, » dist Cassidorus tout  
   en dormant, « ja ainssi ne m’en avenra, s’il plaist  
   a Dieu, car je ne serai pas si folz. » A tant s’est  
   esveilliez en ceste parole meïsmes, et sailli du lit  
   tout nu, et dist a lui meïsmes : « Voirement sui je  
   bien poupars, quant ores ainssi me mainent ces faus  
   bareteeurs, et me cuident metre a mort. » II s’est  
   moult tost vestus, et a huchié son maistre, qui  
   tous les maus avoit de ceste chose. II est moult  
   tost appareilliez, et dist : « Sire (2), veez me ci.  
   Que vous plaist ? — Or tost, » dist Cassidorus,  
   « sont les seles mises ? Nous deussons ja estre  
   meus. — Sire, » dist (3) cilz, « nenil, mais ce ert  
   tost fait. » II monterent, et sont venus aus champs.  
   Les nouveles ne sont pas targies. Quant li prince  
   l’ont sceu, lors s’est h nueviemes tost appareilliez  
   et monté ou cheval, et a tant fait que il les ade-  
   vancist, et les a atendus a l’entree d’une forest.  
   [fol. 200 J/15] Quant il les a veû venir, il s’est (4)  
   descongneiis comme marcheans d’estrange terre. II  
   a (5) pris s’espee, et en avoit sa robe detrenchiee,  
   et lui navré qu’il en fu touz sanglanz. Cassidorus

doies — (13) B omet ne — (14) B omet de ce — (15) te —  
(16) q. ii ne t’en puist mie miex

1. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) B omet Sire —  
   (3) fait — (4) s’estoit — (5) avoit — (6) atirez — (7) lerres

s’est de lui aprochiez, et vit celui qui si mal estoit  
atournez (6), et li enquist qui ce li ot fait. « Ha !  
gentilz homs, » dist li princes (7), « je ai tout perdu.  
On m’avoit dit que li paýs ert (8) sauz, et on m’a  
le mien tolu, et moi navré, si comme tu pues veoir. »  
Cassidorus s’arreste, et voit celui si (9) mal atiré, et  
vit qu’il n’estoit pas du paŷs ; si en fu moult meiis.  
A l’autre lez (10) il pensa que il nel feïst pour lui  
deçoivre, si dist a celui : « Combien as tu perdu ?  
Et je rendre le te ferai. — Sire, » dist (11) cilz,  
« .iiij.xx. mars d'or. — Va, » dist (11) Cassidorus,  
« en la cité de Coustantinnoble, et di que je mande  
que on ta perte te rende. — Sire, » dist il (12) dont,  
« dites (13) vostre non, que on sache qui vous estes,  
car autrement y porroie je faillir. — Tu diras que  
li empereres le mande a toutes ces enseignes. » Lors  
li donna un anel que il bien congnoissent (14).  
« Voire, sire, or ne me faites vous (15) pas amender  
ma (16) honte, ne ce que les murdriers m’ont  
fait (17). — Tu leur diras aussi qu’il viengnent  
au (18) prendre, et en facent justice selonc le mes-  
fait, quar je ai ailleurs afaire, par quoi je ne puis  
arrester, ne ne veul. — Par foy, » dist (3) cilz, « or  
voi je bien que c’est tout niens que vous me dites. »  
Lors s’est Cassidorus retournez, et dist: « Pour quoi, »  
dist il (12), « n’est ce riens que je dis ? En as tu  
bones enseignes de ta perte ravoir ? — Sire, » dist (11)  
cilz, « je ne [fol. 200 v°] puis croire que vous soiez  
empereres, quar, se vous le fussiez, ja ainssi de ceste  
chose (19) n’esploitissiez comme vous faites. Pour  
quoi ? Je le vous dirai. Cil qui ce m’ont fait sont  
espoir gentil homme et de cest paŷs. Et quant il  
■— ,(8) estoit — (9) moult — (10) m. Et d’autre part —■  
(n) fait — (12) B omet dist il — (13) V dist — (14) con-  
noissoient — (15) B omet vous — (16) la— (17) m’o. ainsi  
atiré — (18) euls — (19) B omet chose — (20) presens

seront pris et retenus, il feront pais par leurs amis,  
de quoi, se vous maintenant estiés prosches (20),  
en feriés justice, se vous aviés cuer d’empereour. »

1. Quant (x) Cassidorus entent celui, si pensa  
   maintenant que cil l’avoit empris a deçoivre, et a  
   l’autre lez (2) il se (3) pot bien dire bonne verité.  
   Si ne sot que respondre, et ne pour quant dist il a  
   celui : « Va t’en ainssi comme je t’ai dit. Je ne t’en  
   ferai autre chose. » A tant s’en est tournez, et a  
   laissié celui tout quoi. Quant cilz vit ce, si dist :  
   « Je prie a Dieu que, se vous estes empereres de  
   Coustantinnoble, et vous de ceste chose esploitiez  
   ainssi, que mieus ne vous en puist il avenir comme (4)  
   il fist a Celidum, qui tout en autel point fu essilliez  
   et perdi hounour (5). » Adont fu Cassidorus meiis,  
   qui li donnast tout l’or de Baudas, ne fust il alez  
   avant. Ainçois est (6) retournez tout a un fais, que  
   ja ert (7) repairiez, aussi comme se il ne chausist (8)  
   de lui. « Di, va, » dist (9) il, « que avint il a celui  
   Celidum de qui tu dis, quar je le veul savoir. —  
   Par foy, » dist (9) cil, « et je le vous dirai tout  
   ainssi (10) comme il ala. »
2. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) e. d’autre part —  
   (3) B omet se — (4) i. mie avenir que — (5) B omet et perdi  
   hounour — (6) est menez a ce que il e. — (7) estoit —  
   (8) li c. — (9) fait — (10) aussi

Comment li princes qui vint en guise de marcheant  
que on avoit desrobé conte a Cassydorum de Celidum (i).

1. [fol. 201 ra] « Celydus fu un roy de Tharse,  
   et avint que en tout le monde n’ot homme (2) qui  
   mieus tenist justice de lui. N’avoit prince en toute  
   sa (3) terre qui de riens alast hors voie de ce que  
   loys et drois (4) enseignast que maintenant nu fust  
   destruis. Et tant que une nuit gisoit en son lit, et  
   li souvint d’une dame a qui il avoit mis jour de  
   parler a lui en son chastel, de quoi li termes fu  
   passez, et (5) en fu (6) moult dolans. II se leva au  
   matin, et vaut aler cele part pour lui escuser, se il  
   peust. Maintenant li vindrent nouveles que .x. che-  
   valiers estoient murdré en une soie forest, qui  
   ert (7) en son chemin ou il devoit passer pour aler  
   a cele dame de quoi je vous ai conté ci devant.  
   Celidus pensa qu’il feroit sa chace aprés ceulz qui  
   celui murdre avoient fait, mais il pensa que il ne  
   venroit mie a tans a la dame de lui escuser. Si (8)  
   dist a ceuz : « Soufïrez vous (9) tant que je soie  
   revenus, et puis seront cil destruit qui ce ont fait. »  
   Nus n’ala a l’encontre, quar il ert (7) si tres
2. — (1) Rubrique de B : Ci endroit conte un des princes  
   son conte — (2) un h. — (3) la — (4) Vv. d. loys et de  
   d. — (5) si — (6) est — (7) estoit — (8) II — (9) B omet

plains de ses volentez que riens n’en eiist fait pour  
[fol. 201 zb] homme vivant. II s’est mis a la voie (io)  
entre lui et son escuier sanz plus comme cilz qui  
priveement vouloit aler en cel lieu. II est en la  
forest (n) entrez. N’ot mie grant piece atendu ne  
alé, quant li (12) robeour sont sailli et ont saisi  
Celydum (13). II en ont mené comme cil qui pour  
riens ne le lessassent (14). II le tindrent tant que  
on ne (15) sot qu’il ert (7) devenus. Le paŷs fu tel  
menez que onques puis n’i ot seigneur qui justice  
peiist tenir. Ainz fu cils mors comme vous avez oý,  
et li paŷs fu perdus. Or, esgardez se Celidus esploita  
bien ne sagement. — Par foy, » dist (16) Cassidorus,  
(( ainçois li meschaŷ. — Dont ce fu domages quant  
il n’esploita plus sagement, » fait cil. « Par foi,  
nient plus sagement (17) ne voulez vous esploitier  
comme fìst cil de qui vous avez oŷ, quant vous savez  
que cil qui (18) m’ont ainssi (19) atiré sont en cele  
forest, et vous le volez metre en respit. Et il vous  
atraperont par aventure (20) tout ainssi comme on  
fìst celui Celidum, et vous metront par devers eulz,  
et n’avrez pooir de moi vengier, ne vous d’autre  
part. — Par mon chief, » dist (16) Cassidorum,  
« tout aussi (21) m’en porroit il bien avenir, mais  
il n’i avront pooir, que (22) je force leur livrerai. »  
A tant se sont mis au retour, et ne fìnerent si vindrent  
en Coustantinnoble a heure de vespres. Li empereres  
a commandé que la forest fust cerchiee ; si a on

.Jait, mais .on .n’i trouva..nuluir.,.quar. cilz avoit du

tout menti. Si l’ont laissié a tant. II fu temps de

vous — (10) V omet a la voie — (ix) V omet forest —  
(12) V omet li — (13) V omet et ont saisi Celydum —  
(14) B ajoute aler — (15) V omet ne — (16) fait — (17) V  
omet fait cil... plus sagement — (18) V omet qui —  
(19) ainssi m’ont — (20) B omet par aventure —■ (21) ainssi  
— (22) car — (23) comme — (24) qui cele Nera fu, damoi-  
sele, foy que vous me devez

souper. Les tables furent mises. II ont lavé, et puis  
sont assis au souper. Aprés souper Cassidorus ala  
dormir. [fol. 201 rc] La pucele ne targa gaires quant  
ele vint moult courouciee, et dist : « Cassidorus,  
quant je vous avrai bien chastié de vostre folie,  
aprés couvendra que je vous perde aussi que (23)  
fìst Nera Galior ? — Or me dites, damoisele, foy  
que vous me devez, qui cele Nera fu (24), ne com-  
ment elle perdi Galyor. — Volentiers, mais que tu  
y entendes. »

Comment la ỳucele conte son compte a Cassidorum  
d’un roy sarrazin qui ot eù femme (i).

1. « En ceste terre ot un Sarrazin qui moult fu  
   de grant renommee. II ot eue une (2) femme. De  
   cele li fu remese une damoisele qui moult fu sage  
   de toute science. Et avint qu’ele oŷ parler d’un damoi-  
   sel qui estoit filz au soudan de Babiloine. Cilz estoit  
   si sages que nulz ne le pooit (3) reprendre de chose  
   qu’il feïst, et tant que il d’autre part ravoit oŷ parler  
   de la pucele dont je devant ai parlé. Se li uns veïst  
   volentiers l’autre, ne le demandez pas, quar trop  
   desirroit li uns l’autre a veoir. La damoisele estoit  
   enfermee en une tour, pour la raison de ce que li  
   peres [fol. 201 r,a] doutoit qu’ele ne feïst chose dont  
   il fust courouciez. Un jour se pourpensa (4) la pucele  
   qu’ele envoieroit au damoisel un message, et li por-  
   teroit un escript tel qu’ele h voudroit envoier. Tout  
   autel pensa h damoisiaus, et fist un escrit, et puis  
   ont quis les messages teulz que en eulz se fioient, et  
   leur ont dit : « Tu iras la et feras tant que cil avra  
   ceste letre, et ceste l’autre. » Cil se (5) sont mis el  
   chemin tout a un jour, et avint si comme par aven-
2. — (1) Rubrique de B : Ci endroit commence la damoi-  
   sele son — (2) B omet une — (3) petìst — (4) penssa —  
   (5) B omet se — (6) ostel — (7) esgarda — (8) B omet acom-

ture que les .ij. messages s’entr’encontrerent a un  
trespas, et furent la nuit a un chastel (6). Li uns  
regarda (7) l’autre, et sont acompaigniez et (8) acoin-  
tiez de paroles, et enquist li uns a l’autre a cui (9)  
il estoit, et (10) sot chascuns (11) ou li autres aloit.  
Et sont acordez (12) que cilz a cui la pucele envoioit  
li donroit son escript, et li autres lui le sien (13).  
Ainssi se sont acordé, et mistrent h uns a (14) l’autre  
lieu en cel chastel (6) meïsmes, se il repairoient pour  
ceste besoingne. L’endemain se (5) sont chascuns mis  
en lor chemin, si sont repairié a leurs maistres. Quant  
chascuns vit le sien, si ont eii grant merveihes com-  
ment il pooient estre si tost repairié. Dont ont conté  
lor aventure (15) tout en tele maniere comme il  
avoient (16) esploitié. Li uns et li autres se douta  
des aventures qui avenir pooient, et ont les escrips  
brisiez et trouva la pucele en escript que li damoi-  
siaus li envoioit.

1. « A vous, bele sor toutes creatures,

Sage, plaisans, ainssi vous oi nommer.

Salus vous mant d’amors, quar plus durer  
Ne puet mes (1) cuers, qui de vous m’asseure  
De joie avoir, et de bonne aventure,

Quant autrement ne puis a vous parler. »

Et (2) quant la pucele ot tout (3) ce leii, touz li  
cuers h est esjoïs dedens soi, et dit : « Certes, vo'ire-  
ment vous en puet bien esperance asseiirer, quar ja  
d’autre (4) amour n’avrai en ma vie que la vostre. »  
Li autres messages (5) revint a son (6) seigneur, et  
h a conté (7) que l’autre message (5) avoit ainssi  
paigniez et — (9) qui — (10) B omet et — (11) chascuns  
sot -r- (12) a ce a. —■ (13) B ajoute escrit — (14) B omet  
a — (15) aventures — (16) orent

1. — (1) V li miens — (2) B omet et •— (3) B omet  
   tout — (4) autre — (5) mes — (6) r. au — (7) ainssi c. —

encontré (8). Si s’en est moult esmerveilliés, et dist (9)  
que la besoingne estoit (10) bien faite. A tant a la  
lettre desploiee, si a trouvé :

« Onques d’amours ne fu femme si sousprise  
Comme je sui pour vous, gentilz fìlz de soudan.  
Quant la valour qui en vous est m’a esprise (11)

Si cruelment que ja n’istrai del an.

Mais je vous proi, ne tenez a ahan

Qu’a moi ne (12) veigniez, comment qu’il aviengne.

Si sagement que avecques vous nuls ne viegne,

Ou autrement vous (13) n’i parlerez awan. »

1. « Quant cil ot lut (1) l’escrit, adont a pensé  
   comment il porroit esploitier de ceste chose. II ne  
   vaut (2) a nului regehir sa volenté (3), tant fust ses  
   secrez. II a (4) moult estudié comment il porroit  
   si loins aler, et quant il venra la, comment il porra  
   a cele parler. Et quant il ot (5) tant pensé, si dist :  
   « Moult sui ore essonniez de neent. » A tant a atiré  
   son erre entre lui et son garçon, celui qui la lettre  
   li ot aportee, et (6) est si (7) sagement issus de Babi-  
   loine que onques nulz [fol. 201 v°] homs ne s’en pot  
   apercevoir. II a tant esploitié qu’il est venus par  
   ses joumees au trespas ou li dui message s’estoient  
   entr’acointié. Quant il furent venus a l’ostel, il ont  
   esgardé et ont veii les messages (8) a la pucele. Cil  
   l’a dit a (9) son seigneur, et l’a fait parler a lui.  
   Ouant li mes vit celui qui la (10) damoisele cou-  
   voitoit, si s’est acointiez a lui, et li bailla unes

lettres-de par^^sa-damoisele. Ei-damoisiaus - les vit,

et lut ce qu’il y avoit escript. L’endemain matin [[55]](#footnote-55) [[56]](#footnote-56) [[57]](#footnote-57) [[58]](#footnote-58)  
se (n) sont tous .iij. (12) mis en leur chemin, et ne  
finerent si sont venus en la cité de Thunes. Iluec  
demouroit li Sarrazins qui sa fille tenoit si courte,  
comme vous avez oŷ. Li damoisiaus est alez a hos-  
tel en la cité, puis a dit au message (13) a la damoi-  
sele : « Vas, si di ta dame que je sui ci. » Et li baille  
cest escript. Cilz s’est partis du damoisel, et est (14)  
venus a la pucele. Quant la pucele le vit, adont li  
a demandé : « Queles nouveles ? » Cils li a mis l’es-  
cript en la main, et trouva que (15) cilz qu’ele a  
tant desirré est en la ville ; si en fu liee a mer-  
veilles (16). Elle a mandé en la cité une soie amie  
qu’ele viengne a luí parler. Quant celle (17) oŷ le  
message, elle y est venue moult apertement. La  
pucele parla a lui, et li (18) dist comment il li estoit.  
Quant sa compaigne l’ot entendu, si dist : « En non  
Dieu, bien esploiterons, quar je le vous amenrai ça  
sus, et porrez a lui parler longuement (19). La pucele  
est ar'rieres revertie a son hostel, et a mandé le  
damoisel qu’il viengne a son hostel (20). Cil y est  
venuz ; [fol. 202 ra] quant cele le vit, si li fist moult  
grant feste, et dist : « Sire, bien soiez vous venus  
en cest paýs. — Damoisele, Diex (21) vous doinst (22)  
bonne aventure. Estes vous cele (23) pour qui je  
sui venus en ceste terre ? » Adont en commence (24)  
cele a sousrire, et dist : « Sire, moult a grant diffe-  
rence de moi a li, quar elle est plus bele que un biau  
jour (25). Aprés elle est sage (26). Aprés ele est plus  
riche (27). Aprés ele est plus gentilz de lignage (28).  
Or esgardez comme il y a a dire. » [[59]](#footnote-59)

1. <( Quant li damoisiaus oŷ la damoisele qui  
   si prisa la pucele (i) moult, et l’en sot moult bon  
   gré, si dist : « Damoisele, moult l’avez prisie, et je  
   croi bien que ce ne soit pas sans raison. Si vous pri  
   que vous m’aidiez tant que je aie a li parlé, quar  
   moult la desirre a veoir. » Cele li dist en sousriant (2) :  
   « II n’est nuls homs qui a li peust parler, tant fust  
   amis a son pere, mais je vous y ferai parler, mais  
   que vous me veilliez croire. » Adont dit cil qu’ele  
   li demandast (3), et il le feroie. Lors a pris le damoi-  
   sel par la main, si le maine en ses chambres. Elle  
   li fìst (4) vestir robe de femme, et quant (5) il fu  
   en l’abit si comme cele qui bien le sot acesmer, il  
   ne fust nuls homs qui bien ne cuidast que il fust  
   femme, quar li damoisiaus n’avoit pas plus de  
   .xviij. ans, si n’ot encore barbe ne grenon. Si li  
   avenoit moult bien la robe qu’il ot vestue, meïsmes  
   a celui qui savoit qu’il ert homs.
2. « Quant la pucele l’ot ainsi atiré, si (1) en  
   sont venu a court, avecques eulz .uj. puceles, qui  
   toutes estoi[fol. 202 zb]ent d’un conseil. Quant elles  
   durent en la tour monter, li peres meïsmes les vit,  
   et dit : « Bien soiés vous (2) venues. » Et (3) onques  
   ne se (4) perçut de chose qui descouvenable fust.  
   A inçoís sont celes montees les degrez amont, et sont  
   venues devant la pucele et la salue (5) moult afai-  
   tieement. La pucele (6) le regarde, si fu moult prise,  
   car trop bien li sembla femme et ne s’osa mainte-  
   nant descouvrir (7). La damoisele regarda cele, si  
   li plut tant que maintenant fu sousprise de lui. Que  
   vous iroie je lont conte faisant ? Tant ont parlé
3. — (1) V s. le prisa si l’en prisa — (2) C. li sousrist  
   lors et li dist — (3) commandast — (4) fait — (5) V répète  
   quant
4. — (1) il — (2) B ajoute toutes — (3) mais — (4) s’en  
   — (5) e. l’a saluee — (6) B rêpète la pucele — (7) a lui  
   d. — (8) lairoit

les uns aus autres que tout ont jehi li uns a l’autre  
son corage. Dont il avint en poi d’eure que li damoi-  
siaus vint si souvent a la pucele que elle demoura  
ençainte. Quant li damoisiaus se fu assez esbanoiez,  
et il fu asseiirez de la pucele, il a pris congié, et  
cele li donna en tele maniere que il a li revenroit  
quant ele li feroit (8) savoir.

1. « A tant s’en est partis, et ne fìna si est  
   repairiez en Babiloine. Quant il fu descendus au  
   perron, li baron sont sailli qui li ont fait moult  
   grant feste. Meesmes li soudans, ses peres, y est  
   venus et a son fìl embracié comme cil qui bien le  
   cuidoit avoir perdu. Et li a enquis dont il venoit,  
   et il li a celé a celle (1) fois, mais puis tant li enquist  
   qu’il ne li pot plus (2) celer. Ainçois s’est a lui des-  
   couvers, et li dist comment il li estoit. Quant li  
   soudans l’entent, moult l’en a prisié en [fol. 202 zc.]  
   son cuer, mais il li dist en haut : « Filz, or ne vous  
   aviengne plus que vous (3) mais y alez, quar je le  
   vous deffent si chier que (4) vous avez la moie  
   amour. — Peres, » dist il, « jamais n’i yrai sanz  
   vostre congié. » Ce demoura et avint que la pucele  
   qui demoura ençainte anuia, et devint pale. Les  
   damoiseles qui le gardoient s’en sont perceiies (5),  
   et sorent bien sa maladie. Elles li ont enquis et  
   demandé de qui c’estoit, et elle ne leur vaut onques  
   regehir. Li termes vint qu’ele ne pot plus. Le pere  
   le couvint savoir. Et quant il sot ce, si fu hors du  
   sens de courous, et vint a sa fille et li demanda  
   dont ce venoit. Onques ne li vaut regehir (6), ain-  
   çois a dit : « Je croi que ce ne soit mie enfes, quar  
   onques homme ne congnut. » Li peres fu touz esba-  
   his, et cuida que ce fust par art d’ennemi. Avint
2. — (1) V omet a celle — (2) B omet plus — (3) B  
   omet vous — (4) comme — (5) mout bien p. — (6) gehir

que la damoisele s’acoucha d’un bel fìl, et fu aportez  
devant le pere a la damoisele. II vit et esgarda que  
ce estoit la plus bele chose qui onques mais nasquist.  
II l’a fait gentement garder, et la mere d’autre part,  
mais quant elle ot geii son terme, adont vint li peres  
a la damoisele a li, et li dist : « Fille, ne me çoile  
neent ceste chose. Savoir le veul. » Celle pour riens  
qui fust ne li vaut dire (6). Ainçois dist que ja par  
lui ne le sara. Adont fu li peres en doute que ce ne  
fust d’omme qui ne vausist; si a fait metre sa fille  
en fort prison et horrible. Iluec fu la damoisele lonc  
temps, et tant que elle [fol. 202 wa] ne pot plus  
endurer, et a pris un privé message, et l’a envoié  
au damoisel de Babiloine.

1. « Quant li damoisiaus vit le mant que la pucele  
   li faisoit, lors fu moult esbahiz. II vint a son pere,  
   et li dist : « Peres, il me couvient repairier en Thunes,  
   ou autrement je seroie (1) parjures. » Quant (2) li  
   peres l’entendi, si dist (3) : « Biaus filz ja ne vous  
   avendra que en tel lieu alez, quar elle n’est pas  
   endroit vous. — Pere, qu’est ce que vous dites ?  
   Ce est la plus bele qui soit en tout le monde. Avec (4)  
   ce est elle gentil femme por un roy. — Ja, par Dieu, »  
   dist (5) li peres, « ne l’arez par mon los. » Li damoi-  
   siaus dist que il ne savoit se il l’averroit, mais a  
   lui vouoitl (6) aler. Quant li (7) soudans ouý ce,  
   adont a fait metre son filz en prison. Li messages (8)  
   revint arrieres a la damoisele (9), et li a contee ceste  
   chose. Adont fu moult courouciee, non mie pour la  
   prison ou ele estoit, mais pour la prison ou (10) li  
   damoisiaus estoit. Elle (11) a tant fait et pourchacié  
   qu’ele ot un anel, dont la pierre estoit de tele (12)

156- — (1) seroie je — (2) Et q. — (3) li d. — (4) Et  
a. — (5) fait — (6) B ajoute il — (7) V omet li — (8) mes —  
(9) pucele — (10) V omet ele estoit... prison ou — (11) Et  
elle — (12) p. ot t. — (13) B ráỳète la ŷremière syllabe de

vertu que cil qui l'a en son doit prison ne le puet  
tenir (13). Ele li envoia, et quant il l’ot, il fu moult  
liez, quar riens tant ne desirroit (14) comme il fai-  
soit la damoisele (9) a veoir. II est issus de la pri-  
son, et est (15) venus a un sien chastel. Iluecques (16)  
a (6) pris chevaliers et maisniee, tant comme a lui  
aferoit, et ne fìna si vint en Thunes. Quant il fu en  
la cité de Thunes, il est (17) trais a hostel chiés la  
[f.ol. 202 fl13] damoisele, ou il. autre fois avoit esté.  
Et lors quant il le (18) vit, si ot cele (19) joie que  
onques mais tele n’ot. Li damoisiaus li a demandé  
de la damoisele (9), s’amie. Adont li a conté cou-  
ment (20) il li estoit. Adont (21) fu li damoisiaua  
courouciez, et dist que il porroit faire. « Je irai, »  
fait celle (22), « a lui parler, et vous raporterai ce  
que ele dira. » Lors s’en vint cele a la damoisele,  
ou ele ne veoit lune ne soleil. Elle (23) li a conté  
que (24) li damoisiaus venus estoit (25), avec (4) lui  
grant baronnie, si li (26) deïst qu’ele vouloit que il  
feïst. Adont fu si liee que elle ne sot que dire.  
« Diex, » dist elle (27), « puet ce estre voirs ? —  
Damoisele, il m’envoia a vous pour faire vostre  
volenté. — Dont li dites que il parole a mon sei-  
gneur pour moi, et li die ce qui (28) li plaist. »

1. « Lors est cele repairie, et vint (1) au damoi-  
   sel, et li a conté ce que la damoisele li mandoit.  
   Lors s’est cilz aprestez, et en vint, o lui grant plenté  
   de chevaliers, ou li Sarrazins estoit. Et lors, quant  
   li Sarrazins sot que ce fu li. damoisiaus de Babi-  
   loine, si fu touz esbahis que il vouloit, et il (2) li

tenir ■— (14) ne desirroit tant riens — (15) en e. — (16) V

Et i. — (17) s’est — (18) la — (19) tel — (20) V omet cou-

ment’— (21) Et lors — (22) V dist il — (23) Et — (24) F

ce q. •—(25) estoit venus — (26) b. et — (27) q. d. Si dist

— (28) que il

157. — (1) en v. — (2) B omet il — (3) e. **est** — (4) V  
est venus a l’encontre, et li dist : « Sire, bien soiés  
vous venus. » Li damoisiaus li rendi son salut, et  
il s’est (3) acointiez a lui, et li a demandé sa fille,  
quar moult l’avoit oý prisier. Li Sarrazins se tut,  
et fu touz prins, et ne sot que respondre, si dist :  
« Sire, elle est moult sage voirement, mais se ele  
valoit encore miex que ele ne face, et vous (4) la  
m’eiisiez mandee, si la vous eiisse je Jol. 202 vc]  
envoïe a vostre (5) volenté- Ja ne vous y couvenist  
estre venus. — Sire, » dist il (6), « se je y sui venus,  
tant la prise je plus, et miex la (7) devez prisier. »  
Li Sarrazins en est venus a la damoisele (8), et  
dist : « Fille, se tu as'fait folie, por ce n’est pas tes  
eiirs (9) faillis. — Pere, » dist elle (10), « pour quoi  
l’avez vous dit ? » Adont li dit comment li damoi-  
siaus de Babiloine l’estoit venus querre. Lors li dist  
la damoisele : « Peres, ce fait renommee que ce (11)  
ne puet faire nule autre chose (12). » Encore ne savoit  
li Sarrazins que sa fìlle eiist eii afaire de riens (13)  
au damoisel de Babiloine, si dist : « Fille, comment ?  
Seras tu si hardie que tu t’oseras embatre avec tel  
homme comme est li fìlz au soudan ? — Pere, »  
dist elle (10), « tele qu’il (14) me voudra avoir, il  
m’ara, et nient (15) autre. » Lors a pris li Sarrazins  
sa fìlle, et en est venus au damoisel, qui l’atendoit,  
et dist : « Sire, vez ci ma fìlle, que je vous doins  
a faire vostre volenté. » Li damoisiaus la regarde,  
et li dist : « Sire, encore y faut, que je (16) moult

'"aî®"; ;) Ç)iis.îit ii Sarrazms 1 entsnt, aciont fu prins,

et ne sot que respondre, fors tant que il dist : « Sire,  
se riens y faut, il est bien drois que je l’amende  
a vostre volenté. — Ouïl, » dist li damoisiaus, « ou

puis — (5) faire v. •— (6) B omet dist il — (7) l’en —  
(8) pucele — (9) p. ton eiir — (10) fait celle — (11) B omet  
ce — (12) B omet nule autre chose — (13) de riens afaire  
— (14) comme il — (15) non (16) B omet je — (17) ses  
est mes filz que je li laissai ? » Adont sot li Sâifra=  
zins que sa fille ot eii de lui son enfant; si ot tel  
joie que nuls homs n’ot onques mais greigneur. Lors  
fu li enfes aportez, qui tant fu biaus que nuls nè  
le porroit croire, puis prist li [fol. 203 ra] damOi--  
siaus la damoisele voiant ses barons. Et quant li  
soudans sot cest afaire, il dist que ja fil (17) ne  
tendroit bail qu’il eiist. Mais il menti, quar il ne  
vesqui puis (18) gaires, et revint cil a sa terre, et  
l’orent puis moult chier. Mais ainz (19) la dame ne  
porent li ami de par lui amer, ainçois li mistrent  
sus un cas ou elle n’ot courpes. Ainz (20) fu eslongiee  
de son seigneur, par quoi il fu mal de lui, mais puis  
fu seiis li drois, et furent destruit cil qui le cas li  
orent mis sus. Si m’en veul ore (21) taire, » dist (22)  
la pucele, « et veul repairier a ce que bien me doi  
comparer a cele qui tant fist par son sens que ele  
ot le filz au soudant de Babiloine. Et quant ele l’ot  
tant acheté comme tu as oý, si vindrent li traïteur  
qui le (22) cuidoient metre a mort, et (23) eulz  
meïsmes s’i mistrent en la fin. Tout autel puis (24)  
je dire de moi, pour ce que je veil que tu en soies  
remembranz quant ce sera, quar avoir me dois. Ne  
il ne puet estre destoumé. Or y met si lonc terme  
comme (25) tu voudras, et comme plus y metras,  
et plus avras a souffrir. » A cest mot s’est Cassidorus  
esveilliez, et est saillis du lit tout en dormant, si  
que (26) a poi qu’il ne s’est (27) bleciez. II a huchié  
son maistre, et il y est venus, et l’a trouvé tout nu,  
et fu touz esbahis, et dist : « Ha ! sire, comment  
vous est ? Dites le moi. — Hastons (28) nous, »  
dist il (6) « nous avons trop demoré ». Adont  
primes (29) s’est Cassidorus esveilliez, et fu touz

f. — (18) mais p. — (19) onques — (20) Et — (21) S. me  
veul ore d’euls -— (22) la — (23) V omet et — (24) te p. —  
(25) que — (26) B omet si que — (27) fu — (28) Or tost.

esbáhis de ce que son maistre l’ot veii. Si s’est  
moùlt tost ap[fol. 203 rb]pareilliez, et vint a: son  
cheval, et monte (30), et ses maistres a l’autre  
lez (31), et puis se sont mis en leur chemin, et sont  
aus champs issus.

1. La nouvele vint (1) aus princes que li empe-  
   reres s’en aloit. Li disiemes s'est aprestez, et vint  
   au cheval qui li fu appareilliez, et y est moult tost  
   montez. II a enquis par la quele porte (2) il s’en  
   aloit (3). Bien leur (4) fu dit. II a tant son cheval  
   esploitié qu’il les vit devant lui chevauchier moult  
   grant aleûre. II a le sien cheval si hasté qu’il les  
   consuit a l’avaler d’un tertre. II estoit moult des-  
   congneùs, quar il estoit en (5) guise d’un vilain de  
   ville, et avoit uns granz soulers de ville loiez, un  
   tabar estroit et mal fait, un petit chaperon a guise  
   de Bourgueignon (6). Quant Cassidorus l’a veù der-  
   riere lui venir, il (7) l’a esgardé, dist : « Vilâins,  
   Diex te sault. — Sire (8), » dist il (9), « voirement  
   sui (10) vilains, mais mes peres fu gentils homs. »  
   Adont l’a Cassidorus esgardé, et ne se pot tenir  
   qu’il n’ait ris de ce qu’il ot ainssi respondu. Si li  
   demanda (11) dont il estoit, et cil (12) dist qu’il  
   estoit Bourgonis. « Sont dont, » dist (13) Cassidorus,  
   .« li gentil homme de ton (14) paŷs atiré a (15) ceste  
   guise ? — Sire, » dist (13) il, « il en y a de ceuls (16)  
   qui sont et miex et pis. Si y a de plus vilains et de  
   plus gentils, et de mains. Sire, » dit (13) cil, « pour  
   ce que vous m’apelez vilain, savez vous que c’est  
   vilain ? — Amis, » ce dist Cassidorus, « vilains, a  
   fait il, h. — (29) B omet primes — (30) est montez —-  
   (31) m. d’autre part

158. — (1) en v. — (2) e. quel part — (3) aloient —  
(4) li — (5) a —, (6) Bourgoigne — (7) si — (8) Vilains  
s- — **{9)** B omet dist il--—'(ïtj)-S ajoute je—- (11) demande —•  
(12)'il — (13) fait —(14) V omet ton -7- (15) en — (16) tiex  
droit parler, si est de ville, pour cele (17) raison de  
ce que il maint a ville. Aprés il y a (18) autres  
[fol. 203 r°] vilains. Cil sont vilain qui nul bien ne  
sevent, ainçois sont touz diz appareilliez pour mal  
et pour (ig) vilennie dire. Et assez en y a encore  
dont je me veul taire (20), et tiex gens doit on apeler  
villains offrez. Mais onques ne cuides que je pour  
tel chapleïs t’apellaisse vilain, fors pour ce que je  
voi que tu te maintiens a guise de ville, et pour ce  
t’ai je apelé vilain. »

1. « Sire, » dist (1) il, « or vous dirai une autre  
   chose, mais que vous ne vous courouciés a moi. —  
   Non ferai je, » dist Cassidorus. « Di hardiment, je  
   t’asseiir. — Sire, dont vous dirai je la maniere de  
   mon paŷs, et la (2) coustume. En mon paŷs (3) dont  
   je vieng, apelle on unes gens vilains. Ce (4) sont  
   cil qui en (5) nul bien ne se connoissent et, se il  
   s’i connoissent, riens n’en (6) veulent il mie faire ;  
   et se il le font, il le font si que Diex ne li mondes  
   ne lor en scet gré. Aprés il (7) y a autres (8) vilains  
   qui sont si mescreans que tout (9) aussi fuient il lor  
   bien et lor houneur comme il font leur honte et leur  
   male aventure, quar, se il cuidoient que elle alast  
   aval l’yaue, et il la quisissent contremont, l’yaue si  
   vemoit elle contre poil flotant, et suivroit le vilain.  
   Et aussi bien celui qui se feroit gentil comme celui  
   qui se tenroit pour vilain de vile. Et tout si fait,  
   et autre que je bien nommeroie, si je vouloie, sont  
   vilain (10). — Par Dieu, » dist Cassidorus, « tu dis  
   voir. Je ne sai qui le t’a dit. — Qui le me dist ? »  
   fait (11) lors cils. « Bien (12) aroie ma paine mal (13)

* (17) quele — (18) ra — (19) B omet pour (20) ore t.

i$9, — (1) fait — (2) ma — (3) V omet En mon paŷs —

(4) Et — (5) a — (6) c. ne le — (7) B omet il — (8) uns  
a. — (9) B omet tout — (10) V omet sont vilain — (11) dist

* (12) Par Dieu, b. — (13) mal aroie ma paine — (14) q.

emploiee, se je telz gens ne congnoissoie [fol. 203 ra]  
que passé a (14) .uij.xx. ans que je ai cerchié le  
paŷs partout pour eulz congnoistre. Je ne sai se je  
ore l’avroie oublié. Dont de touz les (15) vilains que  
je onques mais veïsse, je ne me merveillai (16)  
autant comme je fais de vous. — De moi ? » dist (1}  
Cassidorus. « Pour quoi de moì ? Que as tu dont  
seii en moi qui si t’en esmerveilles ? — Se vous  
veiez ce que je voi, tout aussi averiés vous mer-  
veilles comme j’ai. — Or me di (17), foy que tu mi  
dois, de quoi c’est, ou, sache de voir, je me cou-  
roucerai a toi moult vilainnement. »

1. Adont s’est (1) arrestez, et dist : « Ha ! sire,  
   vous m’avez asseiiré. — Encore, » dist il (2), « t’as-  
   seiire je, maìs que tu me (3) dies voir de ce que  
   tu as en couvent, ou, se ce non, je di que a toi me  
   couroucerai. — De voir dire, » dist (4) cilz, « ne  
   dout (5) je pas. » Lors dist : « Sire, je voi en vostre  
   visage escript que vous avez esté renommez (6) de  
   tout le monde de sens, de courtoisie, et (7) de lar-  
   gesce, et (7) de prouesce. Avecques ce vous avez (8)  
   esté vierges, ne onques n’amastes pechié de luxure,  
   ainçois l’avez touz jours haŷ et eschivé. Or voi je (9)  
   tot apertement que li deables s’est mis en guise de  
   femme, et vous a donné volenté de vous cunchier  
   du pechié de luxure, qui est la tres plus (10) vil  
   chose qui soit, que, se c’estoit aumosne du faire, si  
   le devroit on eschiver et haïr. Pour quoi ? II soulle  
   son (11) cors. Aprés il cuncbie l’ame, qui miex vault.  
   Encore plus y a. II anuie a (12) homme a ce que [[60]](#footnote-60)  
   il est plus volentiers dampnez (13) pour celui pechié.  
   Si vous y pren[fol. 203 vb]dez garde, et en soiez  
   souvenans de ce que vous (14) l’avez haŷ, quant  
   plus en deussiez estre temptez. » Cassidorus esgarde  
   le vilain et vit que il parloit moult ataignaument,  
   si ot paour de ce qu’il disoit. Et non (15) pour quant  
   ot il doute que il ne dist (16) tel chose pour lui  
   decevoir, si dist : « Sire (17), pieça mais ne vi vilain  
   qui seiist si bien preechier si (18) comme tu fais.  
   Tais toi. Laisse moi (19) parler de ton sermon. Bien  
   sai que (20) qui a bien chacé il le trueve. — Sire,  
   voire, » dist cilz (21). « Mais en bel servir couvient  
   eiir. Tout aussi sont il moult de gent qui cuident  
   bien faire qui ne le font pas, quár dont seroient  
   toutes creatures bonnes, mais que pour espesses (22)  
   de bien fussent faites. Mais de tout ce n’i a nient.  
   II couvient savoir le bien qui le veult faire, non pas  
   cuidier. Quant cil cuide (23) et puis ne scet neent,  
   il est aussi comme celui que on pent. — Or me di  
   dont, » dist (4) Cassidorus, « encore cest mot que  
   cilz qui cuide et puis ne scet neent est aussi comme  
   celui que on pent. — Sire, » dist li vilains, « je di  
   voir. — Or me di verité, et pour quoi tu l’as dit. —  
   Sire, » dit il (24), « volentiers, mais que vous m’aiés  
   en couvent que, se je di voir, que vous a oevre le  
   metrez. — Et je t'ai en couvent, » dist Cassido-  
   rus (25), « que ce ferai je volentiers. — Par (26)  
   foy, » dist (4) cilz, « et je le vous dirai maintenant. »

nez — (14) tant — (15) ne — (16) deïst — (17) B omet  
Sire — (18) B omet si — (19) V ajoute le — (20) B ome,t  
que •— (21) S. fait cilz, voire — (22) esperance — (23) B  
omet Quant cil cuíde — (24) B omet dít il — (25) B omet  
dist Cassìdorus — (26) Et p.

Comment li disiemes ŷrinces dist son conte  
pour decevoir l’empereour (i).

1. [fol. 203 w°] « Vous (2) savez bien que quant  
   il est uns homs, quel que il soit, et il emprent une  
   chose a faire que (3) bien mestier li avroit se il le  
   pooit esvoturer, il l’entreprent, et va tous jourz avant,  
   et le poursuit tant que en (4) la fin le maine si fole-  
   ment qu’ele li chiet sor le col, tout en tele maniere  
   comme fait la trape que leu (5) prent, que quant il  
   a si avant alé, se li fais de lui meïmes poise, et chiet  
   en la fosse et est pris, tout aussi que h lerres, que  
   quant il voit aucune (6) chose qui mestier li aroit,  
   se il pooit tant faire que il I’eiist, et puis y met les  
   mains et est pris ou fait, et aprés pendus. — C’est  
   voirs. — Quel difference a il (7) ci dont de cestui  
   et de celui qui cuide et puis ne scet et puis le pent  
   on ? — Par foy, » dist (8) Cassidorus, « je ne sai,  
   auar on puet bien savoir que (9), se cilz qui emble  
   savoit vraiement que il seroit pris ou fait, je croi  
   que ja teulz ne seroit qu’il s’i embatist. Mais l’espe-  
   rance de ce que il cuide eschaper li fait faire folie. —  
   Certes, » dist lors li vilains, « vous dites voir, et ne

161. — (1) Pas de rubrique dans B — (2) Pas d'alinêa  
dans B — (3) qui — (4) V omet en — (5) le 1. —- (6) une —  
(7) B omet a il — (8) fait — (9) V omet savoir que —

pour quant ne vault cilz (10) neent. Mais droite-  
ment a (11) parler, il vaut (12) que cilz [fol. 204 ra]  
devant (13), quar il n’est nus homs qui riens vaille  
qui ne doie avant conduire ses iex que ses piez (14),  
quar le philosophe le nous enseigne que li oeul  
doivent aler devant les piez (15). C’est a dire, que  
on doit devant esgarder a quel meschief (16) on  
venra avant (17) de la chose que on la face. Et cil  
qui ce fait n’est pas pareil a ceus (18) qui cuident (19)  
et puis ne sevent (20). — Par mon chief, » dist  
Cassidorus, « vous dites verité. — Di je voir ? —  
Oïl, » dist il (21), « et pour quoi ne prendez vous  
garde quant vous conduissiez vos piez (14) devant  
vos iex ? — Comment ? Dites le moi. — Volen-  
tiers, » dist il (21), « vous avez laissié le conseil de  
vostre court. Ce sont li oeil dont je parole. Si vous  
estes hors mis et alez querre ce que il vous plaist.  
Or ne savez vous a quel chief vous en venrez, se  
tant non que je et tuit cil qui a bien se congnoissent  
vous dient, et ont dit, que maulz vous (22) en venra  
et nul bien. Et se vous ce faites, vous alez contre  
le commandement le philosophe. Et dist, comme cil  
qui mentir ne puet, se bien (23) vous en vient, ce  
est contre droit; se maus, aussi nulz ne vous en doit  
plaindre. Et encore tout el, je vous doi par raison  
apeler vilain, neent (24) vous moi. »

(10), il — (n) M. a droit — (12) B omet il vaut — (13) B  
ajoute vous — (14) pas —- (15) d. le pas — (16) chief —  
(17) B omet avant — (18) celui — (19) cuide — (20) set —  
(21) B omet dist il — (22) B omet vous — (23) biens —  
(24) ne mie

Comment Cassidorus s’en revint en la cité  
par le faus conte (i).

1. [fol. 204 rh} Quant Cassidorus ot celui (2)  
   entendu, por riens il ne fust alez avant, ainçois  
   dist : « Par Dieu, tu dis verité. Et je ne veul aler  
   contre le commandement (3) du philosophe, ainçois  
   ferai son enseignement, quar maint y ont gaai-  
   gnié. — Sire, » dist (4) cils, « vous ferez que sages.  
   Je (5) ne le di que pour bien. — Par Dieu, » dist  
   il (6), « tu dis verité. » A tant s’en (7) sont retourné  
   vers la cité, et fu tart. Et (8) quant il y vindrent,  
   Cassydorus est descendus au perron, et ses maistres  
   a l’autre lez (9), et sont monté amont. Li soupers  
   fu pres (10). Aprez se (11) sont alé dormir. N’ot  
   gaires Cassydorus geii, quant il fu endormis. La  
   pucele revint, et dist : « Cassidorus, je sui cele qui  
   resamble celui (12) qui ne puet mengier a ses noces  
   pour la multitude (13) de gent qui y vint. -— Or (14)  
   me dites, » dit il (15), « qui cele damoisele fu (16),  
   quar je le veul savoir. — Dont (17), puis que ainssi  
   est que vous le voulez savoir je (18) le vous dirai. »

162. — (1) Pas de rubrique dans B — (2) ce — (3) chas-  
toi — (4) fait — (5) Ne j. — (6) B omet dist il — (7) se —  
(8) B omet Et — (9) m. d’autre part — (10) fais — (11) B  
omet se — (12) V omet celui — (13) grant m. — (14) Dont —  
(15) B omet dit il — (16) fu, damoisele — (17) s. Sire, fait  
elle, d. — (18) et j.

Comment la damoisele  
conte d’un marcheant de Lombardie (i).

1. « En Lombardie ot jadis un riche homme (2)  
   marcheant qui (3) estoit congneiis en [fol. 204 rc}  
   toutes terres. CÒ. n’avoit onques eii femme en toute  
   sa vie (4), et tant que talens li vint de femme prendre.  
   II en espia une tele comme il la vouloit (5) avoir. II  
   ne la vault espouser (6) en repostailles, ainçois dist  
   que il vouloit que tuit cil que porroit (7) avoir  
   fussent a ses noces, et ne chaloit (8) que elles li (9)  
   coustassent. II a fait mander ses amis (10) par tout  
   ou il cuidoit qu’il fussent que il pour riens ne le (11)  
   laissassent que il n’i (12) venissent si efïorcieement  
   comme il onques porroient miex, et il le fìrent.  
   Tant en y ot des uns et des autres que on ne 'sot  
   que (13) feste faire. Li marcheans se pensa que il  
   tous ensamble les serviroit (14). Les noces furent  
   repairies (15) du moustier, et tant que les tables

163. — (1) Rubrique de B : Ci endroit commence la pucele  
a conter un conte d’un marcheant de Lombardie — (2) B  
omet homme — (3) et — (4) e. son temps — (5) volt —  
(6) pas e. — (7) il p. — (8) li c. — (9) B omet li — (10) ses  
amis fait mander — (11) B omet le — (12) ne — (13) quele  
-— (14) Vserviront— (15) L’espousee repaira — (16) espou-

furent mises. Et vint li espous (16) et vit que li  
auquant menjoient hors des sales. II a pensé qui il  
y porroit faire mengier et qui non. Et tant que en  
la fìn il vit (17) que par raison il li sambla que (18)  
cil qui devoient hors (19) mengier, ce ne sont pas  
cil qui miex doivent estre festié. II (20) fu moult  
dolans, quar (21) touz les vouloit hounourer a un  
fuer, si que il n'i eiist nul qui de lui se plainsist.  
Adont regarde (22) en un merveillieus assens, et se  
pensa que de nului ne se devoit tant fìer que de sa  
femme. II en est venus a lui, et furent toutes les  
tables mises et dehors et dedens, et celes qui avecques  
li (23) voudrent seoir, bien fussent elles venues.  
Ainssi esploita li marcheans, et fìst asseoir les autres  
aval les sales (24), et d’une part et d’autre, si que  
tout fu plain. Quant li pluseur virent ceste chose,  
si furent moult esbahi, et y ot de telz [fol. 204 va]  
qui moult s’en merveillierent (25) pour quoi il ot  
ceste chose faite. Si y ot de teulz qui distrent qu’il  
ne l’ot pas fait sanz raison, et non fìt il. Et pour  
ce di je que je resamble celui (26) que on mist hors  
de son chastel (27) pour autrui (28) faire feste,  
quant (29) je voi que vous me metez arrieres pour  
autrui (30) paroles oïr. Mais je croi que vous ne  
regardez pas en si bon endroit comme fìst li mar-  
cheans, quar (3) se (31) je savoie ou (32) cuidoie que  
vous pour tel chose l’eiissiez fait (33), je ne m’en  
courouceroie pas. Et se vous pour autre chose le  
faites, ainssi (34) vous en puist (35) avenir comme  
il fìst Naason, qui sa femme ot en despit (36) que

sez — (17) V omet il vit — (18) V omet que — (19) q. dehora  
devoient — (20) Si — (21) que — (22) esgarda — (23) V  
omet li — (24) a. la sale — (25) m. s’esmerveillierent —  
(26) cele — (27) ostel — (28) autre — (29) V Et q. • —  
(30) autres — (31) V si — (32) ne — (33) c. le feïssiés —  
(34) aussi — (35) B ajoute il — (36) tel d. — (37) fait —  
(38) B omet dist elle  
il en morut a honte. — Par foy, » dist (37) Cassi-  
dorus, « moult vous ai volentiers oïe, et encore veul  
je que vous me dites que il avint Naason, quar je  
vous em pri. — En non Dieu, sire, » dist elle (38),  
« si le vous dirai puis que savoir le voulez. »

C’est li comŷtes de Naason (i).

1. « Naason (2) fu uns riches roys, et fu d’Yr-  
   lande. II fu tant bons chevaliers de sa main que  
   nulz n’ot pooir a lui. II (3) fu amez de dames et de  
   [fol. 204 «b] damoiseles que chascune qui le veoit  
   le desirroit. Avint que li baron de la terre si distrent  
   a lui (4) que il vouloient que il preïst femme. II  
   dist : « Je veul avoir cele. » II l’ot. Le jour que il  
   l’ot espousee vint un chevalier a lui, et li dist :  
   « Sire, por quoi ne venistes vous cele prendre ? »  
   Et li nomma une autre. Li roys a pensé a ce, et  
   dist : « II ne m’en souvint. Or tien quoi. Ceste ne  
   servira (5) gaires. » La nuit vint que il dut gesir  
   avec sa femme, qui (6) bonne damoisele devoit  
   estre. II li mist seure qu’ele avoit esté corrompue  
   d’un autre homme que de lui. Escondis a cele ; ne  
   li valut riens. II la renoia, et manda cele que li che-  
   valiers li avoit noncie. Et quant ce vint (7) que il  
   l’ot espousee (8), il trouva cele tele qu’il ot mis  
   sus (9) a l’autre, et de ce fu tous certains. Adont  
   fu dolans, et se senti deceiis. Lors (10) li fu tant

164. — (1) Pas de rubrique dans B ■— (2) Pas d’alinéa  
dans B — (3) Aprés i. ■— (4) t. li distrent — (5) me s. —  
(6) II trova cele q. ; D II la trova tele que — (7) V il vit —  
(8) i. ot esploitié — (9) sus mis — (10) Et — (11) la —

de cele que il avoit renoiee que il dist que il istroit  
du sens, se il ne le (11) ravoit. II a cele renoiee et  
l'autre mandee. Quant cele (12) l’oý, si dist par sa  
bonne foy que elle ne le serviroit jamais, ainçois  
demouroit comme bonne femme, et il morroit comme  
mauvais traïtres, et de ce (13) dist voir. Quant il  
oý la response de lui, il morut de duel (14). — Par  
mon chief, » dist Cassidorus, « ce fu a bon droit,  
quar il esploita (15) faussement quant il la bonne  
dame donna congié sans raison, et bien savoit que  
il laissoit, mais il ne savoit que il prendroit. — Et  
pour ce le vous ai je dit, que ne faites (16) mie ce  
que Naason fist. Ne me (17) metez mie arrieres pour  
le Jol. 204 vc} dit d’un faus Vilain, que sa fausseté  
sera bien prouvee dedens court terme. Et se vous  
le creez aussi que (18) Naason fist le chevalier, si  
ne vous en puisse il mie miex avenir comme il fist  
celui (19). »

1. Quant la pucele ot ce dit, Cassidorus s’est  
   esveilliez, et a pensé a ce que la pucele ot dit. Si  
   fu moult (1) a sa volenté, quant li cuers li a dit  
   que la pucele li couvient avoir, quoi (2) qu’il demeure,  
   et bien set il (3) que en elle (4) ne puet il mesfaire.  
   Si s’est moult tost levez et a huchié son maistre,  
   et il y est moult tost venus. « Or tost, » dist (5) il,  
   « alez les seles metre. » Cilz s’est hastez de faire le  
   commandement son seigneur. Lors sont monté', et  
   se (6) sont mis hors des portes. La nouvele est (7)  
   venue aus princes qui bien pensoient ceste chose.  
   Si est li onzimes montez el cheval, et est issus hors  
   de la ville aprés euls. II a son cheval coitié tant (8) [[61]](#footnote-61)

que il les vit devant lui de loing. II (9) estoit appa-  
reilliez a la (10) maniere d’un truhant. II a tant  
fait qu’il a trespassé l’empereour et a son cheval  
destourné aussi comme se il n’eiist cheval ne jument,  
quar (xi) il vit l’empereour venir. II est (12) appa-  
reilliez de lui demander s’aumosne. Lì empereres  
passe. Cil a crié aussi comme (13) s’il feùst mesai-  
siez, et dist : « Sire, pour Dieu, faites ci vostre  
aumosne, la derreniere que vous doiés jamais faire,  
sí ferez bien. » Li empereres l’entent, et dist qu’il  
voudra savoir que il voudra dire. Et ne voult laissier  
que il ne s’arestast, et li demanda : « Qu’est ce que tu  
dis ? —• Sire, » dist il, « que vous me donniez la der-  
reniere aumosne que vous doiez jamais áon[fol.  
205 wa]ner pour Dieu (14). — Et comment porroit  
ce estre ? » dist li empereres (15). « Sire, je le vous  
dirai. Maintenant passa uns homs blanz et chanus  
par ci, a qui je demandai s’aumosne, et il me dist  
que cilz qui aprés lui passeroit l’aquitteroit par (16)  
maniere que plus (17) aumosne ne feroit, se il avant  
aloit de Ci, se ce n’estoit par mon gré. » Quant Cas-  
sydorus l’entent, si ot moult grant merveille que ce  
pooit estre, et fu touz pris. « Avez vous oŷ, » dist  
Cassidorus (18), « de cel truhant, comment il m’a  
paié ? » A tant fìert cheval des esperons, et s’en  
est outrepassez. Cil a crié aprés li, et dist : « Se  
tu emportes l’aumosne de ton souverain, si t’en puist  
avenir (19) comme il fist Seron d’Arrabe. — Sire, »  
dist (5) li maistres a (20) Cassidorum, « en’ avez  
vous oy que il a dit ? Je ai paour qu’il ne vous  
meschiee. Atendez tant que je li aie donné je ne [[62]](#footnote-62)

sai quoi. » A tant s’est li empereres arrestez, et cil  
li va donner un coustantin. Et quant cil l’ot receii,  
si dist (21) : « Ce n’est pas don d’empereeur que tu  
me fais. » Li empereres a oý ce mot, si en fu touz  
rneus, et ne se pot tenir que il ne soit vertis arrieres,  
et dìst : « Que est ce que tu dis ? — Sire, je di que  
vous ne me faites pas don d’empereour. -— Et que  
ses tu se je sui empereres ? — Sire, » dist cil (22)  
« pour quoi ne le saroie je, quant cil qui mentir  
ne puet le m’a dit ? — Et qui est cil qui mentir  
ne puet ? » dist li empereres (23). « Sire, » dist il,  
« a que faire le me (24) demandez vous ? — Et  
comment fait ce a croire que tu dis ? Fais le moi  
a entendre. — Yolentiers, mais que vous y veul-  
liez entendre. — Encore y entens je, » dist (5) Cas-  
sidorus.

1. Adont dist li truhans que cilz faisoit bien  
   a croire [fol. 205 rbj qui onques n’avoit esté pris de  
   mençonge. « Par foy, » dist (1) Cassidorus, « tu dis  
   voir, mais je croi que ce n’es tu pas. — Sire, » dist  
   il, « vous dites voir, mais je ne sai qui miex puist  
   tesmoignier le seigneur que cilz meïsmes qui le sert (2).  
   Et pour ce que je meïsmes sers celui de qui je parole,  
   je vous dirai qui il est. Voirs est que je sui un des  
   membres celui qui onques ne menti. Et ce est cilz  
   qui het mençonge, et pour ce que il het men-  
   çonge (3), il veult avoir serjans qui ne sachent (4)  
   mentir. Et cilz qui teuls serganz veult avoir ce est  
   Diex. Et vous dírai comment je sai que vous la  
   derreniere aumosne me donrez, s’il est ainssi comme  
   je croi. Uns homs meïsmes, qui Diex est, passa par  
   ci maintenant, qui dist : « Demande a cestui qui

cil... si dist •— (22) il — (23) V omet Et qui est... dist li  
empereres — (24) B omet me

166. — (1) fait — (2) V scet — (3) V omet et pour ce...  
mençonge — (4) i. ne veult avoir sergant qui sache —

maintenant passera par ci s’aumosne a toutes ces  
enseignes que je li mans que ce sera le derrenier  
don que jamais (5) doie donner ne faire. » — Et  
comment, » dist Cassidorus, « fait ce a croire que il  
te deïst ce ? — Se vous croire ne m’en voulez, tout  
aussi vous en puist (6) avenir comme il fìst a (7)  
celui qui y passa hier meïsmes, et li demandai s’au-  
mosne en tel point comme maintenant demandé le  
vous ai (8), et il le tint a trufïìe (9). II (10) n’ot  
gaires alé quant cil en qui besoingne il aloit l’empor-  
terent en l'air, et fu despeciez en tant de pieces que  
on ne sot se ce fu homs ou autre beste. » Et quant  
Cassidorus entent ceste parole (11), si est fremis de  
paour, et dist : « Di moi dont qui cil (12) fu, se tu  
veuls estre creiis, ou autrement je tieng a trufe ce  
que tu dis. — Par foy, » dist (1) [fol. 205 r°] cil,  
« et je le vous dirai (13). » [[63]](#footnote-63)

Comment li princes en guise de truhant  
conta son comŷte

ỳour destourner l’empereour de sa voie (i).

1. « Voirs est que Coustantinnoble est moult  
   esmeiis de vous, qui a ce estes menez que vous sanz  
   relais volez vous et vostre terre destruire. Dont il  
   y a une vielle qui ceste chose maine par son barat  
   et par sa guile, et une damoisele a en la terre des  
   Sarrazins, et dist on que c’est en la terre (2) de  
   Baudas. Si oŷ dire lors (3) quant vous preïstes le  
   soudant et vous le livrastes au calife de Baudas (4),  
   que en tout le monde n’ot son parail de chevalerie  
   que vous estiés. Elle fìst tant que elle vous vit en  
   vostre samblant par ymagination. Elle vous enama,  
   et a tant fait qu’ele a envoïe une vielle en Cous-  
   tantinnoble pour vous decevoir, et vous fait laìssier  
   le conseil de vos princes. Elle vous fait venir par  
   samblant (5) celle chascune nuit devant vous, et  
   s’est vantee qu’ele vous avra, et sera la terre de  
   Coustantinoble sougite aus Sarrazins, [fol. 205 va] et  
   tout est par la guile (6) de cele que vous soustoitiez  
   en la cité. Dont il avint que la vielle envoioit (7)

167. — (1) Pas de rubrique dans B — (2) cité — (3) B  
omet lors — (4) B omet de Baudas — (5) semblance —  
(6) V guise — (7) 1. vile vous e. — (8) B omet si comme

2l8

**CASSIDORUS**

un. chevalier. II passa par ci. Je li requis s’aumosne  
si comme dit m’estoit (8). II vint et m’ot en despit.  
Voirs fu que cil (9) en qui service il aloit fu (10)  
pris et atiré ainsi comme vous avez oŷ. Se (11) il  
est ainsi que vous l’aumosne me (12) faites, je di  
que ce sera la derreniere que vous jamais doiez  
faire, quar, puis que vous serez de ci partis, jamais  
bien ne ferez, ainz ira vostre cors toudis de mal en  
pis. Et se vous ne le faites, tant pis, quar cil en qui  
service vous alez (13) vous prendront tout en tele  
maniere comme il fìrent le chevalier de qui vous  
avez oŷ. Et pour ce di je que tele aumosne n’est pas  
bonne d’empereour (14), quar l’aumosne de l’empe-  
reour doit mouteploier en .uj. choses : cil qui le  
donne doit faire lieement; cil qui le reçoit l’en doit  
miex estre a touz jourz ; meïsmes cilz dont l’au-  
mosne vient en doit estre conduis devant son sau-  
veour. Or vous ai (15) dit les raisons par (16) quoi  
vous m’avez mis a jehine. Si en faites vostre volenté,  
soit de bien, soit de mal. Se ainsi est que je ne soie  
creiiz de ces choses, miex ne vous en puisse il avenir  
que (17) il fist celui qui les nouveles vouloit compter  
a la desloial femme qui en tele voie vous a mis que  
vous et autre bone gent en voulés destruire. »

1. Quant Cassidorus entent celui, il a son maistre  
   regardé, et dist: « Que vous samble de ceste chose ? —  
   Sire, » dist (1) il, « il me samble que folz \fol. 205 «\*>]  
   ne crient devant que il reçoit (2). — En’ avez vous  
   oŷ de celui (3) qui tele nouvele portoit, qui en tele  
   maniere a esté mors par son outrage ? — Voirement  
   ai je oŷ, » dist il (4), « ce qu’il a dit. — Mais je ne

dit m’estoit — (9) f. celui — (10) l’a — (11) Et s. —  
(12) V ne m. — (13) en a. — (14) ne d’e. — (15) B ajoute  
je — (16) de — (17) i. mie avenir comme

168. — (1) fait — (2) prent — (3) Vv. di celui oý —  
**(4)** B omet dist il •— (5) q. nous nous soufïrissons — (6) V

sai que faire, » dist il (4), « se je le croie. — Pour  
ce, sire, ne doubte folz devant que il reçoit (2),  
Onques ne fu de bon sens qui en lui n’ot cremeur.  
et pour ce loeroie je que vous vous soustenrissiez (5)  
de ceste chose tant que nous (6) autres nouveles  
oons que teles que nous avons encore (7) oŷes. —  
Par foy, » dist Cassydorus, « vous estes mes maistres,  
et je en veul ouvrer par vostre conseil. » Adont  
sont retourné, si (8) ne fìnerent si sont entré en  
Coustantinnoble a heure de vespres. Moult furent  
cil de la cité joiant quant il les ont veiis repairier.  
Meïsmes y ot de ceuz (9) qui n’en faisoient que lor  
gas et disoient en leur secrez : « Nostre empereres  
est touz rassotez. » La nuis fu venue et fu temps  
de souper. Cassidorus est alez couchier dormir tous  
embrons. Quant il fu en son lit, il s’est un poì atar-  
giés, et cuidoit oïr aucune chose, mais riens ne valoit.  
II s’est endormis, et ne demoura gaires quant la  
pucele est repairiee, et dist : « Je fais la feste aus  
embesoigniés. — Or me dites, » dist il, « quele (10)  
la feste aus enbesoingniés est, quar je le veul  
savoir (11). — Si le vous dirai, sire, » dist elle (12),  
« puis que savoir (13) le voulés. »

vous — (7) encore avons — (8) et — (9) tels — (10) m. d.  
damoisele que — (11) B ajoute quel il sont — (12) B omet  
dist elle — (13) vous s.

Comment la pucele dist son comỳte  
d’un conte de Picardie (i).

1. [/0/. 205 v°] « En Picardie ot jadis nn conte  
   qui fu de grant renon. Cilz estoit amez de touz  
   ceulz qui onques avoient oŷ parler de lui. II n’es-  
   toit pas moult riches homs, quar encore n’estoit  
   venus a terre. Ceuls (2) et celes de qui il devoit  
   miex valoir, ce estoient cil qui pis li faisoient. Voirs  
   est. II estoit sages et plains de grant science, et avint  
   que il li sambla que aucunes gens li aloient trop  
   prez. II moustra les cornes, et vint a ceulz de qui il  
   devoit estre hounourez. II les trouva teuls que (3)  
   par force le desireterent, et lui donnerent tant a  
   souffrir que il fu touz liez quant on li voult donner  
   la moitié de ce que a lui deiist venir (4). Et quant  
   il fu a ce venus, il se tapi et prist ce que il pot avoir,  
   et dist a lui meïsmes : « Quant plus serai saisis et  
   tenans de ce que (3) a moi doit venir, de tant avrai  
   je mains a faire, quant par force ne (5) deman-  
   derai. » II prist ce que on li donna. Aprés ala visant  
   a ses trais, et donna a (6) ceulz qui ce avoi-
2. —- (1) Rubrìque de B : Ci endroit conte la pncele  
   a Cassydorus d’un prince qui jadis avoit esté en Picardie —  
   (2) VCilz — **(3)** qui — (4) B ajoute se on li feŷst droit —  
   (5) le — (6) B omet a — (7) li a. — (8) ensonniez •— (9) fait

[fol. 206 za]ent (7) fait tant a soufîrir que tout  
furent essonnié du porter. Et tout aussi faiz je, dois  
je estre dame de ceste empire. Or me vont guerroiant  
cil qui me deiissent amer et conjoïr, et font du pis  
qu’il pueent et dient, et me font garder la feste  
aus embesoigneus (8), c’est a dire, que je sui oiseuse,  
et si ne fais riens fors tant que je vois visant que  
il encore feront, tant que leur hasterel en seront  
chargié. — Dame, » dist (9) Cassidorus, « qui sont  
cil qui vous font a souffrir ? Dites le moi. — Sire,  
ce sont cil qui miex vous deiissent (10) amer et  
prisier. Si ne vous font que trufer, et vous mainent (11  
aussi comme fìst Abdius son fìlz. — Dites moi, »  
dist il (12), « comment il fu menez, et me dites qui  
cil sont qui ainsi me mainent. — A envis le vous  
dirai (13), » dist ele (14), « mais puis que ainssi est  
que il me vont si pres gaitant, je le vous dirai. »

— (10) doivent — (11) maintenant m. — (12) B omet dist  
il — (13) di — (14) B omet dist ele

C’est le comỳte de un roy d’Arrabe  
que la pucele compte a Cassidorus (i).

1. « Voirs fu que en Arrabe ot jadiz un prince  
   qui moult fu riches de pierres precieuses. [fol. 206 rb]  
   II en avoit tant que nulz ne porroit esprisier la  
   valeur de eles (2). Et avecques ce (3) il connoissoit  
   les vertus que a elles apartenoient. Cil ot un filz  
   jone de (4) bon sens. Li peres li commença ses (5)  
   pierres a moustrer, et a dire et a aprendre les vertus  
   qu’eles avoient. Li vallez y entendi, et y commença  
   s’entente a metre, et tant y estudia que il sour-  
   monta le pere des pierres connoistre. Et vit li peres  
   qu’il n’en savoit riens envers son filz. Et ot moult  
   grant desdaing que ses filz le sormonta de sens. II  
   se pensa comment il porroit savoir la perfection de  
   son filz (6). II a tant fait que dit li fu par ceulz qui  
   de tel mestier se mesloient que il seroit touz liez,  
   se ses fiîz vouloit laissier que il le servesist (7).  
   Quant li peres le sot, adont fu moult iriez et se  
   pensa que ja ceste chose n’avenroit. II en est venus  
   a lui, et li dit : « Biaus filz, il vous couvient aler en  
   la cité de Tygris. La sont pierres venues de granz
2. — (1) Pas de rubrique dans B — (2) d’euls — (3) tout  
   c. — (4) et d. — (5) les — (6) B omet Et ot moult... de  
   son fìlz — (7) servist •— (8) V mes — (9) s’apareilla —

vertuz. Alez si les me (8) achetez. » Cilz s’appa-  
reille (9). Li peres vint (10) a .111 j. malfaiteurs, et  
leur dist : « Gardez que mes filz soit destruis aussi  
tost comme il revenra. » Cil ont dit : « Est ce voir  
que vous volez que nous ce façons ? — Se je ne le  
vousisse, » dist li roys (11), « dont ne le vous (12)  
deïsse je pas. » Cil distrent que si feroient il. A tant  
se sont mis a la voie tout en (13) une compaignie.  
Quant ce vint que cil durent (14) faire leur murdre,  
il n’orent pooir de riens faire, quar li damoisiaus  
avoit seur lui pierres de grant vertu, et tele (15) que  
nuls n’avoit [fol. 206 rc] pooir de lui sousprendre.  
II s’en est aperceuz, et vit ceuz qui les espees avoient  
sachiees, et riens n’en pooient faire. II meïsmes a  
ceulz (16) tous pris, et mis a gehine pour quoi il  
vouloient ce faire. Cil ont dist que tout ce avoit  
ses peres pourchacié, Quant cil vit ce, il s’est ver-  
tis (17), et fist tant par tesmoignage que il courut  
seure son pere (18) que il fu jugiez a destruire. Li  
damoisiaus ot pitié de son pere, et a (19) fait metre  
en respit sa mort, et couvint que il fust sougis a  
son (20) filz. Or, esgardez (21), Cassidorus, » dist la  
pucele, « pourchaça bien li peres (22) que il fust  
sers au filz ? — Certes, » dist (23) Cassidorus, « voi-  
rement le pourchaça il bien, de quoi il fu bien drois  
que meschief li avenist. —• Tout aussi di je: Ti  
homme pourchassent que il soient honni et destruit.  
ISfe nulz ne les grevera se leur fait non, nient plus  
que nuls greva (24) celui qui son filz voult faire  
destruire sanz raison, par envie pour ce que il l’avoit  
sormonté de sens, et en fu asservis. Tout aussi te  
dis je que ti homme li plus poissant s’asserviront

'(10) s’en v. — (11) B omet dist li roys — (12) B omet vous —  
(13) V omet en — (14) V furent — (15) de t. — (16) B omet  
ceulz — (17) i. est revertis — (18) seure son pere courut —  
(19) B omet a — (20) f. s. au — {21) esgarde — (22) li peres  
par leur mesfait. Et est ce que je te di que il se  
cuident oster de leur meschief et il s’i envelopent.  
Et commençe ja la trape; de toi il seront pris,  
dont touz li mondes ne les destorneroit. Et s’il est  
ainssi que tu ne soies sages, aussi comme fu li damoi-  
siaus qui les bonnes pierres ot, de quoi il garda sa  
vie, je te di qu’il feront tout autretel (25) de toi  
que cil (26) cuiderent faire d’ycelui (27) dont tu as  
oý. Et s’il est ainssi que [fol. 206 wa] tu ne te pour-  
vois en tele maniere comme je t’ai dit, si te puissent  
il sousprendre, et faire en tele maniere comme cilz  
voult faire de son filz. »

1. A cest mot s’est Cassidorus esveilliez, et dist  
   a lui meïsmes : « Ce seroit a bon droit que ainssi  
   m’avenist (1), quant il m’ont ainssi (2) atorné que  
   je n’ai pooir de faire chose que je veille. » II s’est (3)  
   tost appareilliez, et a son maistre appelé, et dist :  
   « Or tost, ne laissiez mie que les seles ne soient mises  
   maintenant. » Cil le fist qui bien en fu apris. II  
   sont monté et maintenant se sont mis hors de la  
   ville. Les nouveles en sont venues aus princes, et  
   distrent : « Or y voist li derreniers, quar tout li  
   autre en ont (4) fait lor (5) pooir. Mais riens n’i  
   vaut (6) baras que ce ne soit fait, quoi (7) que il  
   detrie. — Par mon chief, » dit (8) li douziemes,  
   « encore n’iert (9) ce pas hui du jour. » II est (10)  
   venus a son cheval, et monte (11) maintenant. II les  
   a suïs moult vistement, quar il coita son cheval,  
   st lcs vit monter ur\_ mcnt, d.e c|noi il fn â.s.ise. II  
   estoit descongneiis en une merveilleuse maniere. II  
   estoit atournez a guise d’une vielle boçue devant  
   bien — (23) fait — (24) ne g. — (25) autel — (26) comme  
   il — (27) de celui
2. — (1) m’en avenist —• (2) tel — (3) est — {4) a„  
   avons — (5) no — (6) V valut — (7) que — (8) fait —  
   (9) e. ne sera — (10) en e. — (11) monta — (12) boçue —  
   et (12) derriere. II a tant fait qu’il a trespassé Cas-  
   sidorum. Elle leur est venue (13) au devant, et  
   dist (14) : « Biaus fìlz, tu soies le bien encontré.  
   Moult sui liee quant ainssi m’est avenu que a l’en-  
   contre te sui venue. » Cassidorus et son maistre  
   esgardent (15) cele vielle, et n’ont mot respondu,  
   ainçois s’en (16) sont outrepassé (17) a tant sanz  
   plus dire. Et quant [fol. 206 #] ele vit ce, ele s'est  
   retournee (18) a un seul fais, si a dist : « Biaus fìlz,  
   Cassidorus, parlez a moi, et puis si yrez la (19) ou  
   il vous plaira, quar, se cilz qui a vous m’envoie  
   cuidast que si poi le prisisiez, moult a envis m’eust  
   envoïe de si loins (20), comme il a. » Lors l'entendi  
   Cassidorus, et fu moult temptez de savoir qui elle  
   estoit, si dist : « Se li sires n’est plus apers que vous  
   estes, dont ne fait il gaires a prisier. — Ainçois, »  
   dist la vielle, « fait Diex moult a prisier, quar aussi  
   bele m’eiist il bien (21) faite (22) comme vous este,  
   s’il vausist. » II l’a entendue, et puis s’est retournez,  
   et li dist (23) : « A qui es tu ? — Sire, » dist ele,  
   « je sui a Edipus, vostre bon ami,, qui de par moi  
   vous salue. » Quant (24) Cassidorus l’entent, si dist :  
   « Est ce voir ? — Sire, » dist (25) elle, « ce savrez  
   vous. » Adont a ele sachié un escript de sa manche,  
   et li mist en la (26) main. Adont esgarde (27) Cas-  
   sidorus, et li sambla que ce fust ses seaus, si fu trop  
   deceiiz. II a la cire rompue et esgardee (28), si trouva  
   escript.
3. « Cassidorus (1), empereeur de Coustantin-  
   noble. Je, Edypus, sires (2) de Bethsaïda, salus et (3)

(13) revenue — (14) devant euls d. — (15) C. e. ses sires  
esgarde — (16) se — (17) passé outre — (18) B omet a  
tant... s’est retournee — (19) B omet la —- (20) m’e. si  
loins envoïe a vous — (21) B omet bien — (22) V fait —  
(23) demande — (24) V omet Quant — (25) fait — (26) sa  
— (27) esgarda — (28) a e.

1. — (1) A C. — (2) B omet sires — (3) en — (4) veulent

amour terrienne. Voirs est que li amours que je ai  
en vous a sormontee toute autre amour. Et comme  
il soit ainssi, je vous fais assavoir, se vous aper-  
ceiis n’en estes, que li Diex d’amours se veult (4)  
vengier de vous de aucunes choses, les queles seur-  
montent perfection, c’est assavoir, virginité, de  
qui (5) vous avez esté temptez jusques a ore. Or (6)  
veult li deables par les con[fol. 206 yj°]sentemens de  
ceuz de qui (7) j’ai devant parlé, et vous veult (8)  
metre a destruction par l’enortement d’une desloial  
femme qu’il vous cuident mettre au dessous et vous  
et vostre terre (9) ; pour la quele chose je vous  
mant que ja ne soiés teulz que ja vous mouvez (10).  
Ainçois ne faites pas la volenté de vostre cuer,  
mais (11) esploitiés par le gré de vos hommes. Aprez  
je vous envoie ceste femme qui vous (12) ostera la  
male (13) volenté qui est en vous (14), se croire  
le (15) voulez. Ou, se ce non, aussi vous en puisse  
il avenir comme il fìst a Febor, qui de tele estincele  
fu ferus comme vous estes. Et se savoir voulez qui  
cilz fu, demandez la a (16) la porterresse de ces  
lettres. » Quant Cassydorus ot la lettre leue, il a  
pensé que cilz le vouloit decevoir, et dit : « Que  
fait Edypus ? » Adont ne sot il demander chose de  
quoi elle n’ait respondu si a droit que onques de  
riens nule n’i failli. « Or me dites dont, » dist Cassi-  
dorus, « qui cil Febor fu de qui (17) Edypus me  
menace si, quar je le veul savoir. — Sire, » dist  
elle (18), « et je le vous dirai, mais que vous avant  
n’ailliez de si (19) a dont que je avrai dit. — Non  
ferai je, » dist il, « mais que tu dies bien tost. »

* (5) quoi — (6) Si — (7) V quoi — (8) V sceïssent —  
  (9) femme — (10) B ajoute de riens — (11) et en — (12) B  
  omet vous — (13) mauvaise — (14) vostre cuer — (15) la,
* (16) B omet la a — (17) quoi — (18) cele — (19) n’a.  
  dusques

Comment li douziesmes ỳrinces conte un compte  
du roy de Bretaigne (i).

1. (Ms. 2254^, fol. 1 r'à] « Pour ce que vous  
   y prendez garde, » dist lors (2) li malicieus, « il ot  
   jadis en Bretaigne un roy qui seur touz fu prisiez  
   d’armes. Avec ce estoit il si gracieus que tuit cil  
   qui de lui ooient parler l’amoient. II avoit femme  
   prise sanz le gré de ses barons, quar entre eulz  
   avoient sorti que par femme seroit li paŷs destruis.  
   Elle estoit fìlle le roy d’Espaigne. Li roys de Bre-  
   taigne l’ama tant que touz en fu assotez, et en  
   commença a perdre chevalerie. Si homme l’entre-  
   laissoient, et tout ce faisoit sa femme qu’ele le savoit  
   tant bien tenir qu’ele en faisoit quanque ele vouloit.  
   Un jour avint que la dame dist a son seigneur :  
   « Sire, je sui blasmee par vous, quar (3) vostre che-  
   vaher dient que vous laissiez vostre (4) chevalerie  
   pour moi. Je veul si chier comme (5) vous avez  
   m’amour que, se vous onques l’amastes, que vous  
   le faites tant que l’en (6) sache que ce soit par ma  
   requeste. » Li roys entent la parole, et ot honte de (7)  
   lui meïsmes, et se pensa que il (8) feroit el (9), com-
2. — (1) Rubrique de B : Ci endroit conte lfe princes  
   un conte d'un roy breton — (2) g. ce dist — (3) quant —  
   (4) B omet vostre — (5) que — (6) je — (7) en — (8) si -—

mença les armes a poursuivre, et tant en fist que,  
Jol. i rh] se il en avoit avant (io) assés fait, encore  
en fist il aprés plus. Et tant que il commença ses  
chevaliers a anoier de ce que il aloit tant et pour-  
suivoit les armes. La roŷne s’en perçut, et quant  
elle sot ce, si fu trop liee. Elle a son seigneur coitié  
et semons de plus faire, et tant que il aloit ça et  
la, et ne le (n) eschapoit nule guerre ne nul poi-  
gneïs qu’il n’i fust. Avint que la dame, qui amoit  
compaignie d’omme, ne pot souffrir l’atendue de  
son seigneur tant de fois. Ele s’acointa d’un sien  
garçon et souffroit que cil se (12) couchoit avecques  
li souvent, et n’estoit nuls qui s’en aperceiist de  
nient (13), car cil (14) estoit malapers, si ne s’en  
donnast jamais nulz (15) garde. Moult mena cele  
vie longuement, et li commença cils a plaire, et  
tant (16) que, quant li roys repairoit a sa femme  
et il avoìt demouré grant temps, il trovoit sa femme  
tele que poi (17) li sambloit qu’il li fust de lui. II  
en entra en souspeçon, et tant que (18) il pensa  
qu’il savroit quele vie elle menoit tant qu’il estoit  
hors du paŷs. II fist un jour son oirre atourner, et  
dist qu’il vouloit aler en une grant besoingne, ne (19)  
il ne savoit quant il devoit revenir. II a pris congié  
et s’en est alez a un chastel (20). II est repairiez  
tous suelz avec un sien chevalier sanz plus. II s’es-  
toit descongneiis, et fu tout aussi que uns chevaliers,  
et tant fist (21) que il fu en la chambre la dame,  
et se mist en lieu ou il pot veoir ce que la dame  
pot íaire. Ne demoura gaires, quant ia dame (22)  
fu couchiee, que cil qui tous jourz estoit es chambres [[64]](#footnote-64)  
et servoit [fol. 1 rcj des huis refaire et d’autre chcse  
que nuls vaillans (23) homs ne deiist faire, quant  
il vit que poins fu, il en est venus au lit touz aban-  
donnez, et est couchiez de coste la dame. Quant li  
roys vit ce, il ne fu pas bien a sa volenté, et non (24)  
pour quant il a atendu que il ont fait leur delit. Et  
quant il ont geii longuement, il sont endormi braz  
a bras. Et lors est li roys saillis, et trait l’espee,  
et a celui la teste copee. Et puis ist hors de la  
chambre, la teste en sa main. Et fist tant que il  
vint au chevalier, et se nfist hors de laiens a cele  
heure, et n’ont finé si sont venu la ou il avoient  
leur maisniee laissiee.

1. « La dame s’esveilla et vit celui que de coste  
   lui gisoit qui (1) n’avoit point de teste, si fu (2) trop  
   esbahie. Et que fist elle ? Elle a pris celui tout  
   belement et sanz noise, et l’a mis en un forgiet, et  
   l’a (3) fort fremé. Elle (4) a tant atendu que H jors  
   vint. Quant la maisniee fu levee, la roŷne a demandé  
   ou cil estoit qui ainssi estoit atornez. On le quist  
   aval et amont, et n’en sot on nouvele (5) a dire.  
   Lors dist la roỳne : « Li lerres emporte mes joiaus.  
   Or tost, aprez. Qui le porra prendre, il avra m’amour  
   et la moitié de ce que il emporte. » Adont ont quis  
   aval et amont (6), sus et jus, mais (7) onques riens  
   n’en pot on trouver. Ce demoura. Li roys est repai-  
   riés, et a fait mander de ses amis ou il estoient. Li  
   roys meïsmes d’Espaigne fu envoiez querre, et moult  
   d’autres qui a la roỳne appartenoient. Quant la  
   roŷne vit ce, adont pensa que ce ne faisoit mie li  
   rois sans raison. Et (8) elle est aper[/oh 1 wa]ceiie,  
   et en vint a un de ses (9) sommeliers (10), et li dist :

174: — (1) L. d. qui s’esveilla vit que cil qui gisoit de  
coste lui — (2) en f. — (3) puis l’a — (4) et — (5) nou-  
veles — (6) B omet et amont — (7) B omet mais ■— (8) B  
omet Et — (9) u. des — (10) B ajoute son seigneur —

« Se tu me (u) veuls garder la vie et l’onnor de (12)  
ton seigneur, je te ferai seìgneur de lui et de moi,  
ou (4), se ce non, tes cors sera destruis et li miens  
vergondez. » Cil esgarda sa dame et fu bien apensez  
de lui faire sa volenté, et dist : « Dame, se tout ce  
ne faisoie, bien seroit raisons que je perdisse. Com-  
mandez et je ferai. — Je veul que tu preignes cel  
forgiet, qui samble estre un des tiens. Et di lors (13),  
quant tn verras que la cours ert venue que mon sei-  
gneur a fait mander, et on sera assis au mengier (14),  
et tu venras par devant moi, et diras : « Dame, je  
vous appel de couvenances. » Et je dirai (15) : « De  
quoi ? — Que vous me donnez la moitié de ce (16)  
que li lerres emportoit, quar (17) je ai l’un et  
l’autre. » Et ci sus defïremeras le forgiet (18), et  
puis le m’aporteras et me lairas parler. Et quant  
je avrai dit, si (19) diras aprés que tes sires l’a, et  
que (20) tu ne sces qu’il en a fait. Et si ne di pour  
chose qui soit autrement que je t’aprendrai aprez. »  
Cil dist que tout ce feroit il bien. Li chevalier furent  
venu et moult y ot de gent. Li roys meïsmes d’Es-  
paigne (21) y fu, 0 lui grant plenté de chevaliers.  
Ainssi que il furent tuit assamblé, et on dut mengier,  
les tables furent mises. Li roy ont lavé, si se sont  
assis, et on devoit servir du premier mes. Li som-  
meliers s’en est venus par devant la roýne, et li  
dist : « Dame, tenez moi couvenant. » Lors fist la  
dame moult la descongnute, et dist : « De quoi te  
dois je tenir couvenant ? — Dame, » dit cil (22),  
« du ìarron qui vos joiaus [fol. 1 »\*>] emportoit,  
quar je vous rendrai l’un (23) et l’autre, maìs que

(n) ne -— (12) B omet de — (13) B omet lors — (14) dis-  
ner — (15) demanderai — (16) m. des couvenances ■—  
(17) que — (18) B omet Et ci... le forgiet — (19) tu —  
(20) B omet et que — (21) d’Espaigne meïsmes — (22) D.  
ce dit le sommelier — (23) et l’u. — (24) B ajoute droit

li couvenans me soit tenus. — Par mon chieí, »  
dist la roŷne, « voirement avras tu ta promesse,  
mais que ce soit voirs. » Lors s’en vint cil et a fait  
aporter le forgiet droit par devant la table, et l’a  
deffremé. Et lors saut la roŷne de la table, et en  
est venue au forgiet (24), et vit (25) celui qu’ele y  
ot mis, si dist : « Ou est dont la teste, que ce soit  
il ? Ou autrement n’avras tu pas prouvé que ce  
soit il qui le larrecin a fait. — Dame, » dist (26) il,  
« mes sires l’a qui bien scet ou ele est. »

1. « Quant li baron ont ce veii, si sont tuit  
   esbahi, et sont levé de la table et sont assamblé  
   entour la roŷne, qui disoit : « Sire, venez avant et  
   dites se cilz dit voir que vous avez le chief de cest  
   larron. » Quant li roys oŷ ce, si fu touz pris, et ne  
   sot que respondre, ainçois dist : « Dites (1), dame,  
   de qui est ce que vous demandez la teste ? — Ha !  
   sire, » dist elle (2), « de celui qui mes joiaus avoit  
   emblez. » Li roys respondi que de cele teste ne savoit  
   il riens (4), mais une en avoit il d’un homme que  
   il avoit trouvé avec lui gesant. « Sire, » dist celle (5),  
   « laissiez veoir celui, quar je le veul veoir. » Li roys  
   a fait la teste aporter (6). La dame l’ahert, et le  
   mist a (7) celui qui ou forgiet gisoit seur les espaules,  
   et puis dist : « Voirement est ce cilz que je que-  
   roie (8) tant. Or poez vous veoir en qui on se puet  
   et (9) doit fier. » Quant li baron ont ce oŷ, il ont  
   enquis a la roŷne qui (10) ce pooit estre. Et elle leur  
   dist que c’estoit un serf qui en ses chambres repai-  
   roit, et ii avoit ses joiaus [fol. 1 vc} emblez. Et dist  
   par devant la table et l’a deíïremé — (25) y treuve —  
   (26) fait
2. — (1) V Dame — (2) B omet dist elle — (3) V di —  
   (4) nient — (5) S. fait elle — (6) f. aporter la teste a qui  
   il l’avoit commandee — (7) B omet a — (8) creoie —  
   (9) ne •— (10) que — (11) p. le larron ataindre — (12) m.

que quant ele le sot, ele avoit dit que quiconques  
porroit trouver et ataindre le larron (n) elle li  
donroit la moitié de ses (12) joiaus et si avroit  
s'amour gaaigniee. « Or ne sai je, » dist la roýne,  
« qui (13) le (14) doit avoir, ou celui qui le íorgiet  
premier aporta, ou cilz qui la teste me mist en la  
main. — Par mon chief, » dist li roys Febor, « bien  
est raisons que chascuns ait (15) son droit, mais cilz  
jugemens ne sera rendus jusques aprés mengier. »  
Adont se (16) sont rassis, et ont eii grant merveille  
de ceste chose. Li roys Febor a moult pensé com-  
ment il porroit esploitier. II vit que sa femme l’ot  
deceu, et feroit comment que la besoingne preïst.  
Li mengiers fu fais. Aprés ce qu’il furent (17) levé,  
Febor (18) a pris sa femme par la main, et la traist  
en ses chambres, et dist : « Dame, vous m’avez  
deceii. Ainssi est. » Adont li dist comment il l’avoit  
trovee et celui la teste copee. « Sire, » dist (19) elle,

« se tout ce que vous dites estoit voir, si n’avriés  
vous pooir du prouver, ne ja, se Dieu plaist, n’aven-  
dra. Vous estes li plus renommez chevaliers qui  
soit au jour d’ui en toute Bretaigne. Ne il n’est  
nuls qui sache en vous que tous biens, et si (20)  
dites ceste chose, et le voulez faire estable. De quoi  
je di, se vous le volés metre avant, vous en avrez  
perdu houneur et moi avilliee. Si n’en faites ja men-  
tion, se vous m’en creés. Et se vous le faites, je vous  
en rendrai confus, quoi que il en doie avenir. »

1. « Li roys qui pensa a ce qui li porroit grever  
   dist a ia damc (1) : « Dame, n'aiez doute. Je [fol. 2 ra]  
   me soufferrai ore (2) que plus n'en ferai a ceste  
   fois (3), mais je vous pri que (4) jamais ne vous

des — (13) li quels — (14) les — (15) en a. — (16) B omet  
se — (17) se f. — (18) Fabor — (19) fait — (20) É omet si

1. — (1) B omet a la dame ■— (2) a ceste fois — (3) B  
   omet a ceste foìs •— (4) V omet que — (5) fait — (6) ceste  
   aviengne. — Sire, » dist (5) ele, « vous avez droit. »  
   A tant sont issu de la chambre, et rendirent li che--  
   valier leur jugement. Li quelz devoit avoir les joiaus,  
   ou cil qui la teste avoit ou li autres ? Ainssi vint  
   cele (6) chose a (7) point par le malice de la dame  
   que h roys ne s’ot pooir de vengier. Ainçois le trufa  
   la roŷne cele fois et autre, si que en la fìn le mena  
   la dame tel que tout devant lui faisoit elle ce qu’ele  
   vouloit, quar elle avoit les jones damoisiaus qui  
   vestus estoient de robes de femmes, et les faisoit  
   gesir avecques h, et cuidoit Febor (8) que ce (9)  
   fussent femmes. Et ainssi en laissa toute chevalerie,  
   et estoit si jalous de la roŷne que nuls ne fust si  
   haus homs, mais que il cuidast (10) qu’il parlast a  
   lui autrement qu’il ne deiist, que maintenant ne  
   fust honnis. De quoi elle en fìst pluiseurs destruire  
   qui coupes n’i avoient, quar, quant un chevalier  
   parloit de li autrement que bel ne li fust, elle venoit  
   a son seigneur, et disoit : « Sire, cil me proie. Je veul  
   qu’il soit destruis. » Adont le faisoit Febor mainte-  
   nant prendre, et ainssi estoit destruis (n) ; onques  
   ne li escondissoit riens. Dont il avint que tuit li  
   plus proisié du paŷs en furent destruiz. Ore, sire, »  
   dist la (12) viehe, « fu bien Febor (8) deceiiz de  
   mauvaise femme ? — Certes, » dist (5) Cassidorus,  
   « ouïl. — Voire, sire, qu’encore lor (13) avint il pis,  
   quar Febor (8) avoit un frere moult bon (14) cheva-  
   lier, et avec ce ert (15) il preuz et hardiz, quar par  
   lui avoit eûe (16) ses freres main[fol. 2 rb]te hou-  
   neur. Elle le haoit, et pensa que ja (17) riens n’avroit  
   en la terre. Et que fìst ele ? Quant ele ot tant regné,  
   elle ne pot avoir enfant de sa char (18). Si fist tant (19)

— (7)' si a — (8) Fabor — (9) cil — (10) V ajoute qu’il  
cuidast — (11) B omet Adont le faisoit... destruis —  
(12) lors 1. — (13) li en — (14) bel — (15) estoìt — (16) B  
omet eiie — (17) B omet ja — (18) a. en sa char nul enfant

qtlé elle se fìst ençainte, et se fist dangereuse de  
viandes. Et tant ala que fist ele (20) qu’ele ot un  
enfant qui filz estoit d’un vilain, et dist a (21) ses  
comborneresses que elle estoit acouchiee de celui.  
Ele l’a fait moult richement garder, et avint que cil  
amenda tant que il vint en l’aage de .xv. ans. Li  
enfes estoit biaus et bien venans. Febor (8) l’avoit  
chier, comme cil qui cuidoit qu’il fust sien. Un jor  
s’en vint la roŷne a son seigneur, et dist : « Sire,  
moult vouldroie que vos filz fust mariez a vostre  
vivant. — Dame, » dist il, « je (22) l’otroi. » Adont  
li fu femme quise, et ot une (23) fille d’un duc de  
la terre. Li jones damoisiaus n’entendi pas a che-  
valerie, ainçois n’estoit riens qui a bien apartenist  
qui ne li fust contraire. Avint que la roỳne vint a  
lui, et h dist : « Filz, tout aussi tost (24) muert  
viaus comme vache. Ton (25) peres ne puet el (26)  
cheval monter. Je voudroie moult que je te veïsse  
roy couronné en mon vivant. » La li a tant dit la  
desloiaus que cilz fist tant que li roys ne vesqui  
puis gaires, ains morut a honte, quar un (27) jour  
alerent entre le jone damoisel et le roy en riviere.  
Avint (28) que il chevauchoient pres d’une grant  
yaue, et tant fist ciíz qui riens ne li estoit que ses  
chevaus chaŷ a tout lui, et ainssi fu noiez, et ala  
la terre puis a honte.

1. « Sire, » dist ele, « ala bien [fol 2 r°] Febor (1)  
   a honte par cele que il prist maugré ses barons ?  
   Le devoit on auques plaindre ? — Ouïl, » ce (2) dist  
   Cassidorus, « plaindre le doit on, quar ce fu pitez  
   et meschiés. Mais il n’en ouvra pas sagement. —  
   Sire, » dist elle (3), « voirs est. Sagement n’en ouvra

—. (19) V omet tant — (20) ele fist — (21) par — (22) et  
; .— (23) la — (24) B omet tost — (25) Tes — (26) en —  
(27) il u. — (28) Et a.

1. — (1) Fabor — (2) B omet ce — (3) B omet dist elle  
   il pas, quar, se il sagement en eiist esploitié, dont  
   ne l’en fust il pas ainssi avenu comme vous avez  
   oý. Et pour ce vous mande Edypus que vous ne  
   soiés pas si folz. Et se ainssi est (4) que vous le soiez,  
   il vous mande que miex ne vous en puist il avenir (5). »  
   Cassidorus esgarde son maistre, et dist : « II me  
   samble que cilz consaus doit estre (6) avecques les  
   autres. — Sire, » ce (2) dist il, « non fait, quar, se  
   ce n’estoit se (7) pour ce non que vous estes retournez  
   pour les autres que vous avez oỳs, si ne ferez vous  
   ja a Edypum si grant honte que vous le sien conseil  
   refusez, se vous onques l’amastes plus que ceuz  
   que (8) vous avez devant oŷs (9). — Par foy (10), »  
   ce dist Cassidorus, « onques homme tant n’amai  
   comme je ai fait (11) lui, et par (12) ceste raison li  
   veul je faire sa requeste. » A tant sont retourné,  
   et ne finerent si vindrent (13) en la cité. Quant cil  
   de la ville les ont veiis, si ont fait feste, Et li empe-  
   reres est descendus (14), puis est montez en la sale,  
   et commença moult a penser. Quant il ot tant pensé,  
   il a huchié son maistre, et li dist (15) : « Comment  
   puet ce estre que nous avons touz jourz (16) eii  
   telz (17) encontres chascun jour ? — Sire, » dist il,  
   « ce ne .sai je mie. — Par mon chief, » dist il, « onques  
   n’avint que ce ne soit chose [fol. 2 va] pourparlee. »  
   A tant l’ont il (18) laissié ester. Li soupers fu appa-  
   reilliez, si ont soupé (19). Aprez est Cassidorus alez  
   couchier (20). Ne demoura gaires quant la pucele  
   vint, et dist : « Je vieng prendre congié, tout aussi  
   comme fìst cele qui tout son temps a (21) gasté a

— (4) s. il est ainssi — (5) mie a. — (6) aler — (7) ore s. —  
(8) de qui — (9) devant avez oýs — (10) mon chief — (n) j.  
fais — (12) por — (13) B ajoule a heure de vespres —  
(14) B ajoute au perron — (15) B omet et li dist — (16) touz  
jourz avons — (17) ces — (18) B omet il — (19) a. et l’ont  
fait •—■ (20) C. couchiés dormir — (21) s. terme ot — (22) B  
ajoute a tele heure que jamais plus ne vous en dirai  
son ami chastoier, et en la fin fu plus a aprendre  
que devant. — Dont me dites, » dist Cassidorus,  
« qui cele fu ne pour quoi vous l’avez dit, quar je  
le veul savoir. — Et par foi, je le vous dirai (22)  
par ceste raison. »

Comment la ŷucele vint ỳrendre congié a Cassidorum  
et conta un conte de la damoisele de Cartage (i).

1. « Veritez fu que en (2) la cité de Cartage ot  
   jadis une damoisele qui moult estoit de (3) grant  
   renon, et (4) n’avoit ne (5) pere ne mere. Et ne pour  
   quant estoit elle tenans du paŷs, et de la terre,  
   et (6) n’i avoit prince qui de riens l’osast couroucier.  
   Moult le tenoient cort li prince du paŷs que ele  
   preïst seigneur. Elle dist que si feroit elle, mais  
   qu’il eiissent (7) un quis (8) qui couvenables li fust.  
   Teulz l’ont requis (9) qui mauvaisement (10) y cui-  
   dassent faillir. Elle n’en veoit nul qui li plaisist (11).  
   Elle dist et fìst savoir a tous ceulz qui la vou-  
   droient (12) a[fol. 2 wb]voir que tuit venissent en  
   un jour en la cité de Cartage, et yluec verroit ele  
   celui qu’ele miex ameroit, et ne laissast nulz qu’i (13)  
   n’i venist, quar (14) ja n’i esgarderoit lignage ne  
   avoir. Moult y assembla d’uns et d’autres, et tant  
   que li jorz vint il n’en (15) y ot nul que tous n’ait  
   fait passer par devant li. N’i ot homme que un seul
2. — (1) Rubrique de B : Ci conte la pucele son conte  
   — (2) V omet en — (3) estoit de moult — (4) ele — (5) B  
   omet ne — (6) B omet et — (7) en e. — (8) B omet quis —  
   (9) la requistrent — (10) a envis — (11) peiist plaire —  
   (12) vorrent — (13) que il — (14) que — (15) B omet en

qu’ele vausist avoir (16). Et quant (17) plus en veoit  
et mains en (18) couvoitoit. Et que fist elle ? Un  
jor avint que elle manda un de ses princes par devant  
lui, et li dist : « Je veul aler en divers paỳs. Gardez  
que ma terre soit gardee, que quant je revenrai (19)  
que nulz ne s’en plaingne. » Cil a dit que bien seroit  
fait (20). « Dame, » dit il, (21) « qui menrez vous  
avecques vous ? — Ja », dist cele, « ne vous en  
esmaiez (22), quar je irai si seule que nuls  
avecques (23) moi ne venra (24) que un garçon, ne  
cil ne savra ja que je ferai (25). »

1. « Tout (1) en tele maniere qu’ele dist (2),  
   ainssi le fist. Elle se mist (3) hors de Cartage tout  
   a pié, et s’atourna a guisse de povre femme (4),  
   mais que tant fist que (5) avoir en porta (6) pour  
   lui conduire grant temps. Elle prist un jone enfant,  
   et l’en mena o (7) lui, et tant que cele se maintint  
   si sagement que ja ne venist en lieu que ja pensast  
   on mal de lui. Que vous iroie je contant les viles  
   ne les lieus ou elle converti (8) ? Avint que elle  
   s’embati en Alixandre. Iluec s’est herbergiee chiez  
   un bourgois. [fol. 2 w0] Li sires ot .iiij. damoiseles  
   a fìlles qui moult erent (9) gentes et courtoises. Li  
   sires et la dame erent (9) d’aage, mais moult erent (9)  
   de (10) grant biauté. La damoisele de qui je vous  
   parole estoit laiens herbergiee, et tant que bien se  
   sot avoir. La dame de laiens et ses damoiseles de  
   fìlles l’ont moult debonnairement aparlee (11) et

* (16) mie a. — (17) comme— (18) les — (19) repairerai —  
  (20) B ajoute Voulez vous autre chose ? — Nenil — (21) cil
* (22) ensonniez — (23) autres que — (24) m. n’i yra —  
  (25) s. j. qui je serai

1. — (1) Rubrique de B : Comment une damoisele qui  
   estoit de Cartage se mist au chemin pour querre homme  
   qui le pletist — (2) le d. — (3) s’est mise —■ (4) meschine

* (5) ele q. — (6) a. emporta — (7) avecques — (8) con-  
  verssa — (9) estoient — (10) encore d. — (11) V pelee —  
  enquis li ont (12) dont elle estoit. Et elle ne vaut  
  pas (13) mentìr, ainçois dist que ele estoit de la  
  terre de Cartage. Lors quant eles l’ont entendu, si  
  se sont moult pres de li traites, et distrent que bien  
  fust elle dont venue, quar lor (14) sambloit a elles  
  que moult estoient (15) confortees de ce que elle (x6)  
  de cele part estoit. La damoisele demanda pour  
  quele raison elles tenoient lui si (17) chier,  
  « Dame (18), » dist la dame, « pour l’amour du sei-  
  gneur fait on feste a l’escuier (19). Tout aussi vous  
  faisons nous feste pour l’amour d’un nostre fìl qui  
  ou paŷs est. Que Diex le (20) nous ramaint a sau-  
  veté. — Dame, » dist elle (16), « quel mestier a il  
  en la terre ? — Fille, » dist (21) la dame, « il est  
  marcheans, et y va assez souvent. Si desirrons moult  
  que il reviengne. » Lors esgarda la pucele la dame  
  et ses filles, si vit que, s’eles estoient contesses ne  
  roŷnes, n’ont elles mie failly a biauté (22), et pensa  
  se li damoìsiaus de qui eles parloient estoit aussí  
  biaus a l’avenant que tout ert il (23) couvenables,  
  et dist : « Dame, quel aage a li damoisiaus de  
  quoi (24) vous parlés ? [fol. 3 ra] — Certes damoi-  
  sele, » dirent (25) elles lors toutes ensamble, « il est  
  mainsnez de nous .nij., ne il n’ot onques .xvij. ans. »  
  Lors n’osa plus demander (26) fors tant que s’eles  
  savoient quant il devoit revenir. Elles ont dit que  
  de jour en jour l’atendoient. Cele nuit passa et vint  
  au matin que la pucele n’en sot que faire. Ele se  
  pensa qu’ele n’istroit pas hors de la cité devant ce  
  que ele l’avroit veii, quar moult estoit renommee.  
  Elle en est venue a s’ostesse, et l’a moult gentement [[65]](#footnote-65)  
  mise a raison, et li dist : « Dame, moult me samblez  
  bonne femme (27), et pour ce me veul je descouvrir  
  a vous, que vous me (28) conseilliez que je porrai  
  faire. II est ainssi que je ai entendu que uns miens  
  freres est en ceste vile, si le verroie volentiers, quar  
  il est destourbez de aucun poi de chose, et je le vou-  
  droie metre a point, se je pooie, et trouver le  
  peiisse (29). Et pour ceste chose je vous voudroie  
  prier que vous souffrissiez que je repairasse çaiens  
  tant que je aroie faite ma besoigne, se je pooie, et  
  je vous donroie du mien tant que raison aporte-  
  roit, et si vous en savroie gré. » La dame respondi  
  moult doucement (30) que moult seroit liee s’ele  
  pooit faire chose qui bele li fust, et tout pour l'amour  
  de son filz. « Dame, » dist lors la pucele, « bien ait  
  hui li damoisiaus que je onques ne vi, ne il moi, et  
  si me faites si grant houneur pour l’amour de lui. »

1. « La pucele est demouree chiez le bourgois,  
   et [fol. 3 rbj ala veoir la cité d’une part et d’autre,  
   et moult y ot de bele gent, plus qu’ele n’en avoit  
   veu puis qu’elle ert (1) partie de Cartage. Quant  
   elle estoit repairiee a son hostel, on li demandoit  
   s’ele avoit trouvé ce qu’ele queroit. Et elle disoit  
   que encore n’en avoit elle riens trouvé. Ne demoura  
   pas lonc temps que li damoisiaus fu revenus, si (2)  
   li fist la (3) mere et ses sereurs grant (4) feste. II  
   ot bien faite sa besoigne, si en fu (5) plus joians.  
   Avint que la damoisele esgarda (6) le bacheler, qui  
   a merveilles estoit biaus a grant devise. Li damoi-  
   siaus reçut la pucele, et l’a moult gentement saluee.  
   Elle l’a (7) respondu en langage de son paŷs, et  
   quant cil l’entent, il (8) se traist pres de li, et li

(28) V ne — (29) j. le pooie trouver — (30) devotement  
180. — (1) estoit — (2) lors — (3) sa — (4) moult g. -—  
(5) sont — (6) esgarde — (7) s. Cele a — (8) si — (9) B

enquiert dont ele estoit, et (9) cele li dist. Adont ot  
li damoisiaus merveilles qui ainssi l’ot (10) aportee,  
et elle li (xi) dist tout ainssi qu’ele (12) avoit dit  
sa mere. Et puis aprés dit : « Sire, bien puissiez  
vous avoir, que pour vous m’a on çaiens fait hou-  
neur puis que je y ving. — Certes, damoisele, bien  
me plaist. — Tout aussi vous feroit on en (13) nostre  
paỳs, » dist la pucele, « se vous vous reclamiez de  
moi en aucuns lieus. » Quant il orent grant piece  
parlé ensamble, la pucele ot bien (14) veii la maniere  
du damoisel, si li plut tant qu’ele l’a si (15) cou-  
voitié que a poi que elle n’a son courage descouvert.  
Mais elle ne voult, ainçois [fol. 3 rc] a souffert,  
et voult atendre comment ele (16) esploitera de  
l’autre (17) part. Cele nuit passa, et vint l’endemain  
que li damoisiaus ala en la cité, et li (18) fìrent si  
ami bien veignant. II en est venus a la maison  
d’un bourgois que il amoit moult. Sa fille estoit  
moult gente, et avoit grant amour a li (19). Quant  
on sot en la maison son pere ou il estoit, adont en  
ont parlé, et distrent entr’eus : « Or est nostre frere  
aaise, quar il est avec s’amie par amours. » Quant  
la pucele entendi (20) cest mot, adont li mua le  
sanc, et fu moult esbahie, mais onques n’i ot celui  
qui de riens s’en perceiist (21), quar il (22) ne cui-  
doient mie que elle a ce pensast.

1. « Li damoisiaus revint, et lors l’ont les (1)  
   damoiseles truffé, et distrent : « Or avez vous veii  
   vostre courtois voloir ? » Cilz est assiz d’encoste  
   cele qui congnoissoit bien et mal, et dist aussi  
   comme en moquois : « Se je vous aing, m’amerez

omet et — (10) l’avoit — (11) B omet li — (12) que — (13) ou

* (14) B omet bien — (15) B omet si — (16) il — (17) e.  
  et d’autre — (18) le ■— (19) g. a. entre la pucele et le che-  
  valier dont je vous conte — (20) entent — (21) aperceiist
* (22) V elle.

vous ? — Sire, » dist elle, « je n’ai pas tous ceulz  
amez qui vausissent ceste parture. » Aprés a dit :  
« Vous avez amie qui miex vous plaist que je ne  
fais (2). » Iluec a cilz tant parlé (3) a la pucele que  
il plut (4) a l’un et a l’autre ce que il distrent. Ne  
demoura gaires quant la pucele commença celui a  
enamer si bien que cil de l’ostel s’en commencierent  
a apercevoir. La mere au vallé en anoia (5), et cuida  
bien (6) que ses filz y deiist metre son cuer, par  
quoi il en fust decetiz. Li peres le sot, et sont trait  
a conseil, et distrent [fol. 3 va] que il ne souffer-  
roient plus que cele (7) fust laiens, et vint la dame  
a li, et li dist : « Damoisele, nous volons (8) que vous  
querez autre hostel que cestui, quar nous ne vous  
poons plus soufïrir. » Quant la pucele oŷ ce, si fu  
moult prise (9), et bien sot (10) dont ce venoit. Ele  
a dit : « Dame, se vous saviez qui je sui, moult a  
envis me diriez ce que vous me dites. — Bien puet  
estre, » dist la dame, « ainssi couvient que il soit. »  
Lors a cele atourné son oirre, et ne fina tant qu’ele  
vint en la cité de Cartage. Quant elle se fu faite  
recongnoistre, moult furent lié (n) de ce qu’ele fu  
retournee (12), et ele ne fist onques samblant de.  
riens, ainçois a fait ce (13) que a li appartenoit  
aussi comme elle faisoit devant. Si me veul de li  
taire a tant, et me retrairai (14) au vallet d’Alixandre.

1. « Li (1) damoisiaus dont je ai devant parlé  
   revint de la vile de (2) chiez son pere, et vit que la
2. — (1) ces — (2) face — (3) V palé — (4) B ajoute  
   moult bien — (5) ap. II en anoia moult durement au var-  
   let et a sa mere — (6) la mere — (7) ele — (8) D. je weil

* (9) durement correcie, et moult esbahie — (10) sot  
  bien — (11) r. il furent moult forment 1. — (12) retrouvee
* (13) tout c. — (14) e. retornerai

1. — (1) Rubrique de B : Ci endroit conte li contes  
   d’un damoisel d’Alixandre ; B Or dist li contes que 1. :—  
   (2) B o-met de — (3) n’estoit — (4) B omet li — (5) B ajoute  
   damoisele n’est (3) pas laìens, et a demandé ou ele  
   estoit. Sa mere li (4) dist : « Vous ne la verrez mais  
   des mois çaiens. Moult y eiissiez tost mis vostre  
   entente qui la vous vousist avoir soustoitié. Et si  
   ne saviez qui elle estoit. — Comment, » dist li val-  
   lez, « l’en avez vous fait aler pour tel chose ? —  
   Voirement (5), pour ce que je ne vouloie mie que  
   vous y meïssiez vostre cuer l’ai je fait. —• Moult  
   y avez mauvaisement esgardé, » dist (6) cilz, « quar  
   or en (7) sui je temptez. Jamais ne [fol. 3 wb] sera  
   mon cuer a pais devant que je savrai ou ele est. »  
   Quant li peres et la mere ont ce oý, adont ont tant  
   fait qu’il ont tenu le varlet aussi comme par force  
   bien un mois. Et quant il vit que autrement il (8)  
   ne porroit avoir voie d’aler, si dist que riens ne l’en  
   estoit. Adont l’ont lessié ester, si a lors sa voie  
   atournee (9). Onques pour pere ne pour mere, ne  
   pour ame qui l’en seiist proier, ne vaut laissier que  
   aprés lui n’alast (10). II est venus en (11) l’estable  
   tout belement, et mist sa sele sor son palefroy, et  
   puis est montez, et se mist au chemin sanz arrester,  
   et ne fìna devant ce que il vint en la cité de Car-  
   tage, ou il autre fois avoit esté. Et (12) quant ses (13)  
   hostes le vit, il en (7) ot moult (14) grant merveille  
   que il estoit si tost repairiez. Et li a demandé pour  
   quele raison il l’avoit fait. II li a dit tout en tele  
   maniere comme il li estoit avenu, et comment au  
   repairier de la il ot trouvee la pucele (15) chiez son  
   pere, et il y avoit mis son cuer en tele maniere.  
   Quant ses hostes l’entent (16), si commença a sous-  
   rire, et dist : « Savez vous dont cele estoit de qui

l’en ai je fait aler— (6) fait — (7) B omet en — (8) il autre-  
ment -— (9) e. lors vint si a sa voie atiree — (10) a. la  
pucele ne se meýst — (11) a — (12) B omet Et — (13) li  
— (14) B omet moult — (15) d. 1. pucele la ot trouvé —  
(16) entent celui — (17) Vmus — (18) m. Sire, dist il —-  
vous estes ainssi meiis (17) ? » Cil dist (18) : « Elle  
estoit de cest paŷs, et bien sai que elle estoit nee (19)  
de ci pres. » Li hoste a a ce pensé, et dist aussi comme  
par aventure : « Je ne sai se ce seroit point nostre  
damoisele, quar aussi un de ces anz se parti elle de  
cest paýs, et ne sot on ou elle con[fol. 3 wc]versa,  
et n’a gaires que elle revint. » Adont li a cil demandé  
pour quoi elle s’estoit (20) partie du paýs. Li hostes  
li dist que on cuidoit que ce fust pour veoir et con-  
gnoistre qui elle vousist a seigneur, quar nulz ne li  
pooit soufhre qui a lui venist. « Par mon chief, »  
dist (6) il, « moult vous savroie grant (21) gré, se  
tant (22) voliez faire pour moi, que je veoir la  
peiisse. — Dites vous a certes ? » dist li hostes au  
vallet. « Biaus hostes, » dist cil (23), « il ne vous  
coustera gaires, et il me puet bien aidier. » Cil sont  
tuit (24) appareillié tout aussi comme pour mou-  
voir, et n’ont finé si sont venu a court. La pucele  
estoit aus fenestres, et la vit cil, et sot maintenant  
que ce íu ele. Lors a prìs cilz son hoste, et l’a tiré  
arrieres, et dist : « Biaus hostes, vez la cele que je  
vois querant. » Adont fu li hostes esbahis, et dist :  
« Dites vous voir ? — Voirement vous di je verité.  
Conseilliez moi que je porrai faire, si ferez grant  
courtoisie. »

1. « A tant l’a chiz trait arrieres, et ne dist  
   el : « Retournons a l’ostel, et la avrons conseil que  
   nous ferons. » II sont repairié a tant, et a li hostes  
   celui enquis comme (1) il savoit que c’ert (2) cele (3).  
   « Sire, » díst il (4), « pour quoi ne la congnoistroie  
   je, quant elle a esté en la maison mon pere  
   .vj. semaines toutes entieres que onques ne s’en

(19) V omet estoit et corrige nee en ne — (20) estoit —  
(21) bon — (22) vous t. — (23) il — (24) B omet tuit

183. — (1) comment — (2) c’estoit — (3) B ajoute que il  
demandoit — (4) S. fait cil — (5) se perçut — (6) pooie

parti ? Et je meïsmes parlai a lui pluiseurs fois, et  
[fól. 4 ra] tant que ma mere s’aperçut (5) qu’ele  
m’amoit, et je lui. Et quant elle sot ce, si la fist  
issir de sa maison, sauf ce que je pas n’i estoie. Et  
quant je le soi, je me mis aprés li au plus tost que  
je poi (6). Et tant ai alé que je sai que ce est cele  
que je vi ore a l’ueil. »

1. « « Biaus amis, » dist li hostes a (1) celui,  
   « je vous dirai que vous ferez. Puis que ainsi est  
   que vous estes si certains que ce est (2) cele que  
   vous dites, vous vous mousterrez hardiement a (3)  
   lui, et ferez un escript tel que vous li direz que  
   ainsi estes ci venuz aprés lui, et pour Dieu que  
   ele ait merci de vous, ou vous (4) estes mors et  
   traïs. » En tele maniere comme cil le devisa, il (5)  
   le fist. II s’est aprestez au plus honnestement que  
   il pot, et se sont mis en (6) la voie entre lui et son  
   hoste. II en sont monté amont en la sale, et fu li  
   bourgois assez congneus en la cort, et fu bien vei-  
   gniés de pluseurs. II en vindrent par devant la  
   pucele, qui garde ne se donnoit de eulz, et vit le  
   varlet, et ne (7) se pot tenir qu’ele ne muast cou-  
   leur, mais ne (8) parla a lui, nient plus que se ele  
   l’eiist en haïne (9). Cilz s’est agenoulliez par devant  
   li, et le (10) salua, et puis li mist les lettres en la  
   main. La pucele prist les lettres, si se leva; puis  
   est (11) alee en ses chambres. Ele a esgardé (12) la  
   lettre, et vit qu'il avoit (13) dedens. Elle en a unes  
   autres escriptes moult tost, [fol. 4 rl)] et en revint  
   a celui, et li bailla arrieres, et dist : « Vas ta voie. »  
   Cil prist les letres, et cuida a li parler, mais ne vaut  
   arrester ; ainçois en est venue en ses chambres. Li

184-. — (1) B omet a — (2) V omet ce est — (3) devant  
— (4) antrement — (5) ainssi — (6) a — (7) V se — (8) ele  
n. —. (9) s. onques mais ne l’eiist veii — (10) la — (11) 1.  
et puis s’en e. — (12) regardé — (13) ot — (14) e. est  
hostes a pris le vallet, et en sont revenu (14) arrieres.  
Li vallez a sa lettre desploiee, et y trouva escript :  
« Se je vous aing, m’amerez vous ? » Quant il vit  
ee, sí li souvint de ce que il ot ceste parole dite chiez  
son pere et sa mere. Adont fu esbahiz, et a dit a  
son hoste tout ce que il trouva, et comment il  
meïsmes li ot dite la parole. II furent esbahi, et n’i  
ot nul d’eulz qui contre ce seiist respondre. Moult  
longuement ont estudié, et tant que en la fìn dist  
li varlez : « De quoi sui je esbahis ? Dont puet (1.5)  
elle bien savoir (16) que, se je ne l’amasse, ja aprés  
li ne fusse venus. —• Certes, » dist (17) li hostes,  
« c’est voirs. Et ainssi li feroie je savoir a briés  
paroles. » Li varlez a un autre escrit fait, et li  
porta (18) l’endemain, quant il cuida que poins fust,  
et fìst tant qu’il parla a lui, et li donna (19) la letre.  
Cele la lut, et trouva que il y ot (20) tout ainssi  
que cil ot dit. Adont se pensa la damoisele que bien  
pooit voir dire, et dist a lui meïsmes que, se il l’amoit,  
il n’estoit pas folz, quar a li n’averroit (21) il ja, se  
il ne la conqueroit par son sens. Fox avoit esté,  
quant il y pot venir, que il n’i vint. Elle fist un  
autre escript qui dit : « Quant je te fis samblant  
d’amour, tu [fol. 4 r°] faisoies aussi comme se (22)  
riens ne t’en fust. Et lors (23) quant tu me veïs  
perdue, adonques t'en fu (24). Et par tant en preng  
je congié, et ne soies teulz que demain soiez veiiz  
en ma terre (25), quar je te feroie destruire. »

1. « Quant li vallez ot leii cele (1) letre, adont  
   fu courouciez, si que (2) ii ne sot que faire. II ot  
   paour, et ne (3) voult laissier qu’il ne preïst congié,

repairiés — (15) set — (16) et puet s. — (17) fait — (18) a  
porté —• (19) B répète et li donna — (20) B omet que it  
y ot — (21) ne venroit — (22) B omet se — (23) B omet  
lors — (24) B ajoute et par semblant — (25) vile

185. — (1) o. eiie ceste — (2) B omet sì que — (3) V  
et dist a son hoste (4) que il s’en yroit en son paýs,  
quar il avoit paour de cele qu’ele ne le (5) feïst  
destruire. Lì hostes li dist que il ja paour n’eiist  
de li (6), quar (7) il n’avoit (8) garde, et que (9) ce  
ne faisoit ele se pour lui non essaier. Cil dist que a  
ce (10) ne s’afieroit il pas. II ne vaut eelui croire,  
ainz (iï) est retournez (12) en son paŷs.

1. « Quant la pucele vit que (1) cil ne retourne-  
   roit (2) ne ne venoit, adont sot bien qu’il ot eii  
   doute de lui, si dist : « Or ai je trop vilainement  
   esploitié, quant je ai celui enchacié de moi que je  
   doi avoir, a (3) qui je me sui donnee. Se il seiist  
   mon corage, ja de çaiens ne se fust partis, pour  
   chose que je eiisse dite. » Lors l’a fait envoier querre  
   a grant gent, comme celui qu’ele vouloit avoír a’  
   seigneur. Et ne fu nulz qui avant osast aler, comme  
   cele qui avoit pooir sor ses hommes que ce qu’ele  
   vaut avoir elle l’ot. Et furent ensamble toutes leurs  
   vies, et tindrent justice loial, et orent .x. fìlz che-  
   valiers Jol. 4 wa] tuit a un jour avant que il morussent.  
   Pour ce, » dist (4) la pucele, « te dis je que je (5),  
   en tele maniere comme fìst la pucele qui prist con-  
   gié a lui pour lui essaier, tout en tele maniere le  
   preng je a toi. Je ai mis mon terme en toi aprendre  
   et chastoier de ceulz qui te cuident sousprendre, et  
   me samble plus vilz plus es deceiis. C’est a aprendre.  
   Si ferai tout aussi comme fìst cele qui se parti de  
   la maison au pere le vallet, et s’en repaira tout  
   aussi comme malgré If, et s’en revint en son paŷs.  
   Tout aussi me couvient faire, quar (6) plus ne puis  
   demorer. Et bien sai quant tu mais ne me savras

omet ne — (4) a son hoste et dist — (5) V la — (6) ce —  
(7) qne — (8) n’avroit — (9) B omet et que — (10) lui —  
(11) ainçois — (12) repairiés

186. — (1) ce q. — (2) repairoit — (3) et a -— (4) fait —  
(5) V il — (6) que — (7) B omet que — (8) B omet hors —  
en lieu ou tu seras, que nulz ne te porra tenir que  
tu ne viengnes aprés moi. Mais saches que (7),  
quant je te verrai, moult miex seras conjoïs de  
moi que cil de cele, quar bien y avra mieudre rai-  
son. » A cest mot se parti cele de Cassidorus. Et quant  
il vit ce, adont tressaut hors (8) du lit, et s’est  
esveilliez. II a son maistre huchié, et il y est venus  
assez tost, si dist : « Sire, que vous plest ? Veez  
me cì. » Lors s’est Cassidorus penssez que il en  
porra faire. II a dit a son maistre. « Que volez vous  
que je face ? — Sire, » dist cilz (9), « de quoi voulez  
vous avoir conseil ? — Par ma foi, » dist il (10),  
« je le vous dirai. II a esté ainssi que je ai esté menez  
ainssi (11) comme vous veez par .xij. jors (12)  
[fol. 4 tb] et touz jours avons nous encontré, ainssi  
comme vous savez. Je sai vraiement (13) que trestout  
ce ont fait mi homme por moi detrier (14). Si veul  
savoir (15) se ce est voirs ou non, et veul (16) que  
vous m’aprendez comment (17) je le puisse (18) miex  
prouver (19) et le (20) plus briement. » Lors dist  
cilz (21), « Comment le porrez (22) vous miex savoir ?  
Faites demain crier par la cité que nulz ne soit  
teulz (23) que pour vous detrier se mete en vos  
voies, que se il y est trouvez, et il n’est veritables [[66]](#footnote-66)  
de ce que il dira, que maintenant soit (24) destruis  
sanz nul rachat. — Bien dites, » dist Cassidorus (25).

1. Li jours fu venus. Adont a fait Cassidorus  
   son ban crier que nuls ne fust si hardis qu’il se  
   meïst en heu pour lui detrier (1), quar il seroit des-  
   truis (2). Adont vindrent li baron de Coustantin-  
   noble a lui, et li distrent : « Sire, nous ne vous volons  
   destourner de chose qui soit contre vostre volenté,  
   soit biens, soit maus. Et nous savons bien et veons  
   que pour nous ne feriez vous se ce non que il vous  
   plairoit. — De ceste chose ne d’autre (3) ne ferai je  
   nient se ce non que je en (4) avrai enpensé. —  
   Sire, » dient il, « or vous en doinst Diex joïr, et  
   nous aussi. » Lors a fait Cassidorus metre les seles  
   de lui et de son maistre. Onques ne vant souffrir  
   que nuls autres se meïst avecques lui. II se sont  
   [fol. 4 w°] mis hors de la cité, et ont pris congié aus  
   barons, qui bien sont demourez effraez, meïsmes li  
   .xij. prince, qui moult (5) s’estoient pené de lui  
   detrier (6). Mais riens ne leur valut (7) fors tant  
   que il leur sambla que (8) il fussent de tant avan-  
   cié. Si me veul d’eulz (9) táire, et veul repairier (10)  
   a Cassidorum (11) et a son maistre, qui s’en vont  
   le grant chemin en la mer, et veulent venir a  
   Athaines.

(24) ne s. •— (25) r. et sans nule detriance. — Certes, 'biaus  
chiers maistres » dist Cassydorus, « je m’acorde bien a ce que  
vous dites. Et moult avez bien dit, si comme il me semble,  
et ainsi sera il fait comme que il m’en doie avenir. »

1. — (1) B ajoutene destourber d’aler la ou il vou-  
   loit aler •— (2) q. se il pooit savoir que nuls s’en meŷst  
   en paine, il le feroit destruire — (3) B omeìne d’autre —  
   (4) B ometen — (5) p. li quel — (6) B ajoutede la voie  
   que il avoit emprise — (7) B ajoutechose que il peiissent  
   ne ne seiissent faire ne dire — (8) bien q. — (9) orendroit  
   a tant d’e. •— **(10)** t. que plus n’en vueil parler quant a  
   ore, car bien savrai retorner a ma matere quant lieu et  
   temps en sera, mais je veul retomer — **(11)** B ajoutel’em-  
   pereeur de Coustantinoble

Comment Cassidorus se ỳarti de ses ỳrinces  
et se mist en mer pour aler querre sa mie (i).

1. Quant (2) Cassidorus se fu mis a la voie,  
   si (3) a tant chevauchié le premier jour que il est  
   entrez en un sien chastel a heure de vespres. II est  
   trais a hostel, et ne se fìst pas congnoistre, comme  
   cil qui cure n’en avoit. Li hostes de la maison l’es-  
   garde, et fu touz esbahis (4), quar bien li sambla  
   que ce fust cil. II a dit : « Sire, bien soiez vous venus.  
   Comment est ce que vous en tel point chevau-  
   chiez (5) ? » Cassidorus l’a esgardé, si fu iriez, et  
   dist : « En quel point sui je ? Qu’en (6) as tu a faire  
   de ce ? » Adont [jol. 5 za] s’est cilz teûz, et se reprist  
   de ce que il dist. Li soupers fu (7) appareilliez, et  
   fu (8) assis. Endementres que il soupoient, a tant  
   ez (9) vous que uns chevaliers est descendus (10),  
   et est venus par devant Cassidorum. Lors quant  
   Cassidorus le vit, il ne l'a pas congnetx. et cil l’a  
   salué, et dist : « Sire, moult ai chevauchié en poi  
   d’eure pour vous querre. » Adont li mist unes lettres
2. — (1) Rubrique de B : Comment Cassydorus se  
   parti de ses princes et ala querre s’amie — (2) B omet  
   Quant •— (3) B ometse fu... si — (4) abaubis — (5) che-  
   vauchiez en tel point ■— (6) Que — (7) est — (8) sont —  
   (9) s. estes — (10) B ajouteen l’hostel — (11) le — (12) e.

en la (n) main. Cassidorus esgarda le scel, et vit  
que il estoit de sa (12) cousine, la quele estoit empe-  
reris de Romme. II a (13) la lettre desploïe, et la  
lut (14), et vit que il y avoit (15) : « A sún espe-  
cial (16) ami et cousin, Cassidorum, empereeur de  
Coustantinnoble. L’empereris de Romme, vostre  
cousine, salut (17). Comme (18) une grant besoingne  
me soit (19) soursse, que (20) cil de Romme me  
veulent (21) demetre de Romme (22) et desireter de  
l’empire, si vous pri (23) pour Dieu que vous me  
secourez tout en tele (24) maniere comme mon (25)  
pere fist le vostre (26). Et pour ce si je sui (27)  
femme, ne me laissiez (28) pas a aidier, quar drois  
et nature defaudroient en vous (29). »

1. Quant Cassidorus ot ce veii, il esgarda (1) le  
   chevalier, et cuida que (2) il le vausist decevoir, et  
   dist : « Es tu des autres ? Par mon chief, tu ne  
   m’eschaperas pas (3) ainssi. » A tant fu touz espér-  
   dus, et ne se pot escuser (4) que maintenant il (5)  
   n’ait esté mis en prison. A l’endemain dist (6) Cas-  
   sidorus a son maistre : « Levez sus (7) matin, et n’i  
   ait nul qui [fol. 5 rb] me veille detrier qu’il ne soit  
   gardez jusques a ma revenue, et lors en ferai justice  
   tout a ma devise. » II sont levé du souper, et puis  
   sont alé dormir. Quant ce vint au matin, Cassido-  
   rus est moult tost levez. Ses maistres ot ja les (8)  
   seles mises, et sont a tant monté, et ont chevauchié  
   a se — (13) ot — (14) B omet et la Iut — (15) B ajoute  
   comme — (16) loial — (17) B omet et cousin... salut —  
   (18) que — (19) li estoit — (20) car — (21) le voloient -—  
   (22) B omet de Romme — (23) e. d. et — (24) q. il le secou-  
   rust tost en itel — (25) ses bons — (26) sien — (27) c.  
   s’elle estoit — (28) n. lí laissast — (29) n. defaurroit en lui
2. — (1) a esgardé — (2) maintenant q. — (3) e. d.  
   Et tu que li autres, tu ne m’eschaperas mie, par mon chief  
   — (4) ai. Adont ne se pot cil escuser de riens — (5) B omet  
   il — (6) fait — (7) vous — (8) ses — (9) le — (10) cilz —  
   le jour et l’endemain et le tiers et le quart, et tant  
   qu'il sont venu en la cité de Macedoine. Iluec sont  
   venu. Li dux avoit une pucele a fille que on disoit  
   qu’ele passoit de biauté toutes celes de Grece. Cas-  
   sidorus la (9) vit, et li a fait li dux moult grant  
   houneur, si comme celui (10) qui bien le congnois-  
   soit, quar il meïsmes estoit ses homs, et li enquist  
   que il aloit chaçant. II ne li vaut dire, ainçois li  
   dist : « Je vois chaçant ce que vous par temps  
   savrez. » A tant a pris congié et se est partis de lui,  
   et ne fina par ses journees si est venus en la (9) cité  
   d’Athaines. Li dux le sot, et est (11) venus contre  
   lui, et moult s’est esmerveilliez que il queroit qui  
   en tel point chevauchoit si seulz. Et il (12) dist que  
   il queroit ce que il queroit, et (13) qu’il ne le (14)  
   pooit trouver. Adont ne vaut celui duc mentir, ains  
   h (15) dit tout en tele maniere (16) que avenu li  
   estoit, ne il ne savoit ou cele estoit que il queroit,  
   mais bien la (9) congnoistroit se il la (9) veoit. Lors  
   s’est li dus esmerveilliez, et dist : « Sire, moult  
   doit cele qui vous plaira (17) avoir moult (18) de  
   biauté et de bonté. [fol. 5 r°] Mais je ne sai qui elle  
   est. — Pour ce, » fait (19) Cassidorus, « que je ne  
   le (20) sai, sui (21) je venus a vous. Si veul que vous  
   me moustrés vos (22) .111 j. filles, quar moult les ai  
   oŷ prisier. » Adont les a fait li dux venir par devant  
   lui, et les a Cassidorus esgardees. Mais onques (23)  
   n’i vit cele que il queroit, si (24) dist : « Moult a  
   ci de biauté, mais ce (25) n’est pas ce qui me tient. —  
   Sire, » dist (26) li dux, « de ce ne sui je pas liez,  
   ainçois ameroie (27) moult que il y eiist chose qui [[67]](#footnote-67)  
   bonne vous fust. » A tant l’a (28) Cassidorus mercié,  
   et l’en a mené avecques lui jusques au matin, et  
   lors a pris congié. A tant l’a li dus (29) convoié,  
   et puis s’est Cassidorus mis au chemin, et a mainte  
   ville et maint paýs cerchié. Et n’avoit en tout le  
   paýs damoìsele (30) de renon que il ne vausist veoir.  
   II a entendu que en Chicaria avoit un prince qui  
   avoit une damoisele a fille qui passoit de biauté  
   toutes les autres (31) filles de mere, et de sens  
   n’avoit sa pareille (32) en diz royaumes. Mais nulz (33)  
   n’estoit si bien du pere qu’il (34) li mostrast, se il  
   ne l’avoit servi (35) un an. Ne (36) a nul homme il  
   ne la (9) voult donner, se li grez de la pucele n’i  
   estoit; mais pour riens ne vouloit avoir seigneur,  
   se il n’estoit a son chois.
3. Quant (1) Cassidorus entendi ce, si fu moult  
   temptez de li veoir. II a pris son oirre par (2) terre  
   et par mer, et (3) tant que il vint en la cité ou la  
   pucele estoit. [fol. 5 va] Cassydorus s’est acointiez  
   au pere (4), et li requist (5) sa fille a veoir. Adont  
   li demanda cil qui il estoit. Cassidorus s’est nom-  
   mez, et dist que il queroit une (6) pucele, ne (7) il  
   ne savoit ou elle estoit. Cilz fu hez, et dist : « Je  
   ne sai se ma fille est cele que vous alez querant.  
   Je vous fais une parture, et prendez (8) laquele  
   qu’il vous plaira. Se je vous mostre maintenant ma  
   fihe, il couvient que vous a femme l’aiez ; ou (9),  
   se ce non, il couvient que vous un an me servez, et  
   quant ce vendra la, je la (10) vous mousterai. Et  
   lors, s’ele vous plaist, si l’aiez. Et, se ce non, si

dus l’a — (30) damoisele en tout le paỳs — (31) B omet  
autres — (32) sen pareil **—** (33) B ometnulz **;** V ajoute  
s’il— (34) que ja — (35) n. le servoit — (36) V ometNe

1. — (1) Pas d’alinéa dans B— (2) et p. — (3) B omet  
   et — (4) port —• (5) quist — (6) ensi — (7) B ometne —  
   **(8)** V ometet prendez — (9) et — (10) le **—** (11) B omet

en (n) soiez a tant quites. » Adont fu Cassidd-  
rus (12) pris, et ne sot que faire, quar autrement  
ne pot fìner de la pucele a veoir (13), et dist qu’il  
avoit plus chier un an a servir, et puis fust a son  
chois, que maintenant ce faire. Et encore (14) ne  
savoit il (15) se ce estoit (16) cele que il devoit avoir.  
Cilz (17) princes, qui ot non Calamus, fu liez (18)  
de ceste chose, quar il savoit (19) bien que il estoit (16)  
li nompers chevaliers qui fust adonques (20). II avoit  
contens a un sien voisin qui la pucele vouloit avoir  
aussi comme a force. II n’estoit (21) pas si poissans  
de avoir lé (22) comme cil estoit (23), et li sambloit  
que il l’avoit foulé par maintes fois, si dist a lui  
meïsmes : « Or veul je metre tout pour tout, quant  
je ai tele aïde. » II a mandé deffiance, et cil de  
l’autre (24) part en ot grant duel. Grant merveille  
ot dont cele volenté venoit (25) que il tel mant li  
avoit [fol. 5 vh] fait, si dist a celui qui le message  
avoit porté : « Vas, si di ton seigneur que il ne (26)  
soit demain si hardis qu’il isse hors de sa main,  
que ja (27) l’irai prendre et le tendrai tant que  
je (28) en avrai mon sez. » Cilz est repairiez, et a la  
parole contee a son seigneur (29). Quant il l’entent,  
adont fu iriez. II en est venus a Cassidorus, et li  
dist : « Sire, or ai je mestier que vous m’aidiez. —  
A quoi, sire ? » dist (30) Cassidorus. « A quoi ? »  
dist il (31). Lors (20) li a conté (32) comment cil  
l’avoit mené lonc (33) temps, et estoit (16) pour la

en — (12) q. Cassidorus fu lors ■— (13) V p. avoir —• (14) puis

* (15) B omet il — (16) ert — (17) Alinêa dans B —  
  (18) moult 1. — (19) c. quant or set il — {20) adont —  
  (21) n’ert — (22) B omet d’avoir lé — (23) co. il ert —  
  (24) c. d’autre — (25) li venoit — (26) q. se il — (27) je
* (28) bien — (29) r. a son seigneur, et li a la parole  
  contee — (30) fait — (31) B omet A quoi, dist il — (32) cil  
  . c. — (33) par 1. — (34) se — (35) B omet a femme  
  raison de sa (34) fille qu’il a force vouloit avoir a  
  femme (35).

1. Quant (1) Cassidorus ot le prince entendu (2),  
   adont fu iriez, quar ja ne cuidoit faire chose a tans  
   qui a la pucele venist en (3) gré, si dist : « Sire, je  
   vous pri que vous faites (4) tant que a mes iex  
   puisse celui veoir qui la pucele veult avoir a force. —  
   Demain, » dist (5) Calamus, « le vous mousterrai  
   droit a l’ueil. » Lors (6) a fait Calamus sa cueillete,  
   et fist tant qu’il ot mil (7) chevaliers preus (8) et  
   hardis, et se sont tout maintenant (9) appareilliez,  
   et sont monté es chevaus. La nouvele en est venue  
   a l’averse partie, que ja estoit Calamus issus (10) et  
   avecques (11) lui un Grieu qui moult faisoit a douter.  
   Quant il sot ce, il a tant fait que il furent .v.c. hien  
   montez que chevaliers que escuiers. Cassidorus s’es-  
   toit fait hautement haubergier, et est montez sor  
   un morel fort et seiir. II a fait un pe[/oZ. 5 wc]non  
   de ses armes metre a son (12) glaive. Qui lors le  
   veïst gentement en ses armes (13) contenir, bien li  
   peiist membrer de chevalier vaillant (14) et seiir.  
   Ainssi que il chevauchoient seur frain, la pucele  
   pour qui cilz sembiaus fu fais avoit son chief mis  
   a une des. fenestres de la tour ou elle estoit, qui a  
   grant merveille estoit (15) haute, et (16) vit ceuz  
   qui s’entr’aprochoient et congnut Cassidorus a l’en-  
   seigne de son glaive (17), et vit que il s’avançoit  
   pour faire la premiere envaïe. Et (18) quant cil se  
   sont entr’aprochié les uns des autres, a tant s’est  
   Cassidorus desrengiez (19), et point le bon destrier
2. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) C. l’entent — (3) a  
   — (4) faiciez — (5) fait — (6) Alinéa dans B — (7) .x.  
   cens — (8) et furent p. — (9) s. au matin — (10) fors i. —  
   (11) aVoit a. — (12) sa —• (13) en ses armes gentement —  
   (14) vaillant chevalier — (15) V omet qui a grant merveille  
   estoit — (16) Elle — (17) d. soie — (18) B omet Et —  
   (19) desrengiez Cassidorus — (20) revint — (21) la — (22) V  
   moult aigrement. D’autre part en vint (20) li plus  
   prisiez de eulz touz, les sauz menus, le (21) glaive  
   empoingnié, et fiert Cassidorus un cop sus l’escu,  
   grant et merveilleus. Le (21) glaive vole (22) en  
   pieces. Cassidorus l’a bien avisé, car (23) il l’a si  
   feru qu’estriers ne cengle ne le pot soustenir que  
   maintenant ne l’ait feru parmi le cors et l’abat  
   mort, et lui et le destrier tot (24) en un mont. Aprés  
   a sachie l’espee ; en poi d’eure a mis .x. des (25)  
   chevaliers (26) a terre, dont li .vj. ne monterent  
   onques (27) puis es chevaus. Quant cil se furent  
   ainsi assamblé, et il ont veu Cassidorum ainssi  
   maintenir, n’i ot nul qui l’osast aprochier, ains  
   l’ont fui tout en tel maniere (28) comme le pie  
   fait (29) le faucon. Calamus et li sien ont pris cuer  
   et hardement, et mistrent ceuz a la voie, et en ont  
   tant occis que il les ont mis au [fol. 6 ?,a] dessous,  
   vousissent ou non. II les ont enchauciez, et les  
   occïent et pourfendent (30) sanz nule (31) merci  
   qu’il eiissent d’eulz.
3. Quant il les ont ainsi desbaretez, il sont  
   entrez dedenz Hycarie. Moult fu liez Calamus de la  
   victoìre que il ot eiie (1). II sont descendu, et puis  
   se sont (2) desarmé. Calamus en vint a Cassidorum,  
   et li a dit : « Sire, bien ait ma fille, quar par li ai  
   je au jour d’ui eii (3) victoire contre mes anemis. —  
   Sire, » dist (4) lors (5) Cassidorus, « il est bien droiz  
   que de li vous soit miex, quant ele a tant de valour  
   que on dit. — Encore, » dist (4) Calamus, « y a (6)  
   plus que je ne die. » A tant l’ont laissié ester. Cala-  
   omet vole — (23) quant — (24) B omet tot — (25) B omet  
   des — (26) chevax — (27) ains — (28) í. t. aussi — (29) c.  
   fait la pie — (30) 1. occioient et pourfendoient — (31) B  
   omet nule
4. — (1) V oeiie — (2) B omet se sont — (3) eii au jour  
   d’ui — (4) fait — (5) B omet lors — (6) C. en y a il — (7) fu  
   xnus vint (7) en la tour ou sa fille estoit. Quant la  
   pucele le vit, ele s’est encontre (8) lui dreciee, et  
   esgarda (9), et cuida veoir le Grieu venir o lui. Et  
   quant elle le vit seul, si fu mate et morne. Li peres  
   l’a saluee, et cele l’a salué (10), et dist : « Comment  
   vous a il esté de ceste emprise ? — Fille, » dist (4)  
   li peres, « nous avons le champ gaaignié, et est  
   Sodorez repairiez confus et mas. » Adont li a Cala-  
   mus conté (11) la prouesce de (12) Cassidorum. Et  
   quant il l’ot tant prisié, la pucele dit : « Comment  
   cuidiez vous que je me puisse tenir (13) de lui  
   veoir (14) jusques a un an ? — Fille, » dist (4) li  
   peres, « faire le couvient, ou (15) autrement per-  
   droie je hounour. Et se il de moi se (16) departoit,  
   Sodores m’aroit mis au dessous en poi de temps.  
   Se (17) il est avecques (18) moi un an, je l’avrai si  
   mis (19) [fol. 6 rb] au dessous que il jamais n’avra  
   pooir a moi. — Pere, » ce dist (20) la pucele, « veoir  
   le me couvient (21), et je (22) vous dirai comment.  
   Se je longuement en tel point estoie (23) sanz lui  
   veoir, trop seroie mal bailliee. Adont, » dist elle,  
   « je m’atournerai a guise d’omme tant que je l’avrai  
   veú, et ja (24) ne savra qui je serai, et ainssi avrai  
   je (22) mon cuer apaié de mon desirrier (25). » Li  
   peres ne vault aler a l’encontre, ainçois se est la  
   pucele mise en tele guise comme vous avez oŷ, et  
   vint la nuit en la sale ou Cassidorus estoit, et • fist  
   tant qu’ele le vit moult tost, et (26) l’a congneû  
   entre les autres, et vint devant lui et l’a moult  
   bien esgardé. Et quant elle ot grant piece esté devant  
   —- (8) contre — (9) esgarde — (10) le salue — (11) contee

* (12) B omet de — (13) m. peiisse contenir — (14) a v. —  
  (15) í. l'estuet, car — (16) B omet se — (17) Et s. — (18) o
* (19) mis si — (20) P. fait lors — (21) 1. m’estuet —  
  (22) B omet je — (23) estoie en tel point — (24) il j. —  
  (25) grant d. — (26) B omet et — (27) le — (28) s’estut —

lui, li peres, qui tout ce savoit, en vint a li, et la (27)  
prist par la main, et la (27) cuida arriere traire,  
mais cele ne le vaut souffrir. Ainçois s’arresta (28)  
et regarda (29) tant le chevalier que il s’en aperçut,  
et vit Cassidorus que elle estoit femme qui vestue  
estoit a guise d’omme. II en est (30) venus a lui, et  
lors s’est cele estorse, et se fiert entre les cheva-  
liers, et ainssi en revint arrieres dont ele estoit  
venue (31). Cassidorus (32) s’en vint a Calamus, et  
li dist : « Je vous pri, foi que vous devez Dieu, que  
vous me dites verité. — Sire, » dist il (33), « volen-  
tiers, mais que pis ne m’en soit. — Non sera il, »  
dist il (34). « Je vous demant qui cele fu qui main-  
tenant (35) de ci (36) se parti vestue a guise d’omme. »  
Adont fu [fol. 6 rc] Calamus pris, et h couvint verité  
dire. Si fu moult dolanz, et dist : « Sire, puis que  
ainsi est et (26) que pis ne m’en doit estre, je vous  
dirai verité. Voirs est que quant je fui repairiez  
jehui (37) de vostre chevauchie, je m’en alai (38) a  
ma fille, et me loai de vous a li, et tant l’en dis  
qu’ele en la fin dist, se elle ne vous veoit, ele n’avroie  
pooir de durer. Je ne (39) poi aler a l’encontre, et  
tant a fait qu’ele vous a veii, et vous li, en tele  
maniere comme vous poez oïr et veoir. (40) »

1. Quant Cassidorus a ce oŷ, si commença a  
   sourire, et (1) pensa maintenant que ce n’estoit (2)  
   pas celle que il queroit (3). Si dist a Calamus. « Je  
   vous ai asseiiré que a (4) mon pooir ne perderez  
   riens (5) a ce que vous (6) voir aiez dit. Or vous  
   dirai comment il est. Je sai de voir (7) que vostre

(29) esgarda — (30) i. ent — (31) mute — (32) Alinéa dans  
B — (33) S. fait cilz — (34) fait Cassidorus — (35) B omet  
maintenant — (36) V ce — (37) q. jehui fumes repairiez  
(38) V ala — (39) n’en — (40) veoir et oïr

1. — (1) si — (2) n’iert — (3) devoit avoir — (4) vous  
   a — (5) po. riens ne perderiez — (6) B omet vous — (7) fl  
   ftUe n’est pas cele que je demant, et vous dirai  
   comment (8). Se vostre fìlle me congneiist, elle ne  
   fust ja si engrans de moi veoir, quar cele que je  
   quier m’a autre fois veii. Et pour ce di je que elle  
   n’est pas cele (9). Si vous requier que vous me don-  
   nez congié d’aler avant, quar je n’ai cure de faire  
   tel service ou je ne autres n’ait preu ne avantage. »  
   Quant Calamus a ce entendu, adont li fu sa joie  
   muee en duel, et se repenti de ce que il ot verité  
   dite. Et non pour quant dist (10) il : « Sire, pour  
   Dieu merci. Yous m’avez asseiiré que, se je vous  
   disoie voir, que ja (11) pis n’en avroie. Ore ai je  
   Sodorum, [fol. 6 wa] mon anemi, envaŷ seur vostre  
   fiance, et l’avons hui desbareté a (12) l’aïde de vous.  
   S’il est ainssi que (13) vous de moi departez, ensi (14)  
   je n’ai pooir a lui. Et par ceste raison aroie je perdu  
   a (12) ce que je vous avroie voir dit. — Par foi (15), »  
   ce dist (16) Cassidorus, « se il est ainssi, bien  
   m’acort (17) que je (18), avant que je (18) de vous  
   me departe, je vous remetrai en tel (19) point  
   comme (20) je vous trouvai. »
2. Adont (1) regarderent (2) entr’eulz que, se  
   Calamus pooit tenir le cors de Sodorum (3), il avroit  
   de li tout son sez. Cassidorus a dit (4) : « Se vous  
   poez (5) tant faire que vous aiez gent pour assam-  
   bler a lui (6), mais qu’il n’i ait plus grant meschief  
   que de .c. chevaliers a armes, je vous rendrai le  
   cors de lui, mais que a (7) l’ueil le puisse veoir, ou  
   — (8) pour quoi — (9) q. ce n’est elle pas — (10) si d. —  
   (11) jou j. — (12) par — (13) V v. de quoi il est ainssi  
   bien m’acort que se —■ (14) V que — (15) Dieu ■— (16)  
   f. fait — (17) V omet bien m’acort — (18) B omet je — (19)  
   autel — (20) que

194., — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) regardent —  
(3) Cassidorum — (4) V ajoute que — (5) S. nous poons —-  
(6) a lui assambler — (7) jou a — (8) ert — (9) il — (10) B  
ajoute et il le sien  
je demourrai par devers lui. Si voudra pis a moi,  
et a lui miex. » Calamus dist que selonc ce qu’il  
en voudra faire, il en sera (8) fait, et dist que bien  
y pooit avoir meschief de .c. chevaliers, quant chas-  
cuns (9) avroit son pooir (10).

1. Ainssi l’ont esgardé que il sera fait. Cala-  
   mus a fait sa queillete, et a mandé Sodore jour de  
   bataille. II furent appareillié d’une part et d’autre.  
   Bien ot Sodore .v.c. haubers (1) et Calamus .iiij.c.  
   II furent apresté l’une partie et l’autre, et dient (2)  
   que avant se feront detrenchier que il deguer-  
   pissent (3) [fol. 6 vl>} le champ. II se sont entr’apro-  
   chié. Cassidorus ne vaut pas estre des derreniers,  
   ainçois s’est affichiez es estriers et a l’escu embracié  
   et tint la lance empoignie. Sodores d’autre part  
   s’est avanchiez pour rassambler (4) a lui. II ont aus  
   chevaus les frains abandonnez, et s’entreviennent  
   de tele ravine que il onques pueent (5). Sodores a  
   la (6) glaive baissiee (7), et fìert Cassidorum seur  
   l’escu un cop si grant que bien le pot on veoir.  
   Cassidorus l’a bien empaint, et l'a feru en tele  
   maniere que poitraus ne cengles ne le porent tenir  
   que il n’ait tout desrout, et l’a mis du cheval a  
   terre. Cilz cops a sa (8) gent esbahy (9), et a  
   escrié (10). « Coustentinnoble ! » et a sachiee l’espee,  
   et fist renc entour lui. La fu bien ia prouesce de lui  
   esprouvee, quar en poi d’eure en a .viij. occis.  
   Calamus ne s’est pas trais arrieres (11), ainçois s’est  
   avanciés en la greigneur presse. Sodores fu par  
   iGïce iemontez, et va cerchant les rens, et fu vendue  
   aus gens Calamum la jouste de Cassidorum, quar  
   a (12) maint en a fait widier les seles. En (13) sa

195. — (1) chevaliers — (2) V omet et dient — (3) guer-  
pissent — (4) assambler — (5) mieus porent — (6) le —  
(7) abaissie — (8) se — (9) esbaudie — (10) crié —-  
(11) arrieres trais — (12) B omet a — (13) De — (14) y

compaignie ot (14) un chevalier qui (15) ot non  
Laâos. Cilz (16) fu chevaliers tres aigres; cui il  
consuioit (17) a cop ne pooit en cheval demourer.  
II en revint (18) a Calamum, et l’a bien avisé, et  
le fiert en tele maniere (19), vausist Calamus ou  
non, qu’il (20) l’a porté du [fol. 6 r0] cheval a terre.

1. Moult (1) fu Calamus bleciez et entrepris (2).  
   La nouvele en vint a Cassidorum, qui d’autre part  
   avoit assez a faire. II s’est esvertuez (3), et a (4) ses  
   anemis souploiez, n’i a celui qui voie ne li ait faite.  
   II vit Calamus entrepiez. Lados l’avoit ja a ce mené  
   que il (5) mais ne se pooit (6) defiendre, quant Cas-  
   sidorus li est sours, o lui grant plenté (7) de cheva-  
   liers. II a choisi Ladon, et fiert (8) le destrier des  
   esperons par andeuz les costez. Li chevaus s’est cele  
   part adreciez. Cassidorus tint le branc empoignié.  
   Bien fu dit a Ladum que il fust sus sa (9) garde.  
   11 a veii venir Cassidorus, si s’est aprestez de lui  
   deffendre. Lors se sont aprochié li dui vassal, et  
   fiert Cassidorus premier, qui bien avoit veii son cop.  
   Lados a l’escu geté devant, qui poi li fist d’aïde,  
   ainçois le fiert Cassidorus de tele vertu que escuz  
   ne (10) armeiire ne le pot contrester (11) que il n'ait  
   cheval et chevaher tout craventé en un mont. Cil  
   cops fu fiers et pesmes, et a son cop retourné (12),  
   et l’ocist par force (13), sanz rescousse de chevalier  
   qui y fust.
2. Quant cil qui contre lui furent virent ceste  
   merveille, adont n’i ot si hardi ne si vaillant qui  
   l’osast aprochier. La fu Calamus remontez, vou-

o. — (15) cil — (16} Et — (17) ataignoit ~ (18) vint —  
(19) manie que —: (20) il

196. — (1) Pas d'alinéa dans B — (2) entremis —  
(3) esvertis — (4) B omet a — (5) B omet il — (6) n. savoit  
pooir de lui — (7) route — (8) si f. — (9) sor se — (10) ni  
— (11) tenser — (12) recouvré — (13) B ajoute as piez de  
Calamum

sissent (i) ou non. La nouvele en est (2) venue a  
Sodore que Lados est (3) outrez; adont fu dolans.  
11 s’est [fol. 7 ra] esvertuez, et cuida vengier son  
ami. 11 est (4) venus a Cassidorum, et le fiert un  
cop pesme (5). Cassidorus reçut le cop, qui bien  
estoit (6) poissanz du soustenir. Avec ce fu il bien (7)  
armez ; onques (8) estrier n’en guerpi, mais moult  
fu agregis. II en est venus a Sodore, et l’a ahers  
aus mains, si le met jus (9) des arçons aussi legiere-  
ment (10) comme se ce fust un rains de seû. II l’a  
mis par devant lui au travers de la (11) louviere,  
et la le tint, vausist ou non, qu’il n’ot pooir de lui  
aidier, ne nulz ne fust si hardiz qui seur lui osast  
ferir, ainçois n’i ot celui qui ne li ait (12) le dos  
tourné. En (13) tele maniere fu Sodores pris et  
retenuz, et moult de ses plus proisiez amis. II ont  
Sodore loié, et puis ont fait un enchaus moult pesme  
a ceulz qui ne se vouloient rendre, et tant en ont  
pris et (14) retenu que le champ ont gaaignié, et  
sont repairié, et ont (15) amené Sodores (16), et  
moult de bons chevaliers. Quant il sont (17) repairié  
en Hycarie, il sont des chevaus descendus, et furent  
tost desarmez. Calamus en est venus a Cassidorum,  
et li dist : « Sire, bien m’avez tenu couvenant. —  
Amis, » dist (18) il, « or poez vous avoir vostre  
volenté (19) de lui (20), quar avecques (21) vous n’ai  
je plus (22) pooir de sejourner (23) » A tant ont  
fait venir Sodore par devant eulz. II leur a crié  
mercì. Cassidorus paria, et aist : « N’i a (24) nule

197. ■— (1) B ajoute cil — (2) n. ert — (3) estoit — (4) en  
e. — (5) mout p. — (6) fu — (7) ricement — (8) ains —■  
(9) a. m. aussi l’enporte — (10) B omet aussi legierement —  
(11) sa — (12) q. n’ait — (13) Alinéa dans B — (14) que

* (15) en o. — (16) B ajoute pris — (17) îurent — (18) fait
* (19) a. vo plain •— (20) B ajoute si en faites desormais  
  vo volenté — (21) o — (22) mais — (23) demourer —  
  (24) B omet N’i a — (25) S. fait cil — (26) s’en — (27) et 1.

merci autre que il couvient que tu del tout soies  
en la merci Calamum. — Sire, » dist il (25), « et je  
l’otroi. » Lors a fait CassijToZ. 7 rbjdorus une pais  
de euls deuz, tele que trop bien se (26) tint apaiez  
li (27) uns et li autres.

1. Ne demoura gaires quant Cassidorus a pris  
   congié a Calamum, que aler l’en couvenoìt. Et dist  
   Calamus, puis que ainssi estoit que aler en vou-  
   loit (x), que ja n’en yroit s’aroit veu apertement cele  
   pour qui il li avoit fait tele aïde. II en sont venu en  
   la tour (2), et ont les degrez montez. II sont venu par  
   devant la pucele, et quant (3) elle les vit, si (4) mua  
   couleur et fu esbahie (5) de ce qu’ele avoit fait.  
   Cassidorus la (6) vit, et l’a moult gentement saluee,  
   et moult bien (7) vit qu’en lui avoit moult (8) de  
   biauté, si dist : « Se vous ne vous fussiez si hastee  
   de moi veoir, je ne tenisse pas ma paine a mal  
   emploiee, se je un an eiisse servi pour un seul regart  
   avoir de vous, quar moult estes bele et gracieuse  
   a fìn souhait (9). — Sire, » dist (10) la pucele, « tout  
   autant aime je que il soit ainssi, puis que je ne sui  
   cele a (11) qui vous avez vostre amour donnee. —  
   Demoisele, or ne vous poit, que tout autant ai je  
   fait pour vous comme pour celle, tout li aie je  
   m’amour donnée (12), et ne vous poist se je le  
   vous (13) di. — Sire, » dist elle (14), « moult me  
   poise plus du faire que du dire. » Moult longuement  
   ont parlé ensamble, tant (15) que Cassidorus a pris  
   congié a la (6) pucele, et s’en est partis a tant. II  
   en est venus en la court. Ses chevaus li fu aprestez,  
   et sont monté entre lui et son maistre. Calamus
2. — (x) a. l’en couvenoit ■—• (2) court — (3) lors q. -—  
   (4) adont — (5) abaubie — (6) le — (7) B omet moult bien  
   — (8) v. que moult avoít en Iuí — (9) pooir — (10) fait —  
   (11) B omet a — (12) F omet Demoisele... donnee — (13) B  
   omet vous — (14) S. fait cele — (15) et t. — (16) departir  
   les a grant piece convoiez. Au partir (16) se sont  
   entr’a[/oZ. 7 í-c]colé, et ont dit li uns a l’autre :  
   « A Dieu vous commant. »
3. Cassidorus a maintes terres cherchiees, de  
   quoi je ne puis pas faire de toutes mention, por ce  
   que trop aroie a recorder (1). Si m’en voudroi (2)  
   passer plus briefment. Tant a alé et sus et jus, et  
   tant en (3) a veiies d’unes (4) et d’autres que touz  
   en estoit (5) anoiez. II s’est apensez que il en la  
   terre de Jherusalem yroit pour ce que il (6) autre  
   fois y avoit esté. II a cele part sa voie aqueilliee,  
   si (7) ne fìna tant que il (8) vint en la (9) terre de  
   Jherusalem. Iluec fu congneiis de pluseurs (10), qui  
   de lui avoient oŷ parler, meesmement (11) de  
   ceulz (12) qui autre fois l’avoient veii. II li ont  
   enquis et demandé que il queroit. II ne lor vault  
   celer. Quant cil (13) sorent ce, moult furent lié  
   cil (14) qui femme li porent moustrer qui fust de  
   pris et de valour. Que vous iroie je contant (15) ?  
   Tant en vint (16) d’unes et d’autres que il ne fust  
   nulz (17) homs morteulz qui ne fust temptez de (18)  
   pluiseurs, quar nule ne le veoit qui ne le couvoi-  
   tast. Mais riens ne li estoit de nule que (19) de  
   cele (20) qui en l’ymagination de lui estoit pour-  
   traite. Cassidorus vint a son maistre, et li dist :  
   « Que conseilliez vous ou nous alons ? — Sire, »  
   dist (21) il, « nous querons la (9) fourme de la ruis-  
   sole (22), et si ne lairai (23) que je ne die. Vous  
   dites et savez (24) que cele que. vous .avez...enchierie  
   que elle vous congnoist ? — C’est tout voir, »
4. •— (1) faire — (2) vaurai — (3) B omet en — (4) et  
   d’u. — (5) est — (6) B omet il — (7) et — (8) f. si — (9) le

* (10) moult de princes — (11) meïsmes — (12) teus —  
  (13) il — (14) tout c. — (15) disant — (16) i eiit — (17) B  
  omet nulz — (18) des — (19) e. fors — (20) celui — (21) fait
* (22) f. as roissoles — (23) V l’avra — (24) si s. —  
  dist (21) Cassidorus. « Et ne sa[fol. 7 wa]vez vous  
  qui cele (25) est que vous avez en pensee, et sí  
  la (9) congnoistrez (26), se vous la (9) veez (27) ? —•  
  Par foi, » dist (21) il, « voire. — Et vous fu il onques  
  de li ne plus que d’autre (28), avant que ceste chose  
  fust (29) avenue ? »

1. Lors (1) a Cassidorus (2) pensé (3), et li est  
   adont (4) souvenu de la bataille que il ot faite a  
   Ascarum par devant Tyberïade, si dist a son maistre :  
   « Vous souvient il comment la pucele avoit non (5)  
   que Edipus avoit a fìlle, quant (6) nous fusmes (7)  
   en Tyberïade (8) en Bethsaïda ? — Sire, » dist  
   il (9), « elle ot non Helcana (10), et sa mere avoit  
   non Erga. — Par mon chief, » dist il (9), « vous (11)  
   avez dit voir (12). De cele (13) Helcana (10) me  
   membre maintenant que il adont me sambla que  
   onques (14) mais jour de ma vie n’avoie veii si  
   bele ne (15) sa pareille (16) de biauté. Mais ne sai  
   vraiement recorder la façon de lui, et (17) ne (18)  
   pour quant fu ce cele du (19) mpnde qui au jour  
   de dont (20) m’avoit plus (21) abelie, et pour ceste  
   raison ne m’en irai je pas (22) si en savrai la verité. »  
   II a pris congié aus princes de Jherusalem, et s’est  
   mis au (23) chemin par devers Bethsaïda. Ne veul  
   faire (24) mention de leurs journees, mais onques (25)  
   ne finerent de chevauchier l’un jour plus, l’autre  
   mains, tant que il sont venu (26) en la terre (27)

(25) elle — (26) conistriez — (27) veiez — (28) o. plns de  
l'une que de l’autre — (29) vous **f**.

1. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) dont — (3) V ajoute  
   et lui penssé — (4) B omet adont — (5) a n. — (6) lors  
   q. — (7) V q. vous fustes — (8) B omet en Tyberiade —  
   (9) fait cil — (10) Helcania — (11) voir — (12) B omet  
   voir — (13) celi — (14) ains — (15) B omet si bele ne —  
   (16) V n. sappareille — (17) en — (18) non — (19) el —  
   (20) j. d’adonc — (21) plus m’avoit —- (22) r. n’arai je paìs  
   — (23) le — (24) ore f. — (25) B omet onques — (26) c. sí  
   sont venu l’un jour plus, l’autre mains — (27) cité —•

de Galilee. Quant il y vindrent (28), il furent recon-  
gnetì en aucun trespas ou il autre fois (29) avoient  
esté. Tant ont erré que il sont entré a l’eu-  
[fol. 7 ïí^Jre (30) de vespres en la cìté de Bethsaïda.  
II ont enquis et demandé se Edipus ert (31) en la  
ville. Bien fu qui leur dist que voirement y estoit il.

1. Cassidorus et ses maistres sont venu en la  
   court Edipus. II estoit (1) apuiez aus fenestres de  
   son palaís, et esgarde Cassidorus qui (2) descendoit.  
   Lors a dit : « Que voi je la, Diex aïde ! Vez ci l’em-  
   pereeur de Coustentinnoble, qui tant est çaiens  
   desirrez. » A tant est saillis, o lui (3) grant plenté  
   de chevaliers, et en est venus en la court, et li a  
   ses braz mis au col. Li uns ne li autres ne porent  
   mot dire de joie, ainçois ont li uns l’autre baisìé,  
   et puis dist Cassidorus : « Dites moi que vostre fìlle  
   fait, quar pour li sui je venus de longues contrees.  
   Je ne sai se ma paine y sera (4) sauve. — Sire, »  
   ce dist Edipus (5), « avant me direz vous (6) com-  
   ment il vous est que de ma fille vous die autre chose,  
   quar (7) je sai de voir qu’ele est vostre. » Adont fu  
   liez Cassidorus, et pensa bien a ce que il dit que  
   aucune chose en savroit (8) il. Si a respondu a sa  
   demande, et (9) dist : « Je ai etì assez de persecu-  
   tìons puis que je ne vous vi. — Par mon chief, »  
   dist Edipus (10), « bien le croi. » Lors l’a pris par  
   la (11) main, et dist : « Sire, pour (12) ce que la  
   premiere parole que vous deïstes fu de ma fille, et  
   je veul que vous, avant que autre chose (13) faciez,  
   que vous la veez (14), si verrez la femme du (15)

(28) i. vindrent **ou** païs — (29) autre íois **il** — **(30)** heure  
**— (31)** est

1. — (1) s. en la court entré, et Hepidus e. — (2) ou  
   il — (3) s. a — (4) arai — (5) S. fait Hepidus — (6) m.

dites — (7) d. el, que — (8) savoit — (9) si — (10) c. fait

Hepidus — (n) le — (12) V omet pour —• (13) v. q.

avant que vous el — (14) q. elle vous voie — (15) el

monde que vous miex devez amer, et elle vous. »  
A tant [fol. 7 vc} en sont venu a la tour (16) ou il  
autre foiz avoient esté (17). II en sont monté amont,  
que onques l’entree ne leur fu vee, et (18) sont venu  
devant la dame. Cassidorus la vit seule, et l’a moult  
gentement saluee, et elle fu moult prise ; et (19)  
non pour quant li mist elle les braz au col, et l’a  
baìsié par devant Edypus (20). Helcana estoit en  
une chambre, dont elle n’estoit issue des dont (21)  
que Cassidorus s’estoit (22) partis de li, et n’avoit  
veii clarté ne jour, se n'avoit (23) esté de chan-  
doiles ou de feu ardant. Les nouveles en sont {24)  
venues que Cassidorus estoit venus la (25) ainssi.  
Se ele ot joie, ce ne fait pas a demander. Elle a  
dit en haut : « Viegne avant celui (26) pour qui  
j’ai gardé prison, et me traie de ci, ou autrement  
je (27) morrai. »

* (16) V v. en la court — (17) B omet esté — (18) II en —-  
  (19) B omet et — (20) Hepidum — (21) i. puis l’eure —  
  (22) estoit — (23) ce n’a. — (24) n. sont la — (25) la venus
* (26) cil — (27) o. g’i

Comment Cassidorus entra en la chambre  
ou s’amie estoit (i).

1. Quant (2) Cassidorus fu (3) venus en la (4)  
   chambre, il (5) y ot grant clarté de tortis ardans.  
   II a veiie cele qui li estoit (6) dedens le cuer empainte.  
   II s’est laissiez cheoir de coste li, et l’a embraciee,  
   et puis l’a baisiee (7) moult amablement, et elle (8)  
   lui, et bien fust (9) on alé [fol. 8 fa] le quart d’une  
   lieue, avant (10) que li uns ne li autres deïst mot.  
   Et quant il (11) vìnt a ce que il parloient (12) li  
   uns a (5) l’autre, moult y ot geté de (13) souspirs.  
   Cassidorus a premiers parlé, et dist : « Amie, moult  
   vous doi avoir chiere, quar vous avez esté maint  
   jour (14) en mue por l’amour de moi, et je d’autre (15)  
   part ai eû a ssouffrir por vous. » La pucele dist (16) :  
   « Sui je bien cele qui ne vit en .x. anz ne soleil ne  
   lune por avoir celui a qui je sui vouee ? » Adont  
   souvint (17) Cassidorus de l’avision qu’il avoit  
   oïe (18), si uist : « Or issons de tenebres, moi (19)

202. —- (1) Pas de rubrique dans B —■ (2) A tant est —  
(3) B omet fu — (4) le — (5) et — (6) ert — (7) p. le baise  
'— (8) cele — (9) V fu — (10) ainçois — (11) ce — (12) par-  
lerent —■ (13) l’a. ont geté grans — (14) q. maint jour avez  
esté — (15) V autre — (16) B ajoute Cassidorum, que vous  
siet :— (17) V dist a — (18) B ajoute dire — (19) et m. —

et vous. Soions desoremais en joie et en clarté. »  
Lors l’a pris[e] Cassidorus, et (20) l’a traite de (21)  
la chambre, et en sont venu en la sale (22), et la  
estoit Edipus (23) et sa femme, qui moult faisoit (24)  
grant joie par samblant, mais tout estoit li cuers  
autres que ele ne moustroit (25). Cassidorus tenoit  
la (4) pucele par la main, et l’en a mené par (26)  
devant le pere, et dist : « Edypus (27), sire, je vous  
demant a femme Helcana que vous m’avez pieça  
promise. » Edypus (28) respondi : « Sire, moult sui  
liez de ceste requeste, et elle encore plus. » Lors a  
fait Cassidorus la pucele avaler les degrez de la  
court. Edypus (28) ne vault laissier que pour l’amour  
de la fille a la mere n’ait fait autretel. Elles (29) en  
sont venues el palais. La ot plenté de barons, et  
y (30) est (31) une feste commenciee, tele que nulz  
ne le porroit dire. Edypus (28) a fait escrire lettres  
et briés, que [fol. 8 rl,[ tuit cil viegnent a lui qui  
de lui riens tiennent pour sa fille hounourer (32) et  
feste faire. Les messages se sont mis a la voie (33).  
II fu temps de souper. Les tables furent mises. Cas-  
sidorus a fait Helcana laver (34), puis sont assis au  
souper, l’un devant l’autre. Adont fu li uns et li  
autres liez, et ne cuit mie que onques mais (35)  
fussent .ij. creatures plus couvenables de personnes  
et de sens comme cil estoient. Et avecques l’amour  
qui en eulz estoit, se contenoient il sagement. Li  
soupers dura longuement. Et quant ce vint que il  
fu faiz, et les tables furent (36) ostees, moult ot  
grant feste ou (37) palais. Cassidorus ne vault lais-  
(20) si — (21) en — (22) B ajoute de la court — (23) Hedi-  
pus — (24) V faisoient — (25) le m. — (26) B omet par —-  
27) Hepidum — (28) Hepidus — (29) Celles ; alinéa dans  
B —• (30) B omet y — (31) V esté — (32) honneur — (33) s.  
a voie mis •— (34) lever — (35) q. ains — (36) B omet  
furent — (37) el — (38) fait — (39) amer et a. — (40) quant  
sier que il n’ait mis d’une part la pucele. Iluec a li  
uns a l’autre parlé longuement. Et tant que Cassi-  
dorus a demandé a la pucele comment il pooit avenir  
qu’il estoit (6) ainsi que li amours de li l’aloit  
ainsi (20) destraignant. « Sire, » dist (38) la pucele,  
« veritez est que je tout mon pooir ai fait de vous  
avoir (39) a seigneur, si couvient que il soit fait.  
Aler (40) n’en puet a l’encontre nulz (41), quar  
depuis que je le premier jor vous vi, je mis mon  
cuer et m’entente en vous amer, si que bien est appa-  
rant, quar pour l’amour de vous ai je esté en mue  
depuis que de cest paŷs vous departistes (42). » Lors  
li a cele conté (43) et gehi tout le fait (44) de li et  
de sa mere tout en tele maniere (45) comme il avoit  
alé, et comment elles avoi[fol. 8 rc]ent ouvré de li  
envoier devant Tyberïade l’escrit qu’eles avoient  
fait (46). Adont s’esmerveilla Cassidorus, et dist  
en riant, oiant la pucele, que par (47) poi estoit  
de choses, se femme l’entreprendoit, que tout n’en  
venist a chief. « Sire, » dist (38) la pucele, « tout ce  
est veritez (48). Et de tant va la chose bien que je  
ne l’ai fait se pour tout (49) bien non. — Par foi, »  
dit (38) Cassidorus, « je me doute (50) que autre  
chose n’en aviegne. » Lors li a dit tout ce qu’il  
avoit entendu de ses princes, et comment il  
l’avoient (51) mené. La pucele dist (52) que mar  
se doutast, que, se il mal avenoit (53) en la terre,  
ce seroit par lor defaute. Ainssi l’ont il laissié (54)  
jusques a l’endemain que la court est (55) aemplie  
des barons de ia terre, et vindrent tuit en poi d’eure.

a. — (41) nulz a l’encontre — (42) p. fustes partis —  
(43) tout c. — (44) t. l’affaire — (45) m. t. issi —■ (46) fait  
avoient — (47) B omet par — (48) la v. —- (49) B omet  
tout — (50) B ajoute encore moult — (51) avoient la  
pucele — (52) respondi — (53) s. ja en avenoit mauls —  
(54) l’o. laissié ester — (55) B omet est — (56) fu —  
(57) Hedipum

■Quant ce vit Cassidorus, il en est (56) venus a Edy-  
pum (57), et li dist : « Sire, je veil repairier en mon  
paỳs, et en veul mener Helcana, et de vos barons  
une partie, quar je le veul faire par le los de mes  
hommes a l’usage de ma terre. »

1. En tele maniere comme (1) Cassidorus l’a  
   devisé, ainssi fu fait. II se (2) sont atourné moult (3)  
   hounestement, et a la pucele pris congié a son  
   pere (4) et prist des puceles de son paŷs. Lors se  
   sont mis a la voie, et ne finerent si sont venu (5)  
   par leurs jornees a la mer de Grece. Les nes furent  
   appareilliees et sont ens entré. II orent bon vent  
   et sont (6) en poi de temps arrivé au port par (7)  
   devers Constentinnoble. Cassidorus [fol. 8 va] a fait  
   assavoir (8) en la cité sa venue. II ne vaudrent  
   laissier qu’il ne l’aient receii (9) au plus honneste-  
   ment que il onques porent (10). Qui dont veïst la  
   grant feste et les riches garnemens que cil de Cons-  
   tantinnoble firent (11) contre la venue a la pucele  
   et lor seignour (12), ne fust nuls qui touz n’en fust  
   esbahiz. Que vous iroie je alongnant le conte ?  
   Cassidorus a la pucele espousee par le los de ses  
   amis, si comme ceulz (13) qui a l’encontre n’en por-  
   rent aler. La premiere nuit que il vindrent (14)  
   ensamble, il se furent moult tost entr’acointié (15),  
   et engendra li empereres en la dame un fil de quoi  
   vous orrez parler avant (16) que li contes faille. Les  
   noces durerent moult longuement (17). Et tant que  
   nouveles vindrent a l’empereour du mant (18) que  
   sa niece, la fille a l’empereour Fiseum de Romme,
2. — (x) Ensi que — (2) B omet se — (3) B omet moult  
   — (4) c. et a son pere et a sa mere — (5) f. se sont mises  
   et venues — (6) furent — (7) V omet par — (8) savoir —  
   (9) n. le feïssent — (10) pot — (11) ont fait — (12) c. lor  
   seignour et la pucele — (13) cil — (14) jurent — (15) amais-  
   nié — (16) avant orrez parler — (17) d. longes — (18) mont  
   li avoit fet (19) quant il fu departis (20) de Cousten-  
   tinnoble et il fu meiiz pour aler querre sa femme,  
   et lors sot il que li chevaliers estoit mis a tort (21)  
   en prison. Si fu trop iriez, quar il li souvint de la  
   grant amour et secours que ses peres (22) avoit fait  
   a son (23) pere, quar du tout eiist (24) esté deshe-  
   ritez, se il ne fust. Adont se pensa que (25), qui ne  
   rendroit (26) bonté pour autre, il n’estoit mie dignes  
   du prendre ja (27).
3. Li empereres a fait ses os semondre, et fu  
   trop temptez de faire aïde a sa niece. Li auquant  
   en furent lié, et li autre dolant. Ne pot estre des-  
   tourné que ce ne fust fait. Li empereres de Cous-  
   ten[fol. 8 zAjtinnoble s’en est venus a l’empereris,  
   et a pris congié a lui (1), et li dist que elle demou-  
   rast en la terre, et que elle pensast de (2) bien faire,  
   quar il repaireroit au plus briement que il porroit.  
   Quant la dame oŷ ce, adont est cheue pasmee (3).  
   Au revenir dist en haut : « Sire, ci a dure departie  
   quant si (4) tost vous pers. — Avoi, dame, » dist  
   li empereres, « qu’est ce que vous dites (5) en sous-  
   pirant ? — Sire, » dist (6) la dame, «je di verité (7). »  
   Adont dist li empereres : « Ainçois revendrai (8)  
   prochainement et serons ensamble, se Dieu plaist,  
   toutes nos vies. — Sire, » dist (6) la dame, « il me  
   samble que je me depart de vous a touz jours, si  
   m’en fait li cuers mal. » Adont fu li empereres  
   temptez de mener la (9) avecques lui, quant li prince  
   et li baron sont venu a lui, et li ont dit : « Avoi,

— (19) 1. avoient — (20) lors quant fu partis — (21) a tort  
mis — (22) q. li peres de li — (23) f. au sien — (24) q.  
tous avoit — (25) B omet que —• (26) rendoit — (27) B  
omet ja

1. — (1) B omet a lui — (2) du — (3) toute p. •— (4) je  
   s. — (5) A. d. qu’est ce que vous dites, fait li empereres —  
   (6) fait — (7) j • me di voir — (8) V revendra — (9) B omet  
   la — (10) c. avra elle — (11) ce  
   sire ! Ce ne vous avenra ja, se Dieu plaist, quar li  
   auquant diroient que vous tout ce feriés par jalousie  
   que vous ne l’oseriez laissier arrieres. Et avecques  
   tout ce, elle avra bien (10) mestier en cest (11)  
   paỳs pour la terre garder. Et d’autre part on ne doit  
   pas acomplir les volentez des femmes. »
2. Quant li empereres oŷ ce, si s’est repris, et  
   tint que il fu (1) ainssi fait comme vous oez par le  
   conseil de ses maistres anemis. Li empereres s’en  
   ala (2) et laissa sa femme (3) en la garde de (4)  
   l’omme du (5) monde ou il avoit greigneur fìance.  
   Ce fu ses maistres de qui (6) je [fol. 8 vc} vous ai  
   tant parlé, qui ot non Melcins, et moult amoit son  
   maistre de tres grant amour. Et pour la (7) grant  
   amistié de lui prist il (8) la dame en garde, et la (7)  
   commença a amer de bonne amour, si comme il (9)  
   y parut bien, se li contes ne ment, qui estrais est  
   de veritables croniques. Si me veul de ce taire, et  
   veul (10) repairier a l’empereour, qui s’en vait a  
   Romme pour sa cousine aïde faire.
3. — (1) e. couvint que il fust — (2) e. se mut —  
   •(3) dame — (4) B omet de — (5) el — (6) quoi — (7) le •—  
   f8) B omet il — (9) s. que puis — (10) B omet veul

Comment Cassidorus laissa sa femme a Mesiin  
et s’en ala a Romme (i).

1. Quant li empereres se fu partis de la cité  
   de Constentinnoble, il ne fina ne ses os aussi (2)  
   si sont venu en la cité de Puille. II menoit grant  
   gent, quar bien menoit .xxx. mile haubers en sa  
   compaignie. Les nouveles sont venues a l’empe-  
   reour que li roys de Puille estoit (3) a Romme, et  
   avoit assise le cité (4), entre li et le roy de Sezile,  
   et devoient avoir jour de bataille a ceus dedenz a  
   jour nommé, et fu dis li jours a Cassidorum, et (5)  
   vit qu’il n’i pooit (6) venir a temps, si en fu trop  
   courouciez. II a pris un message (7), et l’a fait haster  
   que il die [fol. 9 ra] en l’ost nouvele (8) de sa venue,  
   et que il detrient le jour, se il pueent, et il y sera  
   le tiers jour (9) aprés ce que la bataille doìt estre.  
   Cil s’en est tournez, et ne fina si en est venuz a  
   Romme, et vint devant Synador, le roy de Puille,  
   et li a conté et dit le mant que ses (10) sires li fai-  
   soit. Quant li roys l’entent, si fu moult joians des  
   nouveles. II est (11) venuz a l’empereris, et aussi
2. — (1) Pas de rubrique dans B — (2) B omet aussi —  
   (3) est — (4) V omet et... cité — (5) C. l’empereur et il —  
   (6) pot — (7) mes — (8) la n. — (9) s. .v. jours— (10) se —  
   (11) en e. — (12) B ajoute il — (13) i. p. conquester as —

fist (12) au roy de Sezille, et leur a compté le secours  
que Cassidorus leur faisoit. Lors furent lié et de ce  
dolant qu’il ne pot estre au jour qui mis y estoit.  
II ont visé comment il porroient esploitier, quar  
bien sevent que il n’ont pas gent que il puissent avoir  
por eulz soustenir contre (13) lor anemis. Li termes  
n’avoit a venir que .vij. jours. 11 se (14) sont trait  
a conseil entre eulz, et ont trouvé que il querroient  
respit .viij . jorz aprés le terme qui mis y estoit,  
et ont envoié (15) a ceus dedens tout ainssi comme  
il trouverent en (16) leur conseil. Ouant li prince  
oïrent ce, si (17) se mistrent ensamble, et distrent  
que ja (18) tel mant n’i eiissent (19) fait, se il n’i (20)  
sceiissent aucnn avantage. II distrent que ja n’i (20)  
detrieroient le jour qui mis y estoit. Ainssi fu dit  
au message (7) de çeulz de fors. II en est arriere  
retournez (21), et leur a conté tout ainssi que il  
li (22) fu dit. Li consauz l’emperere (23) oŷ ce, si  
furent esbahy (24), et non pour quant n’ont il fait  
chiere se bonne non.

1. [fol. 9 rb] Cassidorus de Coustantinoble, de  
   quoi je ai (1) devant parlé, vit bien que li olz que  
   il menoit ne porroit venir a Romme a celui jour  
   que il entendu avoit que la bataille devoit estre.  
   Et que fist il ? 11 en est venus aus plus proisiez  
   barons (2), et leur dist : « Bìau seigneur, je.vous  
   proi et requier que vous pour moi traveilliez (3)  
   tant et chevauchiés (4) par nuit et par jour que nous  
   au jour de la bataille veignons (5) devant Romrne.  
   Quar je mes cors y veul estre, se je tout seul (6)  
   y devoie aler. Et lairons l’ost venir ainssi comme

(14) B omet se — (15) V otroié — (16) a — (17) lors —  
(18) il j. — (19) m. n’eussent — (20) ne — (21) repairiez —  
(22) lor — (23) l’empereris — (24) abaubi

1. — (1) vous a. — (2) de ses b. — (3) vous t. — (4) et  
   chevauchiés tant — (5) venons — (6) j. tous — (7) B ajoute  
   elle porra miex, si que nous soions .x. mile au jour,  
   si ferons comme chevaliers vaillans (7). » Quant li  
   baron l’ont entendu, si l’ont (8) moult prisié en leurs  
   cuers, et distrent que tout ce feroient il volentiers.  
   Lors se sont mis .x. mile des plus prisiez de tout (9)  
   l’ost au chemin, et ont l’ost laissié, et s’en vont  
   tout le chemin de Romme abrievé, et se sont affi-  
   chié qu’il n’arresteroient (xo) si venroient (11) au  
   jour ou (12) il ont devisé (13).
2. Li roys de Puille et cil de Sezille atendoient  
   le jour qui pris estoit. Et virent bien que la bataille  
   leur couvenoit avoir a quelque (1) meschief que ce  
   fust (2). II ont leur gent avisee, et fìrent .v. batailles,  
   chascune de .x. (3) mile haubers. Li roys de Puille  
   ot la premiere. Li marchis de Fabonne ot la seconde,  
   li dux de Neapolis la tierce, et [fol. 9 rc] uns quens  
   d’Ythalie la quarte, et (4) li roys de Sesile la quinte.  
   Ainssi fu li jors devisez, et fu (5) li temps venus  
   que cil de Romme furent prest. Et eurent (6) fait  
   .x. batailles (7), chascune de pluseurs nombres : en  
   la premiere en ot .xv. mil, en la seconde ,x. mil (8),  
   en la tierce .x. (9) mil, en la quarte .xij. mil, en la  
   quinte .vnj. mil, en la sisieme ,x. mìl, en la ,vij.eautant. En la ,vuj.e .xiiij. (10) mil, en la neuvisme  
   .vij. mil, en la .x.e .x. mil. Et (4) en chascune de  
   ces batailles avoit un prince, qui de Romme estoit  
   nez ou (11) voisin, comme cil qui estoient ensamble  
   turquié, et avoient fait confederation entre eulz  
   qu’il metroient la dame au dessous ou il morroient.
3. Li jours íu venus, et sont venus les uns  
   et aidant a leur bons amis — (8) l’en ont — (9) toute -—  
   (io) n’arresteront — (11) venront — (12) lau — (13) visé
4. — (1) quel — (2) V répète fust — (3) V omet .x. —  
   (4) B omet et — (5) V omet fu — (6) en e. — (7) B omet  
   batailles — (8) V omet en la seconde ,x. mil — (9) .v. —  
   (10) .xiij. •— (11) V en  
   contre les autres. Synador, li roys de Puille estoit  
   tous pres de (x) recevoir ses anemis. A l’autre lez  
   uns princes de Romme, qui ot (2) non Felicis, estoit,  
   [0] li .xv. mil haubers, tous pres de lui faire descou-  
   venue. II se sont entr’aprochié et queurent (3) li  
   uns contre (4) l’autre sus moult aigrement. La ot  
   maint escu fraint, et mainte lance brisiee, et maint  
   cors de vaillant vassal mis a mort. Que vous feroie  
   je (5) mention de chascun, comment il le fist, trop  
   aroie a dire. Et d’autre part ne vous en savroie  
   je (6) dire verité, fors que du bon roy Synador,  
   qui tant y feri que nuls homs ne le porroit croire.  
   Et aussi firent li sien tant qu’en la fin mistrent  
   leurs anemis [fol. 9 wa] a la voie, quant l’autre  
   eschiele leur est saillie, qui moult leur donna a  
   souffrir, et en la (7) fin eussent tout perdu, quant  
   li marquis de Fabonne leur est sours, touz fres et  
   tous nouviaus. Iluec ot un estour a merveilles cruel  
   et pesme. La ot maint Rommain detrenchié, et tout  
   aussi ot il des autres. Mais vous (8) sai je bien a  
   dire que Rommain eiissent eti a faire et etissent (9)  
   tout perdu quant la tierce bataille de .v. mil lor (10)  
   est saillie, et commencent a ferir sor ceulz d’Es-  
   paigne moult aigrement. Li marquis de Fabonne,  
   qui chevaliers estoit (11) tres aigres, vit les cops  
   des Rommains, et li a moult fort anoié. II a escrié  
   s'enseigne (12), et desmonta (13) maint chevalier.  
   Iluecques furent Rommain bien receti, si qu’en la  
   fin les couvint resortir, vausissent ou non. Et (14)  
   quant cil de Romme virent ce, lors leur vint la quarte  
   eschiele de .xij. mile (15) Rommains, qui fiers et  
   orgueilleus estoient. Iluec ot un encontre des uns

209..— (1) du — (2) avoit — (3) keurt — (4) a — (5) B  
omet je — (6) p. n’en savroie — (7) le — (8) tant v. — (9) R.  
e. le — (10) V les — (11) ert — (12) s’enseigne escrie — (13) se  
monta — (14) B omet et — (15) V omet de **.xij.** mile —  
contre les autres dolereus et pesme. Moult ont les  
uns contre les autres estrivé longuement. Or vous  
iroie je delaiant. Ne l’orent pas parti les uns contre  
les autres, car Pullois et cil de Fabonne erent afoi-  
bloié, quant li dux de Neapole lor est venus a tout  
.x. mil haubers, dont il n’i ot si couart qui bien ne  
cuidast valoir un aumaçour. Cil leur coururent (16)  
sus a destre et a senestre, que mal de celui quì  
n’en ait abatu .v., avant qu’il aient fait [fol. 9 vh]  
leur poindre. Au retour ont leur escus embraciés et  
leur queurent sus comme chiens enragiez (17). Iluec  
leur ont rendu un estour tant fier que mal soit des  
Rommains qui paine mette a lui deffendre, si que  
par force couvint .ij. eschieles saillir des Rommains.  
Et en y (18) ot .x. mil en l’une et (19) en l’autre  
n’ot (20) mie mains. Iluec leur ont Rommain rendu  
estal. Et en (21) y ot tant mors, et d’une part et  
d’autre (22), que nus n’en savoit (23) dire le nombre.  
Li roys de Puille, qui s’estoit fais resouffler, vit le  
mortel encombrier de ses hommes que on detren-  
choit devant lui. II s’est affichiés es estriers, et joint  
l’escu a son pis, l’espee ou (24) poing destre. II fìert  
le cheval par ambedeuz les costez. Qui il consuit  
a cop, il (25) ne puet el (26) cheval demourer. Ain-  
çois va detrenchant a destre et a senestre qu’i (27)  
ne fu nus qui son cop (28) osast endurer. Ainssì  
que li roys faisoit son (29) poindre, il (25) li sourt  
un mortel encombrier, quar, ou que il soient (30),  
Eommains les ont (31) encontrez. qui frez et nouvel  
furent. Et puis si (32) l’ont de toutes pars assailli.

(16) courent — (17) s. c. leu esragié — (18) B omet y —  
(19) B omet en l’une et — (20) n'en ot -— (21) B omet en —  
(22) m. e. d’uns et d’autres — (23) saroit — (24) el —  
(25) B omet il — (26) en — (27) qu’il ■— (28) q. ses cops —■  
(29) si s. — (30) B omet ou que il soient — (31) R. l’ont —  
(32) B omet si — (33) tenus — (34) B omet en aïde — (35) B

Ilec fu ses chevaus mors de sous lui, et fu navrez  
en pluseurs lieus. Et maintenant eiist esté rete-  
nus (33), quant li marquis de Fabonne li est venus  
en aïde (34), o lui grant plenté de chevaliers.  
Iluecques ot un (35) estour moult (36) fier qui (37)  
bien fait a amentevoir, car je (5) ne cuit mie que (38)  
estour [fol. 9 r>c] de chevalier fust onques mais (39)  
plus fìerement maintenus que on le peiist veoir.

1. Quant (1) Synador, li roys de Puille, vit  
   l’aïde que li marquis (2) li faisoit, il s’est esvertuez  
   comme homs de (3) grant aïr. II a tant fait par  
   effort de chevaliers (4) qu’il a choisi un Rommain  
   qui ert montez a fin pooir. II l’a mis a terre, et puis  
   est saillis sus le (5) cheval, et se (6) fiert en la presse  
   de grant aïr. Ne demoura gaires que (7) Rommain  
   ont eiie la force, quar trop avoient de gent, et  
   fussent cil de hors mis (8) au dessous, quant li  
   quens d’Ythalie s’est desrengiez, o lui .x. mil fer-  
   vestus, qui en la greigneur presse se metent. La ot  
   estour espoentable et (9) horrible comme gent qui  
   d’eulz meïsmes n’ont pitié. S’entr’ocïent (10) et  
   detrenchent que grant pitié estoit d’eulz veoir. Que  
   vous iroie je atargant ne racontant touz leurs assaus  
   ne leur fereïs ? Tant ont feru et (11) li un et li autre  
   qu’en la fin se sont tuit meslé les uns contre les  
   autres. Et (11) quant (12) la bataille fu plus pleniere,  
   poì prisoit li uns l’autre par samblant. Et non pour  
   quant n’i (13) ot il nul (14) si hardi qui ja cui-  
   dast issir du jour, quar il (15) n’i ot nul qui miex  
   ne vausist morir que fuir (16) por mort ne pour

omet un — (36) bien — (37) que — (38) c’ains mais —  
(39) B omet onques mais

2x0. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) VB roys •—  
(3) plains d. — (4) chevalerie — (5) p. s’est saisis du —  
(6) B omet se — (7) quant — (8) c. Roumain mis de hors  
— (9) fier e. — (10) Ançois s’e. — (n)-J3 omet et — (12) Ali-  
nêa dans B — (13) n' — (14), B omet nul — (15) B omet  
autre chose (17). Que vous diroie je ? Tant dura la  
bataille que cil qui la force avoient en orent le meil-  
leur. Synador vit ses hommes qui ja erent au fuir.  
II est venus (18) au devant en la presse tout au-  
[fol. 10 ra]si comme la leuve qui deffent aus chiens  
ses faons. II tint s’espee nue, et fìert un Rommain  
amont el comble de l’escu, que il l’a tout pour-  
fendu jusques el cheval. Cils cops en a fait maint (19)  
traire arrieres. Li roys de Sezile fu preudons, et sa  
gent bonne et seiire. II vont Rommains destrain-  
gnant. Mais riens ne pot (20) monter a loenge (21),  
quar Rommain en avoient la force. Et tant n’en  
savoient occirre que touz jourz issoient de la cité  
a (22) cens et a (22) milliers. Quant li marquis de  
Fabonne vit ce, lors ne se sot conseillier. II a fait  
sa (23) retraite entre lui et sa (23) gent, tout aussi  
comme se il se vausissent metre a la voie. Lors les  
ont Rommains mené ferant. Li marquis a fait son  
retor, et sormonte le soleil par devers la cité. Iluec  
les a atains, et lor courut (24) sus comme se il  
fussent fres et nouvel. Et quant Rommain virent  
ce, adont furent esbahy, et ne sorent qui (25) leur  
fu avenu. Iluec en orent cil de la cité le piour, quar  
tant les assailloit le marquis, il (15) et sa gent, et  
les aloit si destraignant, que a paines que a la fuite  
ne se sont mis (26). Uns princes de Romme vit le  
meschief seur eulz tourner, si a dit a sa gent :  
« Comment, seigneur, vous lairez vous metre au  
neent ? » 11 fìert le destrier des esperons, comme  
cil qui fu chevaliers esleiiz. Ou que il vit le mar-  
quis, ne l’a pas espargnié. 11 se sont entreferu tant  
aigrement qu’estriers ne cengles ne les puet contre-  
tenir qu’il ne [fol. 10 rb] soient ambedeuz cheii a [[68]](#footnote-68)  
terre. La ot maint duc (27), d’une part et d’autre,  
qui pour le sien íìerent a destre et a senestre, et  
font leurs brans sentir es pis et es cerveles. Adont  
commença li hus, et se sont alié (28) cil de hors,  
chascun a sa bataille. Rommain, qui fier et orgueiUeus  
estoient, virent que la force fu lor, si pristrent cuer,  
chascun en soy. Si leur coururent (29) sus comme  
gent entalentee de faire descouvenue (30). Li roys  
de Puille, qui ja avoit feru grant partie du jour, il  
et sa gent erent lassé et affoibloié (31). Rommain,  
qui pas ne les aimment, leur viennent de force et  
de vigour, comme gent encrieme et plain d’ire  
atrempé. Iluec n’ont (32) pooir de euls deffendre,  
et les vont Rommain detrenchant et menant moult  
malement.

1. Ouant Synador, li roys, vit ce, adont n’ot  
   en lui que couroucier. II estoit navrez en pluiseurs  
   lieus, dont li sans li issoit a (1) granz ruissiaus (2),  
   que bien le pooit on veoir, quar li chevaus ou il  
   seoit, qui touz blans estoit lors (3) quant il monta  
   es arçons (4), fu tous vermaus du sanc qui lui (5)  
   estoit issus et (6) de ceuz que il avoit occis. Et (7)  
   lors vit que riens ne li valoit chose que il peiist  
   faire. Et non pour quant ne vault il fuir. II a fait  
   son cors estraindre de son bliaut, puis (8) s’aficha  
   es estriers. II prist (9) l’espee nue, dont il ne presist  
   mie en cel point l’empire de Romme, pour quoi il  
   se combatoit. II vit Rommains detren[fol. 10 f°]chier  
   les siens. Un en y avoit que tout li autre visoient.  
   Avecques ce avoit il science (10) moult merveilleuse.  
   Synador s’est pensez que, se il celui pooit metre

(27) prince et — (28) ralié — (29) queurent — (30) des-  
connéiie — (31) moult a. — (32) n’orent

1. — (1) as — (2) rius — (3) B omet lors — (4) V armes

* (5) de 1. — (6) que — (7) B omet et — (8) et p. •— (9) tint
* (10) sieute — (11) n’i ert — (12) ad. au Roumain —

jus du cheval avant que il meïsmes fust mors ne  
pris, que dont ne li chaut que il deviegne. Lors  
fiert le cheval vairet de sanc par les costez de grant  
aïr. Li chevaus, qui pas n’estoit (n) recreiiz, s’est  
adreciez aus Rommains (12) tout aussi qu’alerions  
a la (13) grue. Synador le fiert, qui pas ne vaut  
faillir, tout aussi fres et nouvel comme il avoit le  
jour esté miex (14). II l’a porfendu jusques en l’ar-  
çon, et puis estort son cop. Cil est cheuz voiant sa  
gent, qui moult en fu marrie. Iluecques fu li bons  
roys detenuz. Qui miex miex l’assaut, et fiert sor  
lui. N’i a nul qui ne li ait grevé, et ja fust detren-  
chiez, quant uns Rommains a dit : « Ainçois (15)  
le couvendra morir aillours (16). Dont nous serons  
miex vengié et plus douté. » La fu liez et menez  
li roys en Romme, et sa gent fu desbaretee, et sont  
venus áus dos livrer. Quant li marquis oŷ la nou-  
vele, se il fu líez, ce (17) ne fait pas a croire. Lors  
ne li chaut que lui deviegne, ainçois vait (18) par  
la bataille (19) tout aussi que se ce (17) riens ne li  
fust qui (6) sor lui feroit. Et ne (20) pour quant  
n’encontroit nul qu’il ne meïst jus du cheval a sa  
descouvenue (21). Que li pooit (22) valoir, quant il  
veoit ses hommes detrenchier, que poi en y a qui  
deffense [fol. 10 v&] mette en eulz ? Meïsmement (23)  
li roys de Sezile ne les pot (24) mais endurer, ain-  
çois les menoient Rommain tot (25) batant. Puillois  
a l’autre lez estoient desconfit. N’i avoit mais nul  
qui peiist durer que tout n’aient guerpi le champ.  
Que vous feroie je (26) lonc service (27) ? En ce que  
Rommain estoient au desseure de leur anemis, lors  
leur vint un mortel encombrier, quar, si comme

(13) le — (14) miex esté — (15) Aillours — (16) B omet  
aillours — (17) B omet ce — (18) vaut — (19) B ajoute  
aler :— (20) non — (21) desconneiie — (22) pot ce —  
(23) Meïsmes — (24) n. le puet — (25) B omet tot —- {26) B  
vous avez oŷ devant, de Cassydorus, l’empereour  
de Coustantinnoble, qui de sa gent fu departis (28),  
:o (29) lui .x. mil des plus proisiez de toute s’ost,  
vint a celle eure tous abrievez, comme cil qui ne  
s’ert pas (30) mis en oubli. Ainçoìs avoit tant fait  
que il et tout li sien furent fres et nouvel, et furent  
es chevaus montez. II vindrent a l’encontre de ceulz  
de Puille, qui fuioient qui miex miex. Pullois ont  
veii Grejois venir, et (7) l’enseigne a l’empereour ne  
fu pas desconneiie, ainz (31) fu desploïe et mise au  
vent. Qui dont veïst Puillois resachier et euls asseûrer,  
n’i ot nul qui puis vausist fuir, ainçois sont tuit  
a un fais retourné, et furent tout aussi comme fres  
et nouvel a la bataille.

1. Cassidorus et li sien ont trespassé ceulz de  
   Puille, et sont assamblez aus Rommains, mais, tout  
   aussi comme lyons esragiez aqueille sa proie, les  
   vont cerchant (1) et pourfendant Gregois, que mal  
   de celui qui paine mette a lui defïendre ; ainçois  
   sont aussi pris comme gent sanz cuer et sans  
   [fol. jo rb] entendement. Li marquis de Fabonne,  
   qui encore se combatoit, lui et sa gent, entent et vit  
   le secours qui venus li estoit. Adont fu si liez que  
   de (2) sa perte ne li fu que confors et joie.
2. Pour ce que j’ai trop atargié a raconter la  
   prouesce de Cassidorus, m’esteut il que je die a  
   briés mos comment il et sa gent esploitierent. 'Quant  
   Grieu virent que nuls n’aloit encontre (1) eulz, ne  
   vaudrent laissier que maintenant sanz plus faire ne  
   se soient mis encontre (2) la cité et ceuls de Romme.  
   Iluecques vont detrenchant touz (3) ceulz qu’il  
   encontroient (4) devant eulz, de quoi il avint que

omet je — (27) sermon — (28) partis — (29) B omet o —  
(30) pas ne s’ert — (31) ançois

1. — (1) trenchant — (2) V omet de.
2. — (1) contre — (2) entre — (3) touz detrenchant ■—  
   parmi eulz entroient en la cité com (5) gent effraee  
   et perdue. Que vous diroie je (6) ? Tout sont Rom-  
   main entré dedenz Romme, sanz ceulz qui sont  
   mort et detrenchié et pris, et (7) furent li auquant,  
   meïsmes, li postaus, qui a la (8) greignour force fu  
   retenus et mis par devers Cassidorum.
3. Quant la bataiïle fu outree, adont sont  
   retrait (1), et n’i ot nul de ceuls qui vif furent demouré  
   qui (2) n’aient eu grant joie de la victoire que eiie  
   avoient par Cassidorum, l’empereeur de Coustentin-  
   noble. En ce qu’il estoient lié, estoit lor joie retournee  
   en courouz, et (3) maintenant leur est membré du  
   roy de Puille, et en vint la nouvele a l’empereour  
   de Coustentinnoble. Quant il l’oŷ (4), si (5) n’ot en  
   lui que couroucier. Lors a enquis se il avoient nul  
   des leurs, par quoi il le peiissent [fol. 10 vc} ravoir.  
   II fu dit que voirement avoient il des lors, meïsmes  
   leur postal, et des autres une grant partie. Dont se  
   sont asserizié. Li roys de Sezille et li marquis de  
   Fabonne ont leurs amis et leurs hommes fait cer-  
   chier, entre euls qui mort sont, et furent enterré  
   a grant honneur. Li Rommain ont requis trives,  
   et (6) tant que li leur fussent enfouiz. Cil de fors  
   l’ont otroié et ne vaudrent que li chans en fust  
   puis jonchiés. Et fu sceii que des Rommains y ot  
   mort .xv. mil, et de ceulz de hors .x. mil ou plus. [[69]](#footnote-69)

Ainssi comme l’emỳereris de Romme  
conjoï l’emŷereeur de Coustentinnoble  
quant il vint devant lui (i).

1. A ce que les trives furent prises, li empe-  
   reris (2) de Romme oý dire que ses cousins de Cous-  
   tentinoble estoit venus. Tout li fu conté comment  
   li os fu desconfìte quant il les secouru, si (3) comme  
   vous avez oŷ. Elle ne vaut laissier que maintenant  
   ne soit aprestee de un sien chastel, ou elle estoit,  
   et vint en l’ost droit a (4) Cassidorum. Cassidorus  
   [fol. 11 r&} la (5) vit, lors s’est dreciez contre lui,  
   et li fist joie. La dame ne le sot miex conjoïr, ain-  
   çois s’est laissiee cheoir de si haut comme elle fu  
   a sez piez. Cassidorus la (5) voit, et la (5) prist par  
   la (5) main, et l’a aresniee, et dist que moult. avoit  
   mespris de ce que elle (6) fait avoit. Ne il nul gré  
   ne l’en savoit, quar n’ert pas chose couvenable.  
   « Cousins, » dist (7) la dame, « qui mestier a d’aïde,  
   bien se doit humilier. » Adont a faite la plainte a  
   lui (8) de ceuz de Romme, comment il le vouloient
2. -— (1) Rubrique de B : Comment li trieus furent  
   doímees entre le duc de Fabone et l’empereor de Cous-  
   tantinoble — (2) empereres — (3) ainsì — (4) au chief —  
   (5) le — (6) B omet elle — (7) fait ■— (8) B ajoute venir —  
   (9) V mis — (10) e. la dame

mener, et l’avoient mise (9) hors de la ville, et li  
avoient sa gent (10) occise, et son palais abatu, et  
disoient que pas n’estoit digne de tel empire tenir.

1. Quant Cassidorus ot entendu la plainte de  
   sa cousine (1), et il sot la verité, il ne vit nule rai-  
   son en ce que ses drois ne fust que dame ne deiist  
   estre de Romme. II l’en asseiire (2) que de riens ne  
   s’en esmaiast, quar tant comme (3) si homme li  
   vaudront (4) aidier, guerre ne leur faudroit, se il  
   amende ne l’en faisoient. A tant ont eii conseil  
   entre euls que il en la cité envoieront pour savoir  
   nouveles du roy de Puille. Lors s’est uns chevaliers  
   meiis (5), qui estoit a Cassidorum. Cil n’a finé si  
   vint a Romme, et trouva les princes et les sena-  
   tours de Romme, ou il erent ou palais majour. Li  
   messages (6) est (7) venus par devant euls. II fu  
   bien entroduis, et dist son message moult afîai-  
   tiement. « Seigneur, » dist il (8), « je sui messages (9)  
   Cassidorum, l’empere[/oZ. 11 fb]eur de Coustentin-  
   noble. II vous fait savoir avant toute riens (10) que  
   vous le roy de Puille li rendez, ou autrement il n’en  
   porra nul tenir des vostres (11) que tout setìr ne  
   soient de membre perdre. II tient de vous (12) une  
   partie de quoi il vous deliverra, tant que vous  
   apaiez vous en devrez tenir. Ses ors ne ses argens  
   n’ert pas pour lui enfermez, que vous n’en aiez  
   tant que vous avoir en voudrez. » Et (13) quant  
   cil de Romme oïrent ce, il se sont trait a une part.  
   II ont etì conseil aue du roy il ne rendroient riens (14)  
   pour homme qu’il tenissent de eulz. D’autre part,  
   il avoient or et argent assez sanz prendre riens de
2. — (1) d. la dame — (2) a asseiiré — (3) que ■—  
   (4) vauroient — (5) meus uns chevaliers — (6) mes —  
   (7) s’en e. •— (8) s. íait cils — (9) messagiers — (10) autre  
   r. — (11) V n. de vostres tenir — (12) t. des vos — (13) B  
   ometet — (14) nient — (15) B omet sanz prendre... maniere

eulz en nule maniere (15), mais, s’il pooient avoir  
pais a l’empereeur (16) de Coustantinnoble qui fust  
couvenable a eulz, volentiers le rendroient, quar  
bien avoient eii la nouvele de ceulz de Grece qui  
venoient contre euls. Si en ont mains prisié leur  
afaire. II sont repairié d’autre (17) part, et vindrent  
au message (18) Cassidorum, et li distrent : « Va si  
di ton seigneur que riens est du (19) rendre le roy,  
se pais n’avons a ton seigneur et aus autres aussi (20).  
Mais il guerpissent le siege et forjurent (21), et l’em-  
pereris de li aidier envers nous, mais jusques a  
..V. ans ; et nous rendent maintenant (22) nostre pos-  
tal et .vj. des (23) nos, les quiex nous vous dirons (24)  
avoir, et par tant (25) Synador le roy de Puille vous  
rendrons, qu’autrement (26) il le ver[fol. 11 /c]ront  
morir de mort soudaine et (13) a lor yex, que ja sa  
mort nulement (27) n’i ert destournee pour nul  
homme (28). »

1. Li messages (1) s’en est a tant repairiez, et  
   a la nouvele contee au (2) seigneur. Lors quant Cas-  
   sidorus entent celui, qui moult fu meûs d’ire et de  
   maltalent, il a trait le roy de Sezille et les barons  
   a conseil (3) de ceste chose. « Sire, » dient (4) il,  
   « a vous gist li consaus et la response. » Lors a dit,  
   oiant tous : « Biaus seigneurs, se nous raviens le  
   roy, bien avrions esploitié, et moult sera li domages  
   grans, se il y demeure par nostre defaute, et tel  
   que nul ne le porroit esprisier comme de tel cheva-  
   lier que il est, si comme chascuns le scet (5). Aprés,  
   — (16) empereris — (17) d’une — (18) mes — (19) de —  
   J20) B omet aussi — (21) B ajoute le siege — (22) B omet  
   maintenant — (23) F de — (24) q. que nous voldrons —  
   (25} B ajoute raront •— (26) P. ou autrement — (27) B omet  
   sa mort nulement — (28) p. homme nesun
2. — (1) mes — (2) a son — (3) B ajoute il lor demande  
   conseil — (4) font — (5) B omet et tel que... scet —  
   se nous forjurons l’empereris et nous departons de  
   ci, tant que nous aions fait ce pour quoi nous y  
   sommes venu, moult ert grant honte et reprouvee (6)  
   a nous meïsmes, quar, si comme je voi, il n’ont  
   pooir a nous, pour (7) tant que nous les veillons  
   grever. Bien me samble que ja si hardi ne seront,  
   tant comme nous soions vis, que il (8) facent tele  
   descouvenue (9) comme (10) du roy metre a mort,  
   quar ce ne feroient il en nule maniere, quele qu’ele  
   fust (11). Si faisons en tele maniere (12) comme se  
   riens (13) ne (14) nous en soit. Et ce loe je par mon  
   conseil (15). Et s’il y (16) a nul de vous qui meil-  
   leur conseil sache donner, si le doigne, et je moult  
   bien des maintenant (17) [fol. 11 va] m’i acort. »
3. Quant li baron l’ont entendu, si (1) n’i ot  
   nul (2), se poi non, qui bien ne s’i acordassent (3).  
   Lors ont remandé en la cité que bien sceiissent que,  
   s’il ne rendoient le roy et ne (4) se metoient devers  
   l’empereris pour faire sa (5) propre volenté, que  
   mais ne regardassent a nule pais que il peûssent  
   avoir, et que, quanques on en porroit tenir de eulz  
   touz, seroient mis a l’espee. Quant Rommain sorent  
   ce, adont n’ot en eulz que aïrier. II ont pris le roy  
   de Puille, et fìrent faire (6) dedens Romme unes  
   hautes fourches (7) a merveilles, que bien les (8) pot  
   on veoir de l’ost (9). Li rois y fu menez touz nuls,  
   en pur (10) ses braies, et li fu dit que sa mort ert  
   venue, et que morir l’estuet (11), ou cil de l’ost  
   feroient lor requeste. Dont demanda li roys quele [[70]](#footnote-70)

la requeste estoit. Cil ne li voudrent onques mentir.  
Quant Synador les entendi (12), si (13) dist : « II  
ont droit. Et je aimme miex (14) a morir que ja  
facent tel meschief pour nule chose qui soit ne qui  
en puisse avenir (15). » Quant Rommain l’oent, si  
ont (16) merveilles de ce qu’il ot dit. Lors li ont  
fait les mains loier, si l’ont (17) atachié (18) a une  
estache des fourches. Iluec l’ont fait hatre et rooillier.  
Cil de l’ost ont tout ce veii. Lors se (19) sont couru  
armer (20), qui miex miex. Iluec ont rendu un assaut  
si cruel et si pesme que nus ne le porroit dire. Cil  
de Romme [fol. 11 rb] furent essonnié d’eulz deffendre,  
si que poi failli que cil de hors n’entrerent en la  
cité (21), tant furent en grez d’eulz hounir et con-  
fondre. Que vous diroie je ? La nuit vint qui les  
departi, et fu li roys arrieres mis en prison, quar  
bien virent li Rommain que, se il destruisoient le  
roy (22), eulz meïsmes seroient destruit. Si ont pensé  
que, se il pooient venir a pais, que (23) bien avroient  
esploitié, mais nennil (24) si tost.

1. L’ost fu retraite, et fu chascuns aus her-  
   berges. La nuit passa et li jors vint. Cassidorus sot  
   et enquist lor (1) force et le pooir de ceuz (2) de la  
   cité. Dit. li fu que il (3) n’avoient garde, tant qu’il  
   vausissent (4) eulz deffendre, mais il porroient bien  
   affamer ceulz (5) de denz, qui tant y voudroit seoir.  
   Lors dist Cassidorus par son Dieu que ja ne s’en  
   partiroit en nule maniere, quele que elle fust (6),  
   jusques a tant que il avroit toute la guerre entiere-  
   voit — (12) S. l’entendi — (13) il — (14) miex aimme —  
   (15) B omet pour nule... avenir — (16) B ajoute eii —  
   (17) ont — (18) B ajoute le roy — (19) B omet se — (20) as  
   armes — (21) h. ne furent entré ens — (22) le roy des-  
   truisoient — (23) B omet que — (24) il non
2. — (1) la — (2) B omet et le pooir de ceuz — (3) cil  
   dedens — (4) vaurront — (5) B omet ceulz — (6) B omet  
   ment (7) assouvie (8). Tout aussi a dit li roys de  
   Sezille et li marquis de Fabonne, et tout aussi le  
   creanterent (9) tuit cil qui la furent de tres bonne  
   volenté (10). Ne demoura que .nij. jours que Gre-  
   gois sont venus, dont li champ et la terre (11) sont  
   couvert, et ont pris terre moult ordeneement et  
   moult aguicheement, comme ceulz qui bien le  
   savoient faire (12), de quoi li empereres fu moult  
   joians. Quant Cassidorus vit ses hommes, [fol. 11  
   dont il en y (13) ot plus de .xxxv. mil, qui dont  
   sont (14) que chevaliers que escuiers, que ser-  
   jans esleiiz, moult les veïst (15) volentiers cilz, qui  
   de cuer les amast, et cil a (16) envis sor qui il  
   avoient (17) haïne. Que vous diroie je ? Iluecques  
   fu li sieges moult longuement (18) devant Romme,  
   et poi leur pooit on grever, quar la cité ert fors et  
   deffensable, et ne (19) pour quant il estoient menu  
   et souvent a l’assaut (20). A tant me veul d’eulz (21)  
   taire, et repairier a (22) l’empereris de Coustantin-  
   noble, que Cassydorus avoit lessie (23) moult cou-  
   rouciee.

en nule... fust — (7) B omet entierement — (8) B ajoute  
et le roy de Pulle deíivré — (9) F. le dus de Neapole et —  
(10) f. l’en ont fait boin samblant — (ix) li tertre — (12) B  
omet et moult... faire — (13) B omet en y — (14) q. tout  
estoient — (15) B ajoute on — (16) B omet a — (17) eiissent

* (18) f. moult li sieges lons — (19) non — (20) s. assailli
* (21) de — (22) B ajoute dire de —■ (23) C. laissa

Ci endroit vient li contes a Helcana,  
emỳereris de Coustentinnoble (i).

1. Veritez fu que, quant Cassydorus se fu partis  
   de Helcana, moult rendirent li (2) uns et li autres  
   grant souspirs et granz gemissemens (3). Et tant  
   que la dame se pasma par pluseurs fois. Et quant  
   ce vint qu’ele fu revenue de pasmoisons, li baron  
   l’ont reconfortee et distrent qu’il n’astient pas (4)  
   a gentil dame de faire tel duel pour tele chose,  
   [fol. 12 ra] et que ce n’estoit pas s’ounour (5). Meïs-  
   mement Meslus, en qui garde et en qui guberna-  
   tion (6) li empereres l’avoit lessiee, li dist : « Dame,  
   comment .vous maintenez vous en tele maniere au  
   sceii de vostre gent (7) ? On dit que vous estes si  
   sage. Dame (8), reprendez vous en vous meïsmes (9),  
   et ne faites chiere se bonne non, quar, se Dié plaist,  
   ma chiere dame (10), mes sires vendra (11) prochai-  
   nement, et de ce ne soiez en doute (12). » Quant
2. •— (1) Rubrique de B : Ci endroit revient li contes  
   a Helcana, quant ele engendra — (2) et 1. — (3) B omet  
   et granz gemissemens — (4) qu’i. pas n’aferoit — (5) B  
   omet et que... s’ounour — (6) B omet et en qui guberna-  
   tion — (7) B omet en tele... gent — (8) B omet Dame —  
   (9) B omet en vous meïsmes — (10) B omet ma chiere dame  
   -— (11) revera — (12) B omet et de ce... doute — (13) Q.

l’empereris l’a entendu que il le reconfortoit en tele  
maniere (13), si s’est apaisiee (14) tout (15) au miex  
qu’ele pot (16). Et (17) il'li dit que il (18) aloit en  
la besoigne sa (19) cousine, qu’il ne puet laissier que  
il ne mespresist vilainnement.

1. Li temps passa, et li termes vint et apro-  
   cha (1) que la dame se senti ençainte. Adont fu  
   moult liee, et s’a fait moult richement garder. Un  
   jour appella Melsum (2), et li dist : « Moult me  
   merveil (3) que nous n’eusmes nouveles de mon  
   seigneur ainz puis que il se parti ainsi de nous (4). —  
   Dame, » dist (5) cil, « moult a loing de ce (6)  
   jusques (7) la. Aucunes nouveles en ai je oi'es, mais  
   ne font pas toutes a croire ne a laissier, comme de  
   celes dont je ai veii (8) propres messages (9). » La  
   dame dist (10) : « Je veul que vous y envoiez, quar  
   je veul que il sache comment il m’est, et si veul  
   d’autre part savoir comment il li est. » Dont fu pris  
   un messages (11), et fìst la dame escrire tout ainsi  
   comme il li (12) estoit, et qu’ele vouloit que li empe-  
   reres sceiist de li. Meslus a l’autre [fol. 12 ^0] les  
   refist faire tel mant (13) que il vouloit que ses (14)  
   sires sceiist de lui. Li messages (15) s’est mis a la  
   voie, et ne fina d’esrer (16) si est (17) venuz a  
   Romme. 11 sot bien enquerre et demander (18) ou  
   li empereres estoit (19) logiés. Ainssi avint a celle  
   fois que li os estoit moult asseiir. Adonques n’estoit  
   la dame ot entendu celui — (14) acoisie — (15) B omet  
   tout •— (16) poet — (17) Car — (18) d. qu’elle — (19) de s.

22i. — (1) B omet et aprocha — {2) Melsium — (3) mo.  
m’esmerveil — (4) q. n. puis n’oïsmes de mon seigneur  
nouveles que il departi — (5) fait — (6) ci — (7) B omet  
jusques — (8) eii •— (9) B ajoute En non Dieu, fait —  
(10) B omet dist — (11) mes — (12) c. lui — (13) V f. tele-  
ment — (14) se — (15) 1. Cilz — (16) B ajoute par ses jour-  
nees — (17) B véplte est — (18) B omet et demander —  
(19) se fu — (20) m. a. Cassidorus n’ert pas — (21) esbatre

pas Cassidorus (20) dedens son paveillon, ainz ert  
alez esbanoier (21) en la ríviere comme pour soi  
deporter et souzlacier (22). Cilz messages (23), si tost  
comme il íu venus, bien le congnurent li auquant.  
Lors li ont fait joie et grant feste (24). Adont fu  
sceii a un des princes (25) de Coustentinnoble que  
ainssi estoit un messages (11) venus de par l’empe-  
reris de Coustentinnoble (26). Maintenant le fìst  
mander, et le fìst venir par devant lui. Et cilz y  
est tout maintenant (27) venus sanz plus atendre (28).  
« Amis, » dist li princes, « que fait ma dame, l’empe-  
reris de Constentinnoble ? » Cils l’en dit touz les  
biens que il pot. « As tu lettres (29) ? » dist li  
princes(3o). « Ouïl, sire (31), » dist il(32). Et tan-  
tost li princes l’a (33) trait a conseil, et li dist :  
« Veuls tu estre riches a touz les jorz de ta vie ? —  
Sire, » dist cilz (34), « mestier en avroie, mais que je  
n’en (35) feïsse a (36) nului tort. — Sez tu,» dist (37)  
li princes, « je te dirai comment il est. Tu as letres  
que tu portes. Je veul sanz plus savoir qu’il a dedenz,  
et toute ceste chose (38) pues tu assez souffrir,  
quar (39) nuls ne le savra se par toi non. — Sire, »  
dist (37) cil, « bien croi, se savoir le voulez, que ja  
[fol. 12 **rc]** mes sires le doive (40) celer. — Voire, »  
dist (37) cil. « Mais avant que il le sache, le veul  
je savoir. » Dont li a cil tant fait et promis que il  
li a otroi'e toute sa volenté entierement, sanz nul  
•— (22) B omet comme... souzlacier — (23) B omet mes-  
sages — (24) B omet et grant feste — (25) B ajoute de la  
terre — (26) B omet de Coustentinnoble — (27) B omet  
tout maintenant •— (28) B omet sanz plus atendre — (29) B  
ajoute de li — (30) B omet dist li princes — (31) Sire, ouïl —  
(32) B omet dist il — (33) i. Lors l’a li princes — (34) S.  
fait il — (35) ne — (36) B omet a — (37) fait — (38) t. ce  
— (39) quant -— (40) vous d. — (41) B omet entierement...  
volenté

contraire que il y meïst nulement, et li fist du tout  
sa volenté (41).

1. Quant li princes ot l’otroi de celui messa-  
   gier, par les granz biens que il li prometoit a faire (1),  
   il en (2) fu moult liez et moult joianz (3). II (4) a  
   pris les lettres, et les (5) a tantost (6) ouvertes, sanz  
   nul delaiement atendre (7), si soutivement et si  
   malicieusement (8) que ce fu trop (9) grant malice  
   que (10) du faire, et trop soustivement les reclot,  
   comme cil qui bien le sot faire (11). II vit et  
   regarda (12) que il ot dedenz, si (13) li a moult des-  
   pleiì de grant maniere (14). II est maintenant (15)  
   venus aus (16) .xij. princes de Coustentinnoble, de  
   quoi vous avez devant oŷ (17) el conte ça en arrieres.  
   Et maintenant, sanz nule demourance (18), les (19)  
   a cilz mis touz a rraison, et dist : « Ore, biau sei-  
   gneur, veez ci unes lettres (20) qui viennent de  
   Constentinnoble, de quoi, se vous me volez croire,  
   vous ferez (21) tant que l’empereris ne soit jamais  
   amee de l’empereeur. Et sai vraie (22) que il la (23)  
   feroit destruire avant que nous mais revenissions  
   en la terre. Lors si n’avrions garde de ce dont nous  
   sommes en doute. » Adont n’i ot celui qui n’ait (24)  
   esté liez de ceste chose. Si (25) se sont tout acordé  
   de (26) faire ce qu’il àevì[fol. 12 wa]sera. Lors a fait  
   cils escrire unes autres lettres, telles comme il loerent  
   entr’eulz, et furent arriere si soutivement resellees
2. — (1) B omet messagier... íaire — (2) B omet en —  
   (3) B omet et moult joianz — (4) Si — (5) puis 1. — (6) B  
   omet tantost — (7) B omet sanz... atendre — (8) B omet  
   et si malicieusement — (9) q. trop fu — (10) B omet que

* (11) B omet et trop... faire — (12) B omet et regarda —  
  (13) et — (14) B omet de grant maniere — (15) I. en est —  
  (16) a — (17) oŷ devant — (18) B omet ça... demourance
* (19) lors 1. — (20) tels 1. — (21) c. nous ferons —  
  (22) vraiement — (23) le — (24) moult n’a. — (25) Et  
  **s.** — (26) et d. — (27) perceus — (28) mes — (29) a dit —

que jamais nuls ne s’en fust aperceiis (27). Li princes  
revint au message (28) l’empereris, et li dist (29) :  
« Se tu te tais de ce que je ai dit, tu seras (30) riches,  
et se ce non, il te couvient morir de pute mort, et  
duquel que ce soit (31), ne pues tu eschaper que (32)  
tu n’aies lequel que tu miex ameras, puis (33) que  
tu t’i (34) es acordez a ma requeste. — Sire, » dist  
cil, « puis qu’il est ainssi, je ferai toute vostre  
volenté. — Bien diz, » dist (35) li princes. « Or vas  
dont a mon seigneur, et fai ton message, et quant  
tu es appareilhez de toi metre au retour, si ne  
laisses pour riens que tu a moi ne paroles si souti-  
vement que ja nuls ne le sache, fors moi et toi. »  
Cil a dit que ce feroit il moult bien. II ne fina si  
vint devant (36) l’empereour, et le salua (37). Li  
empereres li vit, et lì dit : « Bien soies tu venus !  
Quels nouvels ? — Sire, » dist (35) cils, « je ne sai  
nouveles se (38) bonnes non. » Si a lors les lettres  
sachiees de sa boite, et les a mises l’empereeur en  
la main (39). II les prist et a la cyre froisiee, et com-  
mença a lire de chief en chief, et trouva escript  
ceste fourme qui s’ensivit.

1. « A homme couvenable et discret, Cassidorus,  
   empereeur de Coustantinnoble, je, Melsius, salut  
   comme a son seigneur. Comme il soit ainssi que  
   [fol. 12 vous m’aiez chargie la riens ou monde  
   que je cuidoie que vous amissiez (x), j’en ferai (2)  
   mon bon pooir de lui garder, et ferai jusques a  
   vostre venue (3). Pour laquele chose je vous fais a  
   savoir par (4) escrit et en secré que de luì ne doit  
   on (5) tenir nul bon conte qui (6) vaille. Veritez est

(30) ers •— (31) B ajoutede ces .ij. — (32) VB répètent  
que — **(33)** despuis — **(34)** B omett’ **i** — (35) fait — {36) pax  
d. — (37) salue — (38) V si — (39) e. 1. mist en la main  
l’empereeur

1. ■— (1) miex a. — (2) ai fait — (3) renon — (4) en  
   que depuis que vous partistes de nous, je ne poi  
   savoir que de vous li fust neent ne plus que se elle  
   ne vous eiist onques veu. Aprés, je vous sai a dire  
   que veritez est que elle est ençainte, et ne sai mie  
   ne ne porroie croire que ce fust de vous. Ainz croi (7)  
   que c’est d’un garçon vil et ort, que vilté seroit de  
   nommer. Si vous fais assavoir por vostre preu que  
   vous me faciez assavoir, avant (8) que li auquant  
   le sachent, que vous voulez (9) que on en face, quar  
   je sai vraiement que, se elle est longuement en vie,  
   que ce en avendra que vostre baron en ont pro-  
   phecié. Et bien en estes au deseure, se enging et  
   sens ne vous faut. »
2. Quant li empereres ot tout ce leii, adont fu  
   moult couroucié. Si ne fu pas merveille. Et que  
   dist il ? « Se je sui courouciez, je ne prendrai pas  
   garde a mon courous, ainçois ferai comme li philo-  
   sophes m’enseigne : « Se tu es entrez en grant cou-  
   rouz, ne fai chose dont tu soies plus couroucié  
   aprez (1). Ançois atrempe ton corage. » » Lors vint  
   li empereres, et a la letre despeciee, et en a fait  
   une autre ffol. 12 w0] escrire qui dist a briés paroles.  
   « Tele (2) que (3) je la (4) te chargai, que (5) tu tele  
   le me rendes. » La lettre fu tout aìnssi comme vous  
   avez oý, et fu (6) scellee du propre seel l’empereeur,  
   et chargiee au message, et li dist que il repairast  
   arriere tout ainssi comme il (7) estoit venus, et  
   fìst (8) son message. II a pris congié, et s’est partis  
   de l’empereeur, et fist aussi con s’il (7) ne deùst  
   finer d’errer, et fist (9) tant qu’il est venus au prince  
   a (10) qui il l’ot (11) afié que il a (12) lui revendroit.

— (5) B omet on — (6) homs q. — (7) Ançois sai — (8) m.  
laissiez savoir avoit — (9) loez

1. — (1) s. aprez plus — (2) V ajouteque tu tele —  
   (3) com — (4) le — (5) garde q. — (6) B ometet fu — (7) a.  
   qu’il — **(8)** fesist — **(9)** va — **(10)** É ometa — **(11)** ot —

Bien li tint couvent. Et quant ce vit le prince, il  
a pris le vallet et le (13) fist bien veignant. « Sire, »  
dist (14) cil, « je ne vaus (15) mie (16) laissier que  
par vous ne revenisse (17). — Amis, bien as fait. »  
Lors li a cil les letres bailliees. Li princes vit que  
il ot dedens. II se pensa que autre chose il (18)  
y metroit qu’il n’i avoit trouvé, et si fìst il. Et puis  
a de rechief celui bailhe sa boiste, et li dist : « Au  
revenir avras tu (19) ta deserte. » Cil s’est mis au  
chemin, et ne fìna si vint en Constentinnoble. Quant  
Melsius le vit, si fu moult (20) liez. Cil (21) h mist  
la lettre en sa main, et puis l’a salué de par son  
seigneur, et li dist qu’il ne faisoit se bien non. Lors  
a la lettre desploiee, et puis commença a lire, et  
trouva en escript ce qui s’ensuit.

1. « Je, Cassidorus, empereeur de Constentin-  
   noble, fais a savoir (1) a mon bon ami secré Mel-  
   sius, seigneur et gardeeur (2) de Hel[fol. 13 fa]cana,  
   empereris de Constentinnoble, salus. Comme je vous  
   commandasse en garde ma femme et autres choses,  
   je vous fais assavoir que je doi estre empereeur (3)  
   de Romme, mais il (4) me couvient avoir a femme  
   l’empereris de Romme, et l’ai ainsi pourparlé, et  
   mi baron s’i acordent. Et je veul que il soit ainsi  
   fait pour la quele chose : Je vous pri et commant,  
   si chier comme vous avez m’amour et vostre vie  
   a garder que, quant Helcana sera en point de lui  
   delivrer de cel hoir qu’ele mande que ele est ençainte,  
   que vous faciés tant, comment que ce soit, que de  
   lui ne soit jamais nouvele, fors tant que on cuide  
   que ehe soit morte d’enfant (5). Et si la (6) faites [[71]](#footnote-71)

enfouir richement et hounourablement, si (7) comme  
il affiert a si haute dame (8), et gardez que de l’en-  
fant ne soit jamais nouvele. Et quant vous toutes  
ces choses avrés (9) faites, faites le moi assavoir, je  
vous en pri, en telle maniere que ce soit aussi que (10)  
je n’en sache noient. Et que (ix) les lettres ne soient  
point (12) closes. Et si le faites si celeement que  
nuls ne le sache ne n’aperçoive, que se on le savoit,  
nous y avrions honte et domage (13). »

1. Quant Melsius ot la nouvele oïe et la letre  
   leiie, il fu moult esbahiz (1), et ne sot que dire ne  
   que faire. II fu tant dolans que nuls homs ne fu (2)  
   plus de lui. Adont ne se pot plus tenir que il ne  
   soit tres[fol. 13 rb]saillis (3), et li chaïrent les lettres  
   de la main. Uns chevaliers, qui pas n’amoit l’empe-  
   reris et estoit de la partie aus .xij. princes, a la  
   lettre prise et vit dedens (4), avant que Melsius fust  
   revenus. Cil fu liez, ainz mais si ne fu ; et (5) lors  
   revint cil Melsius, et a geté un grant soupir. 11 vit  
   que li chevaliers tenoit la lettre, si en fu moult  
   iriez, et a dit : « Sire, la lettre ne vient pas a vous,  
   ne je gré ne vous en sai de ce que fait (6) en avez. »  
   Adont li a la lettre sachiee des mains, et dist : « Gar-  
   dez que vous telz ne soiez que parole en isse par  
   vous, quar je de lui ne ferai que je de vous ne  
   feroie. — Sire, » dist (7) cil, « n’en soiez ja courou-  
   ciez, quar je n’en parleroie pour touz les membres  
   a trenchier, car tel chose doit bien estre celee. »
2. Melsius ne se sct conseeillir du mande-  
   ment (1) que ses sires li avoit fait (2), quar, si comme  
   l’ystoire conte, l’amour qu’il avoit a la dame sor-

omet et hounorablement si — (8) c. a tel dame affiert —  
(9) avez — (10) 1. me savoir tout aussi comme — (n) B  
omet que — (12) ja — (13) B omet Et si... domage

1. — (1) abaubis — (2) B omet ne fu — (3) tresalez —  
   (4) qu’il ot d. — (5) B omet et — (6) vous f. — (7) fait  
   montoit cele (3) de son seigneur. Et non pour quant  
   ne l’avoit il pris en amour se pour lui non. Aprés  
   veoit (4) en lui tant de bien que, se elle li eust son  
   pere fait destruire, ne la (5) peûst il haïr. Que vous  
   yroie (6) je le conte prolongnant ? II esgarde (7) en  
   lui meïsmes, et sot que tout ce avoient pourchacié  
   li prince qui son seigneur avoient a ce mené, et pour  
   la haïne que il avoient en (8) la dame. Dont sot  
   maintenant que il couvenoit que tres grans maus  
   en [fol. 13 rc] avenist, et vit bien que nuls con-  
   seuls riens ne li valoit que ce ne fust fait. « Voire, »  
   fait il. « Dont couvient il (9) que la bonne dame  
   muire sanz raison et par l’enortement de ses ane-  
   mis ? Oïl, ce me samble, se je meïsmes ne veul  
   mort recevoir, que neent plus n’i ai (10) mort deser-  
   vie que ele a. Et je aimme miex que ele muire (11)  
   que moi (12), quar, se je miex l’amoie que moi,  
   dont faudroit en moi amour, et drois, et raisons. »  
   Moult fu li chevaliers a (13) grant anui. Et moult  
   commença a estudier grant piece. Quant il ot le  
   tout penssé, si n’i vit (14) el que ce que il li couve-  
   noit faire la volenté a l’empereeur. II en est venus  
   droit en (8) la chambre de (15) l’empereris. Si tost  
   comme il la vit, adont ne se fust (14) tenus pour  
   riens que les lermes ne li soient venues aux yex a  
   granz rius, Quant la dame le vit, adont sot elle  
   bien que il ot oŷ nouveles de son seignour autres  
   que bonnes. Et que dist elle ? « Melsius, or sai je  
   bien que vous avez oŷ aucune (16) chose qui moi  
   et vous doit (17) desplaire. — Dame, » dist il (18),  
   « ce n'est pas chose de quoi il vous doie gaires estre. —
2. — (1) mant — (2) 1. faisoit — (3) celuì —■ (4) il  
   v. — (5) le — (6) en y. — (7) esgarda •— (8) a —■ (9) B  
   ometil — (10) V ait — (11) en m. — (12) je — (13) en —  
   (14) B ajouteil — (rs) B ometde **—** (16) B ometaucune  
   — (17) doient — (18) D. fait cil — (19) fait — (20) le m. —

Je veul, » dist (19) elle, « que vous me (20) dites  
verité (21), ou je istraì de mon sens, quar je sai  
tout vraiement (22) que mes sires n’est pas a sa  
volenté, et bien le me dist li cuers. » Quant Melsìus  
oŷ ainsi la dame (23) parler, adont lì enforça son  
anui (24), et dist : « Dame, sachiez mes sires est touz  
sainz et touz haitiez. Ce [fol. 13 «a] m’a il mandé  
a briez paroles, mais nouveles me sont venues de  
mon frere, qui mors est. Dont je fais tel duel comme  
vous poez veoir. » Quant la dame l’ot entendu,  
bien cuìda que il deïst voir. Si en a fait duel a l’autre  
lez moult merveilleus. Quant elle pot parler (25), si  
dist : « Comment ne m’envoie mesires nules lettres ?  
— Dame, » dist (19) il, « li mes qui de ci parti (26)  
si (27) n’est encore revenus, dont je me (28) mer-  
veille moult. »

1. Ainssi demoura tant que li termes vint que  
   la dame se dut delivrer de son enfant. Melsius s’en  
   est venus a li, et li dist : « Dame, il couvient que  
   vous sachiez en quel lieu vous amez miex a estre  
   en vostre gesine, ou ci ou ailleurs. » Dont respondi  
   la dame que la ou il conseilleroit que elle fust la  
   vouroit elle estre. Lors ont eii conseil d’aler au  
   Biau Manoir qui ert assez pres de Constentinnoble.  
   Melsius a son erre appareillié (1) si secreement que  
   ce fu trop bien fait (2). II atourna son afaire et  
   vint (3) au Bel Manoir. Iluec fu tant que la dame  
   fu delivre d’un bel filz. Celles qui furent bailes  
   sorent l’afaire comment on devoit (4) esploitierElles  
   ont l’enfant esgardé et le virent tant bel que avant  
   se laissassent detrenchier que mal li (5) peussent

(21) B ometverité — (22) q. tout vraiement sai — (23) la  
dame ainsi — (24) 1. esforça ses anuis — (25) miex p. —  
(26) se p. — (27) B ometsi — (28) m’en

1. — (1) s. afaire appareillie — (2) s. que trop —  
   (3) en v. — (4) en d. — (5) V leur — (6) L. d. a l'autre

faire. La dame dist d’autre part (6) que on li mous-  
trast ce que elle avoit tant acheté, quar moult en  
avoit [fol. 13 vb] souffert de dures paines, si comme  
vous poez savoir. Adont n’i ot cele (7) qui n’ait  
maintenant (8) geté un grant soupir, et ne voudrent  
laissier qu’eles a la dame n’aient (9) aporté son  
enfant. La dame (10) l’esgarda, et fu moult (11)  
joians de sa nourreture, si l’a pris entre ses braz,  
comme mere son enfant.

1. Lors sont les bailes alees a part (1) a conseil,  
   et dient : « Que ferons nous ? » N’i ot cele qui deïst  
   mot, quar eles ne porent, de pitié que elles orent de  
   la dame et de son filz (2). Non pour quant avoit (3)  
   chascune un coutel en sa main, et sont droit venues (4)  
   devant l’empereris. Et lors quant ele les vit, si ot  
   paour, et s’est dreciee en son estant (5), son enfant  
   entre ses braz, et dit : « Aïdes (6), Diex qui moi  
   creas ! Jete moi du jour, sauve ma vie et mon  
   enfant! » Adont sont celes cheiies pasmees, et y  
   furent plus longuement que on ne metroit a aler  
   demie lieue de terre, et furent (7) ausi comme toutes  
   mortes. Quant l’empereris vit ce, si a geté un grant  
   cri moult (8) durement merveilleus. Melsius, qui de  
   ce estoit en doute (9), entent le cri grant et mer-  
   veilleus que la dame avoit geté, et est maintenant  
   venus a ce (10) cop, et trouva l’empereris en cel.(n)  
   point comme vous avez oý. Quant l’empereris le  
   vit, adont li joint ambedeus ses mains, et li dist :  
   « Ha ! gentilz homs, aiés (12) pitié et merci de ceste  
   dolente chaitive qui [fol. 13 vf est en estrange paỳs  
   les dist — (7) celui — (8) maintenant n’ait — (9) n’aient  
   a la dame — (10) V ajoute et — (ix) e. moult en fu
2. — (1) b. traites — (2) bel f. — (3) avoient elles —  
   (4) venues droit — (5) seant — (6) Aïde — (7) B omet et  
   furent — (8) u. cri grant et — (9) quisençon — (10) cest —  
   (11) tel — (12) Pour Dieu a. — (13) feras — (14) tu —-

et lointaingne de ses arnis. Si ferez (13) bien et cour-  
toisie, et se vous (14) ne le voulez (15) avoir de moi,  
aiez (x6) le de ceste petite creature que vous (14)  
ci veez (17), qui sens et pooir ne entendement (18)  
n’a de lui deffendre ; ce veez vous (19) bien. »

1. Quant Melsius ot la dame entendue, lors  
   s’est laissiez cheoir pasmez de sus (1) le lit de (2)  
   l’empereris (3). Et quant la dame vit ce, adont ne  
   sot que dire ne que faire, se elle se leveroit pour  
   s’en fuir (4) ou non. Elle dist que ja pour chose que  
   elle cuidast avoir mesfait ne qu’ele mesfeïst en tel  
   point du lit ne se mouvroit. Melsius et les bailes  
   sont revenues de paumoisons, et ont getez moult  
   granz soupirs. Ce dist la dame (5) : « Melsius (6),  
   dites moi dont se il me couvient morir et la (7)  
   raison pour quoi. » Lors a fait Melsius traire arriere  
   les bailes, et parla, et dist a l’empereris : « Dame,  
   il est ainsi que morir vous couvient. » Adont li a  
   conté tout le mant que li (8) sires li avoit mandé (9).  
   La dame l’ot bien entendu, et dist : « Melsius, je  
   te fais une demande (10), et ne lesses que tu ne (11)  
   dies verité. —■ Dame, » dist (12) il, « non ferai je. —  
   Le quel vaut miex qui muire, ou je et (13) mes  
   filz que je tiens ci entre (14) mes braz, qui courpes  
   n’avons en ceste mort, ou (15) li .xij. prince, qui  
   tout ce ont (16) pourchacié et pourquis ? — Veritez  
   est, dame, » dist Melsius (17), « et aussi (18) le croi  
   je miex que il ont (19) deservi que vous ne (20)  
   (15) veus — (16) aies — (17) vois — (18) s. ne entende-  
   ment ne pooir — (19) c. vois tu
2. — (1) p. sor — (2) dejouste — (3) B ajoute Si s’est  
   laissiez cheoir pasmez — (4) p. fuir ent — (5) B omet Ce...  
   dame — (6) B ajoute fait l’empereris —■ (7) le — (8) se —  
   (9) 1. ot fait — (10) V omet La dame... demande — (11) n’en

* (12) fait — (13) V ou — (14) en — (15) V que — (16) t.  
  l’ont — (17) p. Dame, fait Melsius, veritez est — (18) ensi
* (19) j. que miex l’ont — (20) V omet ne — (21) A. fait  
  vostre filz. Mais moi couvenroit morir autrement,  
  et ja por ce n’en seriez delivres. — Amis, » ce  
  dist (21) l'empereris, « ainssi ne [fol. 14 ra] puet il  
  pas estre. II couvient que il en soient destruit, et  
  si n’en puet nul aler a l’encontre, que ja ne je ne  
  mes filz mort ne (11) recevrons, ne vous a l’autre  
  lez n’avrez garde de mort (22). Mais veritez est, a  
  ssouffrir en avrons (23), et de ce ne poons nous  
  eschaper. — Dame, » dist (12) il, « nuls travaus  
  que je porroie avoir pour vous sauver ne me porroit  
  grever, mais que il soit ainssi que (24) vous dites. —  
  Ainssi iert il, » dist (12) la dame, « si n’en doutez  
  ja. — Dame, » dist (12) Melsius, « or esgardez com-  
  ment vous volez que nous esploitons, et je ferai  
  vostre requeste, commént qu’il m’en (14) doie ave-  
  nir. — Amis, » dist (12) la dame, « vous ferez aussi  
  comme se vous eùssiez fait le commandement de (25)  
  mon seigneur. Une fausse biere vous couvient faire,  
  tout ausi comme se moi (26) et mes filz (27) y  
  fussions mis. Aprés gardez que nuls ne le sache fors  
  que une de ces damoiseles qui devoit estre a ce (28)  
  gait faire. Et celle (29) sera si secree comme vous  
  le porrez miex avoir. Et lors direz aus autres que  
  vous meïsmes m’avrez morte, et que vous ne vou-  
  lez que nule n’i soit (30) a l’ensevelir que l’une. Lors  
  sera la chose miex creable. — Dame, » dit (12) Mel-  
  sius, « bien dites. »

1. Ainsi comme il fu devisé, ainssi fu fait. Mel-  
   sius a fait l’empereris vestir. II meïsmes I'a mise (1)  
   en tel lieu ou il l'a fait gesir son terme, si qu’il ne  
   fust nuls, tant fust ses secrez, qui riens en seiist.  
   A l’autre lez il a [fol. 14 rto] fait la biere en tel maniere

— (22) B ajoute ne de membre pedre — (23) e. a. nous  
en couvient avoir — (24) comme — (25) B omet de —  
(26) jou — (27) enfes — (28) cest — (29) elle — (30) q. n.

qu’il ne fust nul qui bien ne cuidast que ce fust  
l’empereris qui fust morte d’enfant. La nouvele ala  
par la contree. Moult dolant en furent li (2) auquant,  
meïsmement (3) la povre gent, qui trop en faisoient  
grant duel (4). Melsius l’a íait enfouïr moult riche-  
ment, et puis a fait assavoir (5) a l’empereour tout  
ainssi com il le (6) devoit avoir mandé. Li mes-  
sages (7) s’est mis au chemin. Melsius s’en vint a  
l’empereris ou il l’ot mise en tele maniere que cil  
qui la (8) gardoient cuidoient que ce fust s’amie, et  
que cist (9) enfes que la dame avoit feiist siens, et  
l’eiist en la dame gaaignié par amours. Li termes fu  
venus que la dame (10) ot geii ce que elle devoit.  
Ele dit a Melsius que, puis que il iert ainssi, aler  
l’en couvenoit pour sauver sa vie et l’autrui. Dont  
dist Melsius en quel lieu iroit elle que de lui ne fust  
nule nouvele. « Amis, » dist (11) la dame, « ne doutez  
que, por chose qui avenir me puist, doie aler en  
lieu ou je soie connute. Ne ja ne puisse je estre  
vengiee de ceus qui ce me font, devant que cilz  
que (12) j’ai porté en mes costez m’en face ven-  
jance. »

1. Quant la dame ot ce dit, Melsius se prist  
   moult fort a plourer, et dist que ci avoit moult  
   longue atente. La dame dist (1) qu’il ne pooit autre-  
   ment estre, puis que la chose iert deci la venue.  
   La dame prist [fol. 14 rc] son enfant et fu atiree  
   pour mouvoir, et dist a Melsius : « Frere, a Dieu  
   •-te-~eeHftKftaHt.-- Prie •ponr~m©i;--» Melsius-iie pot mot  
   dire, ainçois a moult souspiré, et ne se pot tenir  
   que maintenant ne soit par .ij. fois cheûz pasmez,  
   et trop avoit grant mesaise de cuer. La dame l’a

231. — (1) V omet l’a mise — (2) B omet li — (3) meïsmes

* (4) p. g. furent si destourbé que trop — (5) B omet assa-  
  voir — (6) li — (7) mes — (8) le — (9) cilz — (10) v. et
* (11) fait — (12) qui  
  reconforté, qui moult se maintenoit sagement,  
  encore fust elle courouciee. Que (2) vous diroie je ?  
  Elle ot or et argent assez, mais elle ne voult souffrir  
  que nul qui fust (3) alast avec lui, qUar elle ne vou-  
  loit pas que on se preïst garde qui elle estoit. Ain-  
  çois s’est mise toute seule sanz per ne compaignon,  
  et est entree en (4) son chemin. Desoremais lairons  
  un petit a parler de li (5), et dirons du message  
  comment il (6) s’en vait a l’empereeur.

1. — (1) respondi — (2) V Or ■— (3) soit — (4) c. e.  
   en va — (5) 1. de li un petit — (6) m. qui

Chapitre xl

Ci aprés devise comment li messages  
a trouvé Cassidorus (i).

1. Li messagiers qui de Coustentinnoble se fu  
   partis et portoit la nouvele (2) de la mort l’empe-  
   reris (3), trouva Cassidorus, qui repairiés estoit de  
   l’assaut entre lui [fol. 14 v3-] et grant plenté de  
   gent (4). Li vallez s’en vint droit devant (5) lui, et  
   l’a salué, et puis li mist les lettres en la main. Li  
   empereres les prist (6), et vit que eles furent toutes  
   ouvertes, et les a commencié a lire. Quant il vit  
   que l’empereris fu trespassee, adont est cheiis pas-  
   mez, et li chaïrent les lettres de la main. Li baron  
   l’ont veii, et l’ont pris et embracié, et en (7) y ot  
   de telz qui moult en furent dolent (8). Quant il fu  
   revenus, si a geté un cri, et dist : « Or ai je trop  
   vescu, puis que (9) je ai perdu ce que je (10) tant  
   amoie. » Lors li distrent li (11) baron : « Sire (11),  
   pour Dieu. que vous est il avenu ? — Biau sei-  
   gneurs, » dist (12) il, « or n’avez vous garde de l’em-  
   pereris de quoi vous m’alastes si au devant que je  
   n’avoie (13) pooir de faire chose que je vausisse en
2. — (1) Pas de rubrique dans B — (2) les nouveles —  
   (3) B ajoute vint devant Romme, et — (4) sa g. — (5) par  
   d. — (6) e. prist les lettres — (7) B omet en — (8) des-  
   tourbé — (9) v. quant — (10) B omet je— (11) si— (12) fait

grant temps. » Lors sorent il (14) tuit que elle fu  
morte. Si en ont fait li auquant moult grant duel;  
meïsmes li .xij. prince ne voudrent laissier que par  
samblant n’aient fait merveilleus duel. Que vous  
feroie je (15) lonc conte ? Moult fu li empereres  
destourbez (16), et ne le pot nul apaisier pour riens  
qui fust. Et tant que la nouvele en est venue aus  
barons qui le siege tenoient devant Romme. Li roys  
de Sezille et li marquis de Sabonne (17) sont ambe-  
dui a lui venu. II l’ont moult reconforté, et distrent  
que mais n’avoient veii si folement maintenir sage  
homme pour l’amour [fol. 14 wb] d’une seule femme.  
« Biaus seigneurs, » dist (12) il, « qu’est ce que vous  
dites ? Mauvaisement savez comment li miens cuers  
m’est (18). Je sai vraiement que par la (19) defaute  
d’aucune chose est elle trespassee. — Sire, » dit (12)  
li marquis, « de sa bonne mort (20) ne vous anuit  
en tele maniere comme (21) vous dirai. »

1. « Veritez (1) est que de la mort ne puet nus  
   eschaper. Touz nous couvient passer par mi la (2)  
   mort. Et si ne savons le jour ne l’eure ne comment.  
   Touz sommes semons a celui jour, mais or regar-  
   dons (3) que tout soions porveu de bien mourir, car  
   autre confort n’i a. Si vous apaisiez, si ferez vostre  
   houneur et nostre requeste. » Dont n’i a (4) nul  
   d’eulz qui moult ne se soit penez et traveilliez (5)  
   de lui mettre a pais. Meïsmes li empereris de Romme  
   y estoit (6) venue, et li a dit : « Sire empereres, je  
   ne cuidoie mie que nus (7) homs peiist estre si  
   dolent de la (8) mort d’une (9) femme comme vous

* (13) n'eûe — (14) B omeí il -— (15) v. diroie — (16) des-  
  travez — (17) Fabone — (18) est — (19) le — (20) d.  
  Fabone — (21) a. de ce que je

1. — (1) Pas d'alinéa dans B — (2) le — (3) gardons

* (4) ot — (5) B omet et traveilliez — (6) est — (7) uns
* (8) B omet la — (9) de — (10) v. faites le — (11) fait —  
  (12) V a  
  estes, par (10) samblant, et bien sai que ce est voirs. —  
  Dame, » dist (11) Cassidorus, « moult en doi estre  
  dolens, quar moult a achetee l’amour de moi, et poi  
  en ai (12) jouỳ, et ele mains de moi. »

1. Moult (1) dura longuement le duel Cassido-  
   rus, mais en la fin fu apaisiez (2) au miex et au plus  
   bel qu’il pot pour la pais de ses barons, qu’il (3)  
   veoit qui (4) destorbé estoient (5). Ne demoura  
   gaires aprés que li varlez par qui cele traïson estoit  
   traitiee vint a celui prince de qui je vous ai devant (6)  
   parlé. « Sire, » dist (7) il, « bien ai vostre requeste  
   faite, si comme je le croi. — Amis, » dist (7) li princes,  
   « tu dis voir. Suefire toi. Je parlerai de ta besoingne. »  
   II en est venus a ses compaignons, et les a mis touz  
   ensamble a raison. « Biau seigneurs, » dist (7) iî,  
   « nous (8) avons commencié a besoignier. Or y parra  
   comment nous le ferons si (9) aprés. Veritez est que,  
   se nous sommes aperceu (10), nous sommes tout (11)  
   houni et perdu. » Chascuns dist : « Vous dites verité.  
   Qui set (12) bon conseil, si le die, quar il en (13)  
   est bien mestier. » Li uns dist que cilz par qui la  
   lettre avoit esté portee, et qui lor afaire savoit (14),  
   couvenoit morir. Chascuns dist que ce couvenoit  
   mon. II l’ont fait maintenant venir par devant eulz,  
   et il (15) y est venus. Si tost comme il ie virent, si  
   li ont demandé s’il vouloit avoir sa deserte, et il a  
   respondu que pour el n’estoit il venus (16). Li uns  
   d’eulz avoit de sous sa chape une espee, de quoi  
   il le frapa si grant cop qu’il li a maintenant abatue  
   la teste de sus les espaulles (17).
2. — (i) Pas d’alinéa dans B — (2) 1. f. s’est apaiés

* (3) V qui — (4) que — (5) en e. — (6) par d. — (7) fait
* (8) bien — (g) ci — (10) deçut — (11) a. tout sommes  
  —- (12) V s’est — (13) B omet en — (14) 71, a faite savoir
* (15) d. e. cil — (16) la v. — (17) u. e. et li a mainte-  
  nant la teste abatue des espaulles jus a terre

1. Quant il orent ce faìt, il distrent que c’estoit  
   bien fait, et que (1) or ne se doutoient il (2) de nul  
   homme qui encuser les peiist, fors que de Melsius,  
   qui de tout ce ne savoit rien. Et distrent que, s’il  
   parloìt de riens (3) a l’empereeur, il li enquer-  
   roit pour quoi il avroit l’empereris fait destruire,  
   [fol. 15 ral et lors seroit li empereres plus dolent  
   que devant, et bien savroit que nul nel (4) porroit avoir  
   fait tel malice que nous n’en seiissions aucune chose.  
   Et ainssi pourrions nous (5) bien estre destruit (6.)  
   Chascuns dit que tout ce est (7) voirs.
2. « Biaus seigneurs, » dit (1) li uns, « je vous  
   dirai que nous ferons. Je venrai a mon seigneur, et  
   li dirai que j’ai eii lettres d’un mien ami, qui m'a  
   fait assavoir comment Melsius a esploitié de l’empe-  
   reris. Et dirai de lui du pis que je porrai savoír,  
   pour veoir (2) se je le porroie metre mal de mon sei-  
   gneur. Et se ainsi estoit que il feiist meiis encontre  
   lui a ce que il le feïst metre en prison, nous ferions  
   tant que il en la prison morroit, avant que il mais  
   parlast a lui (3) de bouche, ne il a lui (4). » Dont  
   n’i ot celui qui ne deïst que bien avoit dist. Ainssi  
   comme il ont dit (5), ainssi l’ont fait. Li uns d’eulz,  
   qui miex faisoit (6) samblant d’estre bien (7) de  
   l’empereeur, vint a lui, et li dit : « Sire, or vous  
   sai je a (8) dire chose dont je sui moult courouciez.  
   — Quel chose est ce ? » dist (1) li empereres, « Dites  
   le moi. — Sire, » dist (1) cilz, « moult a envis le  
   vous (9) dis, mais se je ne le vous (9) disoie, si le
3. — (1) d. q. bien estoit — (2) B ajoute mais — (3) B  
   omet de riens •— (4) ne — (5) B omet nous — (6) deçut —  
   (7) estoit
4. — (1) fait — (2) B omet pour veoir — (3) B omet  
   a lui — (4) b. a Tempereor — (5) i. l’ont traitié — (6) se  
   f. — (7) B omet semblant d’estre bien — (8) B omet a —  
   (9) B omet vous — (10) par — (11) f. fait cilz — (12) B  
   omet le vous dirai

**24**

CASSIDORUS

savriez vous. Vous aviez mis en garde le leu avec  
l’aignel, tout aussi comme íìst jadis un bourgois de  
Romme, de quoi j’ai oŷ maintes (io) foiz conter. —  
Or me dites dont, » dit (i) li empereres, « qui cilz  
fu ne comment il [fol. 15 rb] en avint, et d’autre  
part, pour quoi vous avez dit que je le resamble. —  
Par foy, » ce dit cil (11), « volentiers le vo-us  
dirai (12). »

Chapitre xli

Comment un des ỳrinces  
dist un conte a l'emŷereeur Cassydorus  
d’un bourgois de la cité de Romme,  
comment il en avint (i).

1. « Veritez fu que jadiz ot en la cité de Romme  
   un bourgois (2) qui a merveilles estoit riches homs. Si  
   ami vindrent a lui et li distrent que il preïst  
   femme (3). II dist que il li en queïssent une (4), et  
   volentiers la (5) prendroit par le gré de eulz. II li  
   quistrent la fille d’un vavassour, qui a merveilles  
   estoit et bele et gente (6). II furent lonc temps  
   ensamble que il enfans ne porent avoir de leur char.  
   Moult furent dolant de ceste chose. A cel temps  
   estoit coustume en la terre et en la cité que, se li  
   homs moroit sanz hoir quel que il fust, que toute  
   sa terre et sa rente venoit a l’empereeur, et touz  
   ses meubles et ses chatieus l’en departoit (7) aus  
   povres veuves femmes de la ville. Li bourgois de  
   quoi [fol. 15 rc] je vous (8) ai commencié (9) a parler  
   fu moult dolans de ce qu’il ne pooit avoir oir (10)
2. — (1) Rubrique de B : Ce est li contes que Polus conta  
   pour-Helcana faire destruire — (2) un bourgois en la cité  
   de Romme — (3) femme preïst — (4) i. le queïssent —•  
   (5) le -— (6) m. e. gente et bele — (7) c. departoit on —  
   (8) B omet vous — (9) encommencié —- (10) B omet oir —■

24:

CASSIDORUS

qui le sien tenist aprés son decés. II se pensa qu’il  
savroit en qui (n) il tenoit (12), ou en lui ou en sa  
femme. II fist tant qu’il le sot. Dit li fu que ce n’iert  
se par lui non. Et bien li dit cilz a qui il en ot con-  
seil pris que pour noient s’en peneroit. II n’i por-  
roit avenir. Moult en fu dolans. II s’en (13) vint a  
sa femme, et li dist comment il avoit de celui entendu  
la verité. La dame en fu durement (14) courouciee,  
quar moult le vausist volentiers. Et non pour quant  
avoit elle le deduit de son mari menu et souvent,  
et tant que bien s’en tenoit apaiee. Que vous diroie  
je ? Moult s’entr’amoient de bonne amour, et moult  
plaisoit a l’un ce que li autres disoit et faisoit. Une  
nuit gisoient (15) ensamble en leur lit. « Dame, »  
dist li bourgois, « moult sui dolanz que nous ne poons  
avoir nul hoir qui nostre heritage (16) tenist aprés  
nous (17). — Sire, » dist (18) la dame, « s’il vous  
em poise, encore m’en poise il plus, quar aprés  
nous ne le tenra pas le plus (19) prochain que nous  
aions. — En non Dieu, » dist (18) lors li sires, « se  
vous me voulez croire, nous ferons une chose que  
je vous dirai. — Quele ? » ce (20) dist la dame.  
« Je le vous dirai, » dit (18) li sires. « Vous ferez  
aussi comme se vous fussiez ençainte, et vous main-  
tenrez en (21) maniere de femme qui telle doit estre.  
Et quant li ter[/oí. 15 wa]mes devra venir, j’arai  
quis un bel enfant de mon lignage, et s’en ferons  
nostre (22), et ainssi nous deduirons et avrons recrea-  
tion de (23) lui nourrir. Et puis aprés nos mors  
tenra nostre tenement, si comme cilz qui plus grant  
droit y avra que li empereres. — Sire, » dit (18) la  
dame, « bíen avez dit, et moult me plaist, mais je

(n) qtioi — (12) pechoit — (13) d. e — (14) moult —  
(15) se g. — (16) garison — (17) no deciez — (18) fait —  
{19) B omet pas ie plus —• (20) B omet ce — (21) a — (22) B  
veul qu’il soit aussi (24) bien de mon lignage com (25)  
du vostre. — Dame, » dist (18) li sires, « dont ne sera  
il ne du mien ne du vostre, ainçois ne m’apartendra,  
ne a vous d’autre part. » Ainssi comme il ont devisé,  
fu fait. La dame se fìst ençainte. Quant ce vint que  
ele dut aler jus, uns enfes tel comme il l’orent pour-  
veii fu appareilliez. II fu maslez, et devint granz et  
parcreiiz, et tant l’amoit li bourgois que c’estoit (26)  
merveilles. La dame tout aussi en estoit toute (27)  
assotee. Tant crut cil qu’il fu (28) en l’aage de  
.xviij. anz. II prist un jour talent au bourgois qu’il  
yroit en la terre d’outre-mer. II vint au vallet et li  
gehi tout ainssi comme il estoit, et dist que moult  
avoit fait pour lui quant il aprés lui tendroit si bel  
tenement, ou il droit n’avoit, fors de tant qu'il li  
voloit donner. Quant li vallez a ce entendu, si (29)  
fu moult esbahis, et dist : « Sire, s’il est ainssi comme  
vous dites, moult avez fait pour moi. Diex le vous  
mire. » Dont li dist le bourgois que ainssi es-  
toit qu’il vouloit aler en Constentinnoble et en la  
[fol. J5 t)13] terre (30) d’outre-mer, et que le greigneur  
jouel qu’il avroit (31), il le lairoit en garde (32).  
« Sire, » dist (18) cilz, « quelz joiaus est (33) ce ? »  
Li bourgois dist : « C’est me femme, que on cuide  
que elle (34) soit ta mere. Et si te defïens que ceste  
chose meïsme tu ne te descuevres a lui ne a  
autre (35). » Cil si (36) dist que ce feroit il volen-  
tiers (37). Li bourgois prist congié a sa femme et a  
son fìlz, et s’en est partis a tant. La dame demoura,  
qui estoit bele et assés jonne. Li vallés la (5) vit,  
qui bien savoit que efle ne li estoit riens, et nature

— (27) B omet toute — (28) estoit — (29) il — (30) V  
ajoute d’outre ;— (31) avoit — (32) sa g. — (33) ert —  
(34) ’ce — (35) E. t’i meïsmes deffens je que ja ceste chose  
tu descuevres a lui, car je le te deffen si chier comme tu  
as m’amour — (36) B omet si — (37) bien — (38) A l’autre  
li disoit. La (38) dame de l’autre part vit celui qui  
biaus estoit, et l’avoit tant chier que c’estoit (39)  
merveille. Et non pour quant n’avoit elle talent de  
faire folie, et mains a lui (40) que a un autre. Li  
vallez s’est moult penez de la dame servir, et estoit  
moult (41) temptez de lui hounir, mais il ne trouvoit  
en la dame chose pour (42) quoi il osast (43) enhar-  
dir de li dire son corage. Tant ala et tant vint que  
il se pensa que riens ne li (44) valoit, et que (45)  
il li diroit. Si s’en (46) vint a li, et li dist : « Dame,  
comment me cuidiez vous celer que je ne sache mie  
bien que je ne sui pas vostre fìlz ? » Quant la dame  
oŷ ce, si devint vermeille, et fu moult esbahie (47)  
pour la honte que elle ot (48). Cil li a geté les braz  
au col, et la (5) voult (49) baisier. La dame se trait  
arriere, et li dist : « Comment, biau filz, qu’est ce  
que vous dites ? — Dame, je dis verité (50) ; ne  
vous vaut riens (51) ! Trop le vous ai [fol. 15 wc]  
celé, mais la grant amour (52) que j'ai en (21) vous  
le me fait dire. » Dont li demanda (53) la dame  
comment il le savoit. Lors dist tout ainssi comme le  
bourgois li ot dit. Dont sot bien la dame que celer  
ne li valoit riens. Si dist : « Je ne veul pas desdire  
mon seigneur. » Que vous diroie je ? Tant fìst li  
vallez par son malice qu'il deçut la dame, et en fist  
sa volenté. Onques pour amour qu’il eust a son  
seigneur ne pour bonté qu’il li eiist faite ne le (54)  
laissa que il ne chaçast sa dame a honte. Et que  
fist (55) il ? II (36) fu tant avec la dame que ele fu  
ençainte de lui. La dame vit bien qu’ele estoit hounie

lez 1. — (39) B omet c’estoit — (40) celui — (41) moult  
estoit — (42) par — (43) l’osast — (44) B omet li •— (45) B  
omet et que — (46) d. II en — (47) abaubie — (48) B omet  
pour... ot —• (49) vait — (50) voir —(51) B omet riens —  
(52) m. amour de cuer — (53) demande — (54) B omet  
le — (55) E. qu'en avint — (56) Cils — (57) qui — (58) repai-

et destruite, se ses sires revenoit, que (57) ele pot  
tant amer. Elle ne sot que dire ne que faire. Ele  
vint a celui et li dist que honnie estoit, et il aussi,  
se ses sires revenoit (58), et que il preïssent or et  
argent et s’en alaissent hors du paŷs, qu’il ne fussent  
deceii, quar, se ainssi estoit que la (59) nouvele en  
issist hors, li empereres meïsmes les destruiroit. Cil  
entendi la dame, et pensa (60) qu’ainsi n’iroit il  
mie (61) que ja de l’eritage ne se mouveroit (62)  
qu’il n’en fust sires, comment qu’il en alast. Que  
fist il ? II a fait unes lettres (63), et dist du pis que  
il pot dedenz encontre (64) la dame, et manda a son  
seigneur qu’ele s’estoit si folement gardee que elle  
n’avoit veé son [fol. 16 r'f cors a nului (65), et qu’il  
vouloit qu’il en fesist, que (66) elle estoit ençainte,  
et ne savoit de qui, tant en avoit eiis a son ban-  
don (67).

1. « Cil qui la lettre porta fist son message  
   ainssi (1) comme il li fu enchargié. Quant H bour-  
   gois ot la lettre leiie, si fu moult dolans, et ne crut  
   pas ce que il y trouva. Si remanda (2) a son filz  
   que il la dame (3) gardast au miex qu’il peiist, quar  
   il revendroit hastivement, et, se elle avoit fait chose  
   qu’ele ne deiist, bien en savroit prendre venjance.  
   Li messages (4) revint arriere, et bailla la lettre a  
   celui. Quant cil vit ce, il (5) sot que la dame devoit  
   gesir (6) avant que H bourgois deiist revenir, et (7)  
   il l’a moult reconfortee, et dist que ele fust tout a  
   sa bonne pais, et que il s’en iroit, mais qu’ele fust  
   delivre, que (8) ja son (9) sire n’avroit pooir de (10)

roit — (59) B omet la — (60) se p. — (61) pas — (62) s’es-  
longeroit — (63) f. une lettre — (64) p. contre — (65) B  
ajoute despuis qu’il s’estoit paxtis de li — (66) car —  
(67) B omet a son bandon

1. — (1) tout a. — (2) B ajoute arriere — (3) i. sa  
   femnae — (4) mes — (5) et i. — (6) V omet gesir — (7) B  
   omet et ■— (8) B omet que — (9) ses — (10) a — (11) B,  
   li faire vilonnie. Li termes vint que la dame se (n)  
   dut delivrer. Cil a fait son plait aus bailes quì la (12)  
   devoient garder qu’eles occeïssent la dame et l’en-  
   fant. Ne fust (13) dont nuls qui riens en seiist, ain-  
   çois en fist il duel par samblant, et cuiderent li  
   auquant (14) que elle fust morte d’enfant. Ne  
   demoura gaires aprés que li bourgois vint (15), et  
   trouva sa femme morte. Si en fu trop dolanz. II  
   enquist de son afaire comment elle (16) avoit esploi-  
   tié depuis qu’il avoit widié le païs. Li auquant  
   distrent que il n’en (17) savoient [fol. 16 rb] riens  
   qu’ele ne se fust assez sagement maintenue (18).  
   Pour quoi le demandoit il ? II ne le (19) vouloit  
   pas dire abandonneement. II vint a son filz, et li  
   dist : « Tu me mandas telz paroles. Di moi de qui  
   ma femme estoit (20) acointe l’un plus de l’autre. »  
   Cil, qui se sentoit (21) mesfait, si ne pot estre celé  
   que li mutres ne fust sceiis, Nouveles en vindrent  
   a l’empereeur, et en (22) fu sceiie la verité. Li empe-  
   reres fist prendre le bourgois et celui qui son (9) fil  
   devoit estre. II furent venuz devant lui; chascun  
   gehi son mesfait. Li empereres en demanda juge-  
   ment de ses barons. II furent jugiez selonc (23) la  
   loy de Romme : li bourgois a ardoir, et li vallez fu  
   trainez par toutes les rues de la cité. Ore (24), sire, »  
   dist (25) lors li princes, « atira bien le vallet son  
   seigneur qui li avoit donné tout le sien aprés son  
   decés, et son lige seigneur en avoit desherité pour  
   l'amour de iui ? Lí rendi ii mauvais guerredon ? —•  
   Certes, » dist (25) li empereres, « ouïl. •— Et mist  
   omet se •— (12) le — (13) fu — (14) V omet li auquant —  
   (15) revint — (16) V il — (17) ne — (18) contenue —•  
   (19) lor — (20) estoit ma femme — (21) C. s’ert — (22) B  
   omet en — (23) V omet selonc — (24) Alinêa dans B —  
   (25) fait — (26) li  
   il bien le leu avec l’aignel quant il celui laissa  
   avecques sa femme, et il ainssì la (26) garda ? »
2. « Tout aussi fistes vous quant vous Melsius  
   bailastes, et laissastes avec ma dame l’empereris,  
   cui (1) Dieu face vrai pardon, quar tout autretel  
   garde en a il fait comme li vallez fist de la dame  
   de quoi je vous ai devant dit. » Quant li em-  
   [fol. 16 zc]pereres entent celui, si dist : « Puet ce  
   estre voirs ? — Ce est (2) tout aussi voir, » fait  
   cil, « comme Diex est. Le vous ferai (3) savoir avant  
   que li ans soit passez, ja si tost ne serons repairiez  
   arriere (4), se vous voulez croire ceuz qui en l’ostel  
   repairoient au temps l’empereris. » Li empereres a  
   maintenant penssé a (5) ce qu’il li avoit conté, com-  
   ment cil avoit les lettres envoiees a son pere (6). Si  
   est tout (7) maintenant entrez en le redie, et dist :  
   « Eien croi que vous dites voir par autres choses  
   que je sai. Alez, je vous commans que vous n’ar-  
   restez, se au mains non que vous porrez, tant que  
   vous veingniez en la cité de Coustentinnoble. Et  
   gardez bien que Melsius ne m’eschape, et le metez  
   en tele prison que vous le me rendez quant je serai  
   repairiez. Lors en ferai justice a mon devìs. Et  
   gardez qu’il ne soit mors (8) ne affolez, si chier comme  
   vous avez vostre vie, car, com plus iert fors et hai-  
   tiez (9), de tant morra il plus a (10) envis. — Sire, »  
   ce dit li princes (11), « volentiers ferai vostre com-  
   mandement. » Lors a cil atourné (12) son erre, et ne  
   fina si vint en Coustentinnoble. Ouant Melsius le  
   sot, si est venus contre lui, et li a fait bien veignant.  
   Cil ne li a pas esclarieement rendu son salu. II en
3. — (i) V qui — (2) B omet Ce est — (3) B ajoute  
   je ; V fe f. — (4) arriere repairiez — (5) B omet a — (6) B  
   ajoute Si li souvint de celes que Melsius li avoit envoïes —  
   (7) B omet tout — (8) ne m. — (9) haitiez et fors — (10) V  
   omet a — (11) S. fait cil — (12) atiré — (13) B 0met et  
   est venus aus barons et aus menistres (13), et a  
   moustré les lettres l’empereeur pour quele besoingne  
   il venoit. N’i [fol. 16 wa] ot nul qui en (14) alast  
   a l’encontre. Cilz vint a Melsius, et li dist que  
   il le prenoit a la requeste l’empereeur. Melsius  
   demanda (15) pour quoi ne que il avoit (16) mes-  
   fait. Cil li dit que ce savroit il quant li empereres  
   revendroit. Adont ne li valut riens chose que il  
   seiist dire. Em prison fu mis, fort et orrible, comme  
   cil qui ot assez d’anemis avant qu’il en issist.
4. Que (1) vous diroie je ? Tant a fait cilz (2)  
   princes que touz ceulz de l’ostel a trait a sa cordelle,  
   et distrent bien communement qu’il ne savoient (3)  
   que l’empereris deiist estre morte, selonc ce qu’il  
   cuidoient qu’ele feiist (4) murtrie. Que vous iroie  
   je atarjant (5) ? Bien fu empetree la besoingne et  
   la grant male aventure, et li maus que Melsius  
   souffri puis (6) maint jour. Devant (7) Romme fu  
   bien li empereres entroduis, et commença a croire  
   ce que li un et li autre disoient de Melsius et de  
   Helcana. N’estoit mauvais examples pour euls gre-  
   ver que on n’en deïst. Et tant en dist on qu’il com-  
   mença lui a haïr, que (8) il onques les avoit creiis.  
   En ce que li empereres estoit devant Romme et  
   y orent sis pres d’un an, vindrent cil de Romme, et  
   orent conseil qu’il rendroient la ville a Cassidorus,  
   sauves leurs vies et le roy de Puille, par maniere  
   que Cassidorus preïst a femme l’empereris de  
   Romme (9), et il le serviroient comme leur bon  
   seigneur, tout aussi [fol. 16 wb] comme il avoient  
   fait anciennement les autres empereeurs. Quant (10)

aus menistres — (14) l’en — (15) li dist — (16) q. li avoit il

1. — (1) Pas d'alinéa dans B — (2) Vaus — (3) B  
   ajoute vaiement — (4) ne f. — (5) tarjant — (6) B omet  
   puis — (7) Des d. •— (8) quant — (9) B omet de Romme —  
   (10) Alinéa dans B — (11) B omet de Coustentinnoble —

li baron de Coustentinnoble (11) ont entendu le  
mandement (12) des barons rommains, si furent  
moult lié, et ont Cassidorus requis que il preïst  
l’offre que cil de denz li faisoient. Cassidorus res-  
pondi qu’il sambloit que cil de Romme vausissent  
leur dame marier maugré li, et que il ce feïssetn  
pour li avillier, et estre plus au deseure de lui..  
« Sire, » dient il (13), « sauve vostre grace, se vous  
entendez vostre volenté, il nous (14) samble que  
vous dites le contraire et il y pert, et (15) ne vous  
poist se nous le vous disons (16). II samble aus (17)  
Rommains que il seroient moult essaucié, se vous  
estiés leur seigneur (18). Aprés la dame (19) seroit  
moult entalentee, et en avroit par ceste raison  
miex (20). » Cassidorus prist garde a (21) lui. Et com-  
mença a pensser a aucunes choses qu’il avoit oŷ  
dire de la dame, si li desplurent moult. Et non  
pour quant si a il couvoitié l’empire, qui moult iert  
riche, et dist (22) : « Je ferai ce que mi homme me (23)  
loeront pour vo requeste, et plus pour l’amour de  
vous que d’autre (24) chose. » Quant il virent ce, si  
en (25) furent moult lié.

1. Li prince de Coustentinnoble se (1) sont mis  
   a une part, et distrent : « Comment porrons nous  
   esploitier de ceste chose ? » Dont a dit (2) li uns  
   qu’en autele doute seroient il de ceste dame comme  
   il avoient esté de l’autre. « Voire, » dist (3) li  
   [fol. 16 wc] tiers. « Nous n’avons fait de l’autre que  
   aussi ne (4) couviengne faire de ceste (5). — En non

(12) mant — (13) S. fait li rois de Sesille — (14) me —

(15) B omet et il y pert, et — (16) s. je le di — (17) B omet

aus — (18) sires •— (19) V A. en — (20) miex par ceste  
raison ■— (21) en — (22) V répète et dist — (23) en —

1. 1. p. l’amour de vo requeste plus que pour autre —
2. B omet en
3. — (1) B omet se — (2) D. dist — (3) fait — (4) l’a,  
   qu’il ne nous — (5) cestui — (6) tout — (7) b. dit, font

Dieu, » dist (3) chascun, « vous dites verité. — Bien  
sai, » dist (3) li quars, « voie par quoi nous en ven-  
rons bien (6) a chief. — C’est bien, » ce dient (7) il  
tout ensamble. Ainssi ont pourpalé le mariage. Et  
sont repairié arriere devant l’empereour, et distrent :  
« Sire, moult est biaus li mariages. Nous ne poons  
miex (8) veoir que vous puissiez miex esploitier  
puis (9) que ma dame est morte. » Cist mariages fu  
fais ainssi. Et fu l’empereris si liee, comme cele qui  
tant l’amoit (10) par amours que a poi que ele n’is-  
soit du sens. Cassidorus n’estoit pas de tel dart  
ferus, ainçois se pensa que jamais son cuer femme (11)  
n’ameroit quant si mal li estoit cheii de ses pre-  
mieres amours. Que vous yroie je alongnant le  
conte ? Ainsi avint que les noces furent faites, et li  
roys de Puille delivrez. Cil de Romme se sont ren-  
dus a Cassydorus, sauves leurs vies. L’amende en  
prist tele que bien en venga sa femme. II a l’autre  
lez le porrent bien soufîrir. Ainssi fu faite la pais  
de ceulz de hors et de ceus de denz. Li sieges est  
departis, et s’en (12) ala chascuns en sa contree.  
Meïsmes Cassidorus s’en vouloit (13) repairier arriere,  
et dist qu’il vouloit sa femme mener en son paŷs.  
Ainsi comme il (14) le voult faire, le fìst. II a sa voie  
atiree a (15) grant plenté de (16) barons de la  
terre (17) de Romme. II se (1) sont mis a la voie,  
et n’ont fìné par leurs journees si sont [fol. iy ra]  
venu en l’empire de Coustentinnoble. Quant ceulz  
du paŷs le sorent, si se scnt moult (18) penez de  
faire feste (19). Meïsmes cil de Coustentinnoble sont

* (8) B ometmiex — (9) **v.** mieus vous puissiez emploier  
  despuis — (10) l’amoit tant — (n) femme son cuer — (12) en
* (13) C. vault — (14) **A.** qu’il — (15) o — (16) des —  
  (17) B ometde la terre — (18) Q.li paŷs le sot, moult se  
  sont — (ig)feste faire **•— (20)** tres plus **—** (21) B ometnule  
  hors issu, et fìrent la plus tres (20) grant feste que  
  ains mais feïssent nule (21) gent.

1. En ce que li empereres faisoit sa feste, li  
   souvint il de Melsius, et dist que on li feïst venir  
   par devant lui. Amenez li fu. Lors quant li empe-  
   reres le vit, si li mua corage et fu moult iriez et  
   dist : « Melsius, ou est la riens du (1) monde que je  
   miex amoie, que je vous avoie bailliee a gar-  
   der (2) ? — Sire, » dist (3) Melsius, « de ce ne vous  
   sai je verité dire. Mais de cele (4) que vous me  
   charchastes, quant vous alastes a Romme, vous  
   savrai je rendre (5) conte en heu et en temps. —  
   Comment ? » ce dit (6) li empereres. « Ne vous  
   laissai je mie l’empereris ? — Sire, si feïstes. —  
   Et (7) quele garde en feïstes vous (8) ? — Sire, tele  
   comme vous bien savez, a mon espoir. » Quant li  
   empereres l’entent, si li sambla que cils ne le feïst  
   que (9) ramposner. Si dist comme homs courociez  
   et hors du sens : « Alez, si me destruisiez cel traï-  
   tour (10) ! »
2. Quant H empereres ot ce dit (1), si fu Mel-  
   sius saisis (2) de toutes pars, comme cil qui ot assez  
   d’aversaires, et fu demandé a l’empereour de quele  
   mort il vouloit qu’il morust. II dist : « Je veul que  
   il soit touz vis escorchiez, et puis le me ramenez  
   devant moi. Aprés si le ferai encore plus tourmenter,  
   tant que je en avrai tout mon cuer esclairié (3). »  
   Lors entent uns princes (4) de Romme, [fol. ij r'b~]  
   •qui moult par estoit sages (5), et vit que l’empe-  
   xeeur (6) fu meus a (7) courous, quar il (8) n’avoit
3. — **(1)** ou — **(2)** v. a. mis en garde — **(3)** fait —  
   **(4)** celi — **(5)** bien r. — (6) C. fait — (7) B omet Et —  
   (8) e. avez vous faite — (9) fors — (10) B ajoute renoiet
4. —- **(1)** B ometQuant... dit •— **(2) d.** Lors fu ahers —  
   (3) assasié — (4) sages p. — (5) R. l’empereour — (6) v.  
   qu’il — **(7)** en — **(8)** B ometil — **(9)** poi — (10) a — (11) Et  
   se petit (9) non de raison en (10) ce qu’il disoit.  
   Si (11) dist : « Sire, ne faites pas ainsi (12) c.omme  
   fist jadis Tytus, qui (13) fu emperere de Romme,  
   qu’il (14) fist destruire l’omme du (15) monde que  
   il miex amoit, et pour le dit de son anemi mortel. —  
   Comment, » fait Cassidorus, « porroie je ainsi faire ? —  
   Sire, » fait cil, « si porriez moult bien a ce que je  
   voi (16). — Dont, » dist (17) li empereres, « le me  
   faites a savoir (18). — Si ferai je, » dist (17) li preu-  
   dons, « mais que vous respitez de mort Melsius,  
   tant que je aie dit mon conte, quar autrement ne  
   vaudroit riens ce que vous avriez oý, fors que vous  
   en seriez confus tous les jourz de vostre vie, se il  
   iert avant destruis que mes contes soit finez. —  
   Par Dieu, » dist (17) li empereres, « et je m’i acort. »  
   Lors fu Melsius envoiez querre, et mis arriere en la  
   prison, et li preudons a commencié son conte.

* (12) aussi — (13) Tytus qui jadis — (14) qui — (15) el
* (16) V omet Comment... voi — (17) fait — (18) enten-  
  dant

TABLE DES MATIÈRES

[Avant-Propos ix](#bookmark4)

[Introduction XI](#bookmark5)

I. Généralités xi

II. Travaux antérieurs xv

1. Analyse du roman xix
2. Les manuscrits xxxiv
3. La composition du roman xliii

VI. Établissement du texte lv

Le Roman de Cassidorus (ch. i-xli) 1-322

13. — (1) m. poi valu puis  
hommes .x. — (4) B omet li ■

1. B omet fait —- (7) s’en

1. — **(1)** Rubrique de B : Ci commence l’estoire de Cas-  
   sìdorus, qui fu empereeur de Costantinnoble — (2) oent  
   encore — (3) ajoinâre — (4) jadis fu — (5) la cité de C.

   1. — (1) il o. — (2) a l’envpereeur O. — (3) a n. — (4) B  
      omet masle — (5) Alienors — (6) paỳs — **(7)** B omet **en** ■—

   [↑](#footnote-ref-1)
2. empereres — (9) lonc temps — (10) et — (ix) B omet  
   moult — (12) d. toutes bonnes teches — (13) l’a. chas-  
   cuns que ce estoit merveilles, si que il n’aloit en 1. —  
   (14) V répète qu’il — (15) B omet tant — (16) par devant [↑](#footnote-ref-2)
3. — (1) tint — (2) B ometen — (3) a., bien e. — (4) V  
   ajouteon — (5) fait [↑](#footnote-ref-3)
4. — (1) ont ce — (2) lors — (3) B ometsi — (4) comme  
   il — (5) li h. — (6) vous i. — (7) passa — (8) B ometet  
   passa — (9) qui — (10) B ometprendre — (11) B omet [↑](#footnote-ref-4)
5. — (1) Q. cil — (2) fait — (3) B omet du — (4) B  
   omet ne — (5) fust — (6) en tele maniere — (7) et —  
   (8) la m. [↑](#footnote-ref-5)
6. **—** (1) Pas d’alinéa dans B— (2) c., et bien a. — [↑](#footnote-ref-6)
7. comme — (9) Velle — (10) B omet en — (11) V omet  
   riens — (12) auiare chose

   1. — (1) B omet moult — (2) q. nous deussons — (3)  
      fait — (4) B omet dit il — (5) B omet a — (6) Petit —
   2. V elle — (8) de l’autre

   [↑](#footnote-ref-7)
8. son — (12) tout e. — (13) comme il — (14) enchar-  
   gié — **(15)** B ajoute au message — (16) riens avoir —  
   (17) moi

   1. — (1) il — (2) B ajoute par — (3) leur — (4) ne —
   2. m. arriere — (6) et — (7) celui — (8) atendoit — (9)  
      la c. — (10) B omet si — (11) il — (12) a entendu —• (13)  
      li — (14) armez — (15) V omet que il eiist — (16) V omet

   [↑](#footnote-ref-8)
9. B omet li — (11) B ajoute oyant tous — (12) fais — [↑](#footnote-ref-9)
10. (13) tout de chief en chief conté — (14) o. entendu — [↑](#footnote-ref-10)
11. (15) q. Lapsus, se il ne se m. — (16) B omet li entiere- [↑](#footnote-ref-11)
12. ment — (17) B omet en — (18) Et d’a. — (19) se —• (20) [↑](#footnote-ref-12)
13. se f. — (21) B omet a — (22) a [↑](#footnote-ref-13)
14. 29. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) il — (3) li — (4) Et  
    e. — (5) .iij. — (6) et — (7) On — (8) certain — (9) [↑](#footnote-ref-14)
15. B omet Et — (4) B omet dist la dame — (5) B omet  
    dist la pucele

    34. — (1) B omet dist la dame — (2) si s. — (3) aussi -— [↑](#footnote-ref-15)
16. V omet au — (5) B omet a — (6) s. il y a mains d. —  
    (7) V omet die... qui •— (8) B omet y •— (9) decevoir les  
    chaitives — (10) B omet et veult — (11) B omet il — (12) [↑](#footnote-ref-16)
17. t. comme il porront mieux — (5) gent — (6) V omet  
    le — (7) fu moult — (8) B omet le — (9) celui — (10) tout  
    a — (11) B omet dont — (12) nous — (13) courons — (14)  
    B omet il — (15) B ajoute pour euls honnir — (16) fait —  
    (17) B. omet a — (18) s’en — (19) moult durement 1. — [↑](#footnote-ref-17)
18. duel feïst — (13) ytant — (14) V je — (15) B omet  
    bien

    1. ■— (1) Pas d’alinéa dans B — (2) estoient — (3) li  
       c. — (4) B omet ce — (5) B ajoute connez — (6) estoient  
       issi — (7) car

    [↑](#footnote-ref-18)
19. fait — (7) B ajoute bien -— (8) B omet choses — (9) B  
    omet et — (10) B omet vous

    47. — (1) et — (2) B omet que — (3) a p. — (4) ont —  
    (5) B ajoute miex — (6) comme — (7) V omet ne — (8) se  
    s’elle — (9) B omet il — (10) aussi — (11) car — (12) si [↑](#footnote-ref-19)
20. en p. — (9) B omet ne — (10) B omet elle — (11) qui —  
    (12) la — (13) B omet qui... roses — (14) V omet perdues...  
    eiissent — (15) V rêpète de — (16) V omet est — (17) q. [↑](#footnote-ref-20)
21. s. damoisele ou dame — (10) B omet Ce est... son sens — [↑](#footnote-ref-21)
22. (n) B ajoute Meïsmes tout soit ce que je n’aie ouvré du  
    mestier — (12) B ajoute euls —■ (13) trop — (14) V quant —  
    {15) B omet y — (16) V omet et — (17) i. ont — (18) que —  
    (19) cele — (20) j. de la pucele tout aussi — (21) B omet [↑](#footnote-ref-22)
23. — (22) B omet le — (23) n’a — (24) doutance — (25)  
    tele-— (26) B omet fors — (27) Vla — (28) ne — (29) c.  
    n’est — (30) V répìte A droit — (31) jolis — (32) telle —  
    (33) V ajoute qui — (34) V omet il — (35) cele amour —  
    (36) B omet je — (37) ferai — (38) B omet le cors et [↑](#footnote-ref-23)
24. vous ce — (11) V pour —'(12) Et i. — (13) a n. —  
    (14) en — (15) È. regarda contre

    1. — (1) veoir ■— (2) B omet et veoir — (3) c. que je  
       sui — (4) fait — (5) B ajoute se vous non — (6) et —- (7)  
       que il n. — (8) B répète seuls — (9) B omet et — (10) fust —

    [↑](#footnote-ref-24)
25. ce d. — **(7) M.** di moi ce — **(8)** le v. — (9) B omet la,  
    cause —- (10) fait

    1. '— (1) B ajoute qui soient — (2) en v. — (3) B omet  
       je — (4) V omet Cassydorus — (5) son — (6) B ajoute a  
       soi meïsmes que bien le feroit, et puis dist a Ascarus —

    [↑](#footnote-ref-25)
26. ancien — (8) A. ces mos — (9) B ajoute ainçois ont les [↑](#footnote-ref-26)
27. me d. — (6) V omet fait Cassydorus — (7) fusses en  
    autel point — (8) certains — (9) p. de saint — (10) disoit —  
    (n)' e. le prent

    1. — (1) Q. ce ont veii cil qui le parc et la bataille avoient  
       a garder — (2) q. ot faite la bataille, ist d’une part — (3)  
       B omet se — (4) haitié — (5) B ajoute grant joie et — (6) a

    [↑](#footnote-ref-27)
28. D. faít lors — (7) B ajoute Cassydorus — (8) le v. —  
    (9) nous a — (10) mais que — (11) v. riens — (12) B ajoute  
    tout aussi — (13) fait — (14) l’a — (15) la — (16) V omet  
    ou espoir vous la me donriez •— (17) ce d. —- (18) en s. —  
    (19) se j. — (20) espousoit — (21) B omet Se ainssi n’es-  
    toit — (22) V que j. ; B que il — (23) feroit — (24) son  
    ■— (25) ainçois [↑](#footnote-ref-28)
29. B omet ce — (5) la — (6) B omet je — (7) Alinéa dans  
    B — (8) C., e. penssa moult a 1. [↑](#footnote-ref-29)
30. quant — (10) m. et li — (11) encontre — (12) ne —  
    (13) B ajoute il — (14) B omet li —■ (15) q. tel chose —  
    (16) H. fait cele — (17) departistes

    1. — (1) f. a moult grant m. — (2) B ajoute puis —  
       (3) V rêpète qui ; B ajoute lors — (4) jieust — (5) s’est —  
       (6) mis — (7) plus — (8) aourer — (9) q. moult estoit  
       justes — (10) Celui — (11) pucele — (12) li d. — (13) tenoit

    [↑](#footnote-ref-30)
31. font — (5). p. metre ou autrement ira mauvaisement  
    la querele — (6) espondue — (7) B omet que — (8) B [↑](#footnote-ref-31)
32. ajoute que [↑](#footnote-ref-32)
33. 1. — (1) en — (2) l’empereour ■— (3) B omet qui ci est —  
       (4) B omet que il... l’empereeur — (5) fait — (6) est ce —

    [↑](#footnote-ref-33)
34. B omet et -— (8) moult g. — (9) B ajoute il — (10) B  
    omet li — (11) respondoit — (12) certain — (13) V d’el —  
    (14) fait Cassidorus veul je — (15) B omet le —- (16) B omet'  
    dist elle — (17) B omet se — (18) li e. — (19) estoit trop —  
    (20) li jours si tost — (21) ne — (22) B omet ce — (23) s’est [↑](#footnote-ref-34)
35. V devez — (15) pe. si traioit on d’un poi de croie d. —  
    (x6) V p. celui qni — (17) ce d. — (18) B ajoute dist li  
    vilains — (19) c. la font — (20) fait — (21) commence —  
    (22) V omet li — (23) si — (24) B omet respondre de —  
    (25) s’en — (26) b. et lasche — (27) fu trop vilainement [↑](#footnote-ref-35)
36. e. l’a mis — (5) en — (6) V li — (7) la — (8) B omet  
    il — (9) B ajoute gens —• (10) B omet dist sa femme -—  
    (n)’ fait cele — (12) il — (13) B ajoute vous — (14) D.  
    dist il — (15) l’un — (16) B omet dist il — (17) celui —  
    (18) q. en avoie mestier — (19) a ci — (20) B ajoute vous  
    — (21) Alinéa dans B — (22) i. n’a nului trové — (23) s. [↑](#footnote-ref-36)
37. font — (9) fait — (10) B ajoute je — (n) o. ne vous  
    peiismes en tele m. — (12) l’en a. — (13) B omet au Rous...  
    Soffos — (14) B omet dire — (15) prenez [↑](#footnote-ref-37)
38. il — (5) f. ou — (6) d’Icaire — (7) fait — (8) dire —  
    (9) B omet mais — (10) B omet il — (n) je — (12) B ajoute  
    dont je vous ai proié — (13) en tele maniere — (14) se — [↑](#footnote-ref-38)
39. B omet il — (8) faites — (9) e. l’a desploïs — (10) ouverte  
    — (11) tel [↑](#footnote-ref-39)
40. 1. — (1) Pas d’atinéa dans B — (2) tres c. — (3) roŷne

    [↑](#footnote-ref-40)
41. d’E. — (4) nous — (5) p. que vous estes — (6) seriés — [↑](#footnote-ref-41)
42. (7) decevoit — (8) verité — (9) aussi — (10) B omet ce — [↑](#footnote-ref-42)
43. a parlé — (12) fait — (13) B omet savoir — (14) truffe [↑](#footnote-ref-43)
44. se — (9) B omet je •— (10) en tele xnaniere —

    1. avecques li issus — (12) c. qui fiers et seiirs íu —  
       (13) tous deuz — (14) Vperi — (15) Alinéa dans B —  
       (16) tout — (17) de — (18) estoit — (19) fussent — (20) Et  
       — (21) fait — (22) autant couvoites — (23) aussi — (24) B

    [↑](#footnote-ref-44)
45. e. a commencié — **(5)** B omet ne — **(6)** si s’e. — **(7)** B  
    omet a cel cop — **(8)** deul — **(9)** fait — **(10)** e. ce est voirs —  
    **(11)** B ajoute de lignage — **(12)** a moi venus — **(13)** cuide —  
    (14) puisse — **(15)** hoir ■— **(16)** B omet ceste — **(17)** B omet  
    male — **(18)** comme — **(19)** v. m’aidiés -— **(20)** a. qui est  
    teles que [↑](#footnote-ref-45)
46. m. dont revint elle — (12) tres g. — (13) Amis —  
    (14) B ajoute vous —- (15) B omet Et — (16) B ajoute puis

    1. — (1) Pas d’alinéa dans B — (2) foi — (3) fait —
    2. il mie comme il — (5) j. ai conté — (6) n’en i ■—  
       (7) Adont — (8) plus a. —■ (9) B omet feste et en ont eii

    [↑](#footnote-ref-46)
47. vision — **(11)** et — **(12)** V omet que — **(13)** B ajoute  
    l’un jour plus, I’autre mains — **(14)** en e. — **(15)** Norvit —  
    **(16)** uns c. **— (17)** femme ne homme — **(18)** entrez —  
    **(19)** B omet et — **(20)** B ajoute moult gente — (21) B omet  
    **un — (22)** la v. — **(23)** B omet la — **(24)** B ajoute que [↑](#footnote-ref-47)
48. B omei íl vouìoit et que —• (5) cest — (6) lors — (7) a  
    demandé — (8) fait — (9) B ajoute si ■— (10) ce q. —  
    (11) meïsmes sui cilz — (12) de vous oŷ — (13) la —  
    (14) B omet et [↑](#footnote-ref-48)
49. tant fait — (13) B ajoute li — (14) B omet en — (15) B  
    ■omet li — (r6) s. je en puis esploitier — (17) la roŷne —  
    (18) eiist — (19) ce d. — (20) B omet le

    1. — (1) B omet cilz — (2) Saphar — (3) B omet ainssi  
       :si — (4) B omet et •— (5) en e. — (6) Cele — (7) V j’ai —

    [↑](#footnote-ref-49)
50. envers — (9) B ajoute il — (10) B omet si — (11) V  
    omet ce — (12) asavoir — (13) anui — (14) mauvais —  
    (15) S. ce dist son maistre — (16) comme — (17) L. s.  
    douta Cassìdorus et retourna — (18) B omet de — (19) l’en  
    •—■ (20) fait — (21) B omet en nule maniere [↑](#footnote-ref-50)
51. fait çele — (10) trop — (n) s. ou je vous puisse miex  
    emploier — (12) pour ce q. — (13) ne 1. — (14) n. l’en  
    pot —- (15) 1. damoisiax a gehine et les damoiseles —  
    (16) l’en — (17) riens dìre — (18) B ajoute de ceste chose —  
    (19) autre avoir — (20) que — (21) B omet dist il — (22) B [↑](#footnote-ref-51)
52. V omet et feri le chevalier — (15) v. ce — (16) ce fait  
    — (17) B omet li — (18) soufïre

    1. — (1) Pas d’aïinéa dans B— (2) d. entendi —  
       (3) q. il l’ot occis sanz raison — (4) V visconte — (5) V  
       son frere — (6) enhaŷr -— (7) B omet veoir ne — (8) B  
       oniet Et — (9) p. a enhaŷr — (10) n. le volt regarder fois  
       ne a lui tenir compaignìe — (11) estoit — (12) c’estoit

    [↑](#footnote-ref-52)
53. aime — (7) tempte — (8) comme ele — (9) quel —  
    (10) B omet elle — (11) detenir — (12) 1. ert — {13) g.  
    de — (14) si — (15) adont — (16) quant — (17) de gent —  
    (18) B omet se — (19) e. furent merveilles lié — (20) ot —  
    (21) B omet moult — (22) moult p. — (23) e. e. la puce a  
    merveìlles e. — (24) e. damoisele, fait Cassidorus [↑](#footnote-ref-53)
54. a tant — (12) B omet eû — (13) un -— (14) ne f. —  
    (15) V fêpète decevoir — (16) B omet comme se — (17) que  
    i. — (18) autre langage parlast — (19) V de —• (20) e.  
    fait arrester — (21) commence — (22) B omet li [↑](#footnote-ref-54)
55. B omet ainssi encontré •— (9) B ajoute bien croi — [↑](#footnote-ref-55)
56. (10) soit — (11) emprise — (12) B omet ne — (13) B omet [↑](#footnote-ref-56)
57. vous [↑](#footnote-ref-57)
58. 1. — (1) B omet lut — (2) le v. — (3) n. gehir — (4) y  
       a — (5) y °- — (6) V ajoute dist — (7) V omet si — (8) e.  
       virent le mes — (9) B omet a — (10) sa — (11) B omet se —

    [↑](#footnote-ref-58)
59. B omet .iij. —• (13) mes — (14) en e. — (15) V omet  
    que — (16) B omet a merveilles — (17) p. Cele quant ele -—  
    (18) B omet li — (19) longues et lees — (20) B répète et a  
    mandé... a son hostel — (21) Vdit — (22) Vaies —  
    (23) Vcelui — (24) commença —■ (25) p. b., ce est une —  
    (26) e. plus sage, ce sont .ij, — (27) B ajoute ce sont .iij. —  
    (28) B ajoute ce son .iiij., et miex amee, ce sont .v. [↑](#footnote-ref-59)
60. a **passé —** (15) B omet **les** — (16) n. **m’esmerveil** —  
    {17) B ajoute dont

    160. — (1) B ajoute cil — (2) B omet dist il — (3) B omet  
    me; V répète me — (4) fait — (5) me d. — (6) li plus r. —  
    (7) B omet et — (8) avez vous — (9) B omet je — (10) plus  
    tres — (11) le — (12) p. il amaine 1' — (13) V omet damp- [↑](#footnote-ref-60)
61. V li roys — (13) t. ele se — (14) m. tantost — (15) en  
    e. —■ (16) q. vous ne faciés — (17) ne — (18) comme —  
    (19) a lui

    165. — (1) V s. dist — (2) que — (3) B omet il — (4) li —  
    (5) fait — (6) B omet se — (7) en e. — (8) tant coitié — [↑](#footnote-ref-61)
62. II s’estoit desconneiis et — (10) e. a. en — (11) quant —  
    (12) s’est — (13) V ajoute que — (14) B omet si ferez bien...  
    donner pour Dieu — (15) d. dont li rois — (16) en tele —  
    (17) B omet plus — (18) B omet dist Cassidorus — (19) p.  
    il avenir aussi — (20) B omet a — (21) B omet Et quant [↑](#footnote-ref-62)
63. il 3. — (6) B ajoute il — (7) B omet a — (8) c. je le vous  
    ai demandé — (9) trufe — (10) Et — (11) e. celui —  
    (12) d. il — (13) B ajoute qui il fu [↑](#footnote-ref-63)
64. il — (10) devant — (n) li — (12) q. il — (13) riens —  
    (14) il — (15) d. on jamais — (16) V omet tant — (17) trop  
    bien — (18) e. quant — (19) B omet ne — (20) B ajoute  
    Ilec a faite sa maisnie sejorner —- (21) fìst tant — (22) roỳne  
    — (23) V vìlaìns — (24) ne [↑](#footnote-ref-64)
65. li ont enquis — (13) B omet pas — (14) orendroit 1. —  
    (15) s. il que elles estoient moult •— (16) cele — (17) e.  
    l’en tenoient plus — (18) Amie — (19) son mantel —  
    (20) B omet le — (21) ce d. — (22) grant b. — (23) q. moult  
    estoit — (24) qui — (25) font — (26) avant d. — (27) dame — [↑](#footnote-ref-65)
66. S. ce li respondi son maistre **— (10) f.** ce dist Cassy-  
    dorus. Maistre — **(11)** en tele maniere — **(12)** c. v. avez  
    seii et veu par l’espasse de .xij. jors tous entiers — **(13)** n.  
    esté encontrez de gent qui tout adez nous ont destorbez  
    d’aler en la voie que nous avions emprise. Dont je ai eu  
    trop grant merveille et trop grant abbomination dont ce  
    puet estre venu ne que ce puet avoir esté. Mais ne pour  
    quant pensse je et croi certainement — **(14)** B ajouteau  
    plus que il pooient — **(15)** B ajoutecomment que il en  
    aviegne — (16) n. car il n’est nuls qui sache comme je en  
    sui en tres grant soupeçon. Pour laquele chose je vous  
    pri, tant comme je puis et sai, comme a mon chier ami  
    et a mon chier maistre — **(17)** en quele guise — **(18)** porra  
    **— (19)** savoir — **(20)** B ometle — **(21) L.** li respondi son  
    maistre. Sire — **(22)** poez — **(23)** B ajoutene si hardis — [↑](#footnote-ref-66)
67. en e. — **(12)** li — **(13)** B omet que il queroit, et -—■  
    **(14)** B omet le — **(15)** Vm. ami— **(16)** to. ensi— **(17)** plaist  
    **— (18)** B omet moult — **(19)** Vse dist — **(20)** B omet le —  
    **(21)** si **s.** — **(22)** les vostres — **(23)** nient — **(24)** il — **(25)** B  
    omet ce —( **26)** fait — **(27)** voudroie — **(28)** l’en a •— **(29) li** [↑](#footnote-ref-67)
68. — (16) il fuist — (17) p. vie — (18) I. s’est mis —■  
    (19) maint fait — (20) puet — (21) la 1. — {22) as — (23) se  
    — (24) V courent — (25) qu’il — (26) n. s. metoient — [↑](#footnote-ref-68)
69. encontrerent — (5) V omet com — (6) B omet je —  
    (7) B omet et — (8) le

    214. — (i) ramaisnié — {2) que moult — (3) car — (4) le  
    sot — (5) B omet si — (6) B omet et [↑](#footnote-ref-69)
70. reprueche — (7) B omet pour — (8) ja — (9) descon-  
    neiie — (10) que — (n) B omet quar ce... qu’ele fust —  
    (12) f. aussi —• (13) a r. — (14) B omet ne •— (15) B omet  
    Et ce... conseil — (16) en y — (17) B omet des maintenant

    1. — (1) se — (2) B omet nul — (3) n. s'acordaissent  
       a ce — (4) B omet ne —• (5) se —• (6) B ajoute un esche-  
       faut — (7) u. haut — (8) le — (9) B ajoute Iluec ont fait  
       drecier unes fourches — (10) V omet pur •— (11) l’estou-

    [↑](#footnote-ref-70)
71. par — (13) li — (14) fait — (15) vueil — (16) B omet  
    mie —’ (17) v. je ne revertisse — (18) B ometil — (19) B  
    omettu — (20) B ometmoult — (21) Vet

    1. — (1) f. savoir — (2) garde — (3) empereres —  
       (4) qu’il — (5) q. de l’enfant soit morte — (6) le — (7) B

    [↑](#footnote-ref-71)